



## یادآوری چند نکته

- \* مقالات ارسالی باید تایپ یا با خط خوش نوشته شود و شامل پاورقی‌ها، توضیحات و فهرست منابع در پایان باشد.
- \* مقالات ارسالی برای فصل‌نامه باید چاپ نشده باشد.
- \* فصل‌نامه مقالات دریافتی را باز پس نخواهد داد.
- \* حق التألیف مناسب به مقالاتی که در این فصل‌نامه به چاپ برسند، پرداخت خواهد شد.
- \* فصل‌نامه در انتخاب مقالات آزاد است.
- \* مطالب منعکس شده، الزاماً نظر مدیریت فصل‌نامه نیست.



# قند پارسی

مدیر مسوؤل  
رایزن فرهنگی جمهوری اسلامی ایران

P1939

فصلنامه راینی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو

شماره ۸، پائیز ۱۳۷۳

## مشاوران

پرفسور نذیر احمد

پرفسور سید امیر حسن عابدی

پرفسور عبدالودود اظہر دہلوی

## مدیر مجلہ

دکتر شریف حسین قاسمی

«قند پارسی»

ناشر: رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران

۱۸، تلک مارگ، دہلی نو ۱۱۰۰۰۱

تلفن: ۴-۳۸۳۲۳۲

ماشین نویسی کامپیوتری: عبدالرحمن قریشی

## فهرست مطالب



پیشگفتار	مدیر	هـ
عطار در شبه قاره هند		
(پژوهشی در نسخه‌های خطی و چاپی و شرح‌های آثار «عطار»)	استاد رضا مصطفوی سبزواری	۱۲۶-۹۱
۲ گزارشی درباره منظومه‌ای از محمد		
بن علی راوندی مؤلف راحة الصدور	پرفسور نذیر احمد	۱۲۷-۴۱
۳ «عرفی»	پرفسور محمد ولی الحق انصاری	۱۴۲
۴ غزلیات و مقطعات و ابیات		
باز یافته «کمال» خجندی	پرفسور امیر حسن عابدی	۱۴۳-۶۲
۵ نشانه‌گذاری در فارسی	محمد کاظم کهدویی	۱۶۳-۷۰
۶ مقدمه «سهس رس»	دکتر شریف حسین قاسمی	۱۷۱-۹۲
۷ گنج حقیقت: نگاهی به شعر و اندیشه پروین و کتاب شناسی او	دکتر ابوالقاسم رادفر	۱۹۳-۲۲۸
۸ جای الماس (از دوشنبه تا آگره)	پرفسور رحیم مسلمانیان قبادیانی	۲۲۹-۴۴
۹ تأثیر «حافظ»		
در سخن سرایان فارسی هند	دکتر سید انوار احمد	۲۴۵-۵۸
۱۰ ترجمه‌های شاهنامه به زبان بنگله	پرفسور کلیم سهسرامی	۲۵۹-۶۴
۱۱ رساله‌ای از		
میر عظمت الله «بیخبر» بلغرامی	دکتر سید حسن عباس	۲۶۵-۷۰



- ۱۲۰ جنبه‌های سیاسی و اجتماعی و ادبی عادل شاهیه دکن .
- ۱۳ غزل
- ۱۴ بررسی برخی از رباعی‌های
- جالب توجّه ابو سعید ابوالخیر
- ۱۵ فروغ فرخ‌زاد
- دکتر محمد عارف فرید ایوبی
- ۱۶ رباعیات
- پرفسور محمد صدیق
- ۱۷ اخبار ادبی و فرهنگی
- ...
- ۱۸ معرفی کتاب
- ...
- ۱۹ فهرست انتشارات مرکز تحقیقات
- ...
- پرفسور شریف النساء انصاری
- ۲۷۱-۷
- پرفسور محمد صدیق
- ۲۷۸
- دکتر عبدالرّب «عرفان»
- ۲۷۹-۹۰
- دکتر محمد عارف فرید ایوبی
- ۲۹۱-۳۰۴
- پرفسور محمد صدیق
- ۳۰۵-۶
- ...
- ۳۰۷-۳۲
- ...
- ۳۳۳-۷
- ...
- ۳۳۸



## پیشگفتار

زبان و ادبیات فارسی در هند میراث علمی و فرهنگی گرانبهای ما علاقه‌مندان به این زبان تلقی می‌شود. با اینکه استادان فارسی در هند فراوان هستند و کارهای تحقیقی را با علاقه و دلسوزی دنبال می‌کنند و بعضی مؤسسات علمی و ادبی نیز با چاپ آثار فارسی تلاش لازم را برای حفظ این میراث فرهنگی و تاریخی مشترک فارسی زبانان معمول می‌دارند ولی متأسفانه از آن همه ذخایر اسناد و مدارک و آثار خطی و چاپی فارسی که در کتابخانه‌ها و مؤسسات مختلف نگهداری می‌شود، چنانکه باید تاکنون استفاده نشده و ضروری است که ما خدمتگزاران زبان و ادب فارسی در معرفی این آثار کوشا باشیم و آنها را به نحو مطلوب مورد بهره‌برداری قرار دهیم.

«قند پارسی» چنانکه بارها اعلام شده، متعهد است که نتایج بررسی‌های علمی و فرهنگی استادان و پژوهشگران هندی را به چاپ برساند. در همه شماره‌های «قند پارسی» تأکید بر این بوده است که بیشتر مقالات از هندیان دوست‌دار زبان و ادبیات فارسی باشد و تاکنون نیز موفق شده‌ایم که از این دوستان مقالاتی برای چاپ در این فصل‌نامه داشته باشیم. امید است که این دانشوران بزرگوار در آینده نیز همکاری خود را با ما ادامه دهند و ما موفق شویم که در حد امکان خدمتی به احیا و ترویج زبان و ادبیات فارسی بنمائیم. باید یادآور شد که احساس می‌شود میراث مشترک ما فارسی زبانان که در هند به شکل‌های مختلف وجود دارد و به ویژه در کتابخانه‌های بزرگ در سراسر هند به صورت نسخ خطی نگهداری می‌شود، به دلایلی در نگهداری و عرضه آنها اقدامات کافی انجام نمی‌گیرد و وظیفه ماست که این وضع اسفناک را بهبود بخشیم و تنها راه برای رسیدن به این هدف آنست که خودمان را صمیمانه برای حفظ و معرفی و استفاده مطلوب و ارائه آنها به نحو صحیح آماده‌کنیم. «قند پارسی» منتظر نتایج مساعی شما دوست‌داران زبان فارسی و «قند پارسی» است.

چشمه  
از چشم عشق خاک آدمی شد  
صدفتند عشق در جهان حاصل شد

صدت عشق بر کس روح زدند  
کیت طهر از آن چاکد نداشتند  
دای

# «عطّار» در شبه قاره هند (پژوهشی در نسخه‌های خطی و چاپی و شرح‌های آثار «عطّار»)

دکتر رضا مصطفوی سبزواری  
دانشگاه دهلی، دهلی

ر من گو صوفیاں ناصفا را  
حدا حویان معی آشا را  
علام همت آن خود پرستم  
که باور خودی بیند خدا را  
«محمد اقبال لاهوری»<sup>۱</sup>

ذکر جمیل و شهرت و آوازه شیخ فریدالدین محمد «عطّار» نیشابوری (۶۱۸-۵۴۰ ه‍.ق)<sup>۲</sup> سبب گردیده تا مشتاقان ادب پارسی در سرزمین پهناور و شبه قاره هند نیز از نفحات و روایح سروده‌ها و اسرار و رموز عرفانی شیخ جان و روحشان را صفا دهند و به حضرتش ارادت ورزند.

بعضی و از جمله صاحب شعرالعجم مسافرت‌هایی به اقطار جهان و ضمن آنها به هندوستان را به شیخ «عطّار» نسبت داده‌اند؛ شبلی نعمانی هندی می‌نویسد:<sup>۳</sup>  
"از نگارش‌های وی [«عطّار»] بر می‌آید که با این حال [وجود عوالم عرفانی] مدّت‌ها مشغول جهانگردی و سیر و سیاحت اقطار جهان بوده است. در لسان الغیب می‌نویسد:"

۱ به نقل تاریخ عرفان و عارفان ایرانی، عبدالرفیع حقیقت، ص ۵

۲ برای اطلاع از تاریخ درست تولد و وفات «عطّار» رجوع شود به شرح احوال و نقد و تحلیل آثار شیخ فریدالدین محمد «عطّار» نیشابوری تألیف استاد بدیع الزمان فروزانفر از انتشارات اسحق آثار ملّی، تهران، ۴۰-۱۳۳۹ ش، ص ۱۰.

۳ شعرالعجم تألیف علامه شبلی نعمانی ترجمه فخر داعی گیلانی، از انتشارات دنیای کتاب، تهران، چاپ سوّم ۱۳۶۸ ش، جلد ۲، ص ۷

«چهار اقلیم جهان گردیده‌ام.» شبلی سپس ابیات زیر را نقل می‌کند و آنها را مستند بیان خود قرار می‌دهد:

سر بر آورده به محبوی عشق      سپر کرده مکه و مصر و دمشق  
کوفه و ری تا خراسان گشته‌ام      سیحون و جیحونش را بجزیده‌ام  
ملک هندوستان و ترکستان زمین      رفته چون اهل خطا از سوی چین  
عاقبت کردم به نیشاپور جا<sup>۴</sup>      اوفتاد از من به عالم این صدا  
در نیشاپورم به کنج خلوتی      با خدای خویش کردم وحدتی<sup>۵</sup>  
ظاهراً باید علت این اشتباه، نقل دولتشاه سمرقندی باشد و اشتباه او نیز در نقل این روایت مبتنی بر بیان گوینده «لسان الغیب».

وانگهی چگونه ممکن است با توجه به وسایل رفت و آمد در آن روزگار کسی بتواند «چهار اقلیم جهان»<sup>۶</sup> را سیر کند، مرقد اثنی عشر<sup>۷</sup> را زیارت کند مدتی در حرم معتکف<sup>۸</sup> باشد. کوفه و ری را تا خراسان بگردد و سپس از سیحون و جیحون بگذرد و ملک هندوستان و ترکستان را تا چین ببیند و پس از اینهمه در نیشاپور مقام کند و خلوت گزیند. بنا بر این با توجه به اینکه کتاب لسان الغیب منسوب به «عطار» از «عطار» نیست<sup>۹</sup>، موضوع مسافرت جسمی «عطار» به هندوستان فعلاً سندی معتبر ندارد و محقق نیست.

۴ متن: جای.

۵ مأخذ شماره ۳ همان صفحه.

۶ چهار اقلیم جهان گردیده‌ام دامن قلب دگر بوسیده‌ام  
۷ مرقد اثنی عشر رفتم به چشم می‌زنم بر دشمنانشان سنگ یشم  
۸ در حرمگه چند گشتم معتکف تا یقینم گشت سر من عرف  
(به نقل از کتاب جستجو در احوال و آثار «عطار» تألیف سعید نفیسی، از انتشارات اقبال، تهران، ۱۳۲۰ ش، ص ۱۵۱).

۹ حتی بعضی متأخران نیز لسان الغیب را از «عطار» دانسته‌اند؛ مثلاً فتح‌الله خان شیبانی که به سال ۱۲۷۴ ه. ق. قبر «عطار» را زیارت کرده به سال ۱۳۰۰ ه. ق. ضمن ابیاتی درباره «عطار» گفته است:

گاهی بر بوی او خوانم «لسانش»      گاهی جویم به «مظهر» در، نشانش  
که مقصود او دو مثنوی «لسان الغیب» و «مظهرالمجایب» است. رک: کتاب جستجو در احوال و آثار «عطار»، ص عط (= ۷۸) به نقل از مقدمه مظهرالمجایب، تهران، ۱۳۳۳ ش، ص ۴-۲۳.

اما مسافرت روحانی و سفر معنوی شیخ به اقصی نقاط خطه پهناور هندوستان مسلم است و مشتاقان و مریدان او در آنجا همواره از آثار مسلم و حتی منسوب به او دست نویس های فراوان گرد آورده اند که هنوز زینت بخش کتابخانه های دولتی و شخصی سراسر هند است. نیز منظومه های دلکش او را به زبان های رایج در هند برگردانیده اند و همچنین بعضی کتابهایش را متن درسی و یا به اصطلاح «نصاب فارسی» مراکز آموزشی و مدارس و دانشگاه ها و مکتب خانه های هند قرار داده اند و بالاخره آثار گرانقد او را در مطبوعه های آن سرزمین به چاپ رسانیده اند و مکرر در مکرر انتشار داده اند و درباره مقام و منزلت ادبی و عرفانی و ارزش تألیفاتش در تذکره ها و تاریخ ادبیات های تألیف شده در هند داد سخن داده اند؛ آنچه موضوع این پژوهشنامه قرار گرفته نمونه و نمودی است از آن بیسارها که در سه بخش زیر تنظیم یافته است.

### الف: «عطار» در منابع هندی

از لباب الالباب قدیمترین<sup>۱۰</sup> تذکره موجود فارسی که در زمان حیات «عطار» در هند تألیف یافته<sup>۱۱</sup> به بعد، همواره تذکره نویسان<sup>۱۲</sup> و ناقدان شعر و ادب فارسی هند همه جا از خواجه فریدالدین «عطار» به نیکنامی یاد کرده اند و او را به جهات گوناگون ستوده اند.

۱۰ محمد عوفی در پایان فصل دوم مقدمه الکتاب می نویسد: "شک نیست که در این شیوه در طبقات شعرای عرب چند تألیف ساخته اند... لکن در طبقات شعرای عجم هیچ تألیف مشاهده نیفتاده و هیچ مجموعه در نظر نیامده است." رک: تذکره نویسی در هند و پاکستان تألیف دکتر سید علیرضا نقوی، تهران، ۱۳۴۷ ش، ص ۱۵.

۱۱ سال تألیف لباب الالباب ۷-۱۶ هـ.ق. و سال مرگ «عطار» ۶۱۸ هـ.ق. است.

۱۲ برای اطلاع بیشتر رجوع شود به تذکره هایی مانند: مرآت الخیال تألیف امیر شیر علی خان لودی (چاپ بمبئی، ۱۳۲۴ هـ، ص ۴۱) روز روشن تألیف محمد مظفر حسین صبا (چاپ بهرپال هند، ۱۲۹۷ هـ.ق، ص ۴۶۰)، خزینة الاصفیا تألیف مولوی غلام سرور لاهوری (چاپ کانهور، ۱۳۳۲ هـ.ق، جلد ۲، ص ۳-۲۶۲) و سفینة الاولیا، محمد داراشکوه (چاپ لکهنو، ص ۱۷۸، ریاض العارفین هدايت، تهران، چاپ ۱۳۱۶ ش، ص ۱۸۱ به بعد، آتشکده آذر، چاپ هند، ص ۱۳۸ به بعد، مجمع الفصحا، جلد ۱، ص ۹۹ به بعد.

مثلاً محمّد قدرت الله گوپاموی (هندوستان) می‌نویسد: ۱۳

”منظوماتش پُر از حقایق و دقایق توحید و مشحونِ ذوق و شوق و مواجید است و از منشوراتش تذکرة الاولیا است، نورافزای دیده‌ ارباب تحقیق و تفرید در نفحات مذکور است که از کلام مولاناء روم مستفاد می‌شود که نور منصور پس از یک صد و پنجاه سال به روح فریدالدین «عطار» جلوه‌ ظهور گرفت و فیض‌ها بخشید؛ نسب شریفش چند واسطه به حضرت اسمعیل بن امام جعفر صادق علیه و علی آبایه الصلوات و السّلام منتهی می‌شود.“

شبهی نعمانی هندی از جمله پژوهشگرانی است که در اثر ارزشمندش شعرالعجم دور از تعصبات قومی سخن گفته و هم پژوهش‌هایش مستند به مبانی علمی است؛ روش‌کار محققان اروپایی را در نقد و بررسی ادبیات فارسی بخوبی می‌دانسته و به خلاف بسیاری از تذکره‌نویسان هندی به جنبه‌های صوری و ظاهری و نقل اقوال دیگران نپرداخته، بل تحلیل آثار شاعران و ویژگی‌های معنایی و ارزش آثار ادبی را بر اساس خود آن آثار مورد فحص و بحث و مذاقه قرار داده و البته منابع جدید و قدیم پژوهش‌نامه‌های خاورشناسان را نیز مدّ نظر داشته است.

شبهی، «عطار» را یکی از چهار رکن شاعران متصوف می‌داند که به نظر او سنایی و اوحدی و مولوی سه‌تن دیگرند و در این مورد به گفته‌ مولوی استناد می‌کند ۱۴ که:

هفت شهر عشق را «عطار» گشت    ما هنوز اندر خم یک کوچه‌ایم  
شبهی درباره‌ زبان «عطار» می‌نویسد:

---

۱۳ رکّه: تذکرة نتائج الافکار تألیف محمّد قدرت الله گوپاموی، ناشر خاضع، بمبئی، دی‌ماه ۱۳۳۶ ش، چاپخانه سلطانی بمبئی. تذکرة حسینی تألیف میر حسین دوست سنهلی، چاپ لکهنو، ۱۲۹۴ هـ، تذکرة مجالس العشاق، چاپ کانپور، ۱۳۱۴ هـ. صبح گلشن تألیف سید علی حسن خان، پوهپال، ۱۲۹۵ هـ.

۱۴ شعرالعجم، ترجمه داعی فخر گیلانی، تهران، جلد ۲، ص ۸.

”زبان «عطار» به درجه‌ای صاف است که گویی این شیوه به او خاتمه پیدا کرده است. هر نوع خاطره و خیال را به قدری بی تکلف و ساده و روان بیان می‌کند که حتی در نثر نمی‌شود زیاده از آن صاف و روشن بیان نمود.<sup>۱۵</sup>“

شبلی نعمانی دربارهٔ «قوه تخیل» «عطار» معتقد است: ”قوة تخیل هم به اعلیٰ درجه است. در ایجاد معانی نغز و مرغوب ید طولایی دارد و معانی هم که از پیش ایجاد شده‌اند، او به اسلوبی آنها را ادامه می‌کند که تازه و بکر بنظر می‌رسند. مثلاً در این معنی که «معلوم شد که هیچ معلوم نشد» سقراط، فارابی، بوعلی سینا هر کدام به طریقی در آن سخن رانده‌اند... چگونه او («عطار») صورت آن را تبدیل نموده است:

می‌پنداری که جان توانی دیدن اسرار همه جهان توانی دیدن  
هر گاه که بینش تو گردد به کمال کوری خود آن زمان توانی دیدن<sup>۱۶</sup>  
شبلی همچنین دربارهٔ «عطار» بر این باور است که «عطار» «به مسأله وحدت وجود» که زیاده از حد مبتذل شده بود پیرایه نئی بخشیده و روحی تازه به آن دمیده است:  
پُرشد از دوست هر دو کون و لیک سوی او زهره اشارت نیست  
و یا:

تو از دریا جدائی وین عجب بین ز تو یک لحظه این دریا جدا نیست<sup>۱۷</sup>  
شبلی، «عطار» را سبب «رونق بازار تصوف»<sup>۱۸</sup> می‌داند و معتقد است که در زمینه ادبیات اخلاقی، «عطار» هم از جمله شعرایی است که: ”این زمین را به آسمان رسانیده بود“<sup>۱۹</sup>

۱۵ مأخذ و صفحه پیشین.

۱۶ مأخذ پیشین، ص ۹.

۱۷ مأخذ و صفحه پیشین.

۱۸ مأخذ پیشین، ج ۲، ص ۳ و نیز ص ۵.

۱۹ مأخذ پیشین، ص ۴۸.



از جمله دلایل مقبولیت تامّ «عطار» نزد بعضی از تاریخ ادبیات نویسان هندی، همین نکته بس که حتّی وقتی شبلی از «حقیقت شاعری» سخن می‌گوید، ضمن «بحث از تخیل به طور مبسوط»<sup>۲۰</sup>، سخن «عطار» را حجت می‌آورد و به عنوان معتبرترین سند اقامه دلیل می‌کند؛ نقل بخشی از بیان شبلی نعمانی هندی این «مقبولیت» را روشن‌تر می‌سازد:

«این مطلب به طور عام مسلّم است که برای مکالمه و مناظره و بحث و تقریر لیاقتی بسزا لازم می‌باشد لیکن خواجه «عطار» می‌فرماید:

باز باید فهم و عقل بی‌قیاس تا شود خاموش یک حکمت شناس  
یعنی هر قدر برای گفتن، عقل و درایت لازم است برای خاموش ماندن از آنهم بیشتر عقل لزوم دارد. چه اینکه انسان بعد از طی تمام مراحل تحقیق و تجربه تازه به این نکته بر می‌خورد که آنچه تا آن وقت دانسته، تمام هیچ بوده است. چنانکه از سقراط وقتی که پرسیدند بعد از همه مجاهدات و تحقیقات چه دانستی؟ در جواب گفت هیچ! بدیهی است انسان وقتی که به این مقام رسید قهر آدم فرو خواهد بست. پس معلوم شد که دم فرو بستن و خاموش نشستن بیشتر احتیاج به عقل و تجربه دارد.»<sup>۲۱</sup>

شبلی در جایی دیگر به مناسبت از «خصوصیات و ممیّزات شعر و شاعری فارسی» که در عرب یافت نمی‌شود<sup>۲۲</sup> بحث می‌کند؛ ضمن دلیل چهارم خود نام چند شاعر و از جمله «عطار» را آورده می‌گوید «کدام شاعر عرب را با این نواغ می‌توان مقابل نمود، کجا در عرب چنین دواهی وجود داشته است؟»<sup>۲۳</sup>

شبلی سهم «عطار» را در غزل فارسی نیز بالا می‌داند و معتقد است «بعد از اوحدی، خواجه فریدالدین «عطار»، مولانای روم، عراقی، غزل را نهایت درجه ترقی دادند لیکن

۲۰ شعرالمجم، ج ۴، ص ۲۳.

۲۱ مأخذ پیشین، ج ۴، ص ۲۸.

۲۲ مأخذ پیشین، ص ۱۷۵.

۲۳ مأخذ پیشین، ص ۱۷۵.

چون این بزرگان دلباخته عشق حقیقی بودند در کلام آنها جنبه حقیقت غلبه داشته است و روی این اصل غزل‌هایشان قبولی عامه پیدا ننمود.<sup>۲۴</sup>

شبلی بر این باور است که "خمیر مایه تصوف عشق و محبت است و از آنجائی که بعضی از بزرگان صوفیه فطرتاً شاعر بودند، لذا جذبات آنها به صورت موزون بر زبان‌شان جاری می‌گردید. از سویی جوش و خروش سپاهی‌گری و رزمی روبه‌کاستی نهاده بود و از سویی دیگر تاتاریان سراسر کشور را تار و مار کرده حکومت اسلامی را با خاک یکسان کرده بودند و در نتیجه این عوامل زور و نیروی شاعری همه درد و الم و سوز و گداز و فغان وزاری گردیده بود و شکی نیست که برای چنین مضمون‌هایی قالبی برازنده‌تر و موزون‌تر از غزل نیست و شاعرانی از جمله «عطار» زائده همین عوامل اند و در چنین عصری ممکن است پدید آیند.<sup>۲۵</sup>

شبلی نعمانی هندی اعتقاد دارد که "خواجه فریدالدین «عطار» پس از حکیم سنائی شاعری صوفیانه را بسط و توسعه داد و از برکت او قصیده، رباعی، غزل و تمام اقسام سخن با چاشنی تعبیرات صوفیانه آمیخته گردید. شمار اشعار «عطار» بیشتر از صد هزار و معروف‌تر از همه مثنوی منطق الطیر است.<sup>۲۶</sup>

شبلی می‌گوید وحدت وجود نشئه باده تصوف است و این نشئه سراپای وجود خواجه «عطار» را فراگرفته است. شبلی، «عطار» را در این هنر سرآمد شاعران دوره خود می‌داند و می‌گوید: همان‌طور که مغربی در میان متوسطین و سحابی در میان متأخرین پیشرو این مذهب، در این دور هم خواجه «عطار» پیش از همه پرده از روی این راز برداشته است؛ و آن را با نهایت جوش و خروش بارها و مکرر اندر مکرر ذکر می‌کند [و] باز هم میل دارد بگوید.<sup>۲۷</sup>

۲۴ مأخذ پیشین، ج ۵، ص ۴۱.

۲۵ مأخذ پیشین، ج ۵، ص ۶۹ (نقل به مضمون با تصرف اندکی در جمله بندی).

۲۶ مأخذ پیشین، ج ۵، ص ۱۱۵.

۲۷ مأخذ پیشین، ج ۵، ص ۱۱۶.

شبلی درباره «عطار» می‌گوید: فلسفه «عطار» این است: «او» در تمام اشیاء «تجلی» دارد تاب زلف، وسمه ابرو، سرمه چشم، غازه رخسار، رنگ آب، آب یاقوت، بوی مشک و مشک تاتار همه تجلیات «او» است:

تاب در زلف و وسمه بر او سرمه در چشم و غازه بر رخسار  
رنگ در آب و آب در یاقوت بوی در مشک و مشک در تاتار...

هر که «انا الحق» نگوید از کفار بشمار می‌رود: ۲۸

هر که از وی نزد انا الحق سر او بود از جماعت کفار  
چیزهای بی‌شمار و گونه‌گون این جهان همه دلیل «وحدت» محض است که با تکرار

چنین می‌نمایند:

گر هر دو کون موج برآرند صد هزار جمله یکی است لیک به صد بار آمده  
و یا:

جمله یک ذات است اما متصف جمله یک حرف است اما مختلف  
ناپیدایی ظاهری حق را از زیادی پیدایی او می‌داند: "ای زپیدایی توا بس ناپدید" ۲۹  
به گمان «عطار» تصوّف از مواهب الهی است و آموختنی نیست:

صوفی ای نتوان به کس آموختن در ازل این خرقه باید دوختن ۳۰  
شبلی، مقام والا و مرتبه عرفانی «عطار» را از مدح و ثنا خوانی سلطان و امیر وقت  
بدور می‌داند و می‌گوید: "از لوازم متنوی یکی این بوده که شاعر بعد از خدا و  
نعت رسول ﷺ لزوماً از سلطان یا امیر وقت نام برده بنای مدّاحی و ثنا خوانی  
را می‌گذاشت و نهایت مبالغه را در این باب بکار می‌برد ولی شعرای متصوفه این قسمت  
را از شعر و شاعری انداخته چنانکه مثنوی مولوی، منطق الطیر و غیره از این قسمت  
بگلی خالی می‌باشد. ۳۱"

۲۸ مأخذ و صفحه پیشین.

۲۹ مأخذ پیشین، ج ۵، ص ۱۴۶.

۳۰ مأخذ پیشین، ج ۵، ص ۷-۱۱۶.

۳۱ شعرالمجم، ج ۵، ص ۱۲۱.

شبلی بر این باور است که مشایخ صوفیه در «اثبات روح و حقیقت آن» بنا به مکاشفه‌ها و مشاهده‌های خود بیان‌هایی دارند اما خواجه فریدالدین «عطار» این مسأله را به بهترین طرز بیان نموده است.<sup>۳۲</sup>

از موت و حیات چند پرسشی از من خورشید به روزنی در افتاد و برفت  
نزد مشایخ صوفیه انسان خود «عالم اکبر» است و فرشته و شیطان قوای خیر و شری  
هستند در وجود او پنهان. شبلی معتقد است شعرای متصوفه و از جمله «عطار» این  
معنی را به طرزهای جالب و جاذبی بیان نموده‌اند.<sup>۳۳</sup>

غافلی شد پیش آن صاحب چله کرد از ابلیس بسیاری گله  
مرد گفتش کی جوانمرد عزیز آمده بُد پیش از این ابلیس نیز  
خسته دل بود از تو و آزرده بود خاک از ظلم تو بر سر کرده بود  
تابگو او را که عزم راه کن دست از اقطاع من کوتاه کن  
شبلی نعمانی «عطار» را شاعری اخلاقی می‌داند و می‌گوید: <sup>۳۴</sup> «در ادبیات ایران  
از قناعت و توکل بسیار سخن رفته و بسیار مورد مدح و ستایش قرار گرفته اما بعضی از  
مردم مفهوم آنها را در نیافته‌اند و پنداشته‌اند که مراد از قناعت و توکل "این است که  
باید از کسب معاش دست کشید و به خیرات و مبرات پرداخت در حالی که مفهوم این  
اصطلاحات این است که باید از «نوکری» و «تملق» دوری جست و به پیشه و کسب و  
کاری پرداخت. توجیه مطلب هم این است که از آن جایی که در گذشته پرداختن به کسب  
و کار در برابر ملازمت دولتی اشتغالی کم بها به حساب می‌آمد و در ضمن از حرفه و  
پیشه هم ثروتی به دست نمی‌آید، پرداختن به این مشاغل را در برابر ملازمت دولتی و  
نوکری، قناعت می‌دانستند تا عزت نفس محفوظ بماند؛ در این باره شاهدی از «عطار»  
نقل می‌کند<sup>۳۵</sup> که:

۳۲ مآخذ پیشین، ص ۱۵۵.

۳۳ مآخذ پیشین، ص ۱۶۰.

۳۴ مآخذ پیشین، ص ۱۷۳.

۳۵ مآخذ پیشین همان صفحه.

اصمعی می‌رفت در راهی سوار دید کَناسی شده مشغول کار  
 نفس را می‌گفت ای نفس نفیس کردم از کار خسیس  
 هم ترا دایم گرامی داشتم هم برای نیکنامی داشتم  
 اصمعی گفتش که باری این مگو این سخن باری تو ای مسکین مگو  
 چون تو باشی در نجاست کارگر خود چه باشد در جهان زین خوارتر  
 گفت آن کو خلق را خدمت کند کار من صد ره از و بهتر بود  
 شبلی پایه و مایه برخی از اندیشه‌های جدیدی را که بعضی نویسندگان اروپایی  
 مطرح کرده‌اند هم به «عطار» نسبت می‌دهد مثلاً در بحث حقیقت و ماهیت شاعری از  
 قول «یکی از نویسندگان اروپا» نقل قول می‌کند که گفته: "هر چیز که تعجب و تحیر یا  
 جوش و یا قسم دیگری اثر در دل به وجود می‌آورد شعر است" بنا بر این "فلک نیلگون،  
 نجم درخشان، نسیم سحر، گلگونۀ شفق، تبسم گل، خرام صبا، ناله بلبل، ویرانی دشت،  
 شادابی چمن، غرض تمامی عالم شعر است."

شبلی این گونه تفکر را زاییده عصر خود می‌داند و از افکار جدید می‌شمارد و سپس  
 می‌گوید: جای تعجب است که خواجه فریدالدین «عطار» در ششصد سال قبل گفته  
 است: "پس جهان شاعر بود چون دیگران" ۳۶

از دیگر ناقدان و نیز شارحان هندی آثار «عطار»، مولانا سجاد حسین مدرّس اوّل  
 مدرسه عالیۀ فتحپوری دهلی است که پندنامه «عطار» را شرح و معنی کرده است. ۳۷ او  
 «عطار» را «شاعر توانا»، «ادیب برومند»، و استاد معنوی در «عالم عرفان و علم الاخلاق»

دانشه ۱ - ۳۸

۳۶ شمع‌المجم، جلد ۴، ص ۴.

۳۷ پندنامه «عطار» به تحشیۀ اردو، مولانا سجاد حسین مدرّس اوّل مدرسه عالیۀ مسجد فتحپوری دهلی،

۱۳۷۹ هـ.

۳۸ رگ: مقدّمه مأخذ اخیر به زبان اردو.

مقبولیت و شهرت «عطار» در میان هندیان تا بدان پایه بوده که حتی فیضی (۱۰۰۴-۹۵۴هـ) ملک الشعراء دربار اکبر در نامه‌ای که به شاه می‌نویسد، ضمن نقل حکایتی به ابیات زیر از «عطار» استناد می‌ورزد که خود دلیل استوار دیگری بر شهرت و آوازه «عطار» در دیار هند تواند بود:

زنا دانی دل پر جهل و پر مکر گرفتار علی ماندی و بسو بکر  
چو یکدم زمین تخیل می‌نرستی نمی‌دانم خدا را کی پرستی؟<sup>۳۹</sup>  
ب: بعضی چاپ‌ها، ترجمه‌ها یا شرح‌های آثار «عطار»  
به زبان‌های هندوستانی<sup>۴۰</sup>

پند نامه: ۴۱

۱- ترجمه اردو به نام «تحفة الابرار»، از مفتی غلام سرور لاهوری (م: ۱۳۰۷هـ) فرزند مفتی غلام محمد نگارنده خزینة الاصفیاء، چاپ متن با ترجمه میان سطرها، لاهور، سراج الدین و چراغ دین تاجران کتب، تاریخ چاپ ندارد.

۲- ترجمه منظوم اردو به نام «چشمه فیض» از مولوی عبدالغفور نساخ، چاپ لکهنو، مطبع منشی نول کشور.

۳- ترجمه منظوم اردو به نام «خم خانه بدیع» از سید قریب سروده سال ۱۳۸۲هـ (= خم خانه بدیع) + پیوست حل لغات، چاپ گجرات، مکتبه رشیدیه.

۴- ترجمه منظوم اردو به نام «موز حیات»، از راسخ عرفانی فرزند مولوی نور حسین گرجاکی، متوطن گوجرانواله، چاپ وسیله مترجم ۱۳۷۸هـ.

۳۹ شعرالمحم، جلد ۳، ص ۵-۴۴  
۴۰ گذشته از چاپ‌های مستقل آثار «عطار»، مقدار زیادی از سرودها و نوشته‌های «عطار» در مجموعه‌هایی به‌همراه «انتخاب فارسی نظم»، «انتخاب فارسی نثر» و «انتخابات نظم و نثر» نیز در هندوستان روبرو طبع یافته است

۴۱ این کتاب در شبه قاره کتاب درسی بوده و بارها به چاپ رسیده است.

۵- ترجمه اردو بنام «کشتی نصیحت» سروده مولوی محمد حسین به سال ۱۳۳۸ هـ (رک: مجله رهنمای کتاب، جلد ۷، ص ۲۹۳).

۶- ترجمه منظوم پنجابی به نام «فضل الستار» از حکیم فضل الهی مقیم در محمدی (گجرات)، فضل الهی ترجمه منظومی نیز از گلستان سعدی دارد] وسیله چودهری محمد افضل خان، مرتب و مدون گردیده و در لاهور مؤسسه میان بخش کشته و پسران به چاپ رسیده، تاریخ ندارد.

۷- ترجمه منظوم پنجابی بنام «هدیه مشتاق» از مشتاق احمد بدءها، چاپ لاهور، مطبع پنجه فولاد، ۱۳۲۰ هـ.

۸- ترجمه منثور پنجابی، از سید غلام مصطفی نوشاهی (م: ۱۳۸۴ هـ.ق.) نسخه خطی در کتابخانه سید شرافت نوشاهی، ممان پال گجرات.

۹- ترجمه اردو از مفتی کفیل الرحمن نشاط عثمانی همراه با متن اصلی، دیوبند، کتب خانه محمودیه.

۱۰- تحشیه پندنامه به زبان اردو وسیله مولانا سجاد حسین، مدرس اول مدرسه عالیہ فتحپوری دهلی همراه با مقدمه ای کوتاه، نیز به زبان اردو، سال ۱۳۷۹ هـ.ق. دهلی. چاپ های پندنامه «عطّار»:

۱۱- هند، ۱۲۸۶ هـ.ق.، ۱۳۰۴ هـ.ق.

۱۲- هند، (یا صد پند لقمان و تحفة الملوک) ۱۲۶۸ هـ.ق.

۱۳- لاهور، ۱۸۷۰ م، سنگی، وزیری، ۴۸ ص، ۱۲۹۴ هـ.ق.

۱۴- دهلی، ۱۲۶۸ هـ.ق، سنگی، وزیری، ۱۶ ص.

۱۵- دهلی، ۱۲۷۰ هـ.ق.، سنگی، وزیری، ۱۶ ص.

۱۶- مڈراس، ۱۲۷۹ هـ.ق.، سنگی، رقمی، ۴۴ ص.

۱۷- لکهنو، نول کشور، سنگی. ضمن مجموعه مثنویات.

۱۸- بمبئی، ضمیمه مجموعه محمودنامه و نام حق و کریم و رساله قطب،

۱۳۳۳ ش، سنگی، رقمی، ۶۰ ص.

۱۹- کلکته، در مجموعه‌ای به نام «عقدالمرجان» همراه با قصه یوسف زلیخای جامی، چاپ دوم ۱۸۶۲ م.

۲۰- کلکته، بی تاریخ با ترجمه هندوستانی ۱۸۲۵ م.

۲۱- بمبئی، در سال‌های ۱۲۷۷، ۱۲۸۰ ه.ق. و ۱۸۹۶ م.

۲۲- بمبئی، چاپ دیگر با کریم و نام حق و محمودنامه و نماز فرایض در ۱۲۹۴ ه.ق.

۲۳- دهلی، چاپ‌های ۴۲ مکرر در سال‌های ۱۲۶۸، ۱۲۷۰، ۱۲۹۱، ۱۲۹۲ ه.ق.

۲۴- لکهنو، ۱۲۸۴ ه.ق. با صد پند ۱۸۶۹، ۱۸۷۲، ۱۸۷۳ م دوبار و ۱۸۷۶ م دوبار و ۱۸۷۷ م دوبار، ۱۹۰۳ و ۱۹۰۴ م دوبار ۱۹۱۸ و ۱۹۲۸ م و ۱۳۰۲ ه.ق. ۲۵- مدرّاس، سال ۱۲۷۹ م.

۲۶- لاهور، ۱۸۶۵ و ۱۹۳۳ م دوبار و نیز در ۱۳۱۷، ۱۳۳۸، ۱۳۴۳ ه.ق.

۲۷- اله آباد، ۱۸۷۳، ۱۸۷۶ م جزو منتخبات فارسی در ۱۸۷۲ م.

۲۸- کانپور، جزو مجموعه‌ای به نام پنج گنج.

#### تذکرة الاولیا:

۲۹- ترجمه اردو به نام «انوارالانقیاء» از محمد برکت الله، چاپ کانپور، مطبع قیومی، ۱۳۳۰ ه.ق.

۳۰- ترجمه اردو به نام «انوارالاذکیاء»، از مرزا جان، چاپ کانپور، محمد سعید، کتاب فروش، ۱۳۳۷ ه.ق.

۳۱- ترجمه اردو، از ملک محمد عنایت الله، چاپ لاهور، ملک دین محمد و پسران، تاریخ چاپ ندارد.

۳۲- ترجمه اردو، از حکیم محمد عبدالرشید صدیقی فرزند پیر محمد سعید صدیقی، چاپ لاهور، شیخ غلام حسین و پسران، تاریخ چاپ ندارد.



۳۳- برحمه اردو، ار ربور افصل عثمانی چاپ کراچی، مدیہ یلشسگ کمپنی، تاریخ چاپ ندارد

۳۴- برحمه اردو، ار قاری محمد عادل حان، چاپ با جدید نظر طفل احمد خالندهری، لاهور، کتب خانه حورشیدی، تاریخ چاپ ندارد

۳۵- نمشی، ۱۳۰۵ ه.ق.، سگی، وزیری، ۴۳۲ ص

۳۶- لاهور، ۱۳۲۴ ق، سگی.

۳۷- هد، ۱۲۷۳ ه.ق.، سگی.

۳۸- نمشی، ۱۲۹۴ ه.ق.، سنگی، زعمی، ۴۹۶ ص.

۳۹- لاهور، ۱۳۰۶ ه.ق.، سنگی، وزیری، ۴۳۲ ص.

۴۰- دهلی، ۱۳۱۷ ه.ق.، سنگی، رفعی، ۴۴۲ ص

۴۱- لاهور، ۱۳۰۸ ق، سگی، وزیری، ۴۳۲ ص

۴۲- نمشی، مطبع محمدی، ۱۲۸۳ ه.ق.

۴۳- لاهور، ۱۳۰۶ و ۱۳۰۸ ه.ق.، هندوستان، بی تاریخ، ویدونژدکر مکانچاپ

گل و هرمز:

۴۴- مسوب به فریدالدین «عطار»، ترجمه منظومی به اردو به نام «مثنوی تحفه

«هاشقان» از وجه الدین وجدی سروده سال ۱۱۵۳ ه.ق.

منطق الطیر:

۴۵- ترجمه منظوم به اردو به نام «پنجهی باجها» از وجه الدین وجدی (نیمه آخر

قرن دوازدهم ه.ق.) در سال ۱۱۵۵ ه.ق. سروده شده.

چپ کیا تاریخ کیا دل مین حساب تب هوا میزان مین کیا خاصی کتاب ۱۱۵۵ ه.ق.

به زبان اردوی قدیم (دکنی) است و به سال ۱۲۴۵ ه.ق. و مدراس ۱۲۷۲ ه.ق. بآزها چاپ شده است.

.....

۲۳ وقتی که من تاریخ را در دل حساب کردم، در میزان «کیا خاصی کتاب» آمد

.....

۴۶- ترجمه منظوم اردو از فریدالدین آفاق دهلوی با همکاری امیر بخش شهرت در سال ۱۲۲۷ ه.ق. میان ۱۶ ذی القعدة و ۱۶ ذی الحجة بنابه بیان شاهر در چهار هزار بیت سروده شده. برای نسخه‌های خطی، رک: مخطوطات انجمن ترقی اردو، کراچی، پاکستان، ص ۱۹-۳۱۶.

آغاز:

اهل تقوی عارف شب زنده دار شیخ وقت و صوفی و پرهیزگار  
۴۷- ترجمه اردو جزو کتب امتحانی «منشی فاضل» طبق فهرست مندرج در آخر منطق الطیر، چاپ لاهور، ۱۹۳۷ م به اهتمام محمد لایق خان.

۴۸- منطق الطیر حصه داخل نصاب در پایان کتاب قبلی و جزو فهرست کتاب‌ها آمده است.

۴۹- کانپور، ۱۸۷۱ م سنگی، وزیری، ۱۱۲ ص.

۵۰- بمبئی، ۱۳۲۹ ه.ق.، سنگی، رقی، ۳۹۸ ص.

۵۱- لکهنو، ۱۹۲۰ م، سنگی، رقی، ۲۶۰ ص.

۵۲- کانپور، ضمیمه مجموعه مثنویات «عطار».

۵۳- لکهنو، ۱۹۱۳ م، سنگی، رقی، ۱۱۲ ص.

۵۴- بمبئی، ۱۳۱۳ ه.ق.، سنگی، ۱۴۳ ص.

۵۵- لکهنو، نول کشور، سنگی، ۱۲۶۸ ه.ق.

۵۶- بمبئی، ۱۲۸۰ ه.ق.، سنگی.

۵۷- بمبئی، ۱۲۶۸ ه.ق.، سنگی.

۵۸- بمبئی، ۱۲۹۷ ه.ق.، سنگی، وزیری، ۳۲۵ ص.

۵۹- کانپور، ۱۸۸۰ م، سنگی، وزیری، ۱۱۲ ص.

۶۰- لاهور، چاپ شیخ جان محمد الله بخش تاجران کتب علوم شرقی،

کشمیری بازار، ژانویه ۱۹۳۷ م به اهتمام محمد لایق خان، ۲۷۹ ص.

- ۶۱- لاهور، جزو سری کتب امتحان منشی فاضل طبق فهرست منطق الطیر  
چاپ لاهور (شماره قبل) ژانویه ۱۹۳۷ م به اهتمام محمد لایق خان ۲۷۹ ص.
- ۶۲- لکهنو، ۱۳۳۸ ه.ق. (= ۱۹۲۰ م).
- ۶۳- لکهنو، مطبعه نول کشور، سال ۱۳۳۸ ه.ق.
- ۶۴- ترجمه منطق الطیر به اردو به نام «پنجهی باجها» از وجدی شاعر ہندی کہ ده بار  
فقط تا سال ۱۳۲۰ ه.ق. چاپ شده بود. ۴۴
- ۶۵- لکهنو، ۱۲۸۸ ه.ق.
- ۶۶- بمبئی، ۱۸۸۰ م.
- ۶۷- بمبئی، ۱۳۸۰ ه.ق.
- ۶۸- کانپور، ۱۸۹۱ م.
- ۶۹- لکهنو، چاپ دوم ۱۳۳۸ ه.ق.
- ۷۰- لاهور، ۱۹۳۳ م.
- ۷۱- لکهنو، چاپ سوم ۱۳۵۲ ه.ق.
- ۷۲- ترجمه انگلیسی منطق الطیر از یکی از زردشتیان هندوستان به نام رستم  
پ. مسانی تحت عنوان «انجمن مرغان» (The Conference of the Birds) چاپ دانشگاه  
اکسفورد، ۱۹۲۴ م.
- ۷۳- احمدآباد (هندوستان) به سال ۱۸۶۷ م ترجمه انگلیسی نسخه مورد در  
کتابخانه شخصی دکتر عبدالحق، پونا.
- ۷۴- چاپ مطبعه فتح الکریم هند، ۱۳۰۵ ه.ق.
- بی سرنامہ:
- ۷۵- ترجمه منظوم پنجابی از محمد شاه دین قادری سروری مترجم پنجابی دیوان  
حافظ، مثنوی مولوی، گل و بلبل، دیوان محمود شبستری و چند اثر دیگر [چاپ لاهور  
الله والی کی قومی دکان، تاریخ چاپ ندارد.

۷۶- لکهنو، ۱۳۱۵ ه.ق.، سنگی (ضمیمه گنجینه عرفان) وزیر، ۴۹ ص.

۷۷- کانپور، نول کشور، سنگی (ضمیمه مجموعه مثنویات «عطار»).

۷۸- کانپور، ۱۸۹۱ م، سنگی، وزیر، ۶ ص.

۷۹- کانپور، ۱۸۹۷ م، سنگی، وزیر، ۱۲ ص.

مختارنامه:

۸۰- ضمیمه مجموعه مثنویات «عطار»، کانپور، سنگی.

۸۱- دهلی نو، موزه ملی شماره ۱۹۶۶، خط: نستعلیق، کاتب: رجب علی بیگ،

کتابت: ۱۲۳۵ ه.ق. ص: ۱۱۵، اندازه: ۳۲/۴ × ۲۳/۲.

الهی نامه:

۸۲- کانپور، ضمن مجموعه مثنویات، سنگی دوبار؟

قصاید «عطار»:

۸۳- هردوا ۴۵، ۱۳۴۷ ه.ق.، سنگی، وزیر، ۹ ص.

۸۴- لکهنو، ۱۹۳۰ م، سنگی، رقمی، ۴۳ ص.

۸۵- لکهنو، نول کشور، بار اول.

۸۶- لکهنو، نول کشور، بار دوم، ۱۳۱۴ ه.ق. در چهار صحیفه.

۸۷- لکهنو، نول کشور، بار سوم، ۱۳۱۵ ه.ق. جزو مجموعه به نام (گنجینه عرفان).

۸۸- هندوستان، هردوی، ۱۳۴۷ ه.ق.

۸۹- لکهنو، ۱۲۸۹ ه.ق.

۹۰- لکهنو، ۱۸۷۲ م، سنگی، وزیر، ۱۲۶۰ ص.

جواهرنامه:

۹۱- کانپور، ضمن مثنویات.

۴۵ به نقل از فهرست کتاب‌های چاپی مشار بر نگارنده معلوم نشد که مقصود همان شهر هریدوار معروف

در شمال هند است یا جای دیگری.

## مثنوی عشقیه «عطار» (عشق نامه):

۹۲- جزو «مجموعه مثنویات، شامل: (کنزالرموز، میر سادات حسینی - مثنوی لسان العارفین صوفی سرمد، مثنوی مرآت المعانی جمال الدین معنوی) چاپ حیدرآباد دکن، ۱۳۱۰ ه.ق.

آغاز عشق (= مثنوی عشقیه؟):

۹۳- دهلی، ۱۲۸۰ ه.ق. (به نقل فهرست کتب عربی فارسی اردوی مخزونه کتب خانه آصفیه سرکار عالی، مجلد دوم، حیدرآباد دکن، سال ۱۳۳۳ ه.ق.، ص ۱۴۸۶). مثنوی های «عطار»:

۹۴- لکهنو، نول کشور، ۱۳۱۵ ه.ق. (ضمیمه گنجینه عرفان) سنگی، وزیری، ۴۹ ص.

بلبل نامه:

۹۵- کانپور، سنگی، نول کشور (ضمیمه مجموعه مثنوی های «عطار»).

منتخب حدیقه سنائی (وسيله «عطار»):

۹۶- به نقل فهرست مختصر کتاب های خطی فارسی مجموعه انجمن آسیائی بنگاله تألیف ولادیمیر ایوانو، چاپ کلکته، ۱۹۲۴ م، ۱۹۸ ص.

۹۷- کانپور، سنگی، نول کشور (ضمیمه مثنوی های «عطار»)

ج: نسخه های خطی آثار «عطار»<sup>۴۶</sup>

اسرار الشهود:

۹۸- اله آباد، آرشیوی ایالت اترپرادش، چاپ ۱۹۶۸ م، شماره ثبت ۱۱۴۰۰،

کاتب: عبدالله، کتابت: ۱۲۱۰ ه.ق.

---

۴۶ این نسخه های خطی به هیچ وجه همه نسخه های خطی آثار «عطار» در شبه قاره نیست که فقط «هم به قدر تشنگی» و به عنوان نمونه ذکر می گردد. در این فهرست نسخه ها و یا فهرست های مربوط به حدود ۶۰ کتابخانه هند بزرگ مورد مراجعه بوده که نام آنها ضمن مآخذ نقل می گردد.

۹۹- پتنا، کتابخانه مجبیه بدریه، پهلواری شریف، شماره (۱۱) ۲۱۴، خط: نستعلیق، ص: ۵۳، س: ۱۶، اندازه: ۲۱×۱۳/۵ سم، آغاز و انجام کامل است.

آغاز:

نهی حق دان هر چه مرشد نهی کرد قند نوشی کن چه با به زهر خورد  
انجام:

زود باشد که بقهری ایزدی می شود رسوای عالم زان بدی  
۱۰۰- علیگره، فهرست مخطوطات کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی،  
ذخیره احسن مارهروی، نگاشته: سید محمود حسن قیصر امروہوی، چاپ ۱۹۸۳ م،  
زیر مجموعه منتخب مثنویات، شماره ترتیب ۴۷۲۶۸.

۱۰۱- کلکته، فهرست نسخه های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه های  
شاه اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۲۵، توپ خانه،  
هشت مجلد، ص: ۲۰۰، س: ۱۵.

آغاز:

هست بسم الله الرحمن الرحيم مصحف آیات اسرار قدیم  
انجام:

از برای یادگار این نسخه را کردم رقم سال او جستم ز عقل دورین انجام کار  
کاتب عقل از پی تحریر تاریخش ز لطف زد رقم آخر که اسرار الشهود یادگار

---

۴۷ دارای مجموعه کتبات، مفتاح الفتوح، لسان الغیب، مظهر العجایب، اسرار الشهود، جوهر الذات: منطق الطیر و صفحه ای آخر بی سرنامه. خط: نستعلیق عادی، کاتب: غلام نظام الدین، کتابت: ۱۲۱۱ هـ/ ۱۷۹۶ م، اوراق: ۱۱۸، س: ۱۵، اندازه: ۲۱×۹، ۱۹×۱۶ سم. مرکب سیاه و شنجرفی. اوراق مصفح به کاغذ رقیق. (احسن فارسیه ۸۹۱/۵۵۱۴/۲۲).

- پارسی -

## اسرارنامه:

۱۰۲- اسلام آباد، فهرست مشترک نسخه‌های خطی فارسی پاکستان، نگاشته: احمد منزوی، چاپ اردیبهشت ماه ۱۳۶۵ ه.ش.، مجلد هفتم، منظومه‌ها (۱)، شماره ۱۲۰.

۱۰۳- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه گنج بخش، نگاشته: احمد منزوی، چاپ بهمن ماه ۱۳۵۹ ه.ش.، جلد سوم، شماره ۱۸۵۲. آغاز: مثل سابق.

۱۰۴- بانکی‌پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اوریتل پبلک، نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۸۴۷، جزو دوم زیر «سبعة عطار»، کتابت: ۱۳ صفر ۱۱۲۳ ه.ق.، اوراق: عنوان مذکور ۱۲۸ ب تا ۱۷۵ الف (ورق ۱۷۵ الف خالی)، س: ۱۵، اندازه: ۷۵×۶/۲۵؛ ۷۵×۳/۷۵. در تهران در سال ۱۲۹۸ ه.ق. چاپ سنگی هم شده.

---

۴۸ به عنوان «سعة فریدالدین «عطار»، هفت رساله دارای اوراق: ۴۴۲، س: ۱۵ و ۲۴ تا ۲۶ حاشیه‌ای، باب. ۲۲. اداره ۷۵×۶/۲۵، ۷۵×۳/۷۵. به ترتیب ذیل:

شماره داخلی	نام رساله	اوراق
حرو اول	الهی‌نامه	اوراق از ۱ ب تا ۱۲۷ الف.
جزو دوم	اسرارنامه	اوراق از ۱۲۸ ب تا ۱۷۴ ب.
جزو سوم	اُشترنامه	اوراق از ۱۷۵ ب تا ۲۹۷ الف.
جزو چهارم	مصیبت‌نامه	اوراق از ۲۹۷ ب تا ۴۰۶ ب.
جزو پنجم	لیل‌نامه	اوراق از ۴۰۷ ب تا ۴۱۳ الف.
جزو ششم	بی‌سرنامه	اوراق از ۴۱۳ ب تا ۴۱۶ ب.
جزو هفتم	وصلت‌نامه	اوراق از ۴۱۷ ب تا آخر (۴۴۲).

که همه اینها را ذیل عنوان خود در این فهرست آورده‌ام.

(یادآوری می‌شود که همین ترتیب در فهرست نسخ خطی فارسی کتابخانه عمومی اوریتل به نام مرآة العلوم، حلد اول، چاپ ۱۹۲۵ م، آمده ولی آن‌جا تعداد هر عنوان مشخص نشده.)

آغاز:

به نام آنکه جان را نور دین داد    خرد را در خدادانی یقین داد  
۱۰۵- پتنا، کتابخانه دانشگاه پتنا، شماره ۴۲، شماره ردیف ۱ (۹۸۹) ۹۹۴-۹۸۷،  
خط: نستعلیق، کاتب: سید جعفر طالب العلم، ص: ۵۹، س: ۱۴، اندازه: ۱۴×۱۹.

آغاز:

افتتاح نام‌ها از نام تو    هر دو عالم جرعه نوش از جام تو  
انجام:

دیده حق بین اگر بودی مرا    او رخ از هر ذره بنمودی مرا  
تمت تمام شد از دست احقر، سید جعفر طالب العلم.  
۱۰۶- همان‌جا، کتابخانه مجبیه بدریه، پهلوانی شریف، شماره (۰۴) ۱۰۷،  
خط: نستعلیق، ص: ۵۶، س: ۲۶، اندازه: ۱۴×۵/۲۲ سم.

آغاز:

افتتاح نام‌ها از نام تو    هر دو عالم جرعه نوش از جام تو  
انجام:

دیده حق بین اگر بودی مرا    او رخ از هر ذره بنمودی مرا  
تمت بالخیر اسرارنامه حضرت فریدالدین «عطار» قدس سره.  
۱۰۷- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ،  
نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922،  
جزو هشت زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۳۸۴۷ تا ۴۱۲.

آغاز:

به نام آنکه جان را نور دین داد    خرد را در خدادانی یقین داد  
انجام:

سحر<sup>۴۹</sup> با درد تر زین کس ندیدست    کرمی هر شب صد خون پچدیدست<sup>۵۰</sup>



« ۱۰۸- همانجا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۳، ۸/۸m.921، جزودو زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۶۵۷ تا ۹۱.

« ۱۰۹- همانجا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۴، ۸/Nm.203، جزویک زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۱۷ تا ۱۹۷. آغاز: مل سابق.

انجام:

نشسه بودم و شمعی نهیاده جماعت سوى من سمعی نهاده  
« ۱۱۰- همانجا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۵، ۸/Nm.2، خط: نستعلیق خوش، کتابت: سده ۱۱ هجری، اوراق: ۱ + ۹۹، س: ۱۶، دوستونی، اندازه: ۸/۴×۴/۳؛ ۸/۶×۲/۸؛ ۲۰/۵×۱۱/۵؛ ۱۵/۲×۷/۲ سم. نسخه خوانا، عنوان هاقرمز، حاشیه رنگین، صحافی شده، ناقص الآخر و دارای ۱۴ مقاله. آغاز: مثل سابق.

انجام:

بسگ گفند زرداری سگ از ننگ گهی فریاد می کرد و گهی جنگ  
« ۱۱۱- دهلی نو، موزه ملی، شماره ۱۵۳۹-۱۱، خط: نستعلیق، کتابت: ۱۰۰۸ ه.ق.، ص ۷۵، اندازه: ۲۳/۸×۱۳/۲.

« ۱۱۲- همانجا، نسخه دیگر به شماره (۱۷) ۱۶۱/۵۹- (۸۹۶)

آغاز:

به نام آن که جان را نور دین داد خرد را در خدادانی یقین داد  
« ۱۱۳- همانجا، کتابخانه مؤسسه مطالعات اسلامی، جامعه همدرد، شماره ۶۹۹، خط: نستعلیق، کاتب: عمادالدین محمد بن علی شاه القزوينی، کتابت: ۸۴۱ ه.ق.، ص: ۱۴۶، س: مختلف، اندازه: ۲۵/۵×۱۷/۳. ناقص الأول، کرم خورده و مهرهای محمد عمر جعفری، محمد شکور و محمد ظهور احمد دارد.

آغاز:

گسرت یکنی دره آبشن دکنشده ... صفائی بحر ... و کوه سابد  
اگر یکنی از اجل نک دم تمیزی ... در آن یک دم ... عالم بگسرتی ...  
انجام:

تو خواهی خوان و خواهی تلو که گیر خیوانی ... بدانی  
سخن بیاد در تر زین یکس ندب دسین که از هر بیت خونی می چکید  
۱۱۴- همان جا، کتابخانه ذاکر حسین، دانشگاه جامعه ملیه اسلامی، شماره ۵۸۹،  
شماره ردیف ۳۰۵، خط: نستعلیق، کاتب: حافظ غلام رسول ولد فادر بخت بن  
حافظ نور مجاهد جالندهری، کاتب: ۱۲۹۲ ه.ق.، ص ۱۶، س ۱۵، اندازه: ۲۸×۱۸ سم،  
مجدول، باکرم خوردگی.

آغاز:

چشم بگشاکه جلو دلدار متجلی است از در و دیوار  
انجام:

این قدر بس بود نصایح ویند در سلوک از فرید دین «عطار»  
۱۱۵- علیگڑه، فهرست نسخ قلمی کتابخانه سبحان الله اورینتال، دانشگاه اسلامی،  
نگاشته: سید کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب: ۸۹۱/۵۵۱۴  
کاتب: میر محمد اعظم، کتابت: ۱۱۸۹ ه.ق.، اوراق: ۱۲۵.

۱۱۶- کولچی، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه ملی پاکستان، نگاشته: سید  
عارف نوشاهی، چاپ ۱۳۶۲ ه.ش.، شماره N.M.400، ش ۳ در مجموعه، خط: نستعلیق  
ریز و خوش، کاتب: فاضل بیگ برلاس، کتابت: ۱۰۱۹ ه.ق.، اوراق ۱۷۷ تا ۲۱۶،  
چهار ستونی، سر لوح، جدول بندها، عنوان ها شنکرف، کتابت به دستور نواب تاج خان.

آغاز:

به نام آنکه جان را نور دین داد خرد را در خدا دانی یقین داد

۱۱۷- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه‌های شاه‌اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۴۰، موتی محل، ص: ۶۸، س: ۵۰. عنوان نظم چنین آمده:

زهی «عطار» کز بحر معانی بالماس سخن در می‌چکانی  
ترا ریبید بعالم بارنامه که بر تو ختم شد اسرارنامه  
آغاز: مثل سابق.

۱۱۸- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون کرزون، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II513)، جزو پنچ، قسمت دوم در «کلیات عطار». عنوان مذکور از ورق ۱۷.  
آغاز: مثل سابق.

۱۱۹- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون سوسائتی، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۸۵ م، شماره ۴۸۴، Na 4، خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۱ هجری، س ۱۷، اندازه: ۲۶۵×۱۷۰، ۱۸۵×۱۰۵، دو ستونی همراه با ستونی در حاشیه.  
آغاز: مثل سابق.

۱۲۰- لکهنژ، کتابخانه ندوة العلماء، شماره ردیف ۱۰۷، خط: نستعلیق، کاتب: عبدالغفور بن ابواسحاق، کتابت: ۹۸۴ ه.ق.، ص ۲۲۰، س ۱۵، اندازه: ۲۴×۱۴.  
اشهرنامه:

۱۲۱- اسلام‌آباد، فهرست مشترک نسخه‌های خطی فارسی پاکستان، نگاشته: احمد منزوی، چاپ اردیبهشت ماه ۱۳۶۵ ه.ش.، مجلد هفتم، منظومه‌ها (۱)، شماره ۱۲۲.

۱۲۲- بانکی پور، یثنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل بیلک، نگاتسه. مولوی عبدالمعندر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۵۱۴۶، جزو بارده ریر «کتاب عطار»، اوراق: عنوان مذکور ۲۹۹ ب تا ۳۴۸ الف (ورو ۳۴۸ الف خالی).  
 آغاز:

ابدا بر نام حی لایزال صاع اشاع و اسدای جلال

۵۱ کلّ مجموعه ۱۳ رساله دارای اوراق ۴۷۳، س ۲۵، اندازه ۱۴×۹، ۱۲/۵×۸، ۹/۵×۵/۲۵، چهارستوی به اضافه ۶۳ سطر در حاشیه ریر عنوان به ترتیب

شماره داخلی	نام رساله	اوراق
حرو اول	حورالدات	اوراق از ۱ ب تا ۹۳ الف
حرو دوم	مطهرالعحایب	اوراق از ۱ ب تا ۷۰ الف (ستون وسطی)
حرو سوم	مطلق الطیر	اوراق از ۷۱ ب تا ۱۲۰ ب
حرو چهارم	حلاج نامه	اوراق از ۱۲۱ ب تا ۱۲۳ ب
حرو پنجم	مصیبت نامه	اوراق از ۱۲۵ ب تا ۲۰۰ الف
حرو ششم	لسان العیب	اوراق از ۲۰۱ ب تا ۲۴۸ ب
حرو هفتم	حیات نامه	اوراق از ۲۴۹ ب تا ۲۵۹ الف
حرو هشتم	مفتاح الفتوح	اوراق از ۲۶۰ ب تا ۲۷۷ الف
حرو نهم	کرالحقایق	اوراق از ۲۷۸ ب تا ۲۹۱ ب
حرو دهم	هفت وادی	اوراق از ۲۹۲ ب تا ۲۹۸ ب
حرو یازدهم	اُشتر نامه	اوراق از ۲۹۹ ب تا ۳۴۷ ب
حرو دوازدهم	پند نامه	اوراق از ۳۴۸ ب تا ۳۵۵ الف
حرو سیزدهم	قصاید دیوان	اوراق از ۳۵۶ ب تا ۳۶۵ الف
	عریات	اوراق از ۳۶۵ ب تا ۴۱۳ الف
	رباعیات	اوراق از ۴۱۳ ب تا ۴۱۹ الف

رباعیات سری دیگر

(تعداد ۱۷۸۴ رباعی) اوراق از ۴۲۱ تا آخر

(یادآوری می شود همین ترتیب در فهرست نسخ خطی فارسی کتابخانه عمومی اورینتل به نام مرآة العلوم، جلد اول، چاپ ۱۹۲۵ م، ولی آن حا اوراق هر کدام مشخص شد)

۱۲۳- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۴۷ جزو سه، کتابت: ۲۷ صفر ۱۱۲۳ ه.ق.،  
اوراق: عنوان مذکور ۱۷۵ ب تا ۲۹۶ الف (۲۹۶ ب تا ۲۹۷ الف سفید).

۱۲۴- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ،  
نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، ۷۸۷/۹۲۲، جزو شش  
زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۲۷۱۷ تا ۳۰۷۷.

آغاز:

ابتدا بر نام حی لایزال صانع اشباع و ابدای جلال  
انجام:

عقل و جان ایشار کردم این مقام تا شود ذات توفانی تمام  
۱۲۵- دهلی، موزه ملی، شماره (III) ۱۶۱/۵۹-۸۹۵.

آغاز:

ابتدا بر نام حی لایزال صانع اشیاء ابداع جلال  
۱۲۶- علیگره، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی علیگره، شماره ۳۰۴،  
پون ض ۱۱۱ ف ادب، خط: نستعلیق، ص: ۴۱۲، س: ۱۹، اندازه: ۱۹/۵ × ۱۰/۵ سم.  
آغاز: مثل سابق.

انجام:

ای وصال منزل جان و جهان آشکارا و ر... هست کلی نهان ...  
۱۲۷- کلکته، فهرست نسخه های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه های  
شاه اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۲۷،  
کتابت: ۱۱۸۰ ه.ق.، ص: ۸۶۶، س: ۱۲.

آغاز:

ابتدا بر نام حی لایزال صانع اشیاء بیداع جمیال

۱۲۸- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون کرزون، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶م، شماره ۲۰۴، (II513)، جزو هشت، قسمت دوم در «کلیات عطار»، عنوان مذکور از ورق ۱۶۴۷. آغاز:

ابتدا بر نام حی لایزال صانع اشیا و ابداع جلال  
۱۲۹- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون سوسائتی، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۸۵م، شماره ۴۸۵، Na 5، خط: نستعلیق، کاتب: احتمالاً اوجی‌الخان، کتابت: ۱۱۸۰هـ.ق. در شاهجهان‌پور، س: ۱۲، اندازه: ۱۳۵×۲۰۰؛ ۱۵۰×۱۰۰. آغاز:

ابتدا بر نام حی لایزال صانع اشیاء و ابداع و جمال  
۱۳۰- لکهنو، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه راجه محمودآباد، چاپ بهمن‌ماه ۱۳۶۶هـ، شماره ردیف ۲۴۶، خط: نستعلیق، ص: ۵۶، س: ۲۵، اندازه: ۲۷/۵×۱۷. کرم خورده و مطلقاً. آغاز: مثل سابق. انجام:

جوهر است یکیست اما بیش‌ها می‌کند هر نوع او اندیش‌ها  
الهی‌نامه:

۱۳۱- اسلام‌آباد، فهرست مشترک نسخه‌های خطی فارسی پاکستان، نگاشته: احمد منزوی، چاپ اردیبهشت‌ماه ۱۳۶۵هـ.ش.، مجلد هفتم، منظومه‌ها (۱)، شماره ۱۲۲.

۱۳۲- بانکی‌پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اوریتل پبلک، نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، جلد اول، چاپ ۱۹۶۲م، شماره ۴۷ جزو اول، زیر

«سبعة عطار»، کتابت: ۲۴ رمضان ۱۱۳۳ ه.ق. در شاهجهان آباد در زمان محمد شاه،  
اوراق: عنوان مذکور ۱ الف تا ۱۲۷ الف. روی ورق ۱ الف دارای دو مهر مرزا خرم بخت  
پسر مرزا جهان دار شاه، پسر شاه عالم، بادشاه دهلی.  
آغاز:

الهی نامه را آغاز کردم بنامت باب نامه باز کردم  
۱۳۳- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ،  
نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922، جزودو  
زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۹۱۷ تا ۱۴۶.  
آغاز:

الهی نامه را آغاز کردم بنامت نامه را سرباز کردم  
انجام:  
که غیر از فضل تو روئی ندارد گراز طاعت سر موی ۵۲ ندارد  
۱۳۴- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۳، A/Am.921، جزویک زیر  
«کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۱۷ تا ۶۵.  
آغاز:

بنام آنکه ملکش نیرو است ۵۳ بوصفش عقل صاحب نطق لالست  
۱۳۵- دهلی نو، موزه ملی، شماره (۷) ۱۶۱/۵۹ (۸۹۷).  
آغاز:

الهی نامه را آغاز کردم به نامت نامه (ای) را باز کردم  
۱۳۶- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۰۰۸، شماره ثبت ۱۵۳۹۸، خط: نستعلیق،  
ص: ۱۴۵، اندازه: ۲/۱۳×۲۳.

۱۳۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره (۷) ۵۹/۱۶۱ (۸۹۸) کاتب: عبدالفتح بن ولی محمد صدیقی.

آغاز:

الهی نامه را آغاز کردم بنامت نامه را باز ۵۲ کردم  
۱۳۸- علیگره، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، شماره ۳۹۶، یون ۱۱۰ ف ۲  
مثنوی، خط: نستعلیق، ص: ۴۸۶، س: ۱۵، اندازه: ۲/۱۲×۲۲/۱ سم.

آغاز:

بنام آنکه ملکش بی زوالست بوصفش عقل صاحب نطق لال است  
انجام:

بجز لطف نباشد دستگیرم بجز فضلت نباشد دلپذیرم  
۱۳۹- کراچی، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه ملی پاکستان، نگاشته: سید عارف نوشاهی، چاپ ۱۳۶۲ ه.ش.، شماره N.M.400، ش ۱ در مجموعه، خط: نستعلیق  
ریز و خوش، کاتب: فاضل بیگ برلاس، اوراق: ۱ تا ۸۵، چهارستونی، سرلوح، مجدول،  
عنوان ها شنگرف، کتابت به دستور نواب تاج خان.

آغاز:

الهی نامه را آغاز کردم بنامت نامه ای را باز کردم  
۱۴۰- کلکته، فهرست نسخه های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه های  
شاه اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۳۹، توپ خانه.

آغاز:

بنام آنکه ملکش بی زوالست بوصفش عقل صاحب نطق لال است  
۱۴۱- همان جا، فهرست نسخه های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال،  
کلکسیون کرزون، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II513)، جزو چهار،



قسمت اول در «کلیات عطار»، عنوان مذکور از ورق ۲۵۴۷.

آغاز:

الهی نامه را آغاز کردم بنامت نامه را باز<sup>۵۵</sup> کردم  
۱۴۲- لکهنو، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه راجه محمودآباد،  
چاپ بهمن ماه ۱۳۶۶ هـ، شماره ردیف ۳۱۳، خط: نستعلیق، ص: ۹۲، س: ۲۵،  
اندازه: ۲۷/۵×۱۷. نسخه مطلقاً.

آغاز:

الهی نامه را آغاز کردم بنامت نامه را باز<sup>۵۶</sup> کردم  
انجام:

هر که آرد این وصیت‌ها بجای در دو عالم رحمتش بخشد خدای  
بلبل نامه:

۱۴۳- بانکی‌پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک،  
نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ: ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۷ جزو پنجم، زیر  
«سبعة عطار»، اوراق: عنوان مذکور ۴۰۷ ب تا ۴۱۲ الف.

آغاز:

قلم بردار راز دل عیان کن سرآغازش بنام غیب دان کن  
۱۴۴- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ،  
نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922،  
جزو دوازده زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۶۰۷ تا ۶۱۱.

آهاز: مثل سابق.

انجام:

یاد خدا هر دمی بیش کن هر چه بجز اوست فراموش کن

۱۴۵- علیگره، فهرست نسخ قلمی کتابخانه سبحان الله اورینتل، دانشگاه اسلامی، نگاشته: سید کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب:  $\frac{۸۹۱}{۵۵۱۴}$ ، کتابت: ۱۱۸۹ ه. ق.، اوراق: ۱۷.

۱۴۶- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه‌های شاه اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۳۳. آغاز:

قلم بردار راز دل عیان کن سرآغازش بنام غیب دان کن  
۱۴۷- لکهنو، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه راجه محمودآباد، چاپ بهمن ماه ۱۳۶۶ ه، شماره ردیف  $\frac{۳۱۳}{۱}$ ، خط: نستعلیق، ص: ۱۰، س: ۲۵، اندازه: ۲۷/۵ × ۱۷. کرم خورده و مطلقاً. آغاز: مثل سابق.

انجام:

یاد خدا بردگی<sup>۵۷</sup> پیش کن هر چه بجز اوست فراموش کن  
بی سرنامه:

۱۴۸- اسلام آباد، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه گنج بخش، نگاشته: احمد منزوی، چاپ بهمن ماه ۱۳۵۹ ه. ش.، جلد سوم، شماره ۱۸۵۸. آغاز: مثل سابق.

۱۴۹- بانکى پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک، نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۷، جزوشش زیر «سبعة عطار». اوراق: عنوان مذکور ۴۱۳ ب تا ۴۱۶ ب. آغاز:

من بغیر تو نبینم در جهان قادرا پروردگارا جساودان

انجام:

سربى سرنامه را پيداكنم عاشقان را در جهان شيداكنم  
۱۵۰- پتنا، فهرست مخطوطات فارسى كتابخانه خدا بخش اوريتل پبلك  
(مرأة العلوم)، نگاشته: سيد اطهر شير، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد سوم،  
شماره سلسله وار ۲۶۳۶، شماره كتاب ۳۷۸۵، شماره داخلى ۴۹ زير مجموعه قصايد،  
خط: نستعليق، كتابت: سده ۱۰ هجرى، اوراق: ۷، س: ۱۹، اندازه: ۳۶×۱۳/۵، ۲۷×۱۵.  
۱۵۱- همان جا، كتابخانه دارالعلوم بلخيه فتوحيه، شماره ردیف: ۵۰۶، خط: نستعليق  
كاتب: عبدالعزيز، ص: ۳۵، س: ۱۹، اندازه: ۲۲×۱۵، كرم خورده.

آغاز:

چشم بگشاكه جلوه دلدار متجلى است از در و ديوار  
انجام:

هواگر فرد اين خجسته زهى داد از جمله كائنات فشار  
۱۵۲- همان جا، كتابخانه مجيبه بدرية، پهلوارى شريف، شماره (۰۱) ۱۰۷،  
خط: نستعليق، ص: ۲۰، س: ۱۱، اندازه: ۲۲/۵×۱۴.  
آغاز:

من بغير تونينم در جهان قادرا پروردگارا جاودان  
انجام:

هر كه او خود را فنا كلى شناخت اندر آن جاجان او كلى ييافت  
۱۵۳- حيدرآباد، فهرست نسخه هاى خطى فارسى موزه و كتابخانه سالار جنگ،  
نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922،  
جزو چهارده زير «كلييات عطار». اوراق: عنوان مذكور ۶۱۷ تا ۱۸۷.  
آغاز:

من بغير تونينم در جهان قادرا پروردگارا جاودان

انجام:

خدا را بکوشیم باری کلام این بسی آوردی گر صبح و شام  
۱۵۴- همان جا، نسخه دیگر در جلد ششم، چاپ ۱۹۷۵ م، شماره ترتیب ۲۲۹۵،  
A.Nm.1070، جزودو زیر «مجموعه»، کاتب: مختلف، کتابت: ۲۴ شوال ۱۲۰۱ هـ/  
۹ اوت ۱۷۸۷ م، اوراق: ۱۱۸ عنوان مذکور ۱۷۷ تا ۲۶، س: ۱۳، دوستونی،  
اندازه: ۸/۷×۴/۷ اینچ/۱۲×۱۹ سم. دارای مهر بالکوبند فدوی محمد شاه بادشاه  
غازی ۱۱۴۱ هـ.

آغاز:

چون پذیرند ذات حق را متتها ور زدند توقیع الله علمها  
۱۵۵- همان جا، نسخه دیگر در جلد هشتم، چاپ ۱۹۸۳ م، شماره ۳۴۴۵،  
A.Nm.1059، جزویک زیر «مجموعه». اوراق: عنوان مذکور ۱۷ تا ۱۰.  
۱۵۶- دهلی نو، کتابخانه ذاکر حسین، دانشگاه جامعه ملیه اسلامی، شماره ۱۱۳۴،  
شماره ردیف ۳۶، خط: نستعلیق، کاتب: فیروز علی خان، ص: ۹، س: ۱۷،  
اندازه: ۵/۱۳×۲۲/۵.

آغاز:

افتتاح نامها از نام تو هر دو عالم جرعه نوش از جام تو  
انجام:

دیده حق بین اگر بودی مرا او رخ از هر ذره بنمودی مرا  
۱۵۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۱۳۵، شماره ردیف ۳۶، خط: نستعلیق،  
کاتب: فیروز علی خان، کتابت: ۲۹ اوت ۱۸۷۹ م، ص: ۲۶، س: ۱۷، اندازه: ۵/۱۳×۲۲/۵.  
آغاز:

من بغير تو نیستم در جهان قادرا پروردگارا جاودان  
انجام:

هر که او خود را فنا کلی شناخت اندر آن خاصان او کلی بیافت

۱۵۸- همان جا، در کتابخانه مؤسسه مطالعات اسلامی جامعه همدرد، شماره ۵۷۴، خط: نستعلیق، کاتب: خیرالله ساکن شاهجهان آباد، کتابت: پنجشنبه، ۱۱ محرم الحرام ۱۲۶۱ یا ۱۱۲۶ ه.ق. (سال جلوس ۳۳ شاه عالم بادشاه غازی)، ص: ۵۸، س: ۱۵، اندازه: ۱۹/۵ × ۱۳/۵ سم. در آغاز مهر محمد عمر جعفری ثبت شده. آغاز:

حمد بی حد مر خدای پاک مرا آنکه ایمان داد مشتی خاک را انجام:

هر که دارد این وصیت ها بجا در دو عالم راحتش بخشد خدا ۱۵۹- همان جا، به شماره ۳۲، خط: نستعلیق، کتابت: ذی القعدة ۱۲۴۹ ه.ق.، ص: ۳۴، س: مختلف، اندازه: ۲۴/۵ × ۱۵ سم، کرم خورده، شامل چندین رساله. آغاز: مثل سابق. انجام:

چون رسید اینجا سخن از جمله باب ختم شد والله اعلم بالصواب ۱۶۰- علیگه، فهرست نسخ قلمی کتابخانه سبحان الله اوریتل، دانشگاه اسلامی، نگاشته: سید کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب  $\frac{۸۹۱}{۳۸}$ ، کاتب: رحم باسط، کتابت: ۱۲۵۷ ه.ق.، اوراق: ۱۰۱ (بجز سه رساله: بی سرنامه، پندنامه و تحفة النصائح).

۱۶۱- همان جا، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، شماره ۶۴، یون  $\frac{۱۲۲}{۱۷}$ ، خط: نستعلیق، کتابت: جمادی الاول ۱۱۸۸ ه.ق.، ص: ۱۵، س: ۱۵، اندازه: ۱۵ × ۱۰ سم. آغاز:

ممن بغیر تو نیستم در جهان قادرا پروردگارا جادوان انجام:

هر که او خود را فنا کلی ۵۸ شناخت اندر آن جا او بقای کلی ۵۹ یافت

۱۶۲- همان جا، کتابخانه مولانا آزاد دانشگاه اسلامی، مخطوطات ذخیره آفتاب، چاپ ۱۹۸۵ م، شماره ۱۱۴-۱۱۶ زیر منطق الطیر دارای ۱۴۰ ورق کلاً، کتابت: ۱۰۷۷ هـ/۱۶۶۶ م، اوراق: عنوان مذکور ۳۰ ب تا ۳۸ الف.

۱۶۳- همان جا، نسخه دیگر در ذخیره احسن مارهروی، نگاشته: سید محمود حسن قیصر امروہوی، چاپ ۱۹۸۳ م، زیر منتخب مثنویات «عطار»، شماره ۲۶۸، یک صفحه ۶۰.

۱۶۴- همان جا، نسخه دیگر در کلکسیون حبیب گنج، نگاشته: سید محمد حسین رضوی و سید محمود حسن قیصر، جلد اول، بخش اول، چاپ ۱۹۸۱ م، شماره ۳۲، داخلی ۶، خط: نستعلیق، اوراق: ۱۰، س: ۱۵، اندازه: ۷/۵×۴/۵؛ ۷/۲۵×۳/۶ اینچ، کرم خورده در صفحه نخست آمده که:

«رساله بی سرنامه و شرح جام جهان نمائی از تصنیفات شاه وجیه الدین». نگارنده آن فهرست گفته که اسم مؤلف اشتباه آمده بود و ما آن را درست کردیم.  
آغاز:

من بغیر از تو نیستم در جهان قادرا پروردگارا جاودان  
انجام:

هر که خود را فتائی کل نساخت<sup>۶۱</sup> اندر آن جا او بقائی<sup>۶۲</sup> نیافت  
۱۶۵- همان جا، کتابخانه نواب سرزمین الله خان، شماره ۷۲۰، خط: نستعلیق، کاتب: سید فتح الله قاضی، کتابت: ۱۹ رجب المرجب ۲۴ جلوس در قصبه ملیکانون ص: ۱۸، س: ۱۳، اندازه: ۱۲×۴/۱۹، کرم خوردگی بسیار آب دیده.  
آغاز:

سربی سرنامه را پیداکنم عاشقان را در جهان شیداکنم

---

۶۰ فقط صفحه آخر این منتخب مشتمل بر بی سرنامه.

۶۱ هر که او خود را فتای کل نساخت؟

۶۲ بقای کل؟

انجام: -

یافتم در قطره از بحر صفا زان برآرم هر زمان این موجها  
۱۶۶- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۱۰۳، خط: نستعلیق، کاتب: نور علی شاه،

کتابت: ۱۸۸۷ م، ط: ۲۰، س: ۱۳، اندازه: ۳/۱۴×۲۰/۳۰ سم.

آغاز:

چشم بکشا که جلوه دلدار متجلی است از در و دیوار  
انجام:

این قدر بس بود نصایح چند در سلوک از فریدالدین «عطار»  
۱۶۷- کشمیر، دست نویس نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه مرکز مطالعات آسیا،  
دانشگاه کشمیر، نگاشته: جی. آر. بٹ، سال ۱۹۸۲ م، شماره ترتیب ۱۰۳۵.

۱۶۸- کلکته، فهرست نسخه های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه های  
شاه اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۲۳.  
آغاز:

من بغیر از تو نیستم در جهان قادرا پروردگارا جاودان  
۱۶۹- همان جا، فهرست نسخه های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال،  
کلکسیون کیرزون، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II 513)، جزونه،  
قسمت دوم در «یکلیات عطار»، عنوان مذکور از ورق ۲۴۹۷.  
آغاز:

من بغیر تو نیستم در جهان قادرا... پروردگارا جاودان  
۱۷۰- لکهنو، کتابخانه شخصی پروفیسور مسعود حسن رضوی شماره ۸۵،  
خط: نستعلیق، ص: ۱۸، س: ۱۴، اندازه: ۱۱×۲۱ سم.  
آغاز:

من بغیر از تو نیستم در جهان قادرا پروردگارا جاودان

انجام:

هر که او خود را فنای کل نساخت اندر آن جا او بقای کل نیافت  
۱۷۱- میسور، فهرست نسخه‌های خطی فارسی انستیتوی تحقیقات علوم شرقی،  
نگاشته: میر محمود حسین، شماره نسخ ۱۳۸۴۹، اوراق: ۷.  
پندنامه:

۱۷۲- اسلام آباد، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه گنج بخش،  
نگاشته: احمد منزوی، چاپ بهمن ماه ۱۳۵۹ ه.ش.، جلد سوّم، شماره ۱۸۵۲.  
آغاز:

حمد بی حد مر خدای پاک را آنکه ایمان داد مشت خاک را  
۱۷۳- همان جا، نسخه دیگر در فهرست مشترک نسخه‌های خطی فارسی پاکستان،  
نگاشته: احمد منزوی، چاپ اردیبهشت ماه ۱۳۶۵ ه.ش.، مجلد هفتم، منظومه‌ها (۱)،  
شماره ۱۲۳.

۱۷۴- بانکی پور، پتنا، فهرست نسخه‌های خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل  
پبلک، نگاشته: مولوی عبدالمقدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اوّل، شماره ۴۶، جزو دوازده  
زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۳۴۸ ب تا ۳۵۶ الف.  
آغاز:

حمد بی حد مر خدای پاک را آنکه ایمان داد مشت خاک را  
۱۷۵- پتنا، نسخه دیگر در فهرست مخطوطات فارسی کتابخانه خدا بخش اورینتل  
پبلک (مرأة العلوم)، نگاشته: سید اطهر شیر، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد سوّم،  
شماره سلسله وار ۲۵۲۴، شماره کتاب ۲۶۴۰، خط: نستعلیق، کاتب: فرحت علی،  
کتابت: سده ۱۳ هجری، اوراق: ۳۶، س: ۱۴، اندازه: ۲۱×۱۵/۵، ۱۷×۹.

۱۷۶- همان جا، نسخه دیگر به شماره سلسله وار ۲۵۲۵، شماره کتاب ۳۶۰۵،  
خط: نستعلیق، کتابت: ۱۱۸۹ ه.ق.، اوراق: ۳۸، س: ۱۲، اندازه: ۲۴×۱۴، ۱۲/۵×۸.



۱۷۷- همان جا، نسخه ديگر به شماره سلسله وار ۲۵۲۶، شماره كتاب ۳۹۸۳، خط: نستعليق، كاتب: سيد جواد علي، كتابت: سده ۱۳ هجري، اوراق: ۳۳، س: ۱۷، اندازه: ۱۳×۲۲، ۵×۱۹.

۱۷۸- همان جا، نسخه ديگر به شماره سلسله وار ۲۶۳۵، شماره كتاب ۴۰۷۴، (۲).

۱۷۹- همان جا، نسخه ديگر به شماره سلسله وار ۲۷۳۹، شماره كتاب  $\frac{۲۸۹۴}{۷}$ ، خط: نستعليق، كاتب: شيخ محمد فضل الله محمدپوري، كتابت: ۱۲۷۲ ه.ق.، اوراق: ۳۲، س: ۱۳، اندازه: ۱۷×۲۶، ۱۲×۲۲.

۱۸۰- همان جا، نسخه ديگر به شماره سلسله وار ۲۷۳۹، شماره كتاب  $\frac{۳۹۱۲}{۱}$ ، خط: نستعليق، كاتب: صفدر علي، كتابت: ۱۲۶۰ ه.ق.، اوراق: ۳۴، س: ۱۵، اندازه: ۱۶×۲۵، ۵×۱۰×۱۹.

۱۸۱- همان جا، نسخه ديگر به شماره سلسله وار ۲۷۳۹، شماره كتاب  $\frac{۳۹۲۲}{۷}$ ، خط: نستعليق، كتابت: ۱۳ هجري، اوراق: ۲، س: ۱۵، اندازه: ۲۲×۱۴، ۲۸/۵×۲۲.

۱۸۲- همان جا، نسخه ديگر به شماره سلسله وار ۲۷۳۹، شماره كتاب  $\frac{۲۷۷۷}{۴}$ ، خط: نستعليق، كتابت: ۱۳ هجري، اوراق: ۳۵، س: ۱۵، اندازه: ۱۵×۲۴، ۵×۱۵.

۱۸۳- همان جا، نسخه ديگر به شماره سلسله وار ۴۰۵۲، شماره كتاب ۲۸۹۴، (۷)، خط: نستعليق، كاتب: شيخ محمد فضل الله محمدپوري، كتابت: ۱۲۷۲ ه.ق.، اوراق: ۳۲، س: ۱۳، اندازه: ۱۷×۲۶، ۱۲×۲۲.

۱۸۴- همان جا، كتابخانه مجيبه بدره، پهلواني شريف، شماره ۲۵، خط: نستعليق شكسته، كتابت: نهم جمادى الاول ۱۲۳۲ ه.ق.، ص: ۲۲، س: ۱۱، اندازه: ۱۵×۲۲/۵ سم.

آغاز:

چشم بگشاكه جلوه دلدار متجلي است از در و ديوار

انجام:

همه شوقست اندرین صفحه همه عشق است اندرین طومار  
 «تمام شد قصیده ارشاد به فریدالدین «عطار» قدس است سره العزیز- نهم شهر  
 جمادی الاول ۱۲۳۲ نبوی صلی الله علیه و سلم»  
 ۱۸۵- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ،  
 نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922،  
 جزو هفده زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۶۲۲۷ تا ۶۳۱.

آغاز:

حمد بی حد مر خدای پاک را آنکه جان بخشید مشیت به خاک را

انجام:

در همه احوال حق را یادکار ۶۳ این ۶۴ سخن‌ها جان و دل را شاد دار  
 ۱۸۶- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۴۴، A/Nm.126، خط: نستعلیق خوب،  
 کتابت: ۱۰۳۳/هـ ۱۶۷۴ م، اوراق: ۴۱، س: ۱۱، اندازه: ۶/۶×۴/۳؛ ۴/۵×۲/۳ اینچ/  
 ۱۱/۵×۵/۸؛ ۱۶/۸×۱۰/۸ سم.

آغاز: مثل سابق.

انجام:

ای پسر ترک مراد خویش گیر وانگهی راه سلامت پیش گیر  
 ۱۸۷- همان‌جا، نسخه دیگر در جلد ششم، چاپ ۱۹۷۵ م، شماره ترتیب ۲۲۹۴،  
 A.Nm.1060، جزو دو زیر «مجموعه». خط: نستعلیق، کاتب: کامل بیگ قشقال،  
 کتابت: ۵ رجب ۱۱۱۰/هـ ۲۸ دسامبر ۱۶۹۸ م، اوراق: ۶۸، س: ۱۵، دو ستونی،  
 اندازه: ۸/۷×۴/۸ اینچ/۲۲/۲×۲۲/۲ سم. اوراق: عنوان مذکور ۱۱۷ تا ۴۲۷.

آغاز: مثل سابق.

۱۸۸- داکا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی، اردو و عربی کتابخانه دانشگاه داکا، نگاشته: ا. بی. ام. حبیب الله، چاپ ۱۹۶۶ م، جلد اول، شماره ۷۹، شماره بازدید DU/438، خط: نستعلیق، کتابت: ۴ جمادی الاول ۱۲۵۳ هـ/ ۱۸۳۷ م، اوراق: ۳۶، س: ۱۳، اندازه: ۸.۱/۴ × ۶. کرم خورده.

آغاز:

حمد بی حد مر خدای یاک را آنکه ایمان داد مشیت خاک را  
۱۸۹- دهلی نو، کتابخانه ذاکر حسین، جامعه ملیه اسلامی، شماره ۸۹، شماره ردیف ۳۶۷، خط: نستعلیق، کتابت: مروی بخش سینگ قانونگر اکبر آبادی، کتابت: ۱۲۲۱ هـ. ق.، ص: ۱۱۴، س: ۹، اندازه: ۱۴ × ۹ سم. کرم خوردگی و پارگی دارد. ۳ صفحه اول آن مجدول و روی ورق اول آن مهر حبیب الله ۱۲۳۰ هـ. ق. است.

آغاز: مثل سابق.

انجام:

یا غیاث المستغیثین یا کریم رب اغفر لی ذنوبی یا رحیم  
۱۹۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۶۵۶، شماره ردیف ب ۳۴۰، خط: نستعلیق، کتابت: محمد یار ولد خدا بخش، ص: ۶۲، س: ۱۳، اندازه: ۲۴ × ۱۵، پاره پاره، پوسیده و کرم خورده.

آغاز: مثل سابق.

انجام:

گهر در گوش ای پسر پند ولد تا نیننی در دو عالم هیچ بد  
۱۹۱- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۷۵۷، شماره ردیف ۷۳۳۶۰، خط: نستعلیق شکسته، کتابت: محرم الحرام ۱۲۳۸ هـ. ق.، ص: ۵۰، س: ۱۳، اندازه: ۲۴ × ۱۷، کرم خورده و فرسوده.

آغاز: مثل سابق.

انجام:

این کتاب پندنامه شد تمام الصلوة بر بنی آل کرام  
۱۹۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۵۷، شماره ردیف ۳۴۱، خط: نستعلیق نیمه  
شکسته، کاتب: الهی بخش، کتابت: ۱۳۲۳ ه.ق.، ص: ۱۲۴، س: ۸، اندازه: ۳۳×۲۰.  
آغاز: مثل سابق.

انجام:

چون ندارم در دو عالم جز تو کس هم تو می باشی مرا فریادرس  
۱۹۳- همان جا، موزة ملی، شماره (A) ۱۷۵۵/۷۳/۵۵ (۲۴۹۹)، خط: نستعلیق،  
کاتب: پنا لال بن بخشی مهتاب، کتابت: ۱۲۵۸ ه.ق.

۱۹۴- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۶۹۸/۷۳/۵۵ (۲۴۳۶)، خط: نستعلیق.  
۱۹۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۸۴/۶۸۹۸ (۵۱۰)، خط: نستعلیق،  
کتابت: ۱۲۶۰ ه.ق.، اندازه: ۲۵/۷×۱۶/۷. نسخه نفیس، کمی آسیب دیده.

۱۹۶- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۸۷/۲۵۹ (۶۹۶)، خط: نستعلیق،  
کتابت: سده ۱۹ میلادی، اندازه: ۲۱/۴×۱۴/۵ سم. کرم خورده.

۱۹۷- رامپور، کتابخانه عمومی صولت، عابد رضا بیدار، چاپ ۱۹۶۶ م،  
شماره ثبت: P/11، شماره منظومه ای ۵۱، خط: نستعلیق، کتابت: سده آخر ۱۳ هجری،  
اوراق: ۳۴، س: ۱۵، اندازه: ۲۲/۵×۱۴/۵؛ ۱۶×۷ $\frac{1}{3}$ .

۱۹۸- همان جا، نسخه دیگر به شماره ثبت ۱۳۲ (۲۸۱)، شماره منظومه ای ۵۲،  
خط: نستعلیق، ۱۲۶۸ ه.ق.، اوراق: ۳۴، س: ۱۵، اندازه: ۲۰/۵×۱۲/۵؛ ۱۵/۵×۸/۵.

۱۹۹- راولپندی، فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش، مرکز تحقیقات  
فارسی ایران و پاکستان، نگاشته: محمد حسین تسبیحی، جلد اول، زیر: «پنج گنج»،  
شماره ۲۹۰- جزو سوم، خط: نستعلیق خوش، کتابت: سده ۱۱ و ۱۲ هجری، اوراق: ۶۶،  
اندازه: بیرونی ۲۱/۵×۱۵×۱/۵ سم، درونی ۱۲ س ۱۴×۹/۵ سم. صحافی کاغذی.

۲۰۰- همان جا، نسخه دیگر زیر «مجموعه» به شماره  $\frac{۲۹۰}{۲۹۵}$ ، خط: نستعلیق خوش و شکسته و ثلث، کتابت: سده ۱۲ و ۱۳ هجری، اوراق: ۸۷، اندازه: بیرونی  $۲۰ \times ۱۳ \times ۵/۲$  سم، درونی: ۱۵ س  $۱۷ \times ۸/۵$  و ۹ س  $۱۵ \times ۹$  و ۱۴ س  $۱۷ \times ۱۰$  و ۱۳ س  $۱۴ \times ۶/۵$  سم. کاغذ نازک و ضخیم زرد گون و سفید رنگ هندی و کشمیری، آب رسیده، وصالی شده، جلد مقوایی با عطف و گوشه پارچه ای ملون و منقش مندرس. عنوان ها و نشانه ها و سر فصل ها شنگرف و زرافشان، برای «چوهدری محمد» کتابت شده است.

۲۰۱- علیگره، فهرست نسخ قلمی کتابخانه سبحان الله اوریتل، دانشگاه اسلامی، نگاشته: سید کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب  $\frac{۸۹۱}{۳۸}$  / ۵۵۱۴، کاتب: رحم باسط، کتابت: ۱۲۵۷ ه.ق.، اوراق: ۱۰۱ (بجز سه رساله: بی سرنامه، پندنامه و تحفه النصائح).

۲۰۲- همان جا، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، شماره ۲۸۲، یون ۲۰۲ ف مثنویات، خط: نستعلیق، کاتب: ایشوری پرشاد، کتابت: ۱۲۱۵ فصلی، ص ۷۲، س: ۱۳، اندازه:  $۱۹/۷ \times ۱۳$  سم. کرم خورده شدید و آب رسیده.

آغاز:

حمد بی حد مر خدای پاک را آنکه ایمان داد مشیت خاک را  
انجام:

یا الهی رحم کن بر ما همه عفو کن جمله کشاه با همه... الخ  
۲۰۳- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۳۳۵، یون ۱۶۲ ف ۲ مثنوی، خط: نستعلیق، کاتب: شیخ عبدالرحمن ولد شیخ علاؤالدین شاهجهان پوری، کتابت: شهر ذی الحجه ۱۱۴۵ ه.ق.، ص: ۵۶، س: ۱۵، اندازه:  $۲۵/۵ \times ۱۴/۵$  سم، کرم خورده شدید.

آغاز:

حمد بی حد مر خدای پاک را آنکه ایمان داد مشیتی خاک را

انجام:

شادگر سازی درون خسته را بازبایی جنت در بسته را...  
۲۰۴- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۳۹۹، (یون ض ۱۴۷ ف ادب)، خط: نستعلیق،  
کتابت: ذی الحجه ۱۲۷۰ ه.ق.، ص: ۷۳، س: ۱۱، اندازه: ۲۳/۲ × ۲۳/۲ سم.

آغاز:

حمد بی حد مر خدای پاک را آنکه ایمان داد مشیت خاک را

انجام:

آنکه فرقان کرد قهرش یاد را تا سزائی داد قوم عاد را...  
۲۰۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۷۰، یون ۱۲۲ (پندنامه دریان توحید)،  
خط: نستعلیق، کاتب: گوهر، کتابت: ۲ ربیع الاول ۱۱۸۸ ه.ق.، ص: ۱۱، س: ۱۵،  
اندازه: ۱۵ × ۱۰ سم. کرم خورده شدید.

آغاز:

کوبه پیش تو ایستاده چو سرو سرفرو برده تو نرگس وار

انجام:

همه شوق است اندرین صفحه همه عشق است اندرین طومار  
۲۰۶- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۴۷۶، ج ف ۱۹۶، خط: نستعلیق،  
کتابت: دهم شوال ۱۲۵۷ ه.ق.، ص: ۵۶، س: ۱۳، اندازه: ۱۹ × ۱۲/۱ سم.  
(رسید نسخه پندنامه).

آغاز:

آنکه در آدم دمید او روح را داد از طوفان نجات او نوح را

انجام:

شریت شهد شهادت نوشیم خلعت فضل و کرامت پوشیم

۲۰۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۷۶۱، کلکسیون عبدالسلام  $\frac{۷۸۹}{۳۶}$  الف (۱۰)، خط: نستعلیق، ص: ۲۲، س: ۲۱، اندازه: ۲۵×۱۴ سم. حواشی، بسیار کرم خورده.

آغاز:

آنکه در آدم دمید او روح را داد از طوفان نجات او نوح را انجام:

چست مردی ای پسر نیکی بدان اول از برسیدن حق در نهان  
۲۰۸- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۰۶، کلکسیون سلیمان  $\frac{۸۳۷}{۱۱۲}$  و مننویات، خط: نستعلیق، کاتب: غلام شرف الدین، کتابت: ۲ ربیع الاول ۱۲۰۸ ه.ق.، ص: ۱۵، س: ۱۲، اندازه: ۱۹/۳×۱۰/۵ سم.

آغاز:

چشم بگشاکه جلوۀ دلدار متجلی است از در و دیوار انجام:

این قدر بس بود نصایح (و) پند در سلوک از فریدالدین «عطار»  
۲۰۹- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۷، کلکسیون سلیمان  $\frac{۸۲۲}{۹۷}$  مثنوی، خط: نستعلیق، کاتب: شهاب الدین، کتابت: ۱۲۳۸ ه.ق. در کشمیر، ص: ۷۲، س: ۱۳، اندازه: ۱۷/۵×۱۰ سم.

آغاز:

حمد بی حد مر خدایی پاک را آنکه ایمان داد مشیت خاک را انجام:

چون ندارم در دو عالم هیچ کس جویم انعامت من ای فریادرس  
۲۱۰- همان جا، نسخه دیگر فهرست مخطوطات ذخیره آفتاب، نگاشته: سید محمد حسین رضوی و سید محمود حسن قیصر امروهوری، چاپ ۱۹۸۳ م/۱۴۰۳ ه.ق.، شماره ۱۱۴-۱۱۶ زیر منطق الطیر، اوراق: ۱ تا ۳۰ ب.

۲۱۱- همان جا، کتابخانه نواب بهادر سر مُزمل الله خان، شماره ۱۶۱، خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۳ هجری، ص: ۶۲، س: ۱۷، اندازه: ۲۲×۱۵ سم، عنوان شنگرف، محشی، پس از عنوان «در بیان کرامت های حق گوید»، ناقص الآخر.  
آغاز:

حمد بی حد مر خدای پاک را آنکه ایمان داد مشتی خاک را  
انجام:

دوست بد باشد زیان کار ای پسر تو طمع زان دوست بردار ای پسر  
۲۱۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۳۴۵، خط: نستعلیق، کتابت: ۱۲۵۴ ه.ق. / ۱۸۳۸ م، ص: ۶۲، س: ۱۵، صفحات پراکنده دارای کرم خوردگی و آب دیدگی متوسط.  
آغاز: مثل سابق.  
انجام:

چون ندارم در دو عالم جز تو کس هم بآنعامت مرا فریادرس  
۲۱۳- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۰۷، خط: نستعلیق، کاتب: محمد سمیع الدین، کتابت: ۱۲۴۸ ه.ق.، ص: ۵۰، س: ۲۵، اندازه: ۲۱/۴×۱۳/۲ سم.  
کرم خوردگی مختصر.  
آغاز:

حمد بی حد مر خدای پاک را آنکه ایمان داد مشت خاک را  
انجام:

هر که آرد این نصیحت ها بجای درد و عالم راحتش بخشد خدای  
۲۱۴- کراچی، فهرست نسخه های خطی موزه ملی پاکستان، نگاشته: سید عارف نوشاهی، چاپ ۱۳۶۲ ه.ش.، شماره N.M.1961-1002، خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۳ ه.، ص: ۵۰، عنوان ها شنگرف، با مهر مورخ ۱۲۱۲ ه.



آغاز:

(۱) حمد بی حد آن خدای پاک را آنکه ایمان داد مشیت خاک را  
 (۲) ابتدا کردم بنام کردگار خالق خلق از صفار و کبار  
 ۲۱۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره N.M.1972-159/4، ش ۴ در مجموعه،  
 خط: نستعلیق، کاتب: میر مستقیم بلخی مزاری، کتابت: شوال ۱۲۴۵ ه.ق. در مدرسه  
 ملا نور محمد دیوان، ص: ۹۴، کتابت به فرمایش سید ابوالمنصور خان.  
 آغاز: مثل سابق با نمونه ۱.

۲۱۶- همان جا، فهرست نسخه های خطی فارسی انجمن ترقی اردو، نگاشته: سید  
 عارف نوشاهی، چاپ اردیبهشت ماه ۱۳۶۳ ه.ش.، شماره ۲ ق ف ۲۸، خط: نستعلیق،  
 کتابت: سده ۱۲ هجری، ص: عنوان مذکور ۲ تا ۵۴، عنوان ها سرخ.  
 ۲۱۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۲ ق ۱۲، خط: نسخ، کتابت: سده ۱۲ هجری،  
 ص: عنوان مذکور ۴۲۰ تا ۴۶۴.

۲۱۸- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۳ ق ف ۱۷۶، خط: نستعلیق،  
 کتابت: سده ۱۳ هجری، ص: ۵۲، دارای عنوان ها سرخ.  
 ۲۱۹- کلکته، فهرست نسخه های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه های  
 شاه اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۳۵.

آغاز:

حمد بی حد مر خدای پاک را آنکه ایمان داد مشیت خاک را  
 ۲۲۰- همان جا، فهرست نسخه های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال،  
 کلکته، گرزون، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II513)، جزو سیزده،  
 قسمت دوم در «کلیات عطار»، عنوان مذکور از ورق ۲۹۰۷.  
 آغاز:

حمد بی حد مر خدای پاک را آنکه ایمان داد مشتی خاک را

۲۲۱- لکهنو، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه راجه محمودآباد، چاپ بهمن‌ماه ۱۳۶۶ هـ، شماره ردیف  $\frac{۳۴۵}{۹}$ ، خط: نستعلیق، کاتب: وارث علی، ص: ۵۶، س: ۱۵، اندازه:  $۲۸/۵ \times ۱۹$ ، کرم خورده.

آغاز:

حمد بی حد مرخدای پاک را آنکه ایمان داد مشت خاک را  
انجام:

چون ندارم در دو عالم جز تو کس هم بانعامت مرا فریادرس  
۲۲۲- همان‌جا، فهرست خطی فارسی کتابخانه ندوة العلماء، شماره ردیف ۲۹، خط: نستعلیق، کاتب: قاسم علی، کتابت: ۱۲۱۰ هـ. ق.، ص: ۵۴، س: ۱۵.

۲۲۳- همان‌جا، نسخه دیگر شماره ردیف ۵۵، خط: نستعلیق، کاتب: میر غلام نجف، کتابت: ۱۲۵۳ هـ. ق.، ص: ۶۶، س: ۱۳، اندازه:  $۲۵ \times ۱۶/۵$ .

۲۲۴- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ردیف ۲۰۴ (۲۱)، خط: نستعلیق، کاتب: ملا میر احمد گیلانی، ص: ۳۸۶، س: ۱۵، اندازه:  $۱۹/۵ \times ۱۲/۵$ .

آغاز:

حمد پاک از جان پاک آن پاک را کو خلافت داد مشتی خاک را  
۲۲۵- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ردیف ۱۸۹ (۳۶)، حکایتین منظوم، خط: نستعلیق، ص: ۲۰، س: ۱۵، اندازه:  $۲۴/۵ \times ۱۵/۵$ ، دارای حواشی است.

۲۲۶- وارانسی، کتابخانه دانشگاه هندوی بنارس، نگاشته: دکتر آمریت لال هشر، شماره ترتیب ۶۷۲، شماره طبقه ۵0164،1، خط: نستعلیق آمیخت با شکسته، کتابت: ۱۱۴۵ هـ/ ۱۷۳۲ م، اوراق: ۴۸، اندازه:  $۸ \frac{۱}{۲} \times ۴$  اینچ.

آغاز:

حمد بی حد مرخدای پاک را آنکه ایمان داد مشتی خاک را

### تحفة النصائح:

۲۲۷- علیگره، فهرست نسخ قلمی کتابخانه سبحان الله اوریتل، دانشگاه اسلامی، نگاشته: سبّد کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب  $\frac{۸۹۱}{۵۵۱۴}$ ، کاتب: رحم باسط، کتابت: ۱۲۵۷ ه.ق.، اوراق: ۱۰۱ (بجز سه رساله: بی سرنامه، پندنامه و تحفة النصائح).

### تذكرة الاولیا:

۲۲۸- اله آباد، آرشیوی ایالت اترپرادش، چاپ ۱۹۶۸ م، شماره ثبت ۱۰۵۹۰، ۱۰۹۳۵، کتابت: ۱۲۱۱ ه.ق.

۲۲۹- پتنا، فهرست مخطوطات فارسی کتابخانه خدا بخش اوریتل پبلک (مرأة العلوم)، نگاشته: سید اطهر شیر، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد سوم، شماره سلسله وار ۲۴۵۶، شماره کتاب ۲۹۴۹، خط: نستعلیق، کتابت: ۱۲۲۱ ه.ق.، اوراق: ۱۶۶، س: ۲۱، اندازه:  $۳۱ \times ۲۲$ ،  $۲۵ \times ۱۴$ . دارای ذکر مشایخ کبار از سده اول و دوم، حاشیه از محمد علی رفعت بن عقیق الله خان الحسینی الواسطی.

۲۳۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره سلسله وار ۲۴۵۷، شماره کتاب ۲۹۷۹، خط: نسخ، کتابت: سده ۱۱ هجری، اوراق: ۳۳۱، س: ۱۷، اندازه:  $۲۴ \times ۱۵$ ،  $۱۶ \times ۹$ . از اوائل منقش.

۲۳۱- همان جا، کتابخانه مجیبیه بدریه، پهلواری شریف، شماره ۱۹۸، خط: نستعلیق شکسته، کتابت: ۱۱ ذی الحجه، کلکته، ص: ۷۵۰، س: ۱۷، اندازه:  $۲۴ \times ۱۴$  سم. ناقص الاول باکر خور دگی اندک، خوانا.

آغاز: ... خداوند عز و جل و احادیث نبوی علیه السلام محفوظ کردی... مشایخ طریقت رحمهم الله نیست.

انجام: شعر پانصد و هشتاد و دو سه بگذشت سال هم تاریخ... تمام شد هذا النسخة المباركة تذكرة الاولیا من تصنیف شیخ فریدالدین «عطار» رحمة الله علیه بروز چهارشنبه

بوقت بر آمدن دو پاس روز تاریخ یازدهم شهر ذی الحجه بمقام کلکته در عالم بیکاری  
برای رئیس تنهائی و شغلی یا شغلی نوشته هر چه...

۲۳۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۲۲، خط: نستعلیق مایل به شکسته، ص: ۳۶۴،  
س: ۲۱، اندازه: ۲۹/۵×۱۷/۳ سم. دارای حواشی، ناقص الطرفین و کرم خورده.  
آغاز: ... بخوان تا از تو شنوم ...

انجام: گفت شرط مرقع آنست که محمد ذکری ...  
۲۳۳- همان جا، نسخه خلاصه تذکره الاولیا، به شماره ۲۰۴، خط: نستعلیق، ص: ۵۸،  
س: ۱۵، اندازه: ۲۹×۱۷/۵ سم. ناقص الآخر.

آغاز: اللهم صل علی محمد سیدنا و علی آل محمد بارک و سلم الحمد لله الجواد  
بافضل انواع النعماء...

انجام: گفت ترهی سپاه سالاران... مرا ازین قوم گردان.

۲۳۴- پتیلا، دست نویس آرشیو پنجاب، شماره M/795.

۲۳۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره M/637.

۲۳۶- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ،  
نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922، جزویک  
زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۱۷ تا ۹۰.

آغاز: الحمد لله بالجواد بافضل انواع النعماء المنان...

انجام: واحشرنا فی زمرتهم برحمتک یا ارحم الراحمین.

۲۳۷- دهلی نو، کتابخانه ذاکر حسین، دانشگاه جامعه ملیه اسلامی، شماره ۲۰۸،  
شماره ردیف CVA، خط: نستعلیق، ص: ۶۴۹، س: ۱۷، اندازه: ۲۸×۱۶ سم. کرم خورده،  
پوسیده و پاره پاره.

آغاز: بعد... الحمد لله الجواد بافضل انواع النعماء المنان...

انجام: منی را دور از خود در باید کردن تا بمقام که رسیدن است.

۲۳۸- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۶۷۹، شماره ردیف ۴۴۸، خط: نسخ، ص: ۵۷۲، س: ۲۳، ابواب: ۹۶، اندازه: ۲۸×۱۷. مجدول، با اوراق پراکنده، پوسیده، کرم خورده، در آغار مهری به نام حیات محمد خان دارد.

آغاز: بعد... سخن چون از قرآن و احادیت گذشتی هیچ سخن مشایخ... انجام:.... شیخ می گفت درویشان می خورند و کار درویشان نمی کنید رحمت الله علیهم اجمعین.

۲۳۹- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۷۵۷، شماره ردیف C۴۲۴، خط: نستعلیق، ص: ۶۴۰، س: ۱۷، اندازه: ۲۳×۱۶ سم. کرم خورده پراکنده، پوسیده، پاره پاره و ناقص الطرفین..

آغاز: بعد... دوستان ذاکر تو نیز ازین پرده رغبتی باشد... انجام:.... سخن خدای چکار دارد آخرین سخن حسین این بود که گفت... ۲۴۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۶۸، شماره ردیف C۴۳، خط: نستعلیق نیمه شکسته، ص: ۴۷۵، س: ۲۱، ابواب: ۲۳۲، اندازه: ۲۳×۱۳ سم. دارای کرم خوردگی و باب اول با امام جعفر صادق (ع) شروع شده و در باب آخر نام خواجه حسین منصور رحمه الله علیه ذکر گردیده است. جمعا شامل ۷۲ نفر از اولیا را ذکر و اسم برده است. آغاز: بعد... الحمد لله الجواد با فضل انواع...

انجام:.... نیکو نیست و منی از خود دور کردن بغایت نیکوست. ۲۴۱- همان جا، موزه ملی، شماره ۵۹/۱۶۱، خط: نسخ، کاتب: عبدالفتاح بن ولی محمد صدیقی، کتابت: ۱۳/۱۰/۱۶۲۳ م، اوراق: ۵۷۲، اندازه: ۵۵/۷۳/۸×۱۹/۵×۳۰ سم. آغاز: الحمد لله الجواد با فضل انواع النعماء...

۲۴۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۵۵/۷۳/۱۵۸۰، خط: نستعلیق، ص: ۹۲، اندازه: ۲۳/۴×۱۲/۲.

۲۴۳- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۵۵/۷۳/۱۶/۵، کتابت: ۱۰۹۷ ه.ق.، ص: ۲۱۹، اندازه: ۲۳/۵×۱۳/۵.

- ۲۴۴- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۵۹/۱۶۱ (۸۹۳)، خط سستعلیق، کتاب ۱۰۳۱ هـ و، اورای ۵۷۲، اداره ۱۲۸۸ سم  
آعار الحمد لله الحواد نا فصل انواع العماء
- ۲۴۵- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۵۴/۱۵/۱، کتاب ۶۱۳ هـ و ۱۲۱۵ م، اورای ۲۸۳، اداره ۲۲/۵×۱۵ سم
- انجام نمک الکتاب بعون الله و حسن توفقه فی اوایل شهر محرم سه ثلاث عشر و سمانه و الحمد لله (نا بحمد الله) رب العالمین حمد التاكرس والصلوه علی حر حله محمد و آله و صحبه اجمعین العبد الراحی رحمه ربه الکریم ابراهیم بن محمد الحاح حامد الحطیب بمدسه القویه المحروسه ۶۵
- ۲۴۶- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۱۰۱۴، (۱) ۵۹/۱۶۱، کتاب ۱۰۳۱ هـ و، اداره ۱۲۸۸ سم
- ۲۴۷- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۹۰۲، خط سستعلیق، ص ۲۷۷، اداره ۲۱×۱۶
- ۲۴۸- علیگره، فهرست نسخ قلمی کانهانۀ سبحان الله اوریتل، دانشگاه اسلامی، نگاشه سید کامل حسن، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره نریب  $\frac{۹۲۰}{۲۲}$ ، خط. سج، اورای ۳۱۵، ناقص الآخر، نسخه قدیمی دارای مهر مربوط به عهد شاه جهان در صفحه نجسب
- ۲۴۹- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره نریب  $\frac{۹۲۰}{۲۷}$ ، اورای ۳۳۴، ناقص الآخر
- ۲۵۰- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی کانهانۀ مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، نگاشه دکر عناس رصوی و دکر مختارالدیس احمد، چاپ ۱۹۶۹ م، شماره ۵۳۶
- ۶۵ یادآوری ناتوجه به صراحت ناربح فوق و بیر طاهر نسخه، ناند قدیم‌ترین نسخه بذکره الاولیا در جهان نانشده که در رمان حنات و سج سال پیش او مرگ «عطار» نوشته شده است
- ۶۶ همراه نامشویات «عطار» شامل لسان العیب، اشتربامه، اسرارنامه، الهی‌نامه، مصیبت‌نامه، گل حسرو، حوامرالدات، مفتاح الفتوح، حیاط‌نامه، مطهر المعایب، منطق الطیر و وصل‌نامه (هر یک در محل خود آمده است)

خط: نستعلیق، کاتب: محمد صالح، کتابت: ۱۰۶۳ ه.ق. / ۱۶۵۳ م، اوراق: ۲۱۵، س: ۱۷، اندازه: ۹×۵، ۶×۳ اینچ، ناقص الأول.

۲۵۱- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۵۳۷، خط: نستعلیق، اوراق: ۳۵۱، س: ۱۷، اندازه: ۱۱×۶/۵، ۸×۳/۵ اینچ، در آغاز و انجام مهر «۱۰۹۹ ه/ ۱۶۸۷-۸۸ م» دارد.

۲۵۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۵۳۸، خط: نستعلیق، کاتب: محمد علی بن محمد اشرف، کتابت: ۱۱۷۷ ه/ ۱۷۶۳ م، اوراق: ۲۳۰، س: ۲۱، اندازه: ۹/۵×۵، ۸/۵×۴/۵ اینچ.

۲۵۳- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۵۳۹، خط: نستعلیق، اوراق: ۳۶۰، س: ۲۳، اندازه: ۱۰/۵×۶/۵، ۶/۵×۳ اینچ.

۲۵۴- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۵۴۰، خط: نستعلیق، کاتب: شاه عارف، اوراق: ۲۶۶، س: ۱۹، اندازه: ۹×۵، ۶/۵×۳ اینچ، حاشیه طلائی و آبی.

۲۵۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۵۴۱، خط: نستعلیق، اوراق: ۳۲۲، س: ۱۵، اندازه: ۹×۶، ۶/۵×۳/۵ اینچ. ناقص الآخر.

۲۵۶- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۵۴۲، خط: نستعلیق، اوراق: ۳۳۴، س: ۱۵، اندازه: ۱۰×۶/۳، ۷×۳/۹ اینچ. ناقص الآخر.

۲۵۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۵۴۳، خط: نسخ، اوراق: ۳۱۵، س: ۲۱، اندازه: ۸/۵×۵، ۶×۳ اینچ. ناقص الآخر.

۲۵۸- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۵۴۴، خط: نستعلیق، اوراق: ۲۸۸، س: ۱۷، اندازه: ۸/۵×۵/۵، ۶/۵×۳/۵ اینچ. ناقص الطرفين.

۲۵۹- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۵۴۵، خط: نستعلیق، اوراق: ۴۴، س: ۱۱، اندازه: ۹×۶، ۵×۴ اینچ.

۲۶۰- همان جا، نسخه دیگر فهرست مخطوطات ذخیره احسن مارهروی، چاپ ۱۹۸۳ م، شماره ۳۵۰، خط: نستعلیق، اوراق: ۲۷۶، س: ۱۷، اندازه: ۱۲×۸،

۲۱×۱۶ سم. ناقص الآخر، روشنائی سیاه و شنجرفی، جداول از شنجرف.

آغاز: الحمد لله الجواد بافضل انواع النعماء...

۲۶۱- همان جا، کتابخانه مولانا آزاد، شماره ۲۲۶، ض ۱۹ (تذکره)، خط: نستعلیق،

کتابت: هفدهم رمضان ۱۰۷۶ ه.ق.، ص: ۶۴۵، س: ۱۵، اندازه: ۲۲/۹×۱۵/۳،

حواشی.

آغاز: الحمد لله الجواد افضل انواع ...

انجام: خود دور کردم و استا [استناد (۴)] به او کردم مرا رحمت... الخ

۲۶۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۲۲۵، یوض ۱ (تذکره)، خط: نستعلیق،

کاتب: شاه عارف، کتابت: ۱۲۵۳ ه.ق.، ص: ۴۳۵، س: ۱۹، اندازه: ۲۲/۶×۱۲/۵،

کرم خورده.

آغاز: مثل سابق.

انجام: و این مناجات در عربی سخت فصیح است. معانی آن بیارسی آورده شد تا

خاص و عام را از آن فایده باشد و بالله التوفیق و صلی الله علی خیر خلقه محمد و آله

اجمعین رحمتک یا ارحم الرّحمین تمام شد هذا الكتاب که مسمی است تذکرة الاولیا...

شاه عارف.

۲۶۳- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۹۳، یوض ۱ ف (تذکره)، خط: نستعلیق،

کاتب: شاه عارف، ص: ۵۳۳، س: ۱۹، اندازه: ۲۲/۷×۱۲/۵،

آغاز و انجام مانند نسخه سابق.

۲۶۴- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۸۳۵، کلکسیون عبدالسلام ۹۲۰/۱۵ ف (۱۳)،

خط: نستعلیق، ص: ۷۰۲، س: ۷، اندازه: ۲۷/۹×۱۵/۸، بسیار کرم خورده.

آغاز: مثل سابق.

انجام: قلی گفتم من منصور را بخواب دیدم. گفتم خدای تعالی با تو و با این قوم

چه کرد که ترا کشتند گفت پیامرید از فضل خویش و بسیار رحمت بیش... والله اعلم

بالصواب بکرم الله تمام شد تذکرة الاولیا تصنیف شیخ فریدالدین «عطار».



۲۶۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۲۴، یون ۲۴۶ ف اخبار، خط: نستعلیق، ص: ۴۵۶، س: ۲۰، اندازه: ۲۳×۱۴ سم. کرم خورده، ناقص الآخر.

آغاز: الحمد لله رب العالمین والصلوة والسلام علی رسوله محمد و آله اجمعین. اما بعد چون از قرآن و احادیث در گذشتن...

انجام: فل و قال؛ و آن از عیانست نه از بیان و از اسرار است نه از تکرار...

۲۶۶- همان جا، کتابخانه نواب سرزمین الله خان، شماره ۴۶۲، خط: نستعلیق و شکسته، ص: ۴۸۸، س: ۱۹، ب: ۹۱، اندازه: ۲۸×۱۵/۳ دارای آب دیدگی بسیار، کرم خوردگی متوسط، عنوان ها بارنگ سرخ.

آغاز: الحمد لله الجواد بافضل... هیچ سخن بالای سخن مشایخ نیست...

انجام: من هر ده کس را باید ر... بجهت تبرک ختم کتاب را ذکر او کردیم والله اعلم بالصواب.

۲۶۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۸۱۲، خط: نستعلیق، کتابت: ۱۲۰۳ ه. ق.، ص: ۵۶۴، س: ۲۱، اندازه: ۲۵/۴×۱۷. منقوش، مجدول.

آغاز: الحمد لله الجواد بافضل انواع النعماء المنان... مشایخ طریقت رحمها الله نیست. انجام: اکنون توبه کردیم از آن کار...

۲۶۸- کراچی، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه ملی پاکستان، نگاشته: سید علوف نوشاهی، چاپ ۱۳۶۲ ه. ش.، زیر عنوان «تذکره الاولیا» دارای تذکره ۷۲ تن از عارفان نامی و کرامات و سخنان و اندیشه های آنان.

آغاز: الحمد لله الجواد بافضل انواع النعماء... اما بعد چون از قرآن گذشتی هیچ سخن بالای...

۲۶۹- همان جا، شماره N.M.1958-489، خط: نستعلیق زیبا، کتابت: ۱۰۱۷ ه. ق.، ص: ۳۳۴، مجدول.

۲۷۰- همان جا، شماره N.M.1965-74، خط: نستعلیق، ۳ شوال ۱۰۲۳ ه. ق.، ص: ۵۸۰، ملوح، جدول های طلائی و ملون، عنوان ها شگرف.

- ۲۷۱- همان جا، شماره N.M.528/68، خط: نستعلیق، کاتب: سید علی احمد، کتابت: ۱۷ محرم ۱۰۹۳ ه.ق. در اورنگ آباد، ص: ۵۱۰.
- ۲۷۲- همان جا، شماره N.M.1959-287، خط: نسخ، کتابت: سده ۱۱ هجری، ص: ۵۵۶، تا احوال ابو عبدالله خلف شیرازی، ناقص الآخر.
- ۲۷۳- همان جا، شماره N.M.1969-308، خط: نستعلیق خوش، کتابت: سده ۱۱ هجری، ص: ۷۱۴، عنوان ها شنگرف، ناقص الآخر.
- ۲۷۴- همان جا، شماره N.M.1961-1515، خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۲ هجری، ص: ۷۳۰، عنوان ها شنگرف، ناقص الطرفین.
- آغاز: قال الشيخ المحفوظ رحمة الله عليه...
- ۲۷۵- همان جا، شماره N.M.1961-1549، خط: نستعلیق خوش و تعلیق و شکسته، کتابت: سده ۱۲ هجری، ص: ۴۱۴، از احوال اویس قرنی تا منصور حلاج، عنوان ها شنگرف، ناقص الطرفین.
- آغاز: که رقم دیوانگی برکشیدند و گفت...
- ۲۷۶- کشمیر، دست نویس نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه مرکز مطالعات آسیا، دانشگاه کشمیر، نگاشته: جی. آر. بٹ، سال ۱۹۸۲ م، شماره ترتیب ۲۲۳.
- ۲۷۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۱۲۷۷.
- ۲۷۸- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۱۸۰۵.
- ۲۷۹- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۱۹۹۰.
- ۲۸۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۲۲۳۸.
- ۲۸۱- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۲۴۶۱.
- ۲۸۲- کلکته، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی، حدود سال ۷-۱۹۰۳، چاپ ۱۹۰۸ م، نگاشته: ای. دینی سن روس با همکاری مولوی هدایت حسین، شماره ترتیب ۱۶۶، کتابت: ۱۹۲۷/۵۶۲۷ م.

۲۸۳- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون کرزون، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۶۳، 166، خط: نستعلیق، اوراق: ۲۹۲، س: ۱۹، اندازه: ۶×۱۰؛ ۵×۷.

۲۸۴- همان‌جا، نسخه دیگر از همان نگارنده در ضمیمه اول، چاپ ۱۹۲۷ م، شماره ۷۷۰، III 237، خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۳ هجری/۱۹ میلادی، اوراق: ۲۱۴، س: ۱۳، اندازه: ۷/۲۵×۵/۱۱، ۴/۲۵×۸. دارای دو جدول.

۲۸۵- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۷۷۱، A.J.57، خط: نستعلیق، کاتب: خلیفه سلمان، کتابت: ۷ محرم ۱۱۱۲ هـ/۲۴ ژوئن ۱۷۰۰ م، اوراق: ۱۷ تا ۲۶۵، س: ۱۹، اندازه: ۵/۲۵×۵/۹؛ ۴/۷۵×۷.

آغاز: الحمد لله الجواد بافضل انواع النعماء المنان...

۲۸۶- همان‌جا، نسخه دیگر از همان نگارنده در ضمیمه دوم، چاپ ۱۹۲۸ م، شماره ۱۰۷۴، III 501، زیر «مجموعه»، جزو هشت، روی ورق ۵۸ مثنوی «عطار»، خط: شکسته و نستعلیق، کتابت: ۱۱۵۵ هـ/۱۷۴۲ م، اوراق: ۲۰۷، س: مختلف، اندازه: ۶×۱۱/۵؛ ۴/۲۵×۹/۵، دارای سه ستون، حاشیه مطلقاً.

آغاز: آن سلطان ملت مصطفوی، آن برهان جحت نبوی... الخ

۲۸۷- همان‌جا، نسخه دیگر از همان نگارنده، چاپ ۱۹۸۵ م، شماره ۲۳۵، 90، خط: نستعلیق خراسانی، کتابت: سده ۹ یا ۱۰ هجری، اوراق: ۲۲۹، س: ۲۱، اندازه: ۱۸۰×۲۵۵، ۱۲۵×۲۰۰، کاغذ معمولی و ناقص الطرفين.

آغاز: از جلد اول، صفحه ۷، سطر ۹.

انجام: جلد دوم، صفحه ۱۴۳، سطر ۳.

۲۸۸- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۲۳۶، 91، کاتب: حسین بن حسن خط: نستعلیق خوش، کتابت: ۱۰۹۴ هـ.ق. (با خط دیگر)، اوراق: ۲۹۱، س: ۱۹، اندازه: ۱۵۰×۲۶۰، ۸۵×۱۸۰..

آغاز: الحمد لله الجواد بافضل انواع النعماء...

۲۸۹- لکهنؤ، کتابخانهٔ تاگور<sup>۶۷</sup>، دانشگاه لکهنؤ، شمارهٔ ۴۶۵۸۱۷.1،  $RP \frac{297/92}{A88T}$ ، نسخهٔ جلد اوّل، خط: نسخ، کاتب: برهان‌الدین، کتابت: ۱۰۳۳ هـ.ق.، ص: ۲۰۸، س: ۲۳، اندازه: ۲۵×۱۸ سم مشتمل بر احوال ۳۶۸ تن بزرگان دین.

آغاز: الحمد لله الجواد بافضل انواع النعماء المنان باشرف اصناع ...

انجام: ... که پسرش یک روز معنی این حدیث می‌گفت ...

۲۹۰- همان‌جا، شمارهٔ ۴۶۵۸۲۷.2،  $RP \frac{297/92}{A88T}$ ، نسخهٔ جلد دوم، خط: نسخ، کاتب: برهان‌الدین، کتابت: ۱۰۳۳ هـ.ق.، ص: حدود ۲۰۸، س: ۲۳، اندازه: ۲۵×۱۵ سم.

آغاز: دست از آستین بیرون کرده بود احمد گفت چون سخن یدالله گوئی بدست اشارت مکن...

انجام: ما میان بوی تقرب جُستند و چیزها آوردند، زیر کرباس پیرزنی.

۲۹۱- همان‌جا، شمارهٔ ۴۶۵۸۳۷.3،  $RP \frac{297/92}{A88T}$ ، نسخهٔ جلد سوّم، خط: نسخ، کاتب: برهان‌الدین، کتابت: ۱۰۳۳ هـ.ق.، ص: ۲۰۸، س: ۲۳، اندازه: ۲۵×۱۵ سم.

آغاز: تا بر سر خاک پر ابوالفصل حسن رفتی و هفت بار خاک او را طواف کرد...

انجام: با خلق بیرون می‌دهد تا او در غرور خود می‌باشد و خلق را غروری.

۲۹۲- همان‌جا، شمارهٔ ۴۶۵۸۴۷.4،  $RP \frac{297/92}{A88T}$ ، نسخهٔ جلد چهارم، خط: نسخ، کاتب: برهان‌الدین، کتابت: ۱۰۳۳ هـ.ق.، ص: ۲۰۰، س: ۲۳، اندازه: ۲۵×۱۵ سم.

آغاز: و مقبول همگان دهر بود و هر که در حلقه ذکر او آید بادشاه...

انجام: بحمدہ الله تعالی بفضلہ الکامل و عفوہ الشامل، سنّہ الف و سی و سه سال بود که تمام شد.

۲۹۳- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطّی کتابخانهٔ راجه محمودآباد، چاپ بهمن‌ماه ۱۳۶۶ هـ، شمارهٔ ردیف ۳۴۵، خط: نستعلیق، ص: ۵۶۰، س: ۱۹، اندازه: ۲۶×۱۶/۵. صفحهٔ اوّل ناقص، در آغاز مهر کتابخانهٔ امیرالدوله الملک راجه محمد امیر حسن بهادر ممتاز جنگ.

آغاز: الحمد لله الجواد بافضل انواع النعماء المَنَّان با شرف اصناف العطاء... اما بعد چون از قرآن گذستی هیچ سخن بالای...

۲۹۴- همان جا، کتابخانه ناصریه، شماره ۳۸، خط: نستعلیق، ص: ۲۸۶، س: ۲۱، اندازه: ۲۳/۵×۱۷. کرم خورده.

آغاز: بعد الحمد له اما بعد چون از قرآن و احادیث گذشتی هیچ سخن بالاتر از سخن مشایخ طریقت نیست رحمهم الله که سخن ایشان نتیجه حال است...

انجام: مرا رحمت آمد و ترا لعنت، تا بدانی که منی کردن نه نیکو است و منی از خود دور کردن بغابت نیکو است. رحمة الله علیه.

۲۹۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۳۶، خط: نستعلیق، ص: ۲۸۸، س: ۱۹، اندازه: ۲۱×۱۴/۵. کرم خورده و ناقص الطرفین.

آغاز: ... حق را بود و نه وصول خود را به بهشت و این علامت اخلاص است...

انجام: ولیکن همه اسیر ترا خدمت کنم و خدمت دارم و منت شما...

۲۹۶- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۳۷، خط: نستعلیق، ص: ۴۱۸، س: ۲۳، اندازه: ۲۶/۵×۱۶/۵. کرم خورده و ناقص الطرفین. در آغاز مهر حامد حسین است.

۲۹۷- همان جا، کتابخانه ندوة العلماء، شماره ردیف ۵۷، خط: نستعلیق، ص: ۳۹۴، س: ۱۶، ب: ۶۷، اندازه: ۲۳/۵×۱۴/۵. کرم خورده، دارای مَهری به نام رحمت الله.

آغاز: ذکر ابو محمد جعفر صادق قدس الله سره العزیز آن سلطان مَلت مصطفوی و آن برهان حجت...

انجام: مرا رحمت بار آورد و ترا نعمت چنانچه... تا بدانی که منی کردن نه سکوت... از خود دور کردن غایت سکوت.

۲۹۸- همان جا، نسخه دیگر شماره ردیف ۲۷، خط: نستعلیق، کاتب: عبدالله تاش بابا، کتابت: ۱۰۴۳ ه.ق.، ص: ۴۷۶، س: ۲۱، اندازه: ۲۶×۱۹/۵.

کرم خورده، دارای مَهری به نام میر قاسم.

آغاز: چون از قرآن و احادیث گذشتی هیچ سخن بالای سخن مشایخ طریقت نیست... انجام: و منادی می‌کردند که حسین منصور به خدا رسید و خدای تعالی از وی خوشنود است وی نیز از خدای خوشنود است.

۲۹۹- میسور، فهرست نسخه‌های خطی فارسی انستیتوی تحقیقات علوم شرقی، نگاشته: میر محمد حسین، شماره نسخ ۲۷۵، اوراق: ۲۵۴.

۳۰۰- همان‌جا، نسخه دیگر شماره ۳۲۹، کتابت: ۱۱۷۱ ه.ق.، اوراق: ۱۷۴.

۳۰۱- وارانسی، کتابخانه دانشگاه هندوی بنارس، نگاشته: دکتر آمریت لال عشرت، شماره ترتیب ۸۹۰، شماره طبقه ۷۳۷/۵، خط: نستعلیق، کتابت: ۱۵۶۹/۵۷۹۶ م، اوراق: ۴۴۴، اندازه: ۷/۵×۵/۵ اینچ.

آغاز:

القول فی اثبات الکرامت الاولیا الخ...

جمجمه نامه:

۳۰۲- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ، نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922، جزو پانزده زیر «کلیات عطار». ورق: عنوان مذکور ۶۱۹۷.

آغاز:

ناگهان روزی بتقدیر خدا کارساز صانع ارض و سما انجام:

نسبت او با حسین کربلاست دوستدار اهل بیت مصطفی است جواهرالذات:

۳۰۳- بانکپور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک، نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶- جزو یک زیر «کلیات عطار» اوراق: عنوان مذکور از ۱ تا ۹۳ الف، ناقص الآخر، روی ورق ۹۳ الف فقط یک مصرع: «بود کاین جاتوزین سر حقیقت» آمده است. حدود ۲۵۰ بیت محذوف.

آغاز:

تعالی الله ازین دیدار پُر نور که در ذات عالم گشت مشهور  
 ۳۰۴- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۴۹، (دفتر اول)، خط: نستعلیق،  
 کتابت: سده ۱۷ میلادی، اوراق: ۱۱۰، س: ۲۵، اندازه:  $۱۱\frac{1}{4} \times ۹\frac{1}{4}$ .  
 ۳۰۵- یتنا، کتابخانه دانشگاه پتنا، شماره ۱۹، شماره ردیف ۶۲۳، خط: نستعلیق،  
 کاتب: فصیح الملک دبیر، کتابت: ۱۰۴۹ ه.ق.، ص: ۸۹، س: ۱۵، اندازه:  $۲۱/۵ \times ۱۸/۵$ .  
 آغاز:

بنام آنکه نور ... ست خدای آشکارا و نهانست  
 انجام:

بمن نور جا نشان بدل رهبرم (۹) که بانور پاک تو من رهبرم<sup>۶۸</sup>  
 کتبه العبد الاقل فصیح الملک دبیر غفر الله له ولو اله له وللمسلمین آمین، آمین.  
 این کتاب عنایت کرده خانخانان سیف خان مرا... ارماع بائص مر سته احدی و ستین  
 و الف هجری علی صاحبنا افضل الصلوة و اکل التحیات.  
 ۳۰۶- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ،  
 نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922، جزویازده  
 قیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۴۹۰۷ تا ۶۰۶۷.  
 آغاز:

بنام آنکه نور جسم و جانست خدای آشکارا و نهانست  
 انجام:

الا ای جان تو واصل آمدی باز کنون در خود نگر انجام و آغاز  
 ۳۰۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۴۳، A/Nm.171، خط: نستعلیق،  
 کتابت: اواسط سده ۱۳ هجری، اوراق: ۷۹، س: ۱۵، اندازه:  $۱۹/۱ \times ۱۵/۹$  اینج /  
 ۲۳/۳۱۳ سم. عنوان ها قرمز، کرم خورده.

آغاز: مثل سابق.

انجام:

خدا و مصطفی در جان بدیدم چو مه در پیش ایشان ناپدیدم

۳۰۸- دهلی نو، موزه ملی، شماره (۸) ۵۹/۱۶۱، ۹۰۰.

آغاز:

به نام آنکه نور جسم و جان است خدای آشکارا و نهان است

۳۰۹- همان جا، نسخه دیگر به شماره (۸) ۵۹/۱۶۱.

آغاز: مثل سابق.

۳۱۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره (۸) ۵۹/۱۶۱.

آغاز: مثل سابق.

۳۱۱- علیگره، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، شماره ردیف ۷۴۵، کلکسیون

عبدالسلام  $\frac{۷۸۹}{۲۶}$  ف (۱۰)، خط: نستعلیق، ص: ۶۲، س: ۲۱، اندازه: ۲۵×۱۴ سم.

با حواشی و بسیار کرم خورده.

آغاز:

بنام آنکه نور چشم و جانست ... خدای ... آشکارا ...

انجام:

ره سرلمس سپار و جهان فنا ساز نقاب ز لعبت صورت برانداز...

۳۱۲- همان جا، نسخه دیگر در فهرست مخطوطات کلکسیون حبیب گنج،

چاپ ۱۹۸۱ م، جلد اول، بخش اول، شماره ترتیب ۳۳، خط: نستعلیق خوش،

اوراق: ۱۰۹، س: ۲۵، اندازه: ۱۲/۲۵×۷/۵، ۸/۵×۴/۷۵ ایچ. حاشیه مطلقاً،

سر صفحه ها مذهب، کرم خورده.

آغاز:

بنام آنکه نور جسم و جانست خدائی آشکارا و نهانست



انجام:

گهر ریز است نورت در همه جا توئی بی جا و نورت در همه جا  
۳۱۳- همان جا، نسخه دیگر در فهرست مخطوطات ذخیره احسن مارهروی،  
نگاشته: سید محمود حسن قیصر امروہوی، چاپ ۱۹۸۳ م، زیر منتخب مثنویات  
«عطار»، شماره ترتیب ۲۶۸.

۳۱۴- کشمیر، دست نویس نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه مرکز مطالعات آسیا،  
دانشگاه کشمیر، نگاشته: جی. آر. بٹ، سال ۱۹۸۲ م، شماره ترتیب ۶۸۴.  
۳۱۵- کلکتہ، فهرست نسخه های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه های  
شاہ اودہ، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۲۶.  
آغاز:

بنام آنکہ نور جسم و جانست خدای آشکارا و نہانست  
۳۱۶- همان جا، فهرست نسخه های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائٹی آف بنگال،  
کلکسیون کرزون، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II 513)، جزو دو، قسمت  
اول در «کلیات عطار»، عنوان مذکور از ورق ۵۸۷.  
آغاز: مثل سابق.

حلاج نامہ یا منصورنامہ:

۳۱۷- بانکی پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اوریتل پبلک،  
نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶، جزو چهار،  
اول: عنوان مذکور ۱۲۱ ب تا ۱۲۳ ب (۱۲۴ الف تا ۱۲۵ الف خالی).  
آغاز:

ہود منصور عجب شوریدہ حال در رہ تحقیق او را صد کمال

۳۱۸- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ، نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، ANm.922، جزو شانزده زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۶۱۹۷ تا ۶۲۱۷. آغاز:

بود منصوری عجب شوریده حال در ره تحقیق او را صد کمال انجام:

گفت «عطار» از همه مردان سخن گر تو مردی هم بخیرش یادکن  
۳۱۹- علیگره، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، کلکسیون حبیب گنج، جلد اول، بخش اول، چاپ ۱۹۸۱ م، شماره ترتیب ۳۸، خط: نستعلیق آمیخته با شکسته، کاتب: فدا حسین پانی پتی، کتابت: ۱۲۷۶/هـ ۱۸۵۹ م، اوراق: ۶، س: ۱۴، اندازه: ۵/۵×۸/۵ اینچ، ۶/۵×۴/۲۵. واژه‌های مهم به رنگ قرمز، ناقص الاول.

آغاز:

جمله بغداد پر غوغا شده او ز کفر خوشتن رسوا شده  
۳۲۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۴۴، داخلی ۵، زیر قصیده «عطار».  
۳۲۱- لکهنو، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه راجه محمودآباد، چاپ بهمن ماه ۱۳۶۶ ه.ش، شماره ردیف ۳۴۸، خط: نستعلیق، ص: ۱۳۸، س: ۱۴، اندازه: ۲۰×۱۳. کرم خورده، ناقص الآخر.

آغاز:

بود منصور عجب شوریده حال در ره تحقیق او را صد کمال انجام:

در آن مجلس که کس را کس نپرسد ز بیم و خوف بم ...

### خسرونامه:

۳۲۲- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ، نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922، جزوه زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۴۱۳۷ تا ۴۴۲۷.

آغاز:

به نام آنکه گنج جسم و جان ساخت    طلسم گنج و جان هر دو جهان ساخت  
انجام:

می‌کردم کمر بر بسته چو موری    کمر پیش تو باز آیم بزوری  
۳۲۳- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۴، A/Nm.230، جزو دوزیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۲۰ تا ۲۵۸. ناقص الاول.

آغاز:

زهر نوعی سخن گفتیم بسیار    زهر علمی بسی رانندیم اسرار  
انجام:

کسی کو در دعا دارد مرا یاد    همه وقتی نگهدارش خدا یاد  
۳۲۴- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه‌های شاه‌اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۲۸. عنوان نظم چنین آمده:

بنام خسرو روی زمین را    نهادم نام خسرو نام این را  
آغاز:

بنام آنکه جان داد و جهان ساخت    زمین را جفت طاق آسمان ساخت  
خیاط‌نامه:

۴۲۵- بانک‌پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی، کتابخانه عمومی اوریتل خدا بخش، جلد اول، مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، شماره ۴۶، جزو هفت، زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۲۴۹ ب تا ۲۵۸ الف (۲۵۹ ب تا ۲۶۰ الف سفید)، و روی ورق ۲۴۹ ب شعر زیر آمده:

چوبر کاغذ نهادم نوک خامه نوشتم نام این خیاطنامه  
آغاز:

بنام آنکه هستی زو نشان یافت نفوس ناطقه زو نور جان یافت  
۳۲۶- دهلی نو، موزه ملی، ۵۹/۱۹۱/X.  
آغاز:

به نام آنکه هستی زو نشان یافت نفوس ناطقه زو نور جان یافت  
۳۲۷- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه‌های  
شاه‌اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۳۶. عنوان نظم  
چنین آمده:

چوبر کاغذ نهادم نوک خامه نوشتم نام این خیاطنامه  
آغاز:

بنام آنکه هستی زو نشان یافت نفوس ناطقه زو نور جان یافت  
۳۲۸- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال،  
کلکسیون کرزون، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II513)، جزو پانزده،  
قسمت دوم در «کلیات عطار»، از ورق ۳۱۴۷.  
آغاز: مثل سابق.

۳۲۹- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال،  
کلکسیون سوسائتی، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۸۵ م، شماره ۴۸۶، Na48، خط: نستعلیق،  
کتابت: اواخر سده یازدهم یا آغاز دوازدهم هجری، س: ۱۵، اندازه: ۲۰۵×۱۳۵،  
۱۲۰×۶۵. عنوان در ورق ۲۷ آمده ولی تعداد آنها ذکر نشده.  
راحت القلوب:

۳۳۰- دهلی نو، موزه ملی، شماره (۷T) A.B ۸۸/۸۹۴، خط: نستعلیق، کاتب: محمد  
امین‌الدین خان، کتابت: ۱۲۹۱ ه.ق.، اندازه: ۲۸×۱۹. کرم خورده.

۳۳۱- همان جا، نسخه دیگر به شماره (۸۱) ۸۸/۹۰۲، جنگ شامل انتخاب‌هایی از شاه نعمت‌الله، «عطار»، جامی و دیگران، خط: نستعلیق، اوراق: حدود ۱۱۶، اندازه: ۲۱×۱۵/۵ سم.

رباعیات «عطار»:

۳۳۲- بانکی‌پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک، نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶، جزو سیزده، زیر «کلیات عطار»، خط: نستعلیق، کتابت: حدود سده ۱۷ میلادی، اوراق: عنوان مذکور ۴۱۳ ب تا ۴۱۹ الف.

آغاز:

از عشق تو کام دل ما ناکامیست آرام گرفتیم زبی آرامیست  
ای زاهد نیک نام متشین بامن برخیز که سرمایہ من بدنامیست  
از ورق ۴۲۱ یک سری دیگر دارای یک هزار و هفت صد و هشتاد و چهار رباعی:  
آغاز:

ای هفت سپهر پرده دار در تو وی هشت بهشت رهگذار در تو  
بخ زرد و کبود جامه خورشید منیر سرگشته ذره غبار در تو  
۳۳۳- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ، جلد ششم، چاپ ۱۹۷۵ م، شماره ترتیب ۲۲۹۱، A.Nm.532، جزو دو زیر «مجموعه»، خط: نستعلیق، کاتب: میرزا ابوالقاسم الشیرازی، کتابت: ۶ محرم ۱۲۹۷ هـ/ ۲۰ دسامبر ۱۸۷۹ م، اوراق: ۷۶ و عنوان مذکور از ۴۲۷ تا ۴۷، سن: ۱۶، دو ستونی، اندازه: ۷/۷×۵/۴؛ ۳×۳/۴ اینچ ۱۹/۶×۱۳/۸؛ ۱۶/۲×۸/۶ سم. رباعیات «عطار» شروع ورق ۴۲۷ تا ۴۷.

آغاز:

ای عین بقا در چه بقائی که نه ...

۳۳۴- علیگره، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، شماره ۷۲، کلکسیون سلیمان  
 ۱۲۳ ف تصوف، خط: نستعلیق، کتابت: ۱۲۸۶ هـ. ق.، ص: ۸۴، اندازه: ۲۵/۲×۱۶ سم.  
 بسیار کرم خورده.  
 آغاز:

ای پاکی تو منزله از هر پاکی قدوسی تو مقدس از ادراکی  
 در راه تو صد هزار عالم گردی در کوی تو صدم ارادم خاکی  
 انجام:

خورشید چو رخ نمود انجم برخاست فریاد ز تو را وز مردم برخاست  
 شعری دگران چه می‌کنی شعر است دریا جوید مد شد تیمم برخاست  
 رساله (رساله «عطار»):

۳۳۵- بانکی‌بور، پتنا، فهرست مخطوطات فارسی کتابخانه خدا بخش اوریتل پبلک  
 (مرآة العلوم)، نگاشته: سید اطهر شیر، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد سوم،  
 شماره سلسله وار ۴۰۵۲، شماره کتاب ۲۸۹۴، (۱۳)، خط: نستعلیق،  
 کتابت: سده ۱۳ هجری، اوراق: ۱، س: مختلف، اندازه: ۲۶×۱۷، ۲۲×۱۲.  
 رساله درباره نصیحت.

۳۳۶- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ،  
 جلد هشتم، چاپ ۱۹۸۳ م، شماره ۳۴۴۸، Tas. 3، جزو دوزیر «مجموعه». خط: نستعلیق،  
 کاتب: نیاز موسی برای سعید امیان، کتابت: ۱۱ ذی الحجه ۱۲۷۲ هـ/ ۲۳ اوت ۱۸۵۶ م،  
 نانندیال، کورنول، آندهرپرادش، اوراق: عنوان مذکور ۶۷ تا ۱۳، س: ۱۲،  
 اندازه: ۱۰/۱×۶/۹ اینچ / ۲۵/۶×۱۷/۴ سم. کاغذ اروپایی، غیر مجلد ولی خوب است.  
 آغاز: الحمدلله... بدانکه اسعدک الله تعالی فی الدارین این هشتم رساله از گفتار  
 حضرت شیخ فریدالدین «عطار»... الخ

انجام: فلسوت و ملکوت و جبروت و لاهوت و ماهوت است نوشته می‌شود.

### رساله شهود:

۳۳۷- بانکی پور، پتنا، فهرست مخطوطات فارسی کتابخانه خدا بخش اوریتل پبلک (مرأة العلوم)، نگاشته: سید اطهر شیر، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد سوم، شماره سلسله وار  $\frac{۲۸۹۴}{۱۸}$ ، شماره کتاب  $\frac{۲۸۹۴}{۲}$ ، (۲)، خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۳ هجری، اوراق: ۴، س: ۱۶، اندازه: ۲۶×۱۷، ۲۲×۱۲.

### رساله وجودیه:

۳۳۸- علیگره، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، شماره ۷۱، یون ض ۱۵۱ ف تصوف، خط: نستعلیق، ص: ۴، س: ۱۳، اندازه: ۲۰×۱۱/۵ سم.

آغاز: رساله وجودیه از گفتار شیخ فریدالدین «عطار» قدس سره بدان ایطالت صادق... انجام: جان را آپان بینی در و جان را اگر صافی کنی جان جهان بینی درو، تمت.

۳۳۹- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۸۲۸، کلکسیون عبدالسلام. ۹۱۵ ف، خط: نستعلیق، س: ۹، اندازه: ۱۷/۲×۱۱ سم. بسیار کرم خورده.

آغاز: رساله وجودیه از گفتار شیخ فریدالدین قدس سره العزیر بدان این کاتب صادق پروردگار جهان...

انجام: جمله نور علی نور کشت یعنی نور علی نور کشت پرده در میان حائل کشت قوله تعالی یهدی الله لنوره من شاء الی صراط مستقیم.

### دیوان «عطار»:

۳۴۰- اسلام آباد، فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش، نگاشته: احمد منزوی، چاپ بهمن ماه ۱۳۵۹ ه.ش.، جلد سوم، شماره ۱۷۸۶.

۳۴۱- همان جا، نسخه دیگر در فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان، نگاشته: احمد منزوی، چاپ اردیبهشت ماه ۱۳۶۵ ه.ش.، مجلد هفتم، منظومه ها (۱)،

شماره ۱۲۷.

۳۴۲- بانکی پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک، نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶، جزو سیزده ۹۹، زیر «کلیات عطار»، خط: نستعلیق، کتابت: حدود سده ۱۷ میلادی، اوراق: عنوان مذکور ۳۵۶ ب تا ۴۷۳. این دیوان بیشتر شامل رباعیات است و تعداد غزلها و غیره اندک کتابت ظاهراً سده ۱۷ میلادی مثنویها مزین با حواشی مطلقاً.

۳۴۳- همانجا، نسخه دیگر به شماره ۵۲، اوراق: ۳۳۴، س: ۱۳، اندازه: ۸/۲۵×۵/۷۵، ۶۳/۴×۴. غزلیات ۱۲۰۰ بیت قصاید نامنظم، غزلیات الفبائی شده، آغاز روی ورق ۵۴ الف. مختوم به حروف ث، خ، ص، ط، ظ، ع، ف غزلی ندارد، ظاهراً جدید و مربوط به قرن ۱۹ میلادی.

آغاز:

گفتم اندر محنت و خواری مرا چون به بینی نیز بگذاری مرا  
۳۴۴- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه و کتابخانه سنالار جنگ، نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922، جزو هجده زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۶۳۲ تا ۷۰۸، قاب های شعری الفبائی نیست.

آغاز:

سبحان قادری که صفاتش زکبریا بر خاک عجز می فتد عقل انبیا  
انجام:

از مال دو کون سوزنی بود مرا در دریا فکندم از نادانی

۶۹ مشتمل بر قصاید، غزلیات و رباعیات:

قصاید	اوراق: ۳۵۶ تا ۳۶۵ الف.
غزلیات	اوراق: ۳۶۵ تا ۴۱۳ الف.
رباعیات	اوراق: ۴۱۳ تا ۴۱۹ الف.
رباعیات (سری دیگر)	اوراق: ۴۲۱ تا ۴۷۳.



۳۴۵- همان جا، نسخه دیگر در جلد ششم، چاپ ۱۹۷۵ م، شماره ۲۲۹۰، ۸/Nm.14، جزویازده زیر «انتخاب دواوین». خط: نستعلیق، کاتب: عبدالعزیز بن شیخ عالم جونپوری، کتابت: ۲۰ ربیع الاول ۱۰۱۴ هـ/۵ اوت ۱۶۰۵ م، اوراق: ۳۶۴، س: ۲۵، دو ستونی، اندازه: ۸/۷×۱۲/۷ اینچ/۳۲/۶×۲۰ سم. دارای مهر به نام حرز الله خان بهادر. اوراق عنوان (دیوان) مذکور ۲۶۱۷ تا ۲۸۹۷.

آغاز:

سبحان خالقى که صفاتش زکبریا بر خاک عجز می فکند عقل انبیا انجام:

سودای که بود آنکه بسیار به بخت حاصل نامد زان دودی  
۳۴۶- دهلی نو، موزه ملی، شماره ۵۵/۷۳/۱۹۸۱، خط: نستعلیق، اوراق: ۲۲۶  
اندازه: ۲۲×۱۲ سم.

۳۴۷- علیگره، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، شماره ۶۴۶  
پون ۱/۴ ف نظم)، خط: شکسته، کاتب: عطار شیرین، ص: ۶۶، س: ۱۸  
اندازه: ۳۰×۱۵/۵ سم. کرم خورده.  
آغاز:

جائی که آفتاب نیاید زواج غر کس کیش مصلحت ذره در هوا (۴)  
انجام:

سودای که بودا که بسیار بر تخت حاصل تا مرزان همه محبتی دو دی (۴)  
۳۴۸- کراچی، فهرست نسخه های خطی فارسی انجمن ترقی اردو، نگاشته: سید  
عارف نوشاهی، چاپ اردیبهشت ماه ۱۳۶۳ ه.ش.، شماره ۳ ق ۳، ۲۲۳، خط: نستعلیق  
کتابت: سده ۱۲ هجری، ص: ۳۳۸.

۳۴۹- کشمیر، کتابخانه شعبه تحقیق و اشاعت ۷، شماره ردیف ۸۸۵، خط: نستعلیق، اوراق: ۱۴۰، اندازه: ۲۲×۱۴.

۳۵۰- همان جا، دست نویس نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه مرکز مطالعات آسیا، دانشگاه کشمیر، نگاشته: جی. آر. بٹ، سال ۱۹۸۲ م، شماره ترتیب ۹۹۱.

۳۵۱- کلکته، فهرست نسخه های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه های شاه اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۲۱، نسخه دارای ۲۲ آثار صوفیان با آثار «عطار» و عنوان های دیگر: مفتاح الفتوح، لسان الغیب، پیرنامه، پیرنامه (احتمالاً بی سرنامه)، منصورنامه، اوسطنامه و... بیت معروف ایشان چنین آمده:

مصیبت نامه کاشوب جهانست الهی نامه کاسرار نهانست  
بدارو خانه کردم هر دو آغاز چه گویم زود رستم زان آن باز

۳۵۲- همان جا، فهرست نسخه های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۸۵ م، شماره ۴۸۷، Nb 96، خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۱ هجری، س: ۱۷، اندازه: ۲۴۵×۱۴۰، ۱۵۵×۵۵. نسخه خوب است.  
آغاز:

سبحان خالق که صفاتش زکبریا بر خاک عجز می فکند نقل انبیا  
غزلیات «عطار»:

۳۵۳- بانکپور، پتنا، کتابخانه عمومی اوریتل خدابخش، جلد اول، مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، شماره ۴۶، جزو سیزده، زیر «کلیات عطار»، خط: نستعلیق، کتابت: حدود سده ۱۷ میلادی، اوراق: عنوان مذکور ۳۶۵ ب تا ۴۱۳ الف.  
آغاز:

پیر ما می رفت هنگام سحر اوفتادش بر خراباتی گذار

۷۰ فهرست این کتابخانه و حمیدیه بهوپال باهم چاپ شده از مرکز تحقیقات فارسی، دهللی نو به نام: فهرست نسخه های خطی کتابخانه تحقیق و اشاعت، کشمیر و کتابخانه حمیدیه بهوپال.

۳۵۴- همان‌جا، فهرست مخطوطات فارسی کتابخانه خدا بخش اوریتل پبلک (مرأة العلوم)، نگاشته: سید اطهر شیر، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد سوّم، شماره سلسله وار ۲۷۱۵، شماره کتاب ۲۴۷۸، (۳)، خط: نسخ، کاتب: حسن الحافظ، کتابت: ۸۲۹ ه.ق.، اوراق: ۱، س: ۲۵، اندازه: ۱۴×۱۱/۵، ۱۰×۷.

۳۵۵- همان‌جا، نسخه دیگر به سلسله وار ۲۷۱۵، شماره کتاب ۲۴۷۸، (۶)، خط: نسخ، کاتب: حسن الحافظ، کتابت: ۸۲۹ ه.ق.، اوراق: ۷، س: ۲۵، اندازه: ۱۴×۱۱/۵، ۱۰×۷.

انتخاب اشعار:

۳۵۶- بانکی پور، پتنا، فهرست مخطوطات فارسی کتابخانه خدا بخش اوریتل پبلک (مرأة العلوم)، نگاشته: سید اطهر شیر، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد سوّم، شماره سلسله وار ۲۷۳۹، شماره کتاب  $\frac{۲۸۹۴}{۳۱}$ ، خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۳ هجری، اوراق: ۶، س: ۱۵، اندازه: ۲۶×۱۷، ۲۲×۱۲.

قصاید «عطار» (= ارشادنامه یا قصیده رانی):

۳۵۷- اسلام آباد، فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش، نگاشته: احمد منزوی، چاپ بهمن ماه ۱۳۵۹ ه.ش.، جلد سوّم، شماره ۲۰۸۰ و ۲۰۸۱. آغاز:

چشم بگشاکه جلوه دیدار<sup>۷۱</sup> متجلی است از در و دیوار  
۳۵۸- بانکی پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اوریتل پبلک، نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اوّل، شماره ۴۶، جزو سیزده، زیر «کلیات عطار»، خط: نستعلیق، کتابت: حدود سده ۱۷ میلادی، اوراق: عنوان مذکور ۳۵۶ ب تا ۳۶۵ الف.

آغاز:

سبحان خالقى كه صفاتش زكبريا بر خاك عجز مى فكنند عقل انبيا  
۳۵۹- حيدرآباد، فهرست نسخه‌هاى خطّى فارسى موزه و كتابخانه سالار جنگ،  
نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۴۶، A/Nm.915،  
خط: نستعلیق، كتابت: ۱۲۲۷ هـ/۱۸۱۲ م، اوراق: ۱۷، س: ۱۶، اندازه: ۸/۵×۵/۳ اینچ،  
۲۲×۱۳/۴ سم. خوب ولى غير مجلد و صحافى نشده، شامل دو رساله زیر:  
اول- رساله رموزات: از صفحه ۷ تا ۱۴.

دوم- اسناد حروف تهجی: از صفحه ۱۴ تا ۱۶۷.

آغاز:

چشم بگشاکه جلوه دلدار متجلى است از در و دیوار  
انجام:

همه شوخ است اندرین صفحه همه عشق است اندرین طومار  
۳۶۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۴۷، Tas 21/2، خط: نستعلیق خوش،  
کاتب: محمد عبدالکریم، كتابت: ۵ ربیع الثانی ۱۲۹۷ هـ/۱۷ مارس ۱۸۸۰ م، اوراق: ۱۰،  
س: ۱۱، اندازه: ۹/۶×۶/۴، ۲۴/۴×۱۵/۴ سم. کرم خورده، سوراخ دار، صحافى شده.  
آغاز: مثل سابق.

انجام:

لیله باید که کار فرمائی ورنه خون خوردن دلم بچکار  
۳۶۱- همان جا، نسخه دیگر در جلد ششم، چاپ ۱۹۷۵ م، شماره ۲۳۴۴،  
A/Nm.933، زیر «مجموعه قصاید»، خط: نستعلیق، کاتب: هدایت الله بن عنایت الله،  
كتابت: ۲ رجب ۱۱۱۲ هـ/۲ دسامبر ۱۷۰۰ م در دهلی، اوراق: ۱۵۲، س: ۱۵،  
اندازه: ۸/۸×۵/۲؛ ۷/۲×۳/۵ اینچ/۲۲/۴×۱۳/۲؛ ۱۸/۴×۹ سم.

۳۶۲- علیگره، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، کلکسیون حبیب گنج، جلد اول، بخش اول. چاپ ۱۹۸۱ م، شماره ۴۴، خط: نستعلیق، عین القضاة همدانی، اوراق: ۱ ب تا ۵ ب، اندازه: ۷/۵×۴/۵، ۶/۵×۳/۵. در آغاز و انجام دارای مهر «میر احمد علی عصر». این مجموعه شامل بخش‌های زیر است:

الف- ارشاد السالکین، از گیسو دراز، از اوراق ۵ ب تا ۷ ب.

ب- هشت مسائل، گیسو دراز، از اوراق ۷ ب تا ۹ ب.

ج- رساله و صول، خوب محمد، از اوراق ۹ ب تا ۱۲ ب.

د- مفتاح الخرائن، خوب محمد، از اوراق ۱۲ ب تا ۱۹ ب.

ه- قصه حضرت منصور حلاج، از اوراق ۱۹ ب تا ۲۸ الف.

و- مکتوب خواجه بنده نواز، از اوراق ۲۸ ب تا ۳۰ الف.

آغاز:

چشم بگشاکه جلوۀ دیدار<sup>۷۲</sup> متجلی است بر در و دیوار  
انجام:

همه شوق است اندرین صفحه همه عشق است اندرین طومار  
۳۶۳- همان‌جا، شماره ۴۵، خط: نستعلیق شکسته، کتابت: ۱۸۲۵ م، اوراق: ۳،  
س: ۲۰، اندازه: ۱۱×۹، ۱۹×۶ اینچ.

انجام: تمت تمام شد اسرارنامه حضرت شیخ فریدالدین «عطار» قدس الله سره !!!  
۳۶۴- کراچی، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه ملی پاکستان، نگاشته: سید عارف نوشاهی، چاپ ۱۳۶۲ ه.ش.، شماره N.M.1969-370/1، ش ۱ در جنگ، خط: نستعلیق، کاتب: محمد امین، کتابت: ۱۱۱۷ ه.ق.، ص: عنوان مذکور ۴ تا ۱۴، به قلمایش میرزا ابوطالب.

آغاز:

- چشم بگشا که جلوه دیدار<sup>۷۳</sup> متجلی ست از در و دیوار  
 ۳۶۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره N.M.1958-202/18-4، در جنگ، خط: نستعلیق،  
 کاتب: محمد انور، کتابت: ۱۶۰ ه.ق.، ص: عنوان مذکور ۲۸۰ تا ۲۸۴.
- ۳۶۶- همان جا، نسخه دیگر به شماره N.M.1961-1252، ش ۲ در جنگ،  
 خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۲ هجری، ص: عنوان مذکور ۶ تا ۱۶.
- ۳۶۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره N.M.1963-250/2، در جنگ، خط: نستعلیق،  
 کاتب: محمد حسن زهگیری کشمیری، کتابت: ۱۲۴۹ ه.ق.
- ۳۶۸- همان جا، نسخه دیگر به شماره N.M.1965-210/34، ش ۳۴ در مجموعه،  
 خط: نستعلیق، کاتب: ابوالقاسم طباطبائی، کتابت: ۱۸ صفر ۱۲۵۷ ه.ق. در حیدرآباد،  
 س: عنوان مذکور ۶۶۲ تا ۲۷۴.
- ۳۶۹- همان جا، نسخه دیگر به شماره N.M.1968-181/1، ش ۱ در مجموعه،  
 خط: نستعلیق، کاتب: کریم بخش بن میان محمد امیر (یا منیر)، ساکن چاهال،  
 بخش گوجرانواله، کتابت: ربیع الثانی ۱۲۸۷ ه.ق.، ص: عنوان مذکور ۲ تا ۱۲، کتابت شده  
 برای محمد دین، ساکی بهیر، بخش سرگودها، عنوان هاشنگرف.
- ۳۷۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره N.M.1958-324/8، ش ۸ در مجموعه،  
 خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۳ هجری (تاریخ مجموعه، ۱۲۹۳ ه.ق.)،  
 ص: عنوان مذکور ۱۸۳ تا ۱۹۷.
- ۳۷۱- همان جا، نسخه دیگر به شماره N.M.1958-324/2، ش ۲ در مجموعه،  
 خط: نستعلیق، کتابت: ۱۲۹۵ ه.ق.، ص: عنوان مذکور ۳۸ تا ۵۴.

۳۷۲- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی انجمن ترقی اردو، نگاشته: سید عارف نوشاهی، چاپ اردیبهشت‌ماه ۱۳۶۳ ه.ش، شماره ۳ ق ۲۳، خط: نستعلیق، کاتب: محمد حافظ، کتابت: ۲۴ صفر ۱۱۷۵ ه.ق، ص: ۸۴-۶۸.

۳۷۳- همان‌جا، شماره ۲ ف ۳۹، خط: نستعلیق، کاتب: محمد نصیرالدین، کتابت: ۱۲۸۵ ه.ق، ص: ۱ تا ۱۰.

۳۷۴- همان‌جا، شماره ۲ ق ۱۶، خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۳ هجری، ص: ۷۷ تا ۸۶.

### تضمین قصیده «عطار»:

۳۷۵- حیدرآباد، تذکره مخطوطات کتابخانه اداره ادبیات اردو، نگاشته: دکتر سید محیی‌الدین قادری زور، چاپ ۱۹۸۴ م، جلد چهارم<sup>۷۴</sup>، شماره ۷۰۳، خط: نستعلیق خوش، ص: ۲۴، س: ۱۲، اندازه: ۵/۹×۵ اینچ. ۱۹۲ بند و ناقص‌الآخر.

آغاز:

ذات حق جلوه گر ه لیل و نهار    اوس کو هر سمت دیکه لے ای یار<sup>۷۵</sup>  
خواه گهر مین هو خواه در بازار    چشم بگشا که جلوه دیدار  
متجلی است از در و دیوار

انجام:

سمت کعبه که کهنیج رنج و محن    گو بظاہر گیا تو چہر وطن<sup>۷۶</sup>  
عرض می‌یہ بھی ایک، جان من    حج چه باشد ز خود سفر کردن  
به کجا جانب هدایت کار

<sup>۷۴</sup> برای توضیحات مفصل رک: همان کتابخانه جلد اول، شماره ۲۳۸ زیر گنج عرفان.

<sup>۷۵</sup> ترجمه مصرع‌های اردو: «شب و روز ذات حق جلوه گر است» ای دوست تو هر جا که ببینی جلوه اوست، خواه در منزل باشد و خواه در بازار.

<sup>۷۶</sup> اگر می‌خواهی رنجی بکشی بهتر است که این کار را در کعبه انجام دهی. چنین می‌نماید که ترک وطن کرده‌ای. ای جان من بتو عرض می‌کنم. حج این است که از وجود خود سفر کنی.

۳۷۶- دهلی نو، کتابخانه ذاکر حسین، دانشگاه جامعه ملیه اسلامی، شماره ۵۶۴، شماره ردیف  $\frac{C289}{6}$ ، خط: نستعلیق، ص: ۱۴، س: ۱۷، اندازه: ۲۵×۱۵. کرم خورده و پاره، ناقص الآخر.

آغاز:

چشم بگشای<sup>۷۷</sup> که جلوۀ دلدار متجلی ست از در و دیوار  
انجام:

قلم راستی بدست آور بر ورق های جان و دل بنگار  
۳۷۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۷۵۳، شماره ردیف  $\frac{C422}{4}$ ، خط: نستعلیق، ص: ۱۶، س: ۱۵، اندازه: ۲۳×۱۴. مجدول و کرم خورده و پوسیده.

آغاز:

چشم بگشاکه جلوۀ دلدار متجلی ست بر در و دیوار  
انجام:

این قدر بس بود نصائح و پند در سلوک فرید دین «عطار»  
۳۷۸- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۷۴۹، شماره ردیف  $\frac{73348}{4}$ ، خط: نستعلیق، کاتب: محمد حسین بخش، کتابت: رجب ۱۲۲۵ ه.ق.، ص: ۱۴، س: ۱۰، اندازه: ۱۸×۱۱ سم.

آغاز:

چشم بگشاکه جلوۀ دلدار متجلی است از در و دیوار  
انجام:

همه شوق است اندرین صفحه همه عشق است اندرین گفتار  
۳۷۹- علیگره، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، شماره ۶۸۰، کلکسیون سلیمان  $\frac{722}{8}$  ف قصاید، خط: نستعلیق عادی، ص: ۲۶، س: ۱۰، اندازه: ۲۹/۵×۱۵/۵ سم. کرم خورده.



آغاز:

من فگارم قصیده «عطار» که مرانیست خبر نگارش کار  
انجام: خوشتن را باین همه عالم مثل باوران و خاک شمار... الخ  
کلیات «عطار» (مجموعه آثار «عطار»):

۳۸۰- اسلام آباد، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه گنج بخش،  
نگاشته: احمد منزوی، چاپ بهمن ماه ۱۳۵۹ ه.ش.، جلد سوم، شماره ۲۱۴۸.  
۳۸۱- همان جا، فهرست مشترک نسخه‌های خطی فارسی پاکستان،  
نگاشته: احمد منزوی، چاپ اردیبهشت ماه ۱۳۶۵ ه.ش.، مجلد هفتم، منظومه‌ها (۱)،  
شماره ۷۸۱۹

۳۸۲- بانکی پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اوریتل پبلک،  
نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶، اوراق: ۴۷۳، س: ۲۵،  
اندازه: ۱۴×۹، ۱۲/۵×۸، ۹/۵×۵/۲۵. چهارستونی به اضافه ۶۳ سطر در حاشیه.  
۳۸۳- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ،  
نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، ۹۹A/Nm.922،  
خط: نستعلیق خوش، کاتب: ناصر طه سید میرنجیو بن شهاب الدین حسینی الگجراتی،  
کتابت: محرم ۱۰۱۹ ه/مارس ۱۶۱۰ م، اوراق: ۷۵۹، س: ۲۹، چهارستونی.  
اندازه: ۱۳/۸×۸/۵، ۹/۱×۴/۹، ۳۵/۴×۲۱/۸، ۶/۱۲×۲۳/۴ سم. عنوان‌ها

۷۸ دارای جوهرالذات، معراج‌نامه، حلاج‌نامه، اشترنامه، مصیبت‌نامه، گل و خسرو، دیوان، مختارنامه،  
اسرارنامه، منطق الطیر، منتخب اسرارنامه، الهی‌نامه، بلبل‌نامه، وصلت‌نامه، نزهت الالباب، و  
هفتاح الفتوح در کتابخانه‌های مختلف در شهرهای پاکستان.  
۷۹ دارای: ۱- تذکره الاولیا، ۲- الهی‌نامه، ۳- مصیبت‌نامه، ۴- وصلت‌نامه، ۵- منطق الطیر، ۶- اشترنامه،  
۷- مظهرالمحایب، ۸- اسرارنامه، ۹- خسرونامه، ۱۰- لسان الغیب، ۱۱- جواهرالذات، ۱۲- بلبل‌نامه،  
۱۳- هفتاد وادی، ۱۴- بی‌سرنامه، ۱۵- جمع‌نامه، ۱۶- حلاج‌نامه، ۱۷- پندنامه، ۱۸- دیوان،  
۱۹- مختارنامه. کنزالاسرار و کنزالحقایق را ذکر نشده.

به رنگ قرمز، صحافی شده، آب دیده، کرم خورده ولی خوانا، مرمت شده، ستون و حاشیه مطلقاً مهر «ارشاد خان ۱۱۲۰ هـ» و «منیرالملک ۱۲۰۶ هـ» و «میر یوسف علی خان سالار جنگ ۱۳۱۷ هـ».

۳۸۴- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۳، A/Am.921، خط: نستعلیق خوش، کتابت: حدود سده ۹ هجری، اوراق: ۳۵۹، س: ۲۵، چهارستونی، اندازه: ۹/۹×۶/۸، ۶/۸×۴/۴ اینچ، ۲۵/۴×۱۷/۴، ۱۷/۴×۱۱/۴ سم. خوانا، سرورق مطلقاً، صحافی شده، حاشیه سیاه و طلایی. دارای مهر به نام العباد لطف الله و احمد مرید با خلاص شاه جهان بادشاه و خواص خان بن زین العابدین.

۳۸۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۴، A/Nm.203، خط: نستعلیق خوش، کتابت: ۳ جمادی الاول ۸۶۶ هـ/ فوریه ۱۴۶۲ م، اوراق: ۲۵۸، س: ۱۹، اندازه: ۸/۳×۴/۹، ۵/۸×۳/۶، ۵/۸×۲/۱، ۲۱/۳×۱۲/۶ اینچ، ۱۴/۸×۷/۶، ۱۴/۸×۵/۴ سم. دوستونی و نیز هفت بیت در حاشیه، صفحه آغاز و انجام مذهب و رنگ آمیزی شده. کرم خورده، نسبتاً خوب نیاز به مرمت دارد.

۳۸۶- دهلی نو، کتابخانه ذاکر حسین، دانشگاه جامع ملیه اسلامی، شماره ۱۸۱۵، شماره ردیف ۲۲، خط: نستعلیق، کاتب: درویش علی کاتب، ص: ۳۹۴، س: ۱۷، اندازه: ۲۲/۵×۱۵. مجدول، با حواشی، کرم خورده.

آغاز:

آن کو کشته عشق تو شد شاه    برش موینی بود از جاه تا ماه  
انجام:

تو دانی هر چه خواهی کن که جمانی<sup>۸۲</sup>    نمی دانم دگر باقی تو دانی

۸۰ دارای: ۱- الهی نامه، ۲- اسرارنامه، ۳- مصیبت نامه، ۴- منطق الطیر، ۵- گل و خسرو، ۶- مختارنامه.

۸۱ دارای: ۱- اسرارنامه - ورق: ۱۷ تا ۱۹۷ و خسرونامه - ورق: ۲۰ تا ۲۵۸.

۸۲ جانی؟

۳۸۷- علیگه، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، جلد اول، بخش اول، کلکسیون حبیب گنج، چاپ ۱۹۸۱ م، شماره ۳۲، زیر «کلیات عطار»، خط: نستعلیق، اوراق: ۲۳۸، س: ۲۵، اندازه: ۲۵/۲۵×۱۲/۷۵، دو ستونی، با حاشیه قرمز و آبی و طلائی، کرم خورده و اوراق از ۱۵۹ ب تا ۱۷۴ الف به صورت افقی. شامل:

شماره داخلی ۱- کنزالاسرار: اوراق: عنوان مذکور ۱ ب تا ۲۱ الف. آغاز:

سپاس و حمد بر خالق<sup>۸۳</sup> عالم که از خاکِ پدید آورد آدم انجام:

رساند نفع این بر خاص و بر عام که دو ششصد نود نه شد تمام این<sup>۸۴</sup> شماره داخلی ۲- مفتاح الفتوح: اوراق: عنوان مذکور ۲۲ ب تا ۳۸ ب. آغاز:

پناه من بحیّ کو نمیرد بآهی عذر صد عصیان پذیرد انجام:

سخن چون ختم شد بر نام داور بگو از جان و دل الله اکبر شماره داخلی ۳- کنزالحقایق: اوراق: عنوان مذکور ۳۹ ب تا ۵۲ ب. عنوان در ورق ۴۰ ب آمده.

آغاز:

به نام آن که جان را نور دین داد خرد را در خدا دانی یقین داد انجام:

سخن بادردتر زین کس ندید است که از هر بیت خونی می چکید است<sup>۸۵</sup>

---

۸۳ حَلّاق؟

۸۴ در نسخه نخستین این بخش «کلیات عطار» در پایان کنزالاسرار این مصرع چنین است: که در ششصد نود نه شد به اتمام  
۸۵ می چکیدست؟

شماره داخلی ۴- کراالمور اوراق عنوان مذکور ۵۳ تا ۶۳ الف  
آعار

سار طعم را هوایی دنگراست لیل جان را هوایی دیگر است  
انجام

طول و عرصی حواسم اس نامه را مصلحت نامد شکستم حامه را  
شماره داخلی ۵- وصلت نامه اوراق عنوان مذکور ۶۴ تا ۷۹ ب عنوان در ورق  
۶۵ الف آمده

گفت وصلت نامه را «عطار» یسر جسم گردان با الهی دستگیر  
آعار

اسدا اول تمام کردگار حالو هم و شش و پنج و چهار  
انجام

هست حق کار گرداند تمام هست حق، همجس است والسلام  
شماره داخلی ۶- بی سر بومه اوراق عنوان مذکور ۸۰ تا ۸۳ الف  
آعار

من سحر از سو نسیم در جهان فادرا پروردگارا حاودان  
انجام

هر که او خود را فانی<sup>۸۶</sup> گل<sup>۸۷</sup> ساحب اسدر اسحا او نهائی<sup>۸۸</sup> گل<sup>۸۹</sup> سافت  
شماره داخلی ۷- یدنامه اوراق عنوان مذکور ۸۴ تا ۹۴ الف  
آعار

حمد بی حد مرحدائی<sup>۹۰</sup> یاک را آن که جان بحشید مشیت حاک را

---

۸۶ فانی

۸۷ کل

۸۸ فانی

۸۹ کل

۹۰ حدای

انجام:

هر که آرد این صفت‌ها را بجای در دو عالم رافتش<sup>۹۱</sup> بخشد خدای  
شماره داخلی ۸- لسان الغیب: اوراق: عنوان مذکور ۹۴ ب تا ۱۲۹ ب.  
آغاز:

اسم توحید ابتدائی<sup>۹۲</sup> نام اوست مرغ روحم جملگی در دام اوست  
انجام:

پند مرهم باشد اهل درد را او بمردی آورد نامرد را  
شماره داخلی ۹- اشترنامه: اوراق: عنوان مذکور ۱۳۱ ب تا ۱۵۸ الف.  
آغاز:

ابتدا بر نام حی لایزال صانع اشیا و ابداع جلال  
انجام:

جوهرش یکیست اما پیش‌ها می‌کند هر نوع نوع اندیش‌ها  
شماره داخلی ۱۰- بلبل‌نامه: اوراق: عنوان مذکور ۱۵۹ ب تا ۱۶۶ ب.  
آغاز:

قلم بردار راز دل عیان کن سرآغازش به نام غیب دان کن  
انجام:

تراگر ذوق بودی از قناعت چرا بوده ترا چندین شقاوت  
در آخر این مثنوی ۴۴ بیت به عنوان «دریند دادن فرزند ارجمند سعادت مند طول الله  
عمره» آمده.

آغاز:

ای شب امید مرا ماه نو دیده بختم بجمالت گرو

شماره داخلی ۱۱ - رموزالعاشقین: کتابت: ۱۰۶۳/هـ ۱۶۵۲ م، اوراق: عنوان مذکور ۱۶۷ ب تا ۱۷۳ الف.

آغاز:

هم بحمدالله رب العالمین      کردم آغاز رموزالعاشقین  
انجام:

هم بحمدالله رب العالمین      شد تمام اکنون رموزالعاشقین  
شماره داخلی ۱۲ - معراج نامه: اوراق: عنوان مذکور ۱۷۳ ب تا ۱۷۴ ب.  
آغاز:

چون همی خواهد دلم از خالق جان آفرین      تا بنظم آرم زمعراج رسول المرسلین  
انجام:

اندرین معراج نامه گر خطائی رفت و سهو      بر دل «عطار» بخشی یا اله العالمین  
شماره داخلی ۱۳ - دیوان: از ورق ۱۷۵ ب تا آخر، مشتمل بر قصاید، غزلیات،  
قطعات و رباعیات.

آغاز:

سبحان قادری که صفاتش زکبریا      بر خاک عجز می فکند عقل انبیا  
انجام:

گر تن گویم بخوشتن می نرود      ورجان گویم بحکم تن می نرود  
تا چند به اختیار (خود) خواهم کار      جز کار به اختیار من می نرود  
۳۸۸- کلکته، فهرست نسخه های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال،  
کلکسیون کرزون، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II513)، دارای  
دو قسمت، خط: نستعلیق، کتابت: ۱۳ رجب ۶۹۹ ه.ق.، اوراق: ۳۱۲ و ۳۴۵، س: ۲۴،  
اندازه: ۸×۴/۷۵؛ ۱۳/۵×۸/۲۵

۳۸۹- همان جا، فهرست نسخه های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون سوسائتی، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۸۵ م، شماره ۴۷۷، Nd 13، مشتمل بر دیوان و ۱۴ متنوی، خط: نستعلیق، کاتب: سید محمود بن جلال (یا جالا؟) بن داود الحسینی، کتابت: ۱۰۰۶ ه.ق.، اوراق: ۶۰۷، س: ۱۹، اندازه: ۲۷۵×۱۵۵، ۲۱۰×۱۰۰. دوستون در متن و یک ستون در حاشیه، کاغذ معمولی. شامل:

الف - دیوان: ناقص الاول، قصاید و قطعات نامنظم.  
آغاز:

نه پلی آنکه زین کره خاک بگذرم    نه دست آنکه پرده افلاک بردرم  
ب - گل هُرمُز: درباره شهزاده هُرمُز.  
آغاز:

به نام آنکه جان داد و جهان ساخت    زمین را چفت طاق آسمان ساخت  
ج - الهی نامه: مشتمل بر ۲۱ مقاله.  
آغاز:

به نام آنکه ملکش بی زوالست    بوصفش عقل صاحب نطق، لالست  
د - هفت وادی:  
آغاز:

حمد پاک از جان پاک آن پاک را    کو خلافت داد مشتی خاک را  
ه - مقالات: عنوان با خط قرمز.  
و - اسرار نامه: در آغاز ناقص است.  
ز - منطق الطیر: مصحح گارین دی تاسی (Garcinde Tassy)، ۱۸۵۷.  
آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را    آنکه جان بخشید و ایمان خاک را  
ح - مصیبت نامه: آغاز مانند هفت وادی.

ط - و صل نامه

آعار

اسدا اول سام کردگار حالی همب و شتر و یح و چهار

ی - سد نامه

آعار

آنکه در آدم دممد او روح را داد از طوفان بحاب او روح را

ك - حسرو و گل

عار

سام آنکه گنج حسم و حان صاحب طلسم گنج حان هر دو جهان ساحت

ل - بی سر نامه

آعار

من عمر و نسیم در جهان فادرا پروردگارا حاودان

م - حواهر الداب

آعار

به سام آنکه نور حسم و حان اسب حدای آشکارا و بهاست

ن - بلبل نامه

آعار

فلم بردار و رار دل عیان کن سر آعارش سام عیب دان کن

س - کبر الحقائق نافص الآخر

آعار

به سام آنکه اول کرد آحر سام آنکه باطن کرد طاهر

۳۹۰ - همان جا، سحه دیگر به شماره ۴۷۸، Na 46 حط. سستعلیق،

کتابت سده ۱۱ هجری، اوراق ۳۶۸، س ۱۲، اندازه ۲۲۵×۱۲۵، ۱۵۵×۸۰. دوستون



در متن و یک ستون در حاشیه، کاغذ معمولی، فرسوده و ناخوانا. شامل سه مثنوی به شرح زیر:

الف - الهی نامه: آغاز مثل نسخه قبلی (شماره ۴۷۷).

ب - اسرار نامه: آغاز مثل نسخه قبلی (شماره ۴۷۷).

به نام آنکه جان را نور دین داد خرد را در خدا دانی یقین داد

ج - مصیبت نامه: آغاز مثل نسخه قبلی (شماره ۴۷۷).

۳۹۱- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۴۷۹، Oa 50، خط: نستعلیق شکسته، اوراق: ۱۵۱، س: ۱۴، اندازه: ۱۷۰×۹۵، ۱۱۵×۵۰. کاغذ معمولی، فرسوده و پاره و مشتمل بر منطق الطیر، مصیبت نامه و منتخب اسرار نامه.

۳۹۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۴۸۰، Na 154، مشتمل بر دو مثنوی:

(۱) - منطق الطیر: خط: نستعلیق، کاتب: محمد ابراهیم بن عبدالقادر بن صدرالدین،

کتابت: ۱۱۱۶ ه. ق.، اوراق: عنوان مذکور ۱۷ تا ۱۴۸۷، س: ۱۷، اندازه: ۲۱۰×۱۳۰، ۱۶۵×۹۰.

(۲) - پند نامه: خط: نستعلیق، کاتب: سید بدرالدین بن سید خداوند،

کتابت: ۱۰۸۷ ه. ق. در حیدرآباد، اوراق: عنوان مذکور ۱۵۰۷ تا ۱۹۲، س: ۱۱، اندازه: ۲۱۰×۱۳۰، ۱۲۰×۶۵.

آغاز:

حمد بی حد مر خدای پاک را الخ

و یا خط دیگر:

ابتدا کردم بنام کردگار الخ

کنز الامرار:

۳۹۳- کلکته، فهرست نسخه های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال،

نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II 513)، جزو شانزده، قسمت دوم در «کلیات عطار»، عنوان مذکور از ورق ۳۲۵۷.

## کنزالحقایق:

۳۹۴- بانکی پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک، نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶- جزونه، زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۲۷۸ ب تا ۲۹۲ الف. نام کتاب بر ورق ۲۸۰ الف چنین آمده:

چو گفتم اندر و چندین حقایق نهادم نام او کنزالحقایق  
آغاز:

بنام آنکه جان را نور دین داد خرد را در خدا دانی یقین داد  
۳۹۵- علیگره، فهرست مخطوطات کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، ذخیره احسن مارهروی، نگاشته: سید محمود حسن قیصر امروہوی، چاپ ۱۹۸۳ م، زیر منتخب مثنویات «عطار»، شماره ۲۶۸.

۳۹۶- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه‌های شاه اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۳۷.  
آغاز:

بنام آنکه اول کرد و آخر بنام آنکه باطن کرد و ظاهر  
۳۹۷- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون کرزون، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II513)، جزو چهارده قسمت دوم در «کلیات عطار»، عنوان مذکور از ورق ۲۹۹۷.  
آغاز:

به نام آنکه جان را نور دین داد خرد را در خدا دانی یقین داد  
گل خسرو:

۳۹۸- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ، نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۳، A/Am.921، جزو پنج زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۲۲۳۷ تا ۳۰۷.

۳۹۹- دهلی نو، موزه ملی، شماره (۷) ۵۹/۱۶۱.

آغاز:

به نام آنکه جان داد و جهان ساخت زمین را جفت طاق آسمان ساخت

۴۰۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره (vii) ۵۹/۱۶۱ (۸۹۹)، کاتب: عبدالفتح بن

ولی محمد صدیقی، کتابت: ۱۰۳۲ ه.ق.

آغاز:

به نام آنکه جان داد و جهان ساخت زمین را جفت طاق آسمان ساخت

۴۰۱- کلکته، فهرست نسخه های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه های

شاو او ده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۲۹.

آغاز:

بقام آنکه گنج جسم و جان ساخت طلسم گنج جان، هر دو جهان ساخت

لسان الغیب:

۴۰۲- اسلام آباد، فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش،

نگاشته: احمد منزوی، چاپ بهمن ماه ۱۳۵۹ ه.ش.، جلد سوم، شماره ۲۱۶۸.

آغاز:

اسم توحید ابتدای نام اوست مرغ روح جملگی در دام اوست

۴۰۳- بانکی پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اوریتل پبلک،

نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶، جزو شش،

اوراق عنوان مذکور ۲۰۱ ب تا ۲۴۹ الف.

آغاز:

اسم توحید ابتدای نام اوست مرغ روح جملگی در دام اوست

۴۰۴- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ،

نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، ANm.922، جزو ده،

زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۴۴۳۷ تا ۴۸۸۷.

آغاز:

اسم توحید ابتدای نام اوست مرغ روحم جملگی در دام اوست  
انجام:

ختم گفتارم پریشان بود و بس این بود ما را بعقبی دسترس  
۴۰۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۴۲، ۸/Nm.827، خط: نستعلیق خوش،  
کتابت: اواخر سده ۱۱ هجری، اوراق: ۲۳۵، س: ۱۲، اندازه: ۶/۶×۳/۷، ۴/۸×۲/۲،  
۱۶/۸×۹/۴، ۱۲/۲×۵/۶ سم. خوانا، حاشیه رنگین، کرم خورده، سوراخ شده، دارای  
مهر «احمد علی ۱۲۰۲ هـ».

از عطای کریم مالک ملک شد محب علی امین الملک  
آغاز و انجام: مانند شماره قبلی.

۴۰۶- دهلی نو، موزه ملی، شماره (II) ۵۴/۱۶۱ (۸۹۴).

آغاز:

اسم توحید ابتدای نام اوست مرغ روح جملگی در دام اوست  
۴۰۷- علیگره، فهرست نسخه های خطی کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی،  
کلکیون حبیب گنج، جلد اول، بخش اول، چاپ ۱۹۸۱ م، شماره ۳۶،  
خط: نستعلیق خوش اوراق: ۱ تا ۴۰ ب، س: ۲۵، اندازه: ۱۱×۷، ۸×۴ ۳/۴ چهار ستونی،  
با حواشی طلائی و قرمز، سر صفحه مذهب.

آغاز:

اسم توحید ابتدائی<sup>۹۳</sup> نام اوست مرغ روحم جملگی در دام اوست  
۴۰۸- همان جا، نسخه دیگر در فهرست مخطوطات ذخیره احسن مارهروی،  
نگاشته: سید محمود حسن قیصر امروہوی، چاپ ۱۹۸۳ م، زیر منتخب مثنویات،  
شماره ۲۶۸.

۴۰۹- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II 513)، جزوهفت، قسمت دوم در «کلیات عطار»، عنوان مذکور از ورق ۱۰۶۷.

آغاز:

اسم توحید ابتدای نام اوست مرغ روح جملگی در دام اوست  
منتخبات «عطار»: (= شامل گزیده‌هایی از شعر یا نثر «عطار»)

۴۱۰- حیدرآباد، تذکره مخطوطات کتابخانه اداره ادبیات اردو، نگاشته: دکتر سید محیی‌الدین قادری زور، چاپ ۱۹۸۴ م، جلد دوم، مجموعه مستزاد، شماره ۲۰۹، اورق: ۶، س: ۱۱، اندازه:  $۷\frac{1}{۲} \times ۵$  اینچ. مستزاد از سلطان محیی‌الدین بادشاه قادری.

آغاز:

اشعار به پندار اگر چشم سرهستی<sup>۹۴</sup> رازی به نهفته  
آنگه بزبان از دل «عطار» برآمد این بود که آن شد  
۴۱۱- کشمیر، دست نویس نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه مرکز مطالعات آسیا،  
دانشگاه کشمیر، نگاشته: جی. آر. بٹ، سال ۱۹۸۲ م، شماره ترتیب ۱۶۳۷.

۴۱۲- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال،  
کلکسیون سوسائتی، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۸۵ م، شماره ۹۲۳، 5، زیر  
«مجموعه اشعار»، جزو ۲۷، شعر «عطار» از ورق ۱۵۰۷ تا ۱۵۵.

آغاز:

این نسخه کز آراستگی چون چمنست چون صحن چمن پر از گل و یاسمن است  
۴۱۳- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۹۲۵، 73، جزو ۴۹، قصاید «عطار» از  
ورق ۳۲۶ تا ۳۴۹. خط: نستعلیق شکسته با کاتب‌های مختلف، اوراق: ۳۴۹،  
اندازه:  $۲۸۰ \times ۱۶۰$ ،  $۲۴۵ \times ۱۳۵$ .

۴۱۴- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۹۴۲، M 36، مجموعه ای اشعار، شعر «عطار» از ورق ۲۳۷. خط: شکسته، اوراق: ۲۵، اندازه: ۱۶۵×۹۰.

۴۱۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۹۴۳، M 107، مجموعه ای اشعار، شعر «عطار» روی ورق ۵ و ۱۷.

۴۱۶- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۱۴، E 166، زیر لطایف اشرفی، شماره داخلی ۳، روی ورق ۵۹۳ دارای آثار «عطار»، خط: نستعلیق، اوراق: ۶۳۴، س: ۱۷، اندازه: ۲۵۰×۱۵۰، ۱۸۵×۸۵. نسخه خوب است.

۴۱۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۷۹۴، Nc 17، دیوان نصیبی. نصیبی این دیوان را به نام اورنگ زیب به اتمام رسانده که در آن تضمینی علاوه بر دیگران از «عطار» هم روی ورق ۲۸۷ آمده است.  
مختارنامه:

۴۱۸- اسلام آباد، فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش، نگاشته: احمد منزوی، چاپ بهمن ماه ۱۳۵۹ ه.ش.، جلد سوّم، شماره ۲۲۲۰.  
آغاز:

ای پاکی تو منزّه از هر پاکی قدوسی تو مقدس از ادراکی  
۴۱۹- پتنا، فهرست مخطوطات فارسی کتابخانه خدا بخش اوریتل پبلک (مرأة العلوم)، نگاشته: سید اطهر شیر، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد سوّم، شماره سلسله وار ۲۷۰۷، شماره کتاب ۲۵۹۷، خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۰ هجری، اوراق: ۱۳۹، س: ۱۳، اندازه: ۲۶×۱۸، ۲۲×۱۴. حواشی.

۴۲۰- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ، نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922، جزو نوزده زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۷۰۹ تا ۷۵۹۷ شامل رباعیات، ۵۰ باب مقدمه منثور.

آغاز: حمد و سپاس بی قیاس خداوندی را که... الخ

انجام:

ای بسکه ترا ... می‌گردد من خاک همی گردم و او می‌گردد  
۴۲۱- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۳، A/Am.921، جزوشش زیر  
«کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۳۰۷۷ تا ۳۵۹.

آغاز:

ای پاکی تو منزّه از هر پاکی قدوسی تو منزّه از ادراکی  
انجام:

که از فضلا؟ بزر نقش کنند و عاشق زارند بخون بنویسند  
۴۲۲- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال،  
کلکسیون کرزون، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II513)، جزویک،  
قسمت اول در «کلیات عطار»، از ورق ۱۷، آغاز شعر از ورق ۲۷، نسخه ناقص الآخر.  
آغاز: حمد و سپاس بی قیاس خداوندی را که اشرق الوهیت...

ای پاکی تو منزّه از هر پاکی قدوسی تو مقدس از ادراکی  
منطق الطیر:

۴۲۳- اسلام‌آباد، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه گنج بخش،  
نگاشته: احمد منزوی، چاپ بهمن‌ماه ۱۳۵۹ ه.ش.، جلد سوم، شماره ۲۲۴۸.  
آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید و ایمان خاک را  
۴۲۴- اله‌آباد، آرشیوی ایالت اترپرادش، چاپ ۱۹۶۸ م، شماره ثبت: ۱۱۱۶۳،  
کتاب: سید محمد تقی، کتابت: ۱۹ شعبان ۱۲۷۵ ه.ق.  
۴۲۵- بانکی‌پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک،  
نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶، جزو سه زیر  
«کلیات عطار»، اوراق: عنوان مذکور ۷۱ ب تا ۱۲۱.

آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید و ایمان خاک را  
۴۲۶- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۵۰، خط: نستعلیق خوش،  
کتابت: ۷ جمادی الاول ۸۴۲ ه.ق.، اوراق: ۱۴۵، س: ۱۷، اندازه: ۶×۴، ۴/۲۵×۲/۲۵.  
عنوان ها بخط نسخ مطلقاً، اوراق: ۱ ب، ۱۱ ب، ۳۳ ب، ۴۱ ب و ۷۷ ب، فرسوده، دارای  
مینیا تور.

۴۲۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۵۱، خط: نستعلیق خوش، کتابت: ۹۵۷۳ ه.ق.،  
اوراق: ۱۶۳، س: ۱۴، اندازه: ۶/۷۵×۵/۸، ۶/۵×۳/۵. منطق الطیر از ورق ۱ ب، به بعد و از  
ورق ۳ ب در حاشیه تا ورق ۶۹ الف اسرار نامه است. کتابت: ۵۸۳ ه.ق.

پانصد و هفتاد و سه بگذشت سال هم ز تاریخ رسول ذوالجلال  
۴۲۸- بمبئی، کتابخانه مؤسسه ک. آر. کاما اورینتل، (قبلی کتابخانه ملا فیروز)،  
چاپ ۱۸۷۳ م، شماره ۴۴، کتابت: ۱۲۶۸ ه.ق.

۴۲۹- پتنا، فهرست مخطوطات فارسی کتابخانه خدا بخش اورینتل پبلک  
(مرأة العلوم)، نگاشته: سید اطهر شیر، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد سوم،  
شماره سلسله وار ۲۷۱۴، شماره کتاب ۲۳۹۱، خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۲ هجری،  
اوراق: ۱۶۲، س: ۷ و ۱۱، اندازه: ۱۸×۱۱، ۱۲/۵×۷. همراه با سورة یس.

۴۳۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره سلسله وار ۲۷۱۵، شماره کتاب ۲۴۷۸، (۱)،  
خط: نسخ، کاتب: حسن الحافظ، کتابت: ۸۲۹ ه.ق.، اوراق: ۵۴، س: ۲۵،  
اندازه: ۱۴×۱۱/۵، ۱۰×۷. صفحه اول مزین و مذهب، مهر خان بهادر غلام  
جیلانی ۱۲۲۷ ه ثبت است.

۴۳۱- همان جا، نسخه دیگر به شماره سلسله وار ۲۷۱۶، شماره کتاب ۳۶۰۰،  
خط: نستعلیق، کاتب: سیارام ولد نکارام، کتابت: ۱۱۳۶ ه.ق.، اوراق: ۱۶۳، س: ۱۵،  
اندازه: ۲۱×۱۲، ۱۶×۸. در آغاز و آخر مهر سیارام ثبت است.



۴۳۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره سلسله وار ۲۷۱۷، شماره کتاب ۳۶۷۰، خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۰ هجری، اوراق: ۴۰، س: ۲۳ مربعی، اندازه: ۲۷/۵×۱۷، ۲۱×۱۰. ناقص الآخر.

۴۳۳- همان جا، نسخه دیگر به شماره سلسله وار ۲۷۱۸، شماره کتاب ۳۷۱۵، خط: نستعلیق، کاتب: میر علی، کتابت: سده ۱۳ هجری، اوراق: ۲۰۲، س: ۱۲، اندازه: ۲۵×۱۳، ۱۹×۹. بیشتر صفحات مهر «قمرالدین احمد شرفی الفردوسی» را دارد. ۴۳۴- پتنا، کتابخانه مجبیه بدریه، پهلواری شریف، شماره ۲۴، خط: نستعلیق، ص: ۳۲۹، س: ۱۵، اندازه: ۲۱×۱۵/۵ سم.

آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید و ایمان خاک را  
انجام:

شوخ رو بی شرمی ما درگذار شوخی ما پیش چشم ما میار  
نسخه منطلق الطیر گفتار شیخ فرید «عطّار» رحمه الله بمون ملک الوهاب تمت،  
تمام شد.

۴۳۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره (۲) ۸۷، خط: نستعلیق، کاتب: محمد فضل علی غازی پوری، کتابت: شنبه، ۹ ذی قعدة ۱۱۸۹ ه.ق. در قصبه پهلواری، مضاف صوبه بهار، ص: ۴۹۲، س: ۱۱، اندازه: ۲۲×۱۳ سم.

آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید مشّت خاک را  
انجام:

ها زمره عشق تو در گوشه ۹۶ شد عقل و خرد و هوش فراموشم شد

۴۳۶- پونا، بهندارکر اوریتل ریسرچ انستیتیوت، شماره ۵۳، ثبت: ۱۲۸، خط: نستعلیق، کتابت: ۵۷۳ ه.ق.، ص: ۳۴۰، اندازه: ۱۲×۷ سم.

۴۳۷- همان جا، نسخه دیگر، شماره ۶۰، ثبت: ۱۲۳، خط: نستعلیق شکسته، کتابت: ۱۲۵۱ ه.ق. اوراق: ۱۵۰، اندازه: ۲۱×۱۲ سم.

۴۳۸- تونک، قصر علم- فهرست نسخ عربی و فارسی کتابخانه تونک، نگاشته: شوکت علی خان، چاپ ۱۹۸۰ م، شماره ترتیب ۲۰، کاتب: قاسم بیگ، کتابت: ۱۶ صفر ۱۰۸۹ ه.ق.، کاغذ سفید، مجدول، کرم خورده. نوع خط، تعداد اوراق و آغاز و انجام را ذکر نشده.

۴۳۹- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ، نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922، جزو پنج زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۲۳۰۷ تا ۲۷۰. آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید مشیت خاک را  
انجام:

شوخی و بی شرمی ما درگذار شوخ ما را یش چشم ما میار  
۴۴۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۳، A/Am.921، جزو چهار زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۱۷۳۷ تا ۲۲۳.

۴۴۱- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۶، A/Nm.977، خط: نستعلیق خوش، کتابت: ۱۷ محرم ۱۰۸۲ ه.ق. / ۱۶ مه ۱۶۷۱ م، اوراق: ۱۶۸، س: ۱۵، اندازه: ۱۱×۶/۵، ۸×۴/۱ اینچ، ۲۶/۲×۱۶/۶، ۲۰/۸×۱۰/۶ سم. حاشیه و عنوان ها قرمز، نسخه خوب ولی نیاز به مرمت و صحافی دارد. دارای ۱۳۲ تصویر از قرن ۱۹ میلادی که ۲۸ تصویر مربوط به انسان و ۱۰۴ تصویر مربوط به چهرندگان و پرندگان است. آغاز: مثل سابق.

انجام:

گفت «عطار» از همه مردان سخن گرتو هم مردی بخیرش یادکن  
۴۴۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۷، A/Nm.978، خط: نستعلیق خوش،  
کتابت: سده ۱۱ هجری، اوراق: ۱۶۸، س: ۱۵، اندازه: ۶/۸×۴/۹، ۵/۸×۲/۵ اینچ،  
۶/۱۲×۲۲، ۴/۸×۶/۱۴ سم. نسخه خوب و خوانا، حواشی، عنوان ها قرمز،  
کرم خورده، مرمت شده.

آغاز و انجام مثل سابق.

۴۴۳- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۸، A/Nm.979، خط: نستعلیق خوش،  
کاتب: شکورالله، کتابت: سده ۱۲ هجری، اوراق: ۱۷۸، س: ۱۴، اندازه: ۶/۸×۹ اینچ،  
۲/۱۵×۲۵/۲ سم. کرم خوردگی اندک، نسخه خوب و دارای مهر  
«شیداطهر علی خان ۱۲۰۱ ه.ق.»

آغاز و انجام مثل سابق.

۴۴۴- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۹، A/Nm.96/2، خط: نستعلیق خوش،  
کتابت: سده ۱۲ هجری، اوراق: ۱۱۴، س: ۱۵، اندازه: ۶/۸×۴/۶، ۶/۲×۲/۵ اینچ،  
۷/۱۱×۵/۱۷، ۸/۳×۶/۱۳ سم، حواشی و عنوان ها قرمز، خوانا ولی نیاز  
بمرمت و صحافی دارد.

آغاز: مثل سابق.

انجام:

یک نظر در کار این غم خواره کن چاره این بی کس و بی چاره کن  
۴۴۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۴۰، A/Nm.980، خط: نستعلیق،  
کاتب: انور علی بن عنایت علی خان، کتابت: ۲۲ جمادی الآخر ۱۲۰۸ ه/  
۲۵ ژانویه ۱۷۹۴ م، اوراق: ۱۸۳، س: ۱۴، اندازه: ۸/۴×۴/۸، ۲/۷×۳ اینچ،  
۲/۱۲×۲۱/۴، ۸×۱۸ سم. نسخه خوانا، حواشی، عنوان ها به رنگ سرخ، آب دیده،  
کرم خورده، از آخر دو بیت ندارد.

آغاز: مثل سابق.

انجام:

شوخی و بی‌شرمی ما درگذار شوخی ما پیش چشم ما میار  
۴۴۶- همان‌جا، تذکره مخطوطات کتابخانه اداره ادبیات اردو، نگاشته: دکتر سید  
محیی‌الدین قادری زور، چاپ ۱۹۸۴ م، جلد سوم، شماره ۵۱۱، به نام «پنجهی باچها»،  
ترجمه منطق الطیر به زبان دکنی، اوراق: ۷۸، س: ۵۲، انداز: ۵×۶/۱۰ اینچ. در آغاز  
دارای امضای مالک کتاب شیخ حیدر سنه ۱۱۸۶ هـ.

۴۴۷- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۵۲۶، به نام «پنجهی باچها» در زبان اردو.

۴۴۸- داکا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی، اردو و عربی کتابخانه دانشگاه داکا،  
نگاشته: ا. بی. ام. حبیب الله، چاپ ۱۹۶۶ م، جلد اول، شماره ۷۸، شماره بازدید DU/222،  
خط: نستعلیق، اوراق: ۲۰۳، س: ۱۳، اندازه: ۵/۴×۷۵/۷. بسیار کرم خورده.

آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید و ایمان خاک را

انجام:

الهی هر آن کس که این خط نوشت عفوکن گناهش عطاکن بهشت  
۴۴۹- دهلی‌نو، کتابخانه ذاکر حسین، دانشگاه جامعه ملیه اسلامی به شماره ۱۶۶۰،  
شماره ردیف ۴۲۳، کاتب: بدیع الحسن صدیقی، کتابت: جمادی الأول ۱۱۷۱ هـ. ق،  
خط: نستعلیق شکسته، ص: ۲۹۰، س: ۱۷، اندازه: ۵/۱۱×۲۱ سم. در آغاز و انجام دارای  
مهر سید غلام علی ۱۲۰۸ هـ، کرم خورده، پوشیده.

آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنچه جان بخشید ایمان خاک را

انجام:

شوخی بی‌شرمی ما درگذار شوخی ما پیش چشم ما میار

۴۵۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۶۰۶، شماره ردیف ۳۱۸، خط: نستعلیق، کتابت: شوال ۱۱۲۵ ه.ق.، ص: ۳۲۴، س: ۱۶، اندازه: ۲۱/۵×۱۲. مجدول و کرم خورد، پوسیده.

آغاز: مثل سابق.

انجام:

کرد «عطار» از همه مردان سخن گرتو مردی هم بخیرش یادکن  
۴۵۱- همان جا، موزه ملی، شماره XII/۱۶۱/۵۹ (۹۰۴)، خط: نستعلیق.  
آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید و ایمان خاک را  
۴۵۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره (II) ۵۹/۱۶۱.  
آغاز:

آفرین جان آفرین بر جان جان آنکه هستی<sup>۹۷</sup> او آشکارا و نهان  
۴۵۳- همان جا، نسخه دیگر به شماره (۱۲) ۵۹/۱۶۱.  
آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید و ایمان خاک را  
۴۵۴- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۵۵/۷۳/۱۵۷۲، خط: نستعلیق، کتابت: ۱۰۸۳ ه.ق.، ص: ۱۸۱، اندازه: ۲۴/۶×۱۳.

۴۵۵- همان جا، کتابخانه مؤسسه مطالعات اسلامی جامعه همدرد، شماره ۶-۱۱۶۵ یا ۸۴، خط: نستعلیق، کاتب: امان الله لکهنوی، کتابت: ۲۳ جمادی الاول ۱۱۱۳ ه.ق.، ص: ۲۲۰، س: ۲۴، اندازه: ۲۴×۱۴/۵.

آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه ایمان داد مشتی خاک را

انجام: خوانا نیست.

۴۵۶- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۲۸۸۵، خط: نستعلیق، ص: ۴۳۰، س: ۱۱، اندازه: ۱۹/۵×۱۲/۵. شامل ۱۳۴ حکایت. با حکایت «مردی واله که او را هیاری بسته بوثاق خور برد» شروع می‌شود و به حکایت «شیخ تاسک» پایان می‌یابد. کرم خورده و مُطْلَاً.

آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید... خاک را  
انجام:

ای دریغا عاشقی را با ادب جمله در تجرید دانم خشک لب  
۴۵۷- علی‌گه، فهرست نسخ قلمی کتابخانه سبحان‌الله اوریتل، دانشگاه اسلامی، نگاشته: سید کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب  $\frac{۲۹۷۶۳}{۳۱}$ ، کایت: از آغاز میر مشرف، واسط از میر کرم علی و انجام از صبغت‌الله، کتابت: ۱۱۶۶ ه.ق.  
۴۵۸- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب  $\frac{۸۹۱/۵۵۱۴}{۳۰}$ ، اوراق: ۱۶۶.  
۴۵۹- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب  $\frac{۸۹۱/۵۵۱۴}{۳۳}$ ، کاتب: محمد باقر، کتابت: ۱۲۶۱ ه.ق.، اوراق: ۱۶۹.

۴۶۰- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب  $\frac{۸۹۱/۵۵۱۴}{۳۷}$ ، اوراق: ۱۲۱.  
۴۶۱- همان‌جا، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی علی‌گه، شماره ۲۱۳، یون ۳ ف ۲ مثنویات، خط: نستعلیق ص: ۳۵۴، س: ۲۱، اندازه: ۲۱/۷×۱۳/۳، سم.  
آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه ایمان داد مثنی خاک را  
انجام:

...ی تلق موی ای باکذات (۴) در جوانمردی پای در ممات  
شوقی ولی نرمی در گذار ... الخ

۴۶۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۲۱۲، یون ۲۴، خط: نستعلیق، ص: ۲۲۹،  
س: ۱۷، اندازه: ۲۱×۱۳/۱ سم. ناقص الآخر.  
آغاز: مثل سابق.

انجام:

تو نمی دانی که با این کار و بار ماهیان بر من همی گریند زار... الخ  
۴۶۳- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۳۱۰، یون ض ۹۳ ف ادب، خط: نستعلیق،  
ص: ۲۳۵، س: ۱۵، اندازه: ۲۲/۷×۱۴/۵.  
آغاز: مثل سابق.

انجام:

کرده «عطّار» از همه مردان سخن که تو مردی نیستی نمیرس یادکن  
۴۶۴- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۴۹۸، ج ف ۲۲۱، خط: نستعلیق، ص: ۲۳۶،  
ن: ۱۱، اندازه: ۱۶/۸×۱۱/۱ سم. ناقص الاول.  
آغاز:

هیچ چیز ازی ندیت هسار (?) چون بسر ناید کجا ماند یکی  
انجام:

چون مرا روح القدس هم همه هست کی توانم نان هر بد در بر شکست  
۴۶۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۴۹۷، ج ف ۲۲۰، خط: نستعلیق، ص: ۳۴۴،  
س: ۱۵، اندازه: ۲۰/۳×۱۳/۸.

آغاز:

من بغیر تو نبینم در جهان قادرا پروردگارا جاودان  
انجام:

عقل تاریخ نقل آن مسعود بلبل جنت و جنان فرمود... الخ

۴۶۶- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۷۳۶، کلکسیون عبدالسلام  $\frac{۷۸۷}{۲۴}$  الف (۱۰)، خط: نستعلیق، ص: ۵۸، س: ۱۵، اندازه: ۵/۱۹×۳۳ سم.

آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید و ایمان خاک را  
انجام:

زد قنوت نیست در هر دو جهان مرا زانصاف دادن در نهان...  
۴۶۷- همان‌جا، نسخه دیگر در کلکسیون حبیب گنج، جلد اول، بخش اول، چاپ ۱۹۸۱ م، شماره ۴۰-۳۹، کاتب: زین العابدین، کاتب: ۱۲۷۵/هـ ۱۸۵۸ م، اوراق: ۱۲۹، س: ۱۲ و گاه ۲۴، اندازه: ۸×۶،  $\frac{۳}{۴}$ ×۴. حواشی و عنوان‌های قرمز، کرم خورده.

آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید و ایمان خاک را  
انجام:

دل که طوطی شکر خانی ثناست مست عشق و عندلیب خوش نواست  
همراه با پندنامه «عطار» از ص: ۱۱۰ ب تا ۱۲۹ الف.

آغاز:

حمد بی حد مر خدائی<sup>۹۸</sup> پاک را آنکه ایمان داد مشیت خاک را  
انجام:

چون ندارم در دو عالم جز تو کس هم ... مرا فریادرس  
۴۶۸- همان‌جا، نسخه دیگر زیر مثنوی لیلی و مجنون شماره (۳) ۱۵۰، یوسف و زلیخا، اوراق: عنوان مذکور ۵۷ الف تا ۵۷ ب.



۴۶۹- همان جا، نسخه دیگر در فهرست مخطوطات ذخیره احسن مارهروی: نگاشته: سید محمود حسن قیصر امروہوی، چاپ ۱۹۸۳ م، زیر منتخب مثنویات «عطار»، شماره ۲۶۸.

۴۷۰- همان جا، نسخه دیگر در فهرست مخطوطات ذخیره آفتاب، نگاشته: سید محمد حسن رضوی و سید محمود حسن قیصر رضوی، چاپ ۱۹۸۵ م/ ۱۴۰۶ ه، شماره ۱۱۴-۹۹۱۱۶، خط: نستعلیق، کاتب: محمد ابراهیم، کتابت: ۱۰۷۷/ ۱۶۶۶ م، اوراق: ۱۴۰، س: ۱۷، اندازه: ۱۴×۸، ۲۲×۱۹ سم. خط سیاه و شنجرفی، مجدول به شنجرف.

۴۷۱- همان جا، کتابخانه نواب سرزمین الله خان، شماره ۶۱۲، خط: نستعلیق، کتابت: ۱۲۵۰ ه. ق، ص: ۳۲۴، س: ۱۵، اندازه: ۲۳×۱۵/۲. دارای کرم خوردگی و چسبندگی بسیار.

آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید و ایمان خاک را انجام:

شوخی بی شرمی ما درگذار شوخی ما پیش چشم ما میار ۴۷۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۳۶۰، خط: نستعلیق، ص: ۲۹۰، س: ۱۷، اندازه: ۲۴/۵×۱۵. کرم خوردگی بسیار، چند صفحه آخر آب دیده و با خط دیگر است.

آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید و ایمان خاک را انجام:

جان او از نور حق آسوده باد نام او در آسمان بستوده باد

۹۹ مشتمل بر: ۱- پندنامه: «عطار»، از ورق ۱ تا ۳۰ ب؛ ۲- بی سرنامه: «عطار»، از ورق ۳۰ ب تا ۳۸ الف؛

۳- سبحة الابرار: «جامی»، از ورق ۳۸ ب تا ۱۴۱ ب. (آفتاب فارسیه ۸/۴۷ الف - ب ۹/۴۸).

۴۷۳- کراچی، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه ملی پاکستان، نگاشته: سید عارف نوشاهی، چاپ ۱۳۶۲ ه.ش.، شماره N.M.1961-922، ش ۱ در مجموعه، ۱۰۰ شیخ صنعان (بخشی از منطق الطیر)، خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۲ هجری، ص: ۲۱ تا ۳۱، مجدول.

آغاز:

شیخ صنعان پیر عهد خویش بود در کمالش هر چه گویم پیش بود  
۴۷۴- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره N.M.1973-98، مقامات الطیور<sup>۱۰۰</sup>، خط: نستعلیق خوش، کاتب: محمد خلوتی، کتابت: ۹۷۴ ه.ق.، ص: ۳۹۰، به دستور خان اعتماد خان، همه صفحه‌ها با گل آرای زین، جدول‌بندی، عنوان‌ها شنگرف و آبی، دارای مهر امرای مغول.

آغاز: مثل سابق.

۴۷۵- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره N.M.1968-180، خط: نستعلیق، کاتب: سلطان محمد مروزی متخلص به مطربی، کتابت: ۱۴ یا ۲۸ ربیع الاول ۱۰۱۷ ه.ق.، ص: ۳۴۶، عنوان‌ها شنگرف.

۴۷۶- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره N.M.1959-255/2، ش ۲ در مجموعه، خط: نستعلیق، کتابت: سده ۱۲ هجری، ص: ۳۳ تا ۱۱۶، عنوان‌ها شنگرف، ناقص الآخر.  
۴۷۷- کشمیر، دست‌نویس نسخ عربی و فارسی، کتابخانه مرکز مطالعات آسیا، دانشگاه کشمیر، نگاشته: جی. آر. بٹ، سال ۱۹۸۲ م، شماره ترتیب ۱۹۳۰.

۴۷۸- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۱۹۴۶.

۴۷۹- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۲۱۴۱.

---

۱۰۰ برای معرفی بیشتر این نسخه بنگرید به: عبدالجبار قریشی: مقاله «عطار» کی مثنوی منطق الطیر کا ایک نادر نسخه» در «پیوندهای فرهنگی ایران و پاکستان» از انتشارات مرکز تحقیقات فارسی، اسلام‌آباد، ۱۹۷۷ م، ص ۲۴۱-۲۴۹. نیز رک: نسخه‌های فارسی ۴: ۳۲۳۶.

۴۸۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۲۱۸۵.

۴۸۱- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۲۲۴۹.

۴۸۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۲۷۲۶.

۴۸۳- همان جا، نسخه دیگر به شماره ترتیب ۳۲۱۷.

۴۸۴- کلکته، فهرست نسخه های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه های شاه اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۳۲. آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید زایمان خاک را  
۴۸۵- همان جا، نسخه دیگر در فهرست ایشیاتیک سوسائتی، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۵، (II 250)، خط: نستعلیق، کاتب: محمد جعفر، کتابت: پنجشنبه ۲۵ رمضان ۱۱۱۹ هـ/ ۱۲ فوریه ۱۷۰۳ م در پیشاور، اوراق: ۱۸۵، اندازه: ۷/۷۵×۴/۲۵، ۵/۲۵×۲/۲۵. نسخه خوب، دو جدول، کاغذ معمولی هندی. آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید مشت خاک را  
۴۸۶- لکهنؤ، کتابخانه تاگور، دانشگاه لکهنؤ، شماره ۴۵۸۵۳، P<sup>891/5513</sup> A88M، خط: نستعلیق، کاتب: محمد قاسم قریشی الهاشمی، کتابت: ۱۲ ربیع الاول ۱۰۸۹ هـ.ق.، ص: ۵۷۶، س: ۹، اندازه: ۱۲×۷ سم. نسخه خیلی زیبا و مذهب و مطلقاً دارای مهر محمد صالح.

آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه بخشید مشت خاک را  
الهام: تمت هذا الکتاب منطق الطیر من تصنیف شیخ فریدالدین «عطار» قدس سره، راقم العبد محمد قاسم قریشی الهاشمی بتاريخ دوازدهم ربیع الاول ۱۰۸۹ هـ مهر ظهور علی ۱۲۲۴ هـ.

۴۸۷- همان‌جا، نسخه دیگر در فهرست نسخ خاوران کتابخانه دانشگاه لکهنؤ، چاپ ۱۹۵۱ م، شماره ترتیب ۱۴، شماره ثبت ۴۵۸۵۳، شماره بازید ۸۹۱/۵۵۱۳  
 ۴۸۸- همان‌جا، نسخه دیگر در فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه راجه محمودآباد، چاپ بهمن‌ماه ۱۳۶۶ هـ، شماره ردیف ۲۴۷، خط: نستعلیق، ص: ۳۳۴، س: ۱۵، اندازه: ۲۹×۱۷. کرم خورده.

آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه اینجان داد و مستی خاک را انجام:

گفت «عطار» از همه مردان سخن گرتو مردی هم بخیرش یادکن  
 ۴۸۹- وارانسی، کتابخانه دانشگاه هندوی بنارس، نگاشته: دکتر آمریت لال عشرت، شماره ترتیب ۵۰۸، شماره طبقه ۵۷۳، خط: نستعلیق، کاتب: محمد شریف، کتابت: ۱۰۹۶ هـ/۱۶۸۴ م، اوراق: ۳۳۶، اندازه: ۲۶×۸ ۱/۲ پنج.  
 آغاز:

آفرین جان آفرین پاک را آنکه جان بخشید و ایمان خاک را مصیبت‌نامه:

۴۹۰- اسلام‌آباد، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه گنج بخش، نگاشته: احمد منزوی، چاپ بهمن‌ماه ۱۳۵۹ هـ.ش.، جلد سوم، شماره ۲۲۳۲.  
 آغاز:

حمد پاک از جان پاک آن پاک را کو خلافت داد مستی خاک را  
 ۴۹۱- بانکپور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اوریتل پبلک، نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶- جزو پنج، زیر «کلیات عطار»، معروف هم به نزهت‌نامه، اوراق: عنوان مذکور ۱۲۵ ب تا ۲۰۰ الف.

آغاز:

حمد پاک از جان پاک آن پاک را کو خلافت داد مشیت خاک را  
 ۴۹۲- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۴۷، جزو چهار زیر «سبعة عطار»،  
 کتابت: ۱۷ رجب ۱۱۲۳ ه.ق.، اوراق: عنوان مذکور ۲۹۷ ب تا ۴۰۶ ب.  
 ۴۹۳- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ،  
 نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922، جزو سه  
 زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۱۴۷۷ تا ۲۱۵۷.

آغاز:

حمد پاک از جان پاک آن پاک را کو خلافت داد مشیت خاک را  
 انجام:  
 می نوانی تو ز چندین هیچ هیچ دست من گیری و انکاریم<sup>۱۰۲</sup> هیچ  
 ۴۹۴- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۳۳، A/Am.921، جزو سه زیر  
 «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۹۱۷ تا ۱۷۳.  
 ۴۹۵- دهلی نو، موزه ملی، شماره ۵۹/۱۶۱/VI (۸۹۸)، کاتب: عبدالفتح بن ولی  
 محمد صدیقی.

آغاز:

حمد پاک از جان پاک آن پاک را کو خلافت داد مشتی خاک را  
 ۴۹۶- علیگره، کتابخانه مولانا آزاد، شماره ۱۰۸، کلکسیون سلیمان<sup>۸۳۵</sup> ف،  
 مشنویت، خط: شکسته، کاتب: سیتارام، کتابت: ۷ رمضان المبارک ۱۲۵۱ ه.ق.، ص: ۵۶،  
 می: ۱۳، اندازه: ۲۰/۱۵×۱۴/۵ سم.

آغاز:

حمد بی حد مر خدای پاک را آنکه ایمان داد مشیت خاک را

انجام:

کر نبود هر کرا با خلق دست لایق افتادی و این ... تست  
۴۹۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۱۸، کلکسیون سلیمان  $\frac{۸۲۷}{۱۰۴}$  ف مثنویات،  
خط: نستعلیق، کاتب: جمال الدین، کتابت: ربیع الثانی ۱۲۴۹ ه.ق.، ص: ۶۴، س: ۱۵،  
با حواشی، اندازه:  $۱۹/۵ \times ۱۱/۵$  سم.

آغاز:

حمد بی حد مر خدایی پاک را آنکه ایمان داد مشت خاک را  
انجام:

از سر لطف و کرم تیر قیاس فاتحه برخوان با سورت خلاص  
۴۹۸- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۳۴، کلکسیون سلیمان  $\frac{۸۴۵}{۱۲۰}$ ،  
خط: نستعلیق شکسته، کاتب: یعقوب علی، کتابت: ۱۲۴۹ ه.ق.، ص: ۵۲، س: ۱۲،  
سه ستونی، اندازه:  $۲۲ \times ۱۳$  سم.

آغاز: مثل سابق.

انجام:

من نمانم این بماند یادگار تاریخ تولد نور چشم ... (۹)  
۴۹۹- همان جا، نسخه دیگر در کلکسیون حبیب گنج، چاپ ۱۹۸۱ م، شماره ۳۴،  
خط: نستعلیق خوش، اوراق: ۹۱، س: ۲۱، اندازه:  $۹/۵ \times ۶/۲۵$ ،  $۷ \times ۵/۲۵$ . سر آغاز  
حواشی، مذهب و مطلقاً، آبی رنگ، کرم خورده، آب دیده.

حمد پاک از جان پاک آن پاک را کو خلافت داد مشت خاک را  
انجام:

چون حواله با تو آمد هر چه هست درگذار از نیک و از بد هر چه هست

۵۰۰- کراچی، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه ملی پاکستان، نگاشته: سید عارف نوشاهی، چاپ ۱۳۶۲ ه.ش.، شماره N.M.400، ش ۲ در مجموعه، خط: نستعلیق ریز و خوش، کاتب: فاضل بیگ برلاس، کتابت: ۴ شوال ۱۰۱۹ ه.ق.، اوراق: عنوان مذکور ۸۶ تا ۱۷۶، سرلوحه‌ها، مجدول، عنوان‌ها شنگرف، چهارستونی، کتابت به دستور نواب تاج خان

۵۰۱- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره N.M.1968-181/2، ش ۲ در مجموعه، خط: نستعلیق، کاتب: کریم بخش، مستوطن چهاراله، گوجرانواله، کتابت: ربیع الثانی ۱۲۸۷ ه.ق.، ص: ۱۳ تا ۲۳. گزیده آن مثنوی است.  
آغاز:

حمد پاک از جان پاک آن پاک را کو خلافت داد مشتی خاک را  
۵۰۲- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه‌های شاه‌اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۲۴. توپ‌خانه، ص: ۳۵۰، ۲۰ بیت؛ موتی محل، ص: ۱۵۴، ۵۰ بیت. عنوان نظم چنین آمده است:  
در مصیبت ساختن هنگامه من نام این کردم مصیبت‌نامه من  
آغاز:

حمد پاک از جان پاک آن پاک را کو خلافت داد مشتی خاک را  
۵۰۳- همان‌جا فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون کرزون، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II513)، جزو سه، قسمت اول در «کلیات خطار»، عنوان مذکور از ورق ۱۷۱۷.  
آغاز:

حمد پاک از جان پاک آن پاک را کو خلافت داد مشتی خاک را

### مظهر المجایب:

۵۰۴- بانکی پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک، نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶، جزو دو ۱۰۳ زیر «کلیات عطار»، عنوان مذکور اوراق: ۱ ب تا ۷۰ الف، اواسط ستونی. از اوراق ۸ تا ۱۳ محذوف. اوراق ۷۰ ب و ۷۱ الف سفید است. عنوان مثنوی در ورق ۳ الف چنین آمده: این کتابم از غرایب آمد است مظهر سرّ عجائب آمد است  
آغاز:

آفرین جان آفرین بر جان جان ز آنکه هست او آشکارا و نهان  
۵۰۵- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۴۸، خط: نستعلیق، کاتب: امان الله، کتابت: ۱۵ شعبان، (بدون ذکر سال)، اوراق: ۳۷۵، س: ۱۵، اندازه: ۷۵/۷۵×۸/۳۳.۶  
۵۰۶- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ، نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922، جزو هفت زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۳۰۵ تا ۳۸۳.  
آغاز:

آفرین جان آفرین جان جان ز آنکه هست او آشکار و نهان  
انجام:  
چشم اینم ترک باشد در جهان غیر این معنی نگویم در امان  
۵۰۷- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۱۲۴۱، خط: نستعلیق، کتابت: ربیع الثانی ۱۱۶۳ هـ/مارس ۱۷۵۰، اوراق: ۴۰۴، س: ۱۵، اندازه: ۶/۴×۲۳/۱۰.۳  
۶/۸×۱۶/۴، ۲۶/۲×۱۶/۲، ۱۷/۲×۹/۲ سم. بسیار کرم خورده، با حاشیه رنگین.  
آغاز: مثل سابق.

۱۰۳ و سپس به آثار خود به شرح زیر اشارت کرده: جوهرالذات، اشترنامه، منطق الطیر، مصیبت نامه، اسرارنامه، وصلت نامه، خسرو گل، بلبل نامه، الهی نامه، پندنامه و تذکرة الاولیا.



انجام:

خود دعاش بهر مظهر خوان بود ز آنکه او چون اولیا انسان بود  
۵۰۸- دهلی نو، کتابخانه ذاکر حسین، دانشگاه جامعه ملیه اسلامی، شماره ۲۰۲،  
شماره ردیف ۷۳، خط: نستعلیق، ص: ۴۸۷، س: ۱۵، اندازه: ۲۲×۱۱. مجدول، مطلق،  
دارای مختصر کرم خوردگی. در صفحه ۳۵ چنین آمده:

چون که «عطار» این رموز از شه شنید گفت آمد زور حق در من پدید...  
و در صفحه ۳۶ آمده:

این کتاب را «مظهري حق» نام کرد در میان خلق عالم عام کرد  
آغاز:

آفرین جان آفرین بر جان جانان<sup>۱۰۴</sup> ز آنکه است او آشکار و نهان  
انجام:

ختم اینم ترک کرد باشد در جهان غیر این معنی نگویم در عیان (۴)  
۵۰۹- همان جا، نسخه دیگر در موزه ملی، شماره (XI) ۵۹/۱۶۱-۹۰۳.  
آغاز:

آفرین جان آفرین بر جان جان هست او آشکارا نیست او نهان  
۵۱۰- همان جا، نسخه دیگر به شماره (II) ۵۹/۱۶۱.

آغاز:

آفرین جان آفرین بر جان جان آنکه هست او آشکارا او نهان  
۵۱۱- علیگره، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی علیگره، شماره ۴۳۶،  
یر ۲۴۱ ف ۲ مثنوی، خط: نستعلیق، ص: ۵۶۰، س: ۱۷، اندازه: ۲۱/۴×۱۳. سم.  
ناقص الاول، بسیار کرم خورده.

آغاز:

مذهب حق یک بود نه جار چار این سخن نقلست خور از جار بار (۴)

انجام:

تا نماید راه حق را از عیان تا دهد او سوی مفها نشان... الخ.  
۵۱۲- همان جا، نسخه دیگر در کلکسیون حبیب گنج، جلد اول، بخش اول،  
چاپ ۱۹۸۱ م، شماره ۳۷، خط: نستعلیق، اوراق: ۱۲۴، س: ۲۵، اندازه: ۱۰×۶، ۴×۱/۴.  
چهار ستونی، دارای حواشی قرمز و زرد، بسیار کرم خورده. ظاهراً در دو بحر رمل و  
هزج (تا ورق: ۶۴ الف).

آغاز:

اگر از جام او نوشی تو باده نگریدی تو بگرد شیخ راه (زاده) (۴)

انجام:

ولیکن ختم کردم ختم اسرار که دارم من باسراری دگر کار  
بود شبلی را ریاضت در جهان بر طریق اولیای آن زمان  
آغاز:

آفرین جان آفرین بر جان جان ز آنکه هست او آشکار و هم نهان  
انجام:

ختم اینم ترک باشد در جهان غیر این معنی نگویم در عیان  
۵۱۳- همان جا، نسخه دیگر در ذخیره احسن مارهروی، نگاشته: سید محمود حسن  
قیصر امروہوی، چاپ ۱۹۸۳ م، زیر منتخب مثنویات «عطار»، شماره ۲۶۸.  
۵۱۴- کلکته، فهرست نسخه های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه های  
شاه اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۳۱.

آغاز:

آفرین جان آفرین بر جان جان ز آنکه هست او آشکار و نهان

۵۱۵- همان جا، فهرست نسخه های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون کرزون، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II513)، جزوشش، قسمت دوم در «کلیات عطار»، از ورق ۳۴۷.  
آغاز:

آفرین جان آفرین بر جان جان ز آنکه هست او آشکار او نهان  
مفتاح الفتوح:

۵۱۶- بانکی پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک، نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶، جزو هشت زیر «کلیات عطار»، اوراق: عنوان مذکور ۲۶۰ ب تا ۲۷۸ الف، روی ورق ۲۶۱ ب آمده:  
«تو مفتاح الفتوحش نام کن هان»  
آغاز:

پناه من بحی کونمیرد بآهی هذر صد عصیان پذیرد  
۵۱۷- دهلی نو، موزه ملی، شماره (۹) ۱۶۱/۵۹ (۹۰۱).

آغاز: مثل سابق.

۵۱۸- علیگره، فهرست مخطوطات کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، ذخیره شیفته، نگاشته: سید محمود حسن، چاپ ۱۹۸۲ م، شماره ۱۷۲، خط: نستعلیق هادی، اوراق: ۵۱، س: ۱۶، اندازه: ۱۱×۸، ۱۵×۱۸ سم.  
آغاز: مثل سابق.

۵۱۹- همان جا، فهرست مخطوطات کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، ذخیره احسن مارهروی، نگاشته: سید محمود حسن قیصر امروہوی، چاپ ۱۹۸۳ م، زیر منتخب مثنویات «عطار»، شماره ۲۶۸.

۵۲۰- کلکته، فهرست نسخه های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون کرزون، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II513)، جزوده،

قسمت دوم در «کلیات عطار»، عنوان مذکور از ورق ۲۵۴۷. مذکور است که در تاریخ ۱۵ ذی الحجه ۶۸۸هـ/ ۳۰ دسامبر ۱۲۸۹م پایان یافته:

بسال ششصد و هشتاد و دو چار شهر سال را بر آخر کار  
ز ذوالحجه گذشته بُد ده و پنج که مدفون کردم اندر دفتر این گنج  
آغاز:

پناه من بحیّ کو نمیرد باهی عذر صد عصیان پذیرد  
مناجات شیخ «عطار»:

۵۲۱- دهلی نو، کتابخانه ذاکر حسین، دانشگاه جامعه ملیه اسلامیه، شماره ۴۱۱،  
شماره ردیف ۷۲۰۷، کتابت: ۱۷۵۱م، خط: نستعلیق شکسته، ص: ۱۹۴، س: مختلف  
(گاهی ۱۱، ۱۹ و ۳۰)، اندازه: ۲۲×۱۲ سم. مجدول، کرم خورده و پوسیده.  
آغاز:

خدا یا رحمت دریای عام است وز آن جا قطره ما را تمام است  
انجام:

تیغ کشیده در ره مردان دین نشست چشم ستمگرت که بخون در کمین نشست  
منتخب تذکرة الاولیا:

۵۲۲- پتنا، کتابخانه مجبیه بدریه، پهلواری شریف، شماره ۱۹۹، خط: نستعلیق،  
کتابت: یوم الخمس، دهم جمادی الاول ۱۰۸۱ هـ.ق.، ص: ۲۸۸، س: ۱۷،  
اندازه: ۲۱×۱۲ سم. ناقص الاول و دارای کرم خوردگی.  
آغاز: یا رسول الله این که... و مومن شتربانی می کنند...

انجام: یکدم... هذا کتاب انتخاب تذکرة الاولیا بعون الملك الوهاب، یوم الخمس فی  
شهر جمادی الاول بتاریخ عشر ۱۰۸۱ هجری اتمام رسید مالک شجاعت... مآب رفعت  
بانی محمد شفی عرف...، مرزا الاهوری.

۵۲۳- همان جا، نسخه کلمات اولیا (منتخب از تذکرة الاولیا)، به شماره ۱۶۴،  
خط: نستعلیق، ص: ۶۱، س: ۱۷، اندازه: ۲۴×۱۴/۵ سم.

آغاز: بسم الله الرحمن الرحيم و عمم بالخیر - الحمد لله رب العالمین و الصلوة علی رسولہ محمد و الہ و اصحابہ اجمعین... از امام صادق رضی الله عنه گفت هر آن معصیت کہ اول آن... ترس بود و آخر آن عذر آن معصیت بنده را بحق نزدیک کرد...

انجام: مگر آب چشم تا بان کہ دریای گناه را کفارت کند.

۵۲۴- علیگره، فهرست نسخ قلمی کتابخانه سبحان الله اورینتل، دانشگاه اسلامی، نگاشته: سید کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب  $\frac{۹۲۰}{۴۶}$ ، کتابت: ۱۱۱۲ ه.ق.، اوراق: ۵۳.

۵۲۵- همان جا، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، چاپ ۱۹۶۹ م، شماره ۵۴۶، کاتب: شیخ عبدالطیف بن عبدالله عثمانی، کتابت: ۱۱۱۵ ه/ ۱۷۰۳ م، اوراق: ۶۲، س: ۱۷، اندازه:  $\frac{۸}{۹} \times \frac{۵}{۳}$ ،  $\frac{۳ \times ۲}{۹}$  اینچ. به پیوست شش ورق از دقایق الحقایق، ناقص الآخر.

۵۲۶- همان جا، نسخه دیگر به شماره ۸۳۴، کلکسیون عبدالسلام  $\frac{۹۲۱}{۱۶}$  ف (۱۳)، خط: شکسته و نستعلیق، کاتب: محمد صالح، کتابت: ۱۹ ذی القعدة ۱۰۶۳ ه.ق.، ص: ۴۳۰، س: ۱۷، اندازه:  $\frac{۲۲}{۶} \times \frac{۱۲}{۲}$  سم. کرم خورده.

آغاز: دراز می کشیدی التقاطی کردم از برای خویش...

انجام: و من از خود دور کردن بغایت نیکو است و الحمد لله رب العالمین.

منتخب حدیقه (وسيلة «عطار»):

۵۲۷- کلکته، فهرست نسخه های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه های شاه اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۳۰، موتی محل، ص: ۱۲۲، س: ۱۵.

آغاز:

حمد و شکر و ثنا علی الاطلاق ذات حق سزد باستحقاق

۵۲۸- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون سوسائتی، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۸۵ م، شماره ۴۴۶، 28، 0a (مشتل بر ۱۰۰۱ بیت از حدیقه)، خط: نستعلیق، کتابت: ۱۱۰۱ ه.ق. اوراق: عنوان مذکور ۹۱۷ تا ۱۲۲، س: ۱۷، اندازه: ۲۳۰×۱۴۰، ۱۶۵×۸۰. کاغذ معمولی، نسخه خوب است. آغاز:

حمد بی حد صفات یزدان را مدح بی قدح ذات سبحان را  
منتخب مثنویات:

۵۲۹- بمبئی، فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه مؤسسه کاما، نگاشته: سید مهدی غروی، چاپ خردادماه ۱۳۶۵ ه.ش.، «جنگ شماره ۳۶۴»، خط: نستعلیق خوب، کتابت: ۱۲۱۳ ه.ق.، اوراق: عنوان مذکور ۲۹ تا ۶۳ الف، س: ۱۷، اندازه: ۱۸×۱۱. کاغذ آبی، بعضی اوراق سفید و نانوشته مانده.

انجام:.... تم فی قصبة البادکویه در اواخر شهر ذی الحجه الحرام سنه ۱۲۱۳ ه.  
۵۳۰- حیدرآباد، فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ، نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۴۵، 90A/Nm.105، خط: نستعلیق معمولی، کتابت: اوائل سده ۱۲ هجری، اوراق: ۱۲۶، س: ۱۴ + ۱۴ حاشیه‌ای، اندازه: ۹/۱×۵/۸، ۲۳/۴×۱۴/۸ سم. آغاز:

نی حق نبود عالم و آدم را نام لیک از همه رو برون چو سیمرخ از دام  
... سبحان الله زهی حضرت و جود الخ  
آفرین جان آفرین پاک را انکه جان بخشید و ایمان خاک را

۱۰۵ نسخه مجموعه‌ای به شرح زیر است: ۱- منطق الطیر (از ۲۷ تا ۳۰۷)، ۲- مصیبت‌نامه (از ۳۱۷ تا ۷۲۷)، ۳- مظهر المعجائب (از ۷۳۷ تا ۸۶۷)، ۴- منصورنامه (از ۸۷۷ تا ۹۰۷)، ۵- اسرارنامه (از ۹۱۷ تا ۱۱۶۷)، ۶- مفتاح الفتوح (از ۱۱۷۷ تا ۱۲۶۷).

انجام:

سخن چون ختم شد بر نام داور بگو از جان و دل الله اکبر  
۵۳۱- دهلی نو، موزه ملی، شماره ثبت ۵۹۰۷۸/۱-۸۵۷، مثنوی فریدالدین «عطار».  
خط: نستعلیق خوش، کاتب: عبد الرحمان بن شیخ نجم الدین، کتابت: ۱۰۲۹ ه.ق.،  
ص: ۲۶۴، اندازه: ۸ $\frac{1}{4}$ ×۵ اینچ. بسیار کرم خورده.

۵۳۲- علیگره، فهرست نسخ قلمی کتابخانه سبحان الله اورینتل، دانشگاه اسلامی،  
نگاشته: سید کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب  $\frac{۸۹۱}{۲۷}/۵۵۱۴$ ، اوراق: ۲۲۴.  
عنوانها مطلقاً و خوشخط. دارای تشریح از لسان الغیب، هفت وادی، خسرو و گل،  
منطق الطیر، منصورنامه، یارنامه و بلبل نامه.

۵۳۳- همان جا، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی علیگره، شماره ۳۷۷،  
ص ۲۰۴ ف ادب، منتخب مثنویات، خط: نستعلیق، ص: ۲۶۲، س: ۱۵،  
اندازه: ۵/۱۴×۲۳ سم.

آغاز:

حمد پاک از جان پاک آن پاک را آنکه ایمان داد مشت خاک را

انجام:

چون حواله با تو باشد هر چه هست در پذیرم نیک و از بد هر چه هست  
۵۳۴- همان جا، فهرست مخطوطات کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی،  
ذخیره احسن مارهروی، نگاشته: سید محمود حسن قیصر امروہوی، چاپ ۱۹۸۳ م،  
زیر منتخب مثنویات «عطار»، شماره ۲۶۸.

آغاز:

بہ نام آنکه جان را نور دین داد خرد را در خدا دانسی یقین داد

### نصائح شیخ فریدالدین «عطار»:

۵۳۵- دهلی نو، کتابخانه ذاکر حسین، دانشگاه جامعه ملیه اسلامی، شماره ۲۳۴، شماره ردیف C۹۸، خط: نستعلیق، کاتب: نور محمد، کتابت: ربیع الاول ۱۲۸۵ ه.ق.، ص: ۱۹۶، س: ۲۱، اندازه: ۳۳×۲۰. پاره، باکرم خوردگی مختصر. آغاز:

چشم بگشاکه جلوۀ دلدار متجلی است از در و دیوار  
انجام:

پیغام تو می گوید من می شنوم حدیثی یا سور عم فروی شمونا (۹۹)  
هفت رسالۀ «عطار» (سبعۀ «عطار»):

۵۳۶- بانکی پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک، نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۷، اوراق: ۴۴۲، س: ۱۵ و ۲۴ تا ۲۶ حاشیه ای، باب: ۲۲، اندازه: ۷۵×۶/۱۰، ۷۵×۳/۷۵. وصلت نامه:

۵۳۷- بانکی پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اورینتل پبلک، نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۷، جزو هفت زیر «سبعۀ عطار»، خط: نستعلیق، اوراق: عنوان مذکور ۴۱۷ ب تا آخر (۴۴۲). عنوان روی ورق ۴۱۸ ب آمد با این بیت:

نام این کرده بوصلت نامه من ز آنکه وصلت دیده ام از خویشان  
آغاز:

ابتدا اول بنام کردگار خالق هفت و شش و پنج و چهار ...  
۵۳۸- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ، نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922، جزو چهار



زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۲۱۶۷ تا ۲۲۹۷.

آغاز:

ابتدا اول بنام کردگار خالق هفت و شش و پنج و چهار  
انجام:

هیبت حق کار گرداند تمام هیبت حق همچنین گو و السلام  
۵۳۹- دهلی نو، کتابخانه مؤسسه مطالعات اسلامی جامعه همدرد، شماره ۳۱۴۷،  
خط: نستعلیق، ص: ۷۵، س: ۱۵، اندازه: ۲۲/۵×۱۵. کرم خورده.

آغاز:

ابتدا کردم به نام کردگار صانع هفت و شش و پنج و چهار  
انجام:

تو کفی، خاکی، سخن از خاک گو جمله یاران پاک دان پاک شو  
۵۴۰- علیگره، فهرست نسخ قلمی کتابخانه سبحان الله اورینتل، دانشگاه اسلامی،  
نگاشته: سید کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب  $\frac{۸۹۱}{۵۵}$  / ۵۵۱۴، کاتب: میر محمد  
اعظم، اوراق: ۵۵.

۵۴۱- همان جا، کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، شماره ۷۴۶، کلکسیون  
عبدالسلام  $\frac{۷۸۹}{۲۶}$  ف (۱۰)، خط: نستعلیق، ص: ۱۳۰، س: ۲۱، اندازه: ۲۵×۱۴ سم.  
با حواشی.

آغاز:

ابتدا اول بنام کردگار خالق هفت و شش و پنج و چهار  
انجام:

گاه می سوزم ز سپم ترم افسرده از بزم سبر ...  
۵۴۲- کشمیر، دست نویس نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه مرکز مطالعات آسیا،  
دانشگاه کشمیر، نگاشته: جی. آر. یث، سال ۱۹۸۲ م، شماره ترتیب ۱۰۳۳.

۵۴۳- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه‌های شاه‌اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره ترتیب ۱۳۴، توپ‌خانه، ص: ۵۰، ۳۰ بیت. عنوان نظم چنین آمده است:  
نام این کردم بوصلت‌نامه من از آنکه وصلت دیده‌ام از خویشان  
آغاز:

ابتدا اول بنام کردگار خالق هفت و شش و پنج و چهار  
۵۴۴- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، کلکسیون کرزون، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II513)، جزو دوازده، قسمت دوم در «کلیات عطار»، عنوان مذکور از ورق ۲۷۸۷.  
آغاز:

ابتدا اول بنام کردگار خالق هفت و شش و پنج و چهار  
۵۴۵- همان‌جا، نسخه دیگر به شماره ۲۰۶، III52، خط: نستعلیق خوش، کاتب: محمد فاضل، کتابت: رمضان ۱۰۶۶ هـ/ژوئن-ژوئیه ۱۶۵۶ م، اوراق: ۵۲، س: ۱۵، اندازه: ۵/۷۵×۴/۷، ۵/۲۵×۲/۲۵.  
آغاز:

عاشقا این دم در در سر جان تا بیابی سر عشق لامکان  
انجام:

گفت وصلت‌نامه را «عطار» پیر ختم گردان یا الهی دستگیر  
۵۴۶- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال، نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۷ م، ضمیمه اول، شماره ۷۹۷، III 201a، خط: نستعلیق، کاتب: نبی بخش، کتابت: ۱۲ جمادی الثانی ۱۲۵۹ هـ/۱۰ ژوئیه ۱۸۴۳ م، اوراق: ۶۷،

س: ۱۴، اندازه: ۷۵/۷۵×۵/۸؛ ۷×۴.

آغاز:

ابتدا اول بنام کردگار خالق هفت و شش و پنج و چهار  
وصل نامه:

۵۴۷- دهلی نو، موزه ملی، شماره ثبت (۸a) ۵۹/۱۹۷- (۱۰۴۵)، اوراق: ۷۲،  
اندازه: ۹×۵ سم.

۵۴۸- همان جا، نسخه دیگر به شماره (۸a) ۵۹/۱۹۷، خط: نستعلیق، اوراق: ۷۲،  
اندازه: ۹×۵ سم.  
وصیت نامه:

۵۴۹- دهلی نو، موزه ملی، شماره ۳۷۳، خط: نستعلیق، کاتب: غلام محمد،  
کتابت: ۱۲۴۵ هـ.

۵۵۰- علیگره، فهرست نسخ قلمی کتابخانه سبحان الله اوریتل، دانشگاه اسلامی،  
نگاشته: سید کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره ترتیب  $\frac{۸۹۱/۵۵۱۴}{۶۷}$   
کتابت: ۱۱۸۹ هـ. ق.، اوراق: ۲۴.

هفت وادی:

۵۵۱- بانکی پور، پتنا، فهرست نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه اوریتل پبلک،  
نگاشته: مولوی عبدالمقتدر، چاپ ۱۹۶۲ م، جلد اول، شماره ۴۶، جزوده زیر  
«کلیات عطار»، اوراق: عنوان مذکور ۲۹۲ ب تا ۲۹۹ الف. هفت بیت مانند مصیبت نامه،  
رق ۲۹۹ الف خالی.

آغاز:

حمد پاک از جان پاک آن پاک را کو خلافت داد مشیت خاک را  
۵۵۲- حیدرآباد، فهرست نسخه های خطی فارسی موزه و کتابخانه سالار جنگ،  
نگاشته: محمد اشرف، چاپ ۱۹۶۷ م، جلد چهارم، شماره ۱۲۳۲، A/Nm.922

جزو سیزده زیر «کلیات عطار». اوراق: عنوان مذکور ۶۱۱۷ تا ۶۱۷.

آغاز:

حمد پاک از جان پاک آن پاک را    کو خلافت داد مشیت خاک را  
انجام:

شوخی و بی‌شرمی ما درگذار    شوخی ما پیش چشم ما میار  
۵۵۳- علی‌گره، فهرست نسخ قلمی کتابخانه سبحان‌الله اوریتل، دانشگاه اسلامی،  
نگاشته: سید کامل حسین، چاپ ۱۹۲۹ م، شماره‌ترتیب  $\frac{۸۹۱}{۵۵۱۴}$   $\frac{۶۶}{۶۶}$ ،  
کتابت: ۱۱۸۹ هـ.ق.، اوراق: ۲۵.

۵۵۴- کلکته، فهرست نسخه‌های خطی عربی، فارسی و هندوستانی کتابخانه‌های  
شاه‌اوده، نگاشته: اشپرنگر، چاپ ۱۸۵۴ م، جلد اول، شماره‌ترتیب ۱۳۸.  
آخرین بیت آمده:

شوخی و بی‌شرمی ما درگذار    شوخی ما پیش چشم ما میار  
۵۵۵- همان‌جا، فهرست نسخه‌های خطی فارسی ایشیاتیک سوسائتی آف بنگال،  
نگاشته: ایوانو، چاپ ۱۹۲۶ م، شماره ۲۰۴، (II513)، جزویازده، قسمت دوم در  
«کلیات عطار»، از ورق ۲۶۹۷.

آغاز:

حمد پاک از جان پاک آن پاک را    کو خلافت داد مشتی خاک را

از آقایان عبدالرحمن قریشی کارمند مرکز تحقیقات فارسی خانه فرهنگ ایران در  
دهلی‌نو و علیم اشرف خان دانشجوی دوره دکتری زبان و ادب فارسی دانشگاه دهلی  
که زحمت تایپ کامپیوتری و هم کنترل شماره‌های فهرست‌ها مربوط به نسخه‌های  
خطی را در این مقاله به عهده داشته‌اند، صمیمانه سپاسگزاری می‌کنم.

## بعضی منابع و مأخذ مورد استفاده

- ۱- فهرست نسخ فارسی اوریتل پبلک لائبریری، بانکی پور، مسمی به مرأة العلوم، خان بهادر مولوی عبدالمقتد، به اهتمام مولوی محمد عبدالخلاق صاحب، جلد اول، صادق پور پریس، ۱۹۲۵ م.
- ۲- فهرست مخطوطات فارسی خدا بخش اوریتل پبلک لائبریری، پتنا، مسمی به مرأة العلوم، سید اطهر شیر، جلد سوم، ۱۹۶۷ م.
- ۳- فهرست نسخ قلمی (عربی، فارسی و اردو) سبحان الله اوریتل لائبریری، مسلم یونیورستی علیگره، سید کامل حسین، علیگره، ۱۹۲۹ م.
- ۴- فهرست مخطوطات، کتابخانه مولانا آزاد، علیگره مسلم یونیورستی، ذخیره شیفته، سید محمود حسن قیصر امروہوی، زیر نگرانی سید محمد حسین رضوی، علیگره، ۱۹۸۲ م.
- ۵- فهرست مخطوطات کتابخانه مولانا آزاد، علیگره مسلم یونیورستی، ذخیره احسن مارہروی، سید محمود حسن قیصر امروہوی زیر نگرانی سید محمد حسین رضوی، علیگره، ۱۹۸۳ م.
- ۶- فهرست مخطوطات کتابخانه مولانا آزاد، علیگره مسلم یونیورستی، ذخیره آفتاب، سید محمد حسین رضوی زیر نگرانی سید محمود حسن قیصر امروہوی، علیگره، ۱۴۰۶ هـ/ ۱۹۸۵ م.
- ۷- فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان، مجلد ہفتم، احمد منزوی، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، اردیہشت ماه ۱۳۶۵ ش. / ۱۴۰۶ هـ/ ۱۹۸۶ م.
- ۸- فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش، احمد منزوی، جلد سوم، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، بہمن ماه ۱۳۵۹ ش.

- ۹- فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه گنج بخش، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، محمد حسین تسییحی، جلد یکم، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، راولپندی، پاکستان، ۱۹۷۱ م.
- ۱۰- فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه ملی پاکستان، کراچی، سید عارف نوشاهی، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام‌آباد، ۱۳۶۲ ه.ش./۱۴۰۴ ه.ق.
- ۱۱- فهرست نسخه‌های خطی فارسی انجمن ترقی اردو، کراچی، سید عارف نوشاهی، با همکاری با مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان و اداره معارف نوشاهیه (ناحیه گجرات)، اسلام‌آباد، اردیبهشت‌ماه ۱۳۶۳ ه.ش./شعبان المعظم ۱۴۰۴ ه.
- ۱۲- فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه موسسه کاما، گنجینه مانکجی، بمبئی، دکتر سید مهدی غروی، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام‌آباد، خردادماه ۱۳۶۵ ه.ش./۱۴۰۶ ه./۱۹۸۶ م.
- ۱۳- فهرست نسخه‌های خطی تحقیق و اشاعت کتابخانه کشمیر و کتابخانه حمیدیه، بهوپال، مرکز تحقیقات زبان فارسی در هند، خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، بهمن‌ماه ۱۳۶۳ ه.ش./فوریه ۱۹۸۶ م.
- ۱۴- فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه ندوة العلماء لکهنؤ، مرکز تحقیقات فارسی در هند، دهلی نو، ۱۳۶۵ ه./۱۹۸۶ م.
- ۱۵- فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه راجه محمودآباد لکهنؤ، مرکز تحقیقات فارسی، رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، بهمن‌ماه ۱۳۶۶ ه.ش./جمادی الثانی ۱۴۰۸ ه.
- ۱۶- تذکره مخطوطات اداره ادبیات اردو، حیدرآباد، جلد سوم، دکتر سید محی‌الدین قادری زور، ژوئن ۱۹۵۷ م.

- ۱۷- تذکره اردو مخطوطاتِ کتب‌خانه اداره ادبیات اردو، حیدرآباد، دکتر سید محی‌الدین قادری زور، جلد اول، ترقی اردو بیورو، دهلی نو، ژانویه-مارس ۱۹۸۴.
- ۱۸- تذکره مخطوطاتِ کتب‌خانه اداره ادبیات اردو، حیدرآباد، دکتر سید محی‌الدین قادری زور، جلد دوم، ترقی اردو بیورو، دهلی نو، ژانویه-مارس ۱۹۸۴.
- ۱۹- تذکره مخطوطاتِ کتب‌خانه اداره ادبیات اردو، حیدرآباد، دکتر سید محی‌الدین قادری زور، جلد چهارم، ترقی اردو بیورو، دهلی نو، ژانویه-مارس ۱۹۸۴.
- ۲۰- فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه مؤسسه تحقیقات علوم شرقی، میسور (ایالت کارناتکا)، پروفیسور سید محمود حسین، چاپ انجمن فارسی، دهلی.
- ۲۱- دست‌نویس نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه مرکز مطالعات آسیا، دانشگاه کشمیر، نگاشته: جی. آر. بٹ، سال ۱۹۸۲ م.
- برگ‌های نسخ خطی عربی و فارسی کتابخانه‌های مختلف تهیه شده در مرکز تحقیقات فارسی، رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو:
- ۲۲- نسخه‌های خطی فارسی و عربی کتابخانه ذاکر حسین جامعه ملیه اسلامی، دهلی نو.
- ۲۳- نسخه‌های خطی فارسی و عربی کتابخانه مؤسسه مطالعات اسلامی جامعه همدرد، تغلق آباد، دهلی نو.
- ۲۴- نسخه‌های خطی فارسی و عربی کتابخانه موزه ملی، دهلی نو.
- ۲۵- نسخه‌های خطی فارسی و عربی کتابخانه مولانا آزاد، مسلم یونیورسٹی، علیگره.
- ۲۶- نسخه‌های خطی فارسی و عربی کتابخانه نواب سرزمین الله خان، علیگره.
- ۲۷- نسخه‌های خطی فارسی و عربی کتابخانه تاگور، دانشگاه لکهنو، لکهنو.
- ۲۸- دست‌نویس کتاب‌های فارسی و عربی کتابخانه دانشگاه لکهنو.
- ۲۹- نسخه‌های خطی فارسی و عربی کتابخانه ناصریه، لکهنو.
- ۳۰- نسخه‌های خطی کتابخانه شخصی پروفیسور مسعود حسن رضوی، لکهنو.

- ۳۱- نسخه‌های خطی فارسی، بهندارکر اورینتل ریسرچ انسیتوت، پونا.
- ۳۲- نسخه‌های خطی فارسی و عربی کتابخانه دانشگاه پتنا، بهار.
- ۳۳- فهرست نسخه‌های خطی فارسی و عربی کتابخانه دارالعلوم بلخیه فتوحیه، پتنا.
- ۳۴- نسخه‌های خطی فارسی و عربی کتابخانه مجیبیه بدریه، بهلوانی شریف، پتنا.
- ۳۵- *Catalogue Raisonne of the Arabic, Hindustani, Persian and Turkish Manuscripts in the Mulla Firuz Library, Edward Rehatsek, M.C.F, Bombay, 1873*
- ۳۶- *List of Arabic and Persian Manuscripts acquired on behalf of the Government of India by the Asiatic Society of Bengal during 1903-07, E. Denison Ross, 1908*
- ۳۷- *Subject Catalogue of Arabic, Persian and Urdu Books in the Public Library, Allahabad, The Suprintendent, Government Press, United Provinces 1927*
- ۳۸- *Catalogue of Oriental Manuscripts in the Lucknow University Library, Lucknow, Kali Prasad, 1951*
- ۳۹- *A Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the Banaras Hindu University Library, Dr. Amrit Lal Ishrat, Banaras Hindu University, Varanasi*
- ۴۰- *Catalogue of the Arabic, Persian and Hindustani Mancuscripts of the Libraries of the King of Oudh, A. Sprenger, M.D., Calcutta, Vol. I, 1854.*
- ۴۱- *Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the Curzon Collection, Asiatic Society of Bengal, Waldimir Ivanow, Calcutta. 1926.*
- ۴۲- *Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the Collection of the Asiatic Society of Bengal, Wladimir Ivanow, First Supplement, Calcutta. 1927*
- ۴۳- *Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the Collection of the Asiatic Society of Bengal, Wladimir Ivanow, Second Supplement, Calcutta. 1928*
- ۴۴- *Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the Collection of the Asiatic Society of Bengal, Wladimir Ivanow, Calcutta. 1985*
- ۴۵- *Catalogue of the Arabic and Persian manuscripts in the Oriental Public Library at Bankipore (Persian Poets Firdausi to Hafiz), Maulvi Abdul Muqtadir, Patna, 1962.*
- ۴۶- *Catalogue of Persian and Arabic Manuscripts of Saulat Public Library, Abid Raza Bedar, Saulat Public Library, Rampur, U.P., 1966.*



- An Alphabetical Index of Persian, Arabic and Urdu Manuscripts in the State Archives of Uttar Pradesh, State Archives of Uttar Pradesh, Allahabad, 1968. -۴۷
- Catalogue of the Persian Manuscripts in the Maulana Azad Library, Aligarh Muslim University, Dr. Athar Abbas Rizvi, Aligarh, 1969. -۴۸
- Catalogue of Manuscripts in the Maulana Azad Library, Aligarh Muslim University, Habib Ganj Collection (Persian), A.M.U., Aligarh. Vol. I, Part I, 1981. -۴۹
- Catalogue of Manuscripts in the Maulana Azad Library, Aligarh Muslim University, Habib Ganj Collection (Persian), Vol. I, Part II, Aligarh, 1985. -۵۰
- Hand list of Manuscripts Panjab Archives, Patiala (Punjab). -۵۱
- A Catalogue of Persian Manuscripts in the Salar Jung Museum and Library, Hyderabad, Vol. IV (Poetry), 1967. -۵۲
- A Catalogue of Persian Manuscripts in the Salar Jung Museum and Library, Hyderabad, Vol. VI (Poetry), 1975. -۵۳
- A Catalogue of Persian Manuscripts in the Salar Jung Museum and Library, Hyderabad, Vol. VIII (Poetry), 1983. -۵۴
- "Qasr-i 'Ilm" A Bibliographical Survey of Arabic and Persian Rare Works of Tonk, Arabic and Persian Research Institute, Tonk, Rajasthan. Shaukat Ali Khan, 1980. -۵۵
- Descriptive Catalogue of the Persian, Urdu and Arabic Manuscripts in the Dacca University Library, A.B.M. Habibullah and M. Siddiq Khan, Vol. I, 1966. -۵۶
- Persian Manuscripts in the National Museum of Pakistan at Karachi, Mohammad Ashraf, 1971. -۵۷



# گزارشی درباره منظومه‌ای از محمد بن علی راوندی مؤلف راحة الصدور

پرفسور نذیر احمد

استاد بازنشسته دانشگاه اسلامی، علیگره

محمد بن علی بن سلیمان راوندی<sup>۱</sup> نویسنده تاریخ آل سلجوق به نام راحة الصدور<sup>۲</sup> و آية السورور در خاتمه کتاب بعد از عبارت مختصری، یک رباعی و یک مخمس<sup>۳</sup>؛

۱ نام کاملش نجم‌الدین ابوبکر محمد بن علی بن سلیمان بن محمد است که از راوند کاشان بود. در خردی پدرش فوت شد و پس از آن او در کنف رعایت خال خود تاج‌الدین احمد بن محمد بن علی ال‌راوندی که از فاضلان بزرگ روزگار بود، درآمد و مدت ده سال در خدمت او بود و در خدمت خال خود علوم شرعی و ادبی و خط را بیاموخت و هفتاد گونه خط را ضبط کرد و از استنساخ مصاحف و تجلید و تذهیب آنها که خوب فرا گرفته بود، کسب معاش می‌کرد. در ۵۷۷هـ که سلطان طغرل بن ارسلان را هوس علم خط افتاد، خال دیگر محمد راوندی موسوم به محمود بن محمد راوندی به استادی سلطان طغرل انتخاب یافت، و مصاحفی که سلطان می‌نوشت محمد راوندی آنها را تذهیب می‌کرد، بدین طریق از مقربان درگاه شد، و پس از آنکه طغرل بن ارسلان در سال ۵۹۰هـ به قتل رسید، راوندی از عراق به آسیای صغیر در خدمت غیاث‌الدین کیخسرو بن قلج ارسلان از سلاجقه آن خطه درآمد و راحة الصدور را که در سال ۵۹۹هـ شروع شده بود، به نام او تمام کرد. رک: راحة الصدور، تصحیح دکتر محمد اقبال، چاپ لایدن، ۱۹۲۱، مقدمه کتاب، ذکر احوال مصنف کتاب، ص ۵۶-۳۸، مقدمه انگلیسی از مصحح ص xv-xxi، صفا، تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲، (چاپ ۱۳۳۶)، ص ۱۰-۱۰۰۸.

راحة الصدور از طغرل بک محمد بن میکائیل شروع شده و بر طغرل بن ارسلان اتمام یافته (۴۲۱هـ تا ۵۹۰)؛ فصول آخر کتاب درباره آداب ندیمی و باختن شطرنج، شراب خوردن، مسابقت و تیراندازی، شکار کردن، اصول خط، دارای اهمیت زیاد است. این تاریخ به تصحیح و ترتیب دکتر محمد اقبال بر مبنای نسخه منحصر به فرد مخزونه Bibliotheque Nationale، پاریس، شماره ضمیمه فارسی ۱۳۱۴ است که زیر انتشارات گب، لیدن، ۱۹۲۱، چاپ شده، و یکی از بهترین کتاب‌های چاپی است. مرزا محمد قزوینی یک مقاله بر این چاپ نوشته که شامل در بیست مقاله اوست، اما دو نسخه از خلاصه راحة الصدور مکشوف شده، یکی در پاریس که مرزا محمد قزوینی در مقدمه تاریخ جهان‌گشای جوینی معرفی نموده و در مجموعه‌ای در پاریس وجود دارد (Bibliotheque Nationale شماره فارسی ۱۵۵۶) و دیگری در مجموعه‌ای محفوظ در کتابخانه دانشگاه علیگره

و اینجانب در تصحیح همین جزء از مجموعه مزبور مشغول ام

ضبط نموده است که بدین قرار است:

ملک تعالی آفتاب دولت و سایه اقبال خدا یگانی سلطان جهانی ذوالقرنین الثانی  
قیصر الزمانی اسکندرالدوران غیاث الدنیا والدینی کھف الاسلام والمسلمین ابوالفتح  
کیخسرو بن السلطان العادل قلع ارسلان<sup>۴</sup> تا قیام الساعة تابنده و پاینده دارد و وارث ملک  
و تاج و تخت سلاطین آل سلجوق باد و اقالیم عالم و زمام حلّ و عقد بنی آدم و  
اعمال جهان و مصالح عالمیان به دست اقتدار او دهاد و رقاب ملوک و جبابره عالم مذلّ  
و مسخر اوامر و نواهی او باد تا بندگان از اطراف روی به حضرت اعلی اعلاه الله می آرند  
و منازل و مراحل می گذارند و چنین مدح ها گویند:

نظمی که ز جهد آدمی بیرونست اینست که مدح خسرو میمونست  
یک نیمه نبشته خوان و آن نیمه دگر از نام صور معنوی و میمونست

۱۲۸

پیش<sup>۵</sup> سلطانند در فرمانبری آدمی و بحری<sup>۶</sup> و دیو و پری

۴ قلع ارسلان (متوفی: ۵۵۸۸ هـ) از فرمانروایان سلاجقه روم بود که از ۵۵۵۱ هـ تا ۵۵۸۴ هـ حکومت کرد،  
در سال ۵۵۸۴ هـ او ملک خود را در میان سه پسر خود یعنی قطب الدین ملک شاه، ابوالفتح کیخسرو،  
رکن الدین سلیمان شاه قسمت نمود. روایت اول کتاب راحة الصدور به نام همین پسر آخرین یعنی  
رکن الدین سلیمان شاه بود و پس از وفات او در ۶۰۱ هـ محمد راوندی کتاب خود را به نام غیاث الدین  
ابوالفتح کیخسرو که دوباره تخت نشین شده بود، معنون نموده. قزل ارسلان شعرا و فضلا را  
پرورش نموده، و بعضی از دانشمندان به نام او کتاب ها نوشته اند، از آن جمله شرف الدین ابوالفضل  
جبیش، کامل التعبير را برای همین فرمانروا تألیف نموده (صفاء، تاریخ ادبیات، ج ۲، ص ۹۹۸).  
در فرهنگ معین نام های سلاطین از قلع ارسلان به بعد بدین طور است: قلع ارسلان ۸۴-۵۵۱ هـ،  
قطب الدین ملک شاه ۸-۵۵۴ هـ، غیاث الدین کیخسرو ۹۷-۵۸۸ هـ. (بار اول) رکن الدین سلیمان  
۶۰۰-۵۹۷ هـ، قلع ارسلان سوم ۶۰۰ هـ چند ماه، غیاث الدین کیخسرو ۷-۶۰۱ هـ، اما در مقدمه  
راحة الصدور وفات سلیمان ۶۰۱ هـ و بعد از آن جانشینی غیاث الدین در ۶۰۱ هـ درج است و در  
همین دوره محمد بن علی راوندی کتاب راحة الصدور را به غیاث الدین کیخسرو اهدا نمود.

۵ این منظومه به علاوه راحة الصدور در دو کتاب دیگر هم منقول است، یکی مونس الاحرار تألیف  
محمد بن بدر جاجرمی (چاپ طبیبی، تهران، ۱۳۱۵، ص ۸-۱۲۱۷)، دیگری تذکره دولت شاه  
سمرقندی (چاپ محمد عباسی، کتابفروشی باران، ص ۷۲-۱۷۰) به نام شرف الدین شفره که  
صحیح نیست چنانکه می آید.  
تذکره دولت شاه: وحشی.

شه غیاث‌الدین<sup>۷</sup> کیخسرو که یافت تاج و تخت و رایت<sup>۸</sup> و انگشتی  
مطرب و طبّاح و نعل و کاتبش زهره و خورشید و ماه و مشتری  
باد و خاک و آب و آتش بر درش خازن و صرّاف<sup>۹</sup> و پیک و جوهری  
در پناه عدل او باهم برآز  
شیر و گور<sup>۱۰</sup> و گرگ و میش و کبک و باز

در کف غلمان<sup>۱۱</sup> و احبابش بهم نیزه و شمشیر و زوپین و قلم  
باد<sup>۱۲</sup> فرّاش آسمانش تا زند بارگاه و خرگه و کوس و علم<sup>۱۳</sup>  
جمله بریانی بخوانش بر مردام<sup>۱۴</sup> گاو و ماهی اشتر و اسب و غم  
بحر و کان کرده نثار حضرتش لؤلؤ و یاقوت و دینار و درم<sup>۱۵</sup>  
مطربان در بزمگاه او بکف  
بربط و چنگ و ریاب و نای و دف

کرده در بستان عیش او وطن گلبن و شمشاد و سرو و نارون  
صید باز و صید یوز<sup>۱۶</sup> او شده کرگس و سیمرغ و پیل<sup>۱۷</sup> و کرگدن

---

۷ چنانکه گفته شد، روایت اوّل راحة الصدور به نام رکن‌الدین سلیمان شاه برادر کوچک سلطان کیخسرو بود، بنا بر آن روایت مصرع شاید بدین طور بوده: «شاه رکن‌الدین سلیمان شه که یافت» در مونس الاحرار این منظومه به نام سلیمان شه و مصرع بدین طور آمده: «خسرو عادل سلیمان شه که یافت» تذکره: طغرل آن کز هفت سلطان دارد او.

۸ تذکره: افسر.

۹ تذکره: حاجب و دربان پیک و لشکری.

۱۰ تذکره: شیر و آهو گرگ.

۱۱ تذکره: کف خدام و غلمانش.

۱۲ در مونس الاحرار ص ۱۲۱۷ این بیت در بند اوّل شامل است و این سهو است.

۱۳ تذکره: کندلان کوس.

۱۴ تذکره: بر سر خوانش برای میهمان.

۱۵ تذکره: لؤلؤ و فیروزه و زر و درم.

۱۶ مونس: صید باز و صید یوز، تذکره: صید باز و یوز چرخ.

۱۷ مونس: یوز، تذکره: فیل.

مهر و ماه و زهره و تیرش<sup>۱۸</sup> به بزم طبل باز<sup>۱۹</sup> و ساغر و تشت و لگن<sup>۲۰</sup>  
 بر تن بدخواه او چیره شده خار پشت<sup>۲۱</sup> و لقلق<sup>۲۲</sup> و زاغ و زغن  
 رودها در بوستانش ساخته  
 بلبل و فمری و کبک و فاخته

باد در باغ مرادش جلوه گر عندلیب و طوطی و طاوس نر  
 کرده از نعل سمندس حسروان گوشوار و یاره و طوق و کمر<sup>۲۳</sup>  
 پاره پاره بر تن بدخواه او جوشن و خود و کج آگند<sup>۲۴</sup> و سپر  
 کارگر بر پیکر خصمای او گرز و خشت<sup>۲۵</sup> و ناچ<sup>۲۶</sup> و تیر و تبر  
 بارور در صد هزارش باغ<sup>۲۷</sup> و ده  
 سیب و نارنج و ترنج و نار و به

۱۸ یعنی عطارد.

۱۹ مونس: طبل و باز (حاشیه طبل باز) طبل باز طلی باشد که چون باز را بر مرغان آبی سر دهند،  
 بر آن طبل می زنند و از آن آواز مرغان می پرند، پس باز یکی از آنها را شکار می کند؛ دهل خردی که  
 پیش کوهه زین برای شکار کردن ملوک زنند (فرهنگ معین، ج ۲، ص ۲۲۱۱).  
 ۲۰ این بیت در تذکره دولت شاه افتاده است.

۲۱ جوجه تیغی (فرهنگ معین ج ۲، ص ۱۳۸۶)، جانوری که بر پشتش خارهای دراز باشد، سحر و سینخول  
 نیز می گویند، رک: مدارالافاضل، ج ۲، ص ۱۰۲، هندی سیه.

۲۲ تذکره: لکلك، معرب لقلق، پرنده گوشت خور.

۲۳ بمعنی کمر بند، نظامی:

زده بر میدان گوهر آگین کمر درآورده پولاد هندی بسر  
 (آند راج)

۲۴ مونس: فراکند و تذکره: قزاکند، صورت های مختلف این واژه: قزاغند، قزاکند، قزاکند، کزاکند، کج آگند  
 و غیره هست، رک. فرهنگ معین.

۲۵ زفان، ص ۱۴۰، ژوپین.

۲۶ ناچ نوعی از تیر باشد که سپاهیان بر پهلوی زین اسب بندند، نیزه دو شاخه، نیزه کوچک  
 (فرهنگ معین، ج ۴، ص ۴۵۳۸).

۲۷ مونس: شهر.

باب بیست و نهم از مونس الاحرار محمد بن بدر جاجرمی (تألیف: ۷۴۱هـ) مشتمل است بر اشعار مصوّر و اختیارات قمر<sup>۲۸</sup>، قسمت اشعار مصوّر بدین طور آغاز می‌یابد: ۲۹  
استاد محمد الراوندی فرماید رحمة الله علیه.

پیش سلطانند در فرمانبری ... الخ

منظومه‌ای که در مونس الاحرار<sup>۳۰</sup> درجست، از راحة الصدور از جهاتی متفاوتست:

۱- در راحة الصدور<sup>۳۱</sup> این نظم صراحةً به نام مؤلف کتاب یعنی محمد راوندی درج نیست، اما در انتساب نظم به محمد راوندی شکی نیست، زیرا که محمد بن بدر جاجرمی نویسنده مونس الاحرار صراحةً نظم را به نام محمد راوندی<sup>۳۲</sup> درج کرده

۲- در نسخه چاپی راحة الصدور<sup>۳۳</sup> این نظم به نام غیاث الدین کیخسرو آمده. نام این شاه در مصرع اول بیت دوم دیده می‌شود، اما در مونس الاحرار این نظم به نام سلیمان شاه آمده و در مؤخرالذکر مصرع اول بیت دوم<sup>۳۴</sup> بدین قرار است:  
خسرو عادل سلیمان شه که یافت

محمد بن علی راوندی تألیف کتاب راحة الصدور را در سال ۵۹۹هـ<sup>۳۵</sup> شروع نمود و در مدّت دو یا سه سال آن را به پایان رسانید. چنانکه معلوم است راوندی به خاندان سلاجقه وابستگی داشت و تألیف کتاب راحة الصدور در تاریخ سلاجقه نتیجه همین

۲۸ اختیارات قمر از گفتار ملک الشعرا بدرالدین الجاجرمی:

گر همی خواهی که دانی دوش ای عالی گهر      کز بروج اندر کدامی برج می‌باشد قمر

۲۹ ص ۲۱-۱۲۱۲.

۳۰ ج ۲، ص ۸-۱۲۱۷.

۳۱ ص ۹-۴۵۸.

۳۲ ج ۲، ص ۱۲۱۷. استاد محمد الراوندی فرماید رحمة الله علیه.

۳۳ ص ۴۵۸: شه غیاث الدین کیخسرو که یافت

۳۴ ج ۲، ص ۱۲۱۷.

۳۵ رک: راحة الصدور، ص ۶۲ و مقدّمه کتاب به قلم دکتر محمد اقبال، ص xix

وابستگی است، اما در سال ۵۹۰ هـ چون سلطان طغرل بن ارسلان آخرین فرمانروای این سلسله به دست خوارزمشاهیان کشته شد<sup>۳۶</sup> و بساط دولت سلجوقیان عراق بر چیده شد، کسی نبوده که راوندی کتاب خود را به او اهدا کند، و در تلاش ممدوحی سرگردان بود. بالاخره او صیت بخشش<sup>۳۷</sup> و مروّت و جهانگیری سلطان سعید رکن الدّینا و الدّین شنید و قصد او بدین طرف بدید. "اندیشه غلط رفت و گفت مگر او باشد این کتاب به نام او خواستم پرداختن، چون احوال به شرح دانسته شد او غاصب ملک بود و به غدر به دست فرو گرفته، و پدر<sup>۳۸</sup> پادشاه جوان بخت [را] خلدا الله ملکه (یعنی غیاث الدّین ابوالفتح کیخسرو برادر بزرگ رکن الدّین سلیمان شاه) ولی عهد کرده بود...<sup>۳۹</sup> داعی دولت در تحیر و تفکر بود تا قدوم خواجه اجلّ... جمال الدّین شرف التّجار ابی بکر بن ابی العلا الرّومی بدارالملک همدان رسید و دعاگوی را بوی صحبت افتاد، دوستداری و هواخواهی خاندان آل سلجوق ازو دیدم، همه روزه به نشر معدلت و ذکر متقبت سلطان عالم غیاث الدّین عزّ نصره مشغول بود... و امرای عراق را دوستدار خداوند عالم کزده است... و حکایات مصاف با کافر و گشودن شهر انطالیه<sup>۴۰</sup>... می گفت. چون خواجه اجلّ جمال الدّین دامت سعادت را هواخواه و دوستدار یافتم، راز این کتاب با وی گفتم و در میان نهادم. این کتاب را خواستار و خریدار گشت و گفت این اعجوبه جهان را من بدان حضرت رسانم و این نادره زمان را به محلّ و منزل خود دوانم چه نغمه بلبل از گلزار خوش آید و

۳۶ راحة الصدور، ص ۳۷۱.

۳۷ همان، ص ۴۶۱.

۳۸ یعنی سلطان قلع ارسلان.

۳۹ پس از قطب الدّین ملک شاه غیاث الدّین کیخسرو در ۵۸۸ هـ جلوس نمود، اما در ۵۹۷ هـ برادر کوچکش رکن الدّین سلیمان او را خلع کرد و بر تخت نشست، چون او در ۶۰۱ هـ فوت شد، کیخسرو دوباره تخت نشین شد و تا ۶۰۷ هـ حکومت نمود. در حدود ۶۰۱ هـ یا کمی پیش بود که راوندی روایت اوّل راحة الصدور را به سلطان سلیمان اهدا کرده بود، و پس از وفات او این کتاب به غیاث الدّین کیخسرو اهدا گردید. دکتر معین در میان سلیمان و کیخسرو نام قلع ارسلان آورده که چند ماهه حکومت نموده (فرهنگ فارسی، ج ۵، ص ۷۵۱).

۴۰ انطالیه غیر از انطاکیه (ترکیه) است.

این مدح در آن کارگاه دولت و ولایت نعمت باید تا که و مه و خرد و بزرگ بخوانند و عظمت سلاطین خود بدانند... ملک تعالی تا فلک را جنبش و انقلاب است و زمین را آرام، از فتنه و اضطراب رایات دولت پادشاه را هر روز افراشته‌تر دارد و چشم بد از این دولت به دور باد، و رسیدن این کتاب بدان حضرت خجسته مبارک گرداناد و بنده را نیز دریافت مثل در خدمت روزی کناد بمحمد و آله.<sup>۴۱</sup>

خلاصه کلام اینست که چون کتاب آماده شد، راوندی خواست که آنرا به سلیمان شاه اهدا کند، اما چون معلوم شد که او غاصب است، به مشورت جمال‌الدین شرف‌التجار ابوبکر رومی به سلطان غیاث‌الدین ابوالفتح کیخسرو معنون نمود. اما این قول از حقیقت به دور می‌نماید زیرا که روایت اول کتاب به نام رکن‌الدین سلیمان شاه می‌باشد، و این حقیقت خود از نسخه موجود که نماینده روایت دوم است، ظاهر می‌گردد. چنان به نظر می‌آید که نسخه اول به نام سلیمان شاه بوده و پس از درگذشت او در ۶۰۱ هـ، مؤلف تجدید نظر نموده، کتاب را به نام کیخسرو درآورده، اما این تجدید نظر به عجلت به عمل آمده، و بعضی امور که بر روایت اول دلالت می‌کند، در لابلای کتاب باز مانده. اموری که بر نشر اول کتاب و اهدای آن به رکن‌الدین سلیمان شاه دلالت می‌کند، به قرار زیر است:

- ۱- در مونس الاحرار منظومه‌ای که در راحة الصدور به نام غیاث‌الدین کیخسرو آمده، به نام سلیمان شاه است، و نام آخرالذکر در بیت دوم<sup>۴۲</sup> چنین دیده می‌شود:
- خسرو عادل سلیمان شه که یافت<sup>۴۳</sup> ... الخ

۴۱ راحة الصدور، ص ۴۶۴.

۴۲ ج ۲، ص ۱۲۱۷.

۴۳ در این ضمن بعضی اشعار که اطلاق آن بر سلیمان شاه می‌شود به قرار زیر است:

جهانت باد محکوم و سپهرت باد در فرمان سلیمان‌وار حکمت را متابع انسی و جانی

(ص ۲۳)

سر سلجوقیان سلطان عادل که تا سالی بود همیان گرفته

(ص ۲۷)

در منظومه نحن فیها، در بیت دوم در مونس الاحرار سلیمان شاه را خسرو عادل سلیمان شاه نوشته‌اند.



۲- زیر عکس جدول نسخه اصل نام سلیمان شاه به خط جلی از جوهر قرمز (ص ۴۰۱) دیده می شود، و این دلالت می کند که نسخه اصل به نام سلیمان شاه بود و به نام غیاث الدین ابوالفتح کیخسرو نبود.

۳- در بیان ستایش ابوالفتح کیخسرو این جمله یافته می شود:  
"پیوسته این شهریار جهاندار از بهر کسان خوان می نهاد و شیران لشکرش از سگان ابخازی برای کرگسان خوان نهادند." ۲۴

به قول دکتر محمد اقبال در مقدمه راحة الصدور<sup>۲۵</sup>، در این جمله اشاره ایست به حمله سلیمان شاه بر ابخاز، و شرح این حمله در ترجمه ترکی تاریخ سلاجقه روم از ابن بی بی آمده است.

چنان به نظر می رسد که این بخش از کتاب راحة الصدور در روایت اول به مدح سلیمان شاه بوده، اما چون کتاب به نام سلطان کیخسرو معنون شد، در اینجا هیچ تغییری داده نشد. همچنان در ص ۱۲۳ فصلی در نثر و نظم در مدح سلطان ابوالفتح کیخسرو دیده می شود، "و به میراث گذاشت به خداوند عالم پادشاه بنی آدم سلطان قاهر عظیم الدهر غیاث الدنیا والدین ابوالفتح کیخسرو بن السلطان قلع ارسلان... و این قصیده داعی حضرت در وصف آن دولت گفته است:

ای ملک جهان ترا مسلم سلطان زمانه شاه عالم  
ای آنکه تراست ملک آتاش با دیو و پری بزیر خاتم  
شاهی که بخدمت همیشه این گنبد نیلگون شود خم... الخ  
در این قصیده قرینه ای نیست که آن را باید در مدح سلطان ابوالفتح کیخسرو دانست. علاوه بر این، از بیت دوم می توان استدلال نمود که این قصیده در مدح سلیمان شاه است. معنی بیت اینست که ای پادشاه ملک ترا مسلم گشت و نه تنها مردمان زیر فرمان تو

باشند، بلکه دیو و پری نیز زیر خاتم تو درآمده‌اند. در این جا اشاره‌ایست به حضرت سلیمان پیغمبر، چنانکه دیو و پری زیر خاتم حضرت سلیمان بودند، همچنین دیو و پری تحت فرمانروائی رکن‌الدین سلیمان شاه درآمده‌اند. خلاصه اینکه چون این قصیده در ستایش سلیمان شاه در روایت اول بوده، در هنگام تجدید نظر از این قصیده صرف نظر شد.

همچنین ذیل ۴۶ حالات ملک شاه بن محمود فصلی آمده در مدح سلطان غیاث‌الدین ابوالفتح کیخسرو بن قلیج ارسلان:

ملک تعالی وارث مُلک مَلک شاه و محمد را سلطان قاهر عظیم‌الدهر  
اعظم السلاطین غیاث‌الدین والدین ابوالفتح کیخسرو بن قلیج ارسلان خلدالله ملکه از  
ملک و عمر بر خور داری دهاد و این اقبال تا قیامت بماناد... الخ  
از برای تشریف پادشاه این قصیده گفته آمد:

- |                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| ۱ ای ز تو روشنی گرفته قمر    | دهنت همچو شهد و لب چو شکر |
| ۲ رشک بر می صفت لب برد       | لعل کانی و نیز ز مرد تر   |
| ۳ و آن چو عاج سپید دندانت    | رشک کافور گشته و گوهر     |
| ۴ نرگس پُر خمار تو یارب      | چون کشیدست در رخم خنجر    |
| ۵ مشک و قیرست زلف شب رنگت    | که شکستست رونق عنبر       |
| ۶ هستی از فرق تا به ناخن پای | جمله از یکدگر تو نیکوتر   |
| ۷ نیست در زیر گنبد گردون     | چون رخ خوب تو یکی دیگر    |
| ۸ ای فدای تو صد هزار چو من   | مردم از فرقت غمیم بخور    |
| ۹ جانم آمد بلب بیک بوسه      | از لب گور بنده را و آخر   |
| ۱۰ داد ده ارنه داد خواهم من  | از تو دربارگاه فخر بشر    |

۱۱ پشت دین بوالمظفر آن شاهی کامد آتاش<sup>۴۷</sup> شاه پیغمبر  
 ۱۲ آنکه از جاه و مال و حشمت شد برسر چرخ آبگون افسر  
 بیت یازدهم دربارهٔ مدوح است، و از این بیت ظاهر است که نام مدوح باید  
 ابوالمظفر<sup>۴۸</sup> سلیمان باشد زیرا که در مصرع دوم او را همنام شاه پیغمبر قرار داده، و  
 شاه پیغمبر غیر از سلیمان کسی نبوده که شاهی و پیغمبری را جمع کرده باشد. چنان  
 به نظر می‌رسد که وقتی که در روایت اول که شامل همین قصیده در مدح سلیمان بوده،  
 تجدید نظر شده، و در قصیده دست نزده و همچنان بجا مانده. خلاصه اینکه می‌توان  
 استدلال نمود که روایت اول راحة الصدور به نام رکن الدین سلیمان بوده، و پس از وفات  
 او در آن تجدید نظر شد و نام رکن الدین سلیمان را عوض کرده، اما در این کار دقت  
 به عمل نیامده و در نتیجه آن، جایی باقی مانده که در آن اشاره به نام سلطان سلیمان  
 واضحاً موجود است.

خلاصهٔ کلام اینکه شکی نیست که روایت اول کتاب راحة الصدور به نام رکن الدین  
 سلیمان شاه پسر قلج ارسلان بوده است و در آن نسخه بعد از تغییر جزوی این کتاب  
 بعد از وفات سلیمان شاه، به برادر بزرگ او یعنی غیاث الدین ابوالفتح کیخسرو بن قلج  
 ارسلان اهدا گردیده و این امر قابل تذکر است که نسخه‌ای منحصر به فرد که در  
 Bibliotheque Nationale در پاریس<sup>۴۹</sup> موجود است و از روی آن دکتر اقبال آن کتاب را  
 چاپ نموده، مبنی بر روایت دوم است، و در این نسخه علائم صریح تغییرات  
 دیده می‌شود. مثلاً در منظومه‌ای که مودر بحث ماست، اصلاً بیت دوم<sup>۵۰</sup> بدین طور بوده:

۴۷ آتاش در ترکی چغتائی به معنی همنام، و در ترکی عثمانی آدداش می‌گویند، آد به معنی نام و داش یا  
 آتاش کلمهٔ مشارکت مثل خواجه تاش، خیل‌تاش و غیر آن، راحة الصدور، بخش فرهنگ، ص ۴۸۹، در  
 این کتاب این کلمه در ص ۸، ۲۵۸، ۳۷۹ آمده است.

۴۸ دربارهٔ این کتبه هیچ اطلاعی نیست.

۴۹ (شماره Persian 1314 Supplement)

۵۰ چنانکه در مونس الاحرار، ص ۱۲۱۷ موجود است.

خسرو عادل سلیمان شه که یافت تاج و تخت و رایت و انگشتی  
در روایت دوم تغییر یافته که بدین قرار است:

شه غیاث‌الدین کیخسرو که یافت تاج و تخت و رایت و انگشتی  
از این تغییر واضح می‌شود که منظومه خود از محمد بن علی راوندی بوده (چنانکه  
محمد بن بهر جاجرمی در مونس الاحرار آورده است)، و شاعر در هنگام اهداء  
راحة الصدور به غیاث‌الدین کیخسرو در بیت تغییر داده است.

درباره این منظومه اختلاف دیگری وجود دارد. دکتر محمد اقبال مصحح  
راحة الصدور در حاشیه ص ۴۵۸ از راحة الصدور اطلاع نفیس درج نموده:  
"از شعر سوم (پیش سلطانند در فرمان بری... الخ) تا آخر قصیده‌ایست از شرف‌الدین  
شفرو اصفهانی در مدح طغرل بن ارسلان<sup>۵۱</sup>."

باید اضافه نمود که در تذکرة دولت شاه، بیت دوم قصیده بدین طور درج شده:

طغرل آن کز هفت سلطان<sup>۵۲</sup> دارد او تاج و تخت و افسر و انگشتی  
بنابر این است که این منظومه برای طغرل بن ارسلان سلجوقی (۹۰-۵۷۳)  
دانسته شده و استاد شفرو مداح همین طغرل<sup>۵۳</sup> شناخته شده. به همین علت است که  
دکتر صفا<sup>۵۴</sup> نیز شفرو را مداح طغرل دانسته و نیز نوشته که شفرو<sup>۵۵</sup> باید روزگار دراز  
یافته باشد.

۵۱ رک: تذکرة الشعرا دولت شاه، طبع لیدن، ص ۵-۱۵۴.

۵۲ در این خانواده چهارده فرمانروا بوده‌اند که اولین آن طغرل اول و آخرینش طغرل بن ارسلان بوده.

۵۳ چنانکه دولت شاه نوشته، تذکرة طبع لیدن، ص ۵-۱۵۴.

۵۴ تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲، ص ۴۱-۷۴۰.

۵۵ دولت شاه شفرو را ملک الشعرا ابابک شیرگیر قرار داده و این شیرگیر، اتابک ارسلان ابه از دولت  
سلاجقه عراق بود، اتابک شیرگیر مسعود بن محمد بن ملک شاه (۴۷-۵۲۷) را در جنگ با بوزابه در  
۵۴۱ هـ یآوری کرده، به قول صفا چون این شاعر طغرل بن ارسلان (۹۰-۵۷۳) را مدح گفته باید روزگار  
دراز داشته باشد؛ اما چون مدح او از طغرل خالی از اشتباه نیست، زندگانی دراز شاعر مورد  
توجه نیست، بوزابه نائب و جانشین منکوبرس فرمانروای فارس بود (رک: راحة الصدور، ج ۲۳۱، ص  
۷-۲۳۳، ۲۳۹، ۲-۲۴۱، ۲۸۳).

از راحة الصدور تألیف محمد بن علی راوندی واضحست که ناظم قطعه مذکور، خود راوندی بوده، و همین راوندی مداح طغرل<sup>۵۶</sup> بن ارسلان و بادرگاه او وابسته بود، پس ممکن نیست که او قصیده‌ای را به نام طغرل نوشته و پس از تغییر جزئی در قصیده بعد از ۵۹۹ هـ به سلیمان شاه ابوالفتح کیخسرو<sup>۵۷</sup> اهدا کرده باشد.

منظومه‌ای که نحن فیها در مونس الاحرار تحت اشعار مصوّر در باب بیست و نهم مضبوط است، در نسخه چاپی اوراق مصوّر ندارد. نسخه اصل خطی مونس الاحرار که بظن بسیار قوی بخط کاتب محمد<sup>۵۸</sup> بن بدر جاجرمی مکتوبه ۷۴۱ هـ است، متعلق به یکی از عتیقه فروشان به نام هاگوب کورکیان (M. Hagop Kevor Kian) بود که در نیویورک (امریکا) اقامت داشت، او این نسخه گرانها را به علامه مرزا محمد قزوینی به طور عاریت داده بود. مرزا محمد در مقاله محققانه به انگلیسی<sup>۵۹</sup>، این نسخه را معرفی نمود. پس از آن این نسخه خطی به مالک او پس داده شد. بعد از چندی مرزا محمد این نسخه خطی را دوباره برای استفاده حاصل نمودند، و در این موقع، این مقاله‌ای را که در مت مقاله قزوینی<sup>۶۰</sup> شامل است، به فارسی چاپ نمودند. در این مقاله افتادگی‌های نسخه اصل را نیز توضیح دادند. درباره سقط در بیست مقاله قزوینی آمده:

۵۶ راوندی بر مرگ او بسیار نوحه کرد و مرثیه عمادی شهریاری (که بر مرگ فرامرزشاه مازندران نوشته شده بود) و مرثیه جمال‌الدین اصفهانی در رثاء جمال‌الدین محمود خجندی و مرثیه دیگری از همان جمال‌الدین بر مرگ خواجه قوام‌الدین صدر جهان اصفهانی در ص ۴-۲۷۱ نقل نموده است، نیز رک: به حاشیه‌های صفحات.

۵۷ مظلومه‌ای که در تذکره دولت شاه درج است، از روایت راحة الصدور و مونس الاحرار از جهانی تفاوت دارد:

- بیت سوم از بند سوم در تذکره افتادگی دارد.

- اختلافات در قرأت متن در تذکره بیشتر است.

- در راحة الصدور و مونس الاحرار این منظومه از یک مصدر و در تذکره از مصدر دیگری نقل شده.

۵۸ هاتمه نسخه اصل بدین طور است: لکاتبه.

در هه-صا: چهل بود و یک اندر رمضان مهر اندر حوت و ماه اندر سرطان

۱ بر دست محمد بن بدر شاعر مجموعه تمام شد بفضل یزدان

۵۹ رگ: Bulletin of the School of Oriental Studies، ج ۵، بخش اول، لندن، ۳۰-۱۹۲۸.

۶۰ همین مقاله به عنوان مقدمه مونس الاحرار جلد اول، چاپ میر صالح طبیبی، تهران، ۱۳۳۷، شاملست.

"سقط پنجم (یا چهارم؟) مابین ص ۳-۵۱۲ که تمام باب تاسع و عشرون در اشعار مصور و اختیارات قمر و عمده باب ثلاثون در فردیات... ولی اوراق ساقطه گویا چیزی زیاد نبوده است و از چهار پنج یا شش ورق ظاهراً تجاوز نمی‌کرده است زیرا باب تاسع و عشرون در اشعار مصور که چند صورت ممتاز اعلی داشته و بعدها درآورده‌اند و من خوب به خاطر دارم که سابقاً به دقت دیده بودم و آن طور که در نظر مانده است گویا بیش از پنج شش صورت نداشت و بنا بر این از سه چهار ورق لابد بیشتر نبوده است..."

اینست صورت افتادگی‌ها در نسخه اصل که ملک گورکیان بوده است، اما اژاین افتادگی‌ها سقط برگ‌های دارای صورت‌های ممتاز، جدید است زیرا که دفعه اول که نسخه تحت مطالعه علامه قزوینی بوده، برگ‌های دارای صورت<sup>۶۱</sup> موجود بود، نظر آقای قزوینی که بیش از سه چهار ورق نیفتاده بود، و این اوراق بیش از پنج شش صورت نداشت، صحیح نباشد. حق اینست که هفت ورق مصور افتادگی دارد، و هر ورق دارای چند صورت‌هایی بوده که ذکرش در هر بیت آمده. بطن قوی منظومه راوندی که در ابتدا نقل کرده‌ام، در نظر علامه نبوده است. در اصل هر ورق مصور دارای پنج سطر بود، سه سطر متن و دو سطر صورت‌ها، یا دو سطر متن و سه سطر صورت‌ها. چنانکه معلوم است منظومه چهار بند و هر بند شامل پنج بیت می‌باشد، بند اول شامل صورت‌های زیر می‌باشد:

تاج، تخت، رایت، انگشتی، مطرب، طبابخ، نعل، کاتب، زهره، خورشید، ماه، مشتری، خازن، صراف، پیک، جوهری، شیر، گور، گرگ، میش، کبک، باز.

۶۱ در مقدمه مؤنس الاحرار، ج ۱، حاشیه ص ج، آقای قزوینی اطلاع داده‌اند: چند سال پیش که راقم السطور مرتبه اول این نسخه را دیدم دارای چند مجلس مصور اعلی بود، ولی اکنون که دوباره به دست من افتاد می‌بینم همه آن صورت‌ها را جز یکی محو و خراب که در اول کتاب باقی است، درآورده‌اند.

بند دوم صورت‌های زیر دارد:

نیزه، شمشیر، زوپین، قلم، بارگاه، خرگاه، کوس، علم، گاو، کماهی، اشتر، اسب، غنم، لولو، یاقوت، دینار، درم، بریط، چنگ، ریاب، نای، دف.

بند سوم شامل صورت‌های زیر باشد:

گلبن، شمشاد، سرو، نارون، باز، یوز، کرگس، سیمرغ، پیل، کرگدن، مهر، ماه، زهره، تیر، طبل باز، ساغر، تشت، لگن، خارپشت، لقلق، زاغ، زغن، بلبل، قمری، کبک، فاخته.

بند چهارم دارای صورت‌های زیر است:

عندلیب، طوطی، طاوس نر، گوشوار، پاره، طوق، کمر، جوش، خود، کج آگند، سپر، گرز، خشت، ناخن، تیر، تبر، سیب، نارنج، ترنج، انار، به.

عکس‌های گوناگون که در این برگ‌های مصور دیده می‌شود، از لحاظ تاریخ دارای اهمیت فوق‌العاده می‌باشد، و باید مقاله مفصل جداگانه‌ای از شخصی که در این فن بوارد باشد، نوشته شود.

در اواسط سال ۱۹۸۷ م اینجانب عازم امریکا شده، و در ماه ژوئیه برای دیدن یکی از دوستان به کیولند رفتم و دوران اقامت یکروزه در این جا از موزه‌ای به نام Cleveland Museum of Art دیدن کردم. رئیس قسمت هند دکتر Stan J. Czuma به من لطف کردند و بعضی چیزهایی که بنده با آنها علاقه داشتم، به من نشان دادند. بعد از آن اینجانب در بخش اسلامیات رفتم. آن جا یک ورق مصور از مونس الاحرار را دیدم که روی دیوار آویزان است. فی الفور بدین نتیجه رسیدم که این یکی از اوراق مصور است که از مونس الاحرار جدا کرده‌اند. روز دیگر از کیولند به کراون پوینت به منزل پسر خود دکتر عبدالواسع برگشتم. نامه‌ای به دکتر Stan J. Czuma نوشتم و درباره اوراق گم شده مونس الاحرار جستجو نمودم. در آن دوره کسی عهده‌دار ریاست بخش اسلامیات نبود، بنا بر این دکتر Czuma نامه بنده را به ایلن لیون دبیر شعبه پارچه بافی (Textile) فرستاد.

موصوف بزودی هر چه اطلاعاتی دربارهٔ اوراق مصوّر مونس الاحرار می‌داشتند، برای بنده فراهم آوردند و معلوم شد که هفت ورق از نسخهٔ اصل بیرون کشیده شد و در موزه‌های امریکا به تفصیل زیر بفروش رسانده‌اند:

بالتی مور : والترس آرت گیلری.

کیمبرج (میساجوشست) : فوگ آرت میوزیم.

کلیولند : میوزیم آف آرت.

نیویورک : میتروپولیتن میوزیم آف آرت.

پرستن : کتابخانهٔ دانشگاه.

واشینگتن : فریر آرت گیلری.

دربارهٔ این اوراق مصوّر مونس الاحرار (که دبیر شعبهٔ پارچه بافی (Textile) عکس آنها را برای بنده فرستاده است)، دو مقالهٔ انتقادی شامل کتاب‌های زیر است:

۱ - Basli Gray: Persian Painting (Cleveland)

۲ - Grube, Ernst J.: Muslim Miniature Painting, Venice, 1962.

بنده مقاله‌ای به انگلیسی به عنوان اوراق گم شدهٔ مونس الاحرار نوشته‌ام که در یاد بود نامهٔ دکتر پرویز ناتل خانلری شاملست که تحت نظر آقای ایرج افشار زیر چاپ است.





## ﴿ عرفی ﴾

پرفسور محمد ولی الحق انصاری  
استاد بازنشسته دانشگاه لکهنو، لکهنو

علامه «اقبال» لاهوری منظومه‌ای دارد به زبان اردو به عنوان «عرفی» که در آن شعر و اندیشه «عرفی» شیرازی توصیف شده است. پرفسور محمد ولی الحق انصاری همین شعر «اقبال» لاهوری را به زبان فارسی برگردانده که در این جا چاپ می‌شود.

ز فکر خویش عرفی ساخت ایوانی که در کارش  
شود قربان حیرت خانه سینا و فارابی  
رقم زد بر فضای عشق تحریری از فیضش  
برون آیسند از دل تا بدیده اشکِ عنابی  
دلم روزی به پیش تربتش زانسان گله کرده  
ندارد عالم اکنون آن همه اسبابِ بیتابی  
مزاجِ اهل عالم را چنین تغییر پیش آمد  
که از این خاکدان رخصت شد آن اندازِ سیمایی  
فغان نیم شب از شاعران باشد و یال گوش  
چو اهل بزم آگه نیستند از لطفِ بی‌خوابی  
بر ایشان شعله فریاد کی ظلمت ریا باشد  
که هنگام سحر راضی نباشند از فلک تابی  
صدا آمد ز تربت «شکوه اهل جهان کم گو»  
نوا را تلخ تر می‌زن چو ذوق نغمه کم یابی  
خدی را تیزتر می‌خوان چو محمل را گران بینی



# غزلیات و مقطعات و ابیات باز یافته «کمال» خجندی

پرفسور امیر حسن عابدی  
دانشگاه دهلی، دهلی

«کمال» خجندی<sup>۱</sup> یکی از شعرای بزرگ زبان و ادبیات فارسی می‌باشد و تذکره‌نویسان هند از وی تمجید و توصیف نموده‌اند. مؤلفین تذکره حسینی،<sup>۲</sup> منتخب اللطایف، مرآة الخیال، نتایج الافکار، عرفات العاشقین، مجمع الثفایس، مخزن الفرائب و خلاصة الافکار وی را «سالک مسالک حق‌پسندی»<sup>۳</sup>، «مرجع خاص و عام و از عرفای کرام»<sup>۴</sup>، «مقبول ابرار و سرآمد روزگار و مرجع خاص و عام و سرخیل اکابر ایام»<sup>۵</sup>، «بزم آرای عزّت و ارجمندی... از صوفیه کرام... و اکابر مشایخ عظام»<sup>۶</sup>، «زبدة الانام»، عمدة الکرام، گوهر معدن بزرگی و هنرمندی... بغایت عالی قدر والی صدر... در درج جلادت، اختر برج سعادت»<sup>۷</sup>، «اهل حال و صاحب کمال»<sup>۸</sup>، «زبدة الاتقیاء و قدوة الاولیاء... سرخیل مشایخ و اکابر صاحب ارشاد زمان خود»<sup>۹</sup>، «از اکابر اولیا و معاریف بلقا»<sup>۱۰</sup> گفته‌اند.

ابو عبدالله محمد فاضل ترمذی اکبرآبادی در «تاریخ رحلت افصح الفصحا «کمال» خجندی علیه الرحمة» این طور می‌سراید:

۱. کمال‌الدین خجندی، متوفی: ۸۰۳ هجری/۱-۱۴۰۰ میلادی.
۲. میر حسین دوست سنبلی: تذکره حسینی، نول کشور، لکهنو، ۱۸۷۵ م، ص ۲۷۹.
۳. رحم علی حان ایمان: منتخب اللطایف، چاپ تابان، تهران، ۱۳۴۹ ه.ش، ص ۳۳۵.
۴. امیر شیر علی خان لودی: مرآة الخیال، بمبئی، ۱۳۲۴ ه.ش، ص ۵۵.
۵. محمد قدرت الله گویامری: نتایج الافکار، چاپخانه سلطانی، بمبئی، ۱۳۳۶ ه.ش، ص ۵۹۳.
۶. تقی اوحدی: عرفات العاشقین، نسخه خطی شماره ۲۲۹، کتابخانه خدا بخش، پتنا.
۷. سراج‌الدین علی خان آرزو: مجمع الثفایس، نسخه خطی شماره ۲۳۷، کتابخانه خدا بخش، پتنا.
۸. احمد علی هاشمی: مخزن الغرایب، نسخه خطی شماره ۴-۷۱۳، کتابخانه خدا بخش، پتنا.
۹. ابو طالب اصفهانی: خلاصة الافکار، نسخه خطی شماره ۲۱۹، کتابخانه خدا بخش، پتنا.

آن خجندی که نام اوست «کمال» بکمال سخن بداشت «کمال»  
 بود در گلشن سخن گویا بفصاحت چو بلبل گویا  
 سال شنقار آن فصیح عجم زد خرد «عنذلیب خلد» رقم  
 قبر پرنور اوست در تبریز رحمت آمیز و فیض حق انگیز<sup>۱۰</sup>  
 واله داغستانی در بیاض<sup>۱۱</sup> خود ایاتی از شعرای بی شمار فارسی انتخاب کرده و  
 از «کمال» خجندی هم اشعار ذیل را نقل نموده است:

یار گفت از غیر ما پوشان نظر، گفتم بچشم  
 وانگهان دزدیده درما می نگر، گفتم بچشم  
 گفت اگر گردی شبی از روی چون ماهم جدا  
 تا سحرگاهان ستاره می شمر، گفتم بچشم



هر کجا باشد نشان چشم او آنجا بچشم خاک برداریم چندانی که آب آید برون  
 خرقه های صوفیان در دور چشم مست تو سال ها باید که از رهن شراب آید برون  
 با همه تقوی و زهد اربشود نامت «کمال» از درون صومعه مست و خراب آید برون  
 مولانا ابوالکلام آزاد<sup>۱۲</sup> در تذکره خود از این بیت «کمال» خجندی استفاده نموده  
 است:

چشم اگر اینست و ابرو این و ناز و عشوه این  
 الوداع ای زهد و تقوی، الفراق ای عقل و دین<sup>۱۳</sup>

۱۰ مخبرالواصلین، یعنی تاریخ های وفات آنحضرت ﷺ و خلفای راشدین و ائمه معصومین و اولیای مقررین... مؤلفه ابو عبدالله محمد فاضل بن سید حسن حسینی ترمذی اکبرآبادی... در عهد شاه جهان پادشاه، کتابخانه نذیری، دهلی.

۱۱ نسخه خطی، ایوان غالب، دهلی نو.

۱۲ ۱۸۸۸-۱۹۵۸ میلادی.

۱۳ تذکره ابوالکلام آزاد، ساهتییه آکادمی، دهلی نو، ص ۳۱۴.

یکی از منابع ناشناخته که تا امروز در گمنامی مانده است، «انیس الشعرا»<sup>۱۴</sup> می باشد که شاید نسخه خطی منحصر به فرد آن در کتابخانه سلطان المدارس، لکهنو مضبوط است. کاتب این نسخه خطی در خاتمه می نویسد: "تمام شد... انیس الشعرا تصنیف مولانا عبدالکریم ابن قاضی راجن، ساکن قصبه همیرپور، من مضافات سرکار کالپی، بخت... کریم بخش، متوطن اوده... سیوم شهر ذی قعدة ۱۲۳۰... در فیض آباد، در محله احاطه خسرو بیگ".

مؤلف در تألیف نامبرده لغات گوناگونی را آورده و از ابیات شعرای بزرگ مثل «کمال» خجندی استشهاد نموده است. مثلاً برای تشریح درّ عدن و کوه هیو غل ابیات زیر «کمال» خجندی آورده است:

ای دل حدیث دوست به است از در عدن  
این نکته گوش کن که ز درّ عدن خوش است



این دانه حقیر دریاب این لعل بکوه هیو غل نیست  
دیوان «کمال» خجندی در ایران و شوروی سه بار به چاپ رسیده و انتشار یافته است.<sup>۱۵</sup>

با وجود این چاپ ها غزلیات و ابیات بی شمار کمال از نظر دانشمندان مخفی مانده است. نسخه های بی شمار خطی دیوان «کمال» خجندی در کتابخانه ها و موزه های هند نگهداری می شود و دلالت می کند که کلام این شاعر بزرگ چقدر مورد علاقه مردم هند می بوده است.

۱۴ شماره ۳۶، کتابخانه آغا ابو صاحب، سلطان المدارس و جامعه سلطانیه، لکهنو.

۱۵ الف - دیوان «کمال» خجندی، به تصحیح عزیز دولت آبادی، چاپخانه شفق، تبریز.

ب - فاؤکا، مسکو، ۱۹۷۵ م، (تهیه ک. شیدفر).

ج - نشریات عرفان، دوشنبه، ۱۹۸۶ م، (متن انتقادی شریف حسین زاده و سمدالله اسدالله یف).

نشانه‌های اختصاری نسخه‌های خطی این شاعر و عارف بزرگ و بیاضی که در تهیه این مقاله مورد مطالعه بوده، در ذیل داده می‌شود:

- حی = نسخه حیدرآباد. ۱۶  
 پت = نسخه پتیالا. ۱۷  
 غا = نسخه غالب انستیتیوت، دهلی نو. ۱۸  
 بم = نسخه دانشگاه بمبئی. ۱۹  
 نی = نسخه موزه ملی، دهلی نو. ۲۰  
 کل = نسخه کلکته. ۲۱  
 سی = انتخاب «کمال» خجندی. ۲۲  
 خد = نسخه خدا بخش. ۲۳  
 بخ = نسخه دیگر خدا بخش. ۲۴  
 سا = نسخه موزه سالار جنگ. ۲۵  
 عل = نسخه دانشگاه اسلامی علیگره. ۲۶  
 فج = مجموعه لطایف و سفینه ظرایف (سیف جام هروی). ۲۷

---

۱۶ شماره ۱۳۷۶، کتابخانه و انستیتیوی مطالعات دولتی آندراپرادش (کتابخانه آصفیه قبلی)، حیدرآباد.

۱۷ شماره ۱۵۳۵، کتابخانه مرکزی عمومی، پتیالا (پنجاب).

۱۸ شماره ۲۹۷۹

۱۹ شماره ۳۲، جلد ۲۲.

۲۰ شماره ۵۵۰۷۳/۱۹۸۹.

۲۱ شماره ۵۹۶، کتابخانه انجمن آسیایی، کلکته.

۲۲ شماره ۵۹۷، همان کتابخانه.

۲۳ شماره ۴۷۱/۱۶۳.

۲۴ شماره ۴۷۲/۱۶۴.

۲۵ شماره ۹۳۱، ادب، نظم.

۲۶ شماره ف ۴۷، ذخیره حبیب گنج.

۲۷ نسخه خطی موزه بریتانیا و دانشگاه کابل.

علاوه بر نسخه‌های نامبرد، نسخه‌های خطی دیوان «کمال» خجندی در کتابخانه‌های دانشگاه اسلامی علی‌گه‌۲۸، دفتر اسناد اترپرادش<sup>۲۹</sup>، کتابخانه دولتی رضا رامپور<sup>۳۰</sup> (اترپرادش)، مولانا ابوالکلام انستیتیوی عربی و فارسی راجستان، تونک<sup>۳۱</sup>، کتابخانه راجا محمودآباد، لکهنو<sup>۳۲</sup> (اترپرادش)، کتابخانه نسخه‌های خطی بخش تحقیق و اشاعت کشمیر، سرینگر<sup>۳۳</sup> (جامو و کشمیر)، موزه سالار جنگ<sup>۳۴</sup> و کتابخانه‌های دیگر مضبوط است.

اینجانب به گوشه و کنار هند رفته نسخه‌های گوناگون دیوان «کمال» خجندی را مورد مطالعه و بررسی قرار داده است و غزلیات و مقطعات ذیل را پیدا کرده که هنوز انتشار نیافته و در نسخه‌های چاپی گنجانیده نشده است:

### غزلیات

آنکه رخ چون مه و ابرو چو هلالست اورا  
از بستفشه خط و از غالیه خالست اورا  
می‌خورد خون دل من بشکر خنده لبش  
خون من گرچه حرامست حلالست اورا  
تنم از غصه چو نونست و دل از درد چو جیم  
زانکه قامت چو الف، زلف چو دالست اورا  
ماه نور را هوس شکل خم ابروی اوست  
روشن است این بر مردم که خیالست اورا

---

۲۸ بکس نمبر ۲۴، بکس نمبر ۲۴ (ذخیره منیر عالم)، شماره ۷۹۱/۵۵۱۱ (ذخیره سبحان الله).  
۲۹ شماره ۱۷۱۸.

۳۰ دونسخه (کتابت ۹۷۸ هـ و ۱۰۰۷ هـ).

۳۱ شماره ۱۹۰۱/۸۸.

۳۲ شماره ۲۷۶ و ۲۷۷.

۳۳ شماره ۹۰۷.

۳۴ شماره ۱۵۱۱، ۱۵۱۳، ۱۵۱۴، ۱۵۱۵ و ۱۵۱۶.

هر چه بینی تو زدايست ورا در دل من  
 مهرش آن نيست که يک ذره زوالست ورا  
 ای که می پرسی از احوال دل از دست دهم  
 حالیا رفت ندانم که چه حالست ورا  
 بزبان تا که حديث لبش آورد «کمال»  
 سخن از غایت لطف آب زلالست ورا<sup>۳۵</sup>



بی درد دلی لذت درمان نتوان یافت      تا جان ندهی صحبت جانان نتوان یافت  
 هر دل نبود جای غم عشق تو کان غم      گنجیست که جز بر دل ویران نتوان یافت  
 در دامن خاری به نشینیم چو گل نيست      با درد بسازیم چو درمان نتوان یافت  
 تا چشم تو جادو بود و زلف تو کافر      در روی زمین هیچ مسلمان نتوان یافت  
 جان پروری کز لب دل جوی تو دیدم      انصاف که در چشمه حیوان نتوان یافت  
 در سایه زلف تو که شد مجمع دلها      غیر از دل من هیچ پریشان نتوان یافت  
 برخیز «کمال» آ، که در کعبه مقصود  
 بی آنکه کنی قطع بیابان نتوان یافت<sup>۳۶</sup>



شادی نداشت هر که غم دلبری نداشت      در سر هوای مهر جفا گستری نداشت  
 در حیرتم ز آدمی که بعمر خویش      سودای عشق [هیچ] پری پیکری نداشت  
 اما سری ز وصل برآورد گیسویت      در پا از آن افتاد که با ما سری نداشت  
 در باغ جان بدست ارادت بخون دل      کشتیم تخم دوستی اما بری نداشت  
 چون باد رفت کشتی عمرم بآب چشم      گرچه ثقیل بود ولی لنگری نداشت

دل در سواد زلف تو گم کرد راه عقل    شب بود او غریب مگر رهبری نداشت  
از هر طرف «کمال» بسوی تو کرد رو  
زیرا که چشم مرده من از دیگری نداشت<sup>۳۷</sup>

\*

روزی که بمن ناز و عتابت بحساب است    آن روز مرا روز حسابست و کتابست<sup>۳۸</sup>  
گفتی پس قرنی ز جفایت بکشم دس    فریاد من از دست تو باز این چه شتابست  
گرد لب و رخسار تو جان بر سر آتش    از ذوق نمک رقص کنان همچو کبابست  
خواهند شدن صید تو از ماه ز ماهی    کز عارض و زلف تو بسی شست در آبست<sup>۳۹</sup>  
من پند تو چون بشنوم ای شیخ که چون عود    گوشم بسوی مطرب و گوشه بر بابست  
در مجلس وعظم بقدر بیش کشد دل    روزی که هوا سرد بود روز شرابست  
از غمزه میندیش «کمال» و مکش آن زلف  
گو مرغ ببر دام که صیاد بخوابست<sup>۴۰</sup>

\*

از کوی دوست دوش نسیمی بمن رس    کز لطف او رمیده روانم بتن رسید  
جانم فدای باد، که از یک نسیم او    صد روح راحتم بدل ممتحن رسید  
نجمی که بی سهیل کشیدیم در یمن    سهلست چون سهیل دگر تا یمن رسید  
بودیم ناامید بیک بارگی ز جان    ناگه امید از هب عین الحزن رسید  
گوئی چه کرده ام ز نکوئی که در عوض    کانچ از خدای خواسته بودم بمن رسید  
دم در کش    بود «کمال» از سخن کبنون  
در سخن کشاد که وقت سخن رسید<sup>۴۰</sup>

۳۷ نی، حد.

۳۸ کل: عذابست.

۳۹ حی، کل، پت، خدا، عل.

۴۰ نی.



ای خوش آن دم کز تو بوئی بادل افکاران رسد  
 نگهت وصل مسیحا سوی بیماران رسد  
 از ضیافت خانه درد تو دل محروم نیست  
 هر نصیبی زان سر خوان با جگر خواران رسد  
 کار دولت این نی سعی ماکز بارگاه  
 چون [تو] مطلوبی بسر وقت طلبکاران رسد  
 پیش رویت دیده را از گریه می دارم نگاه  
 زحمتی از گل نمی خواهم که از باران رسد  
 روی گل نادیده نرگس یافت بلبل صد وصال  
 خفته ناینان بود دولت به بیداران رسد  
 ما و جور دشمنان بردن که دارد لذتی  
 هر چه بهر دوست بر جان دل افکاران رسد  
 دل... از سگ کویش نرنجانند «کمال»  
 یار منت دار باید هر چه از یاران رسد<sup>۴۱</sup>

\*

جمع باش ای دل که این وقت پریشان بگذرد  
 گرچه مشکل می نماید لیک آسان بگذرد  
 چشم یعقوب از نسیم پیرهن بینا شود  
 وز سر یوسف بلای چاه و زندان بگذرد  
 هیچ جانی را ثباتی نیست بد مهری مکن  
 چونکه وصل تو درآید روز هجران بگذرد

شاخ امیدت شود سرسبز روی عیش سرخ  
 باز در جوی مرادت آب حیوان بگذرد  
 در غم و شادی بیاید ساختن باروزگار  
 زانکه از دور زمان هم این و هم آن بگذرد  
 تازه گردد باغ عیشت از نسیم اعتدال  
 بوی جان بخش بهار اندر زمستان بگذرد  
 ای «کمال» از غربت و حرمان مشو غمگین که زود  
 محنت غربت نماند دل ز حرمان بگذرد<sup>۴۲</sup>

✱

بیزارم از آن دل که در او درد نباشد هر کس که بترسد ز بلا مرد نباشد  
 یاران مرا در دهن سوخته دل نیست دشمن به از آن دوست که همدرد نباشد  
 گر هست غباری زدلت پاک فروشوی آئینه همان به که در او گرد نباشد  
 از درد بنالیم چو درمان نتوان یافت باخار بسازیم اگر درد نباشد  
 چون شمع هر آن کس نشود سوخته هجر بسی دیده گریان و رخ زرد نباشد  
 قدر می و معشوق و خرابات که داند آن کس که چو من میکده پرورد نباشد؟  
 دل گرمی مستان ز غزل‌های «کمال» است

آری نفس سوختگان سرد نباشد<sup>۴۳</sup>

✱

خال و لبش از روز ازل هم‌نفسانند غافل ز نفس‌های چنین هیچ‌کسانند  
 گرد لب او بی‌سببی نیست بسی خال آنجا شکری هست که چندین مگسانند  
 پرواز گه کوی تو دارند تمنا زان روز که مرغ دل و جان هم‌نفسانند

هر زاهد خشکی چه سزاوار بهشت است      شایسته آتش شمر آنها که خسانند  
 مگذار که روبند رخت خلق بمژگان      ترسم که کف پای ترا چشم رسانند  
 از بندگی سرو قدت غنچه دهانان      چون سوسن آزاد همه رطب لسانند  
 بگذشت بصد وهم «کمال» از سیر آن کوی  
 کز زلف و دو چشم تو شب است و عسانند<sup>۴۴</sup>



دلبر! چشم خورشید آفت مستان آمد      تشنه لعل تو سرچشمه حیوان آمد  
 پرتوی ز آینه روی جهان آرایت      مطلع صبح لطافت مه تابان آمد  
 شمه‌ای از سرگیسوی عبیر افشانت      نافه آهوی چین دسته ریحان آمد  
 تا رسید از سرکوی تو نسیمی به بهشت      بنده را خاک درت روضه رضوان آمد  
 سال‌ها پیش وصال نتوانم گفتن      آنچه بر جان من از آفت هجران آمد  
 دل بامید سرا پرده وصلت هیات      رفت چندان که ره عمر پایان آمد  
 ای که دل می‌طلبی در شکن زلفش جوی      زانکه او مجمع دل‌های پریشان آمد  
 هر کرا در دو جهان آرزوی روی تو نیست      حیوانیست که در صورت انسان آمد  
 که رساند به «کمال» از سر آن کوی نشان  
 پای امید چو اندر ره نقصان آمد<sup>۴۵</sup>



بهار آمد خبر با می‌فرستید      سلام گل بیاد از نی فرستید  
 درود مید یک یک گوش دارید      بگوش نی درود از وی فرستید  
 اگر دست از ادا کوتاه کند چنگ      بناخن‌های چنگی نی فرستید  
 نسیم زلف جان پیوند لیلی      به مجنون جدا از می فرستید  
 زمین بوس کمان ابروی دوش      ز صید بنده پی در پی فرستید

سرو زر می‌خرند آنجان نه زاری    دعای عاجزان تا کی فرستید  
 «کمال» از فقر چون بنشست بر خاک  
 گلیم او برهن می‌فرستید<sup>۴۶</sup>

\*

جانا بنظر قدّ تو سرو چمن آمد    شمع رخت آرایش نثر چمن آمد  
 پیرایه یاقوت لب درج    مشاطه گلبِبرگ رخت یاسمن آمد  
 بشکست دل پسته خندان خجالت    هر بار که تنگ شکرت در سخن آمد  
 کوتاه نظرست آنکه ترا سرو سهی گفت    کس سرو ندیدست که در پیرهن آمد  
 یک بوسه از آن لعل شکر بار بمن ده    در پسته تنگ تو چو شکر بمن آمد  
 بر خوان سخن طبع «کمال» ست شکر ریز  
 تا وصف لب لعل تواش در دهن آمد<sup>۴۷</sup>

\*

مریض عشق بتان را سرطیب نباشد    باتفاق طیبی به از حیب نباشد  
 امید هست که باز از درم چو بخت درآید    اگر چنانکه بد آموزی رقیب نباشد  
 ز ناله‌های حزینم بترس، روی مپوشان    که این معامله گل را بعندلیب نباشد  
 تو در زمانه چو شاهی بلطف و بنده نوازی    گر التفات غریبان کنی غریب نباشد  
 نسیم باد صبا را بگاه عطر فسونی    بحلقه‌های سرگیسوی تو طیب نباشد  
 مکن ملامتم ای پارسا که دلشدگان را    سر مجادله ناصح ادیب نباشد  
 بخوردن غم دل غم مخور «کمال» که کس را  
 ز خوان دولت خوبان جز این نصیب نباشد<sup>۴۸</sup>

\*

اگرچه دور بود از تومه بصد فرسنگ  
 دهان تو بشکر نسبت<sup>۴۹</sup> است تنگا تنگ  
 مپوش رخ که غلو کرد خط زنگاری  
 چو دور شد ز نظرها بگیرد آینه زنگ  
 زاشک جمله تنم سرخ ساخت مردم چشم  
 چنانکه رنگ رزان را بدل خوش آید رنگ  
 براه عشق اگر پای بشکند صوفی  
 زگشت کوی بتان تا سرت بجاست بلنگ  
 چو این غزل سروپایش دقیق و شیرین ست  
 سزد که نغمه سرایان بدان کنند آهنگ<sup>۵۰</sup>



دو بوسم که گفתי اگر گویم آن کو      مرا آن زبان کو ترا آن دهان کو  
 کمر گفته بودی که بندم بخدمت      کمر خود به بهدی نگوئی میان کو  
 دلت دود گفתי بر آتش نشانم      نشانی و لیکن ازین دل نشان کو  
 فشانندی سرزلفت و ریخت جانها      برین در چو من عاشق جانفشان کو  
 تو چاک گریبان من گربدوزی      باندازه چاکها ریمان کو  
 «کمال» از تو دلبر، دل و عقل جوید  
 کسی این چه داند کجا رفت و آن کو<sup>۵۱</sup>



۴۹ ایس الشعرا: بست.

۵۰ شی.

۵۱ بم.

ای گل روی ترا چو من بهر سو بلبل  
 از تو دارد این مثل شهرت که شهری و گلی  
 می‌کند در دور رویت دل زهر وقتی خروش  
 وقت گل هرگز نباشد بلبل بی غلغلی  
 زلف تو بر رخ ز تشویست از آه سرد ما  
 همچو برگ گل از باد سحرگه سنبلی  
 فتنه‌ها دارند در سر عنبرین مویان شوخ  
 زانکه در زیر کله دارند هر یک کاکلی  
 مطربا فرمان من بر یک دو صوفی کن روان  
 چون ز حلق شیشه از هر سو بر آید قلقلی  
 گوکله بر آسمان افکن زشادی لاله‌وار  
 هر که می‌گیرد بیاد گلرخی جام ملی  
 جز سرکویت اقامت را نمی‌شاید «کمال»  
 زانکه عالم بر سر آبست و نامحکم پلی ۵۲

\*

چه موجبست که هیچ التفات ما نکنی      ترخمی بغریبان بی‌نوا نکنی  
 بدشمنان مخالف بسر باری      بدوستان وفادار جز جفا نکنی  
 چو کام ما ندهی زان دهان بگو باری      که این مضایقه با دیگران چرا نکنی  
 بوعده چند دهی انتظار وصل مرا      چو حاجت دل بی‌چاره ای روا نکنی  
 حیات جان منست آنکه بر نشانه دل      بنوک غمزه ناوک و خطا نکنی  
 «کمال» دل شده بیگانه ز خویش هنوز  
 توهم چنانش بوصل خود آشنا نکنی ۵۳

\*

ورای آن، چه سعادت بود که ناگاهی بحال بی سروپائی نظر کند شاهی  
 چراغ صبحدم دلفروز عالم را چه کم شود که شود رهنمای گمراهی  
 نسیم را چه زیان گر ز راه هم نفسی کند عنایت دلخسته ای سحرگاهی  
 بجان و دل شده ام پای بند بندگیت نه از سر غرضی نی ز راه اکراهی  
 چگونه دست توان داشت از چنین سروی؟ چگونه روی توان تافت از چنین ماهی؟  
 هلال ابروی او را ز حسن موئی کم نگردد ار نگردد سوی مهر ما گاهی

«کمال» عزّ و قبول تو از سعادت یافت

که یافت از همه اقران خود چنین ماهی ۵۴

✱

اگر ز محنت دنیا خلاص می طلبی بنوش باده صافی ز شیشه حلبی  
 چنان بآب عنب تشنه گشته صورت او برون نمی رودم از حدیقه عنبی  
 اگر ز سایه خمخانه بردرت باشد ز روزگار به بینی هزار بوالعجبی  
 ترا چو صحبت امن و کفایتی باشد بعیش کوش و بعشرت دگر چه می طلبی  
 شراب نوش بفصل بهار و فارغ باش فلا یلیق زمان الشباب بالکربی

«کمال» را چو مداوا بیاده فرمایند

واست گر بخورد می بحکم شرع نبی ۵۵

کدام سر که ندارد دماغ سودائی کدام دل که بود خالی از تمّنائی  
 کجاست پای... کدام دست و دلی که نیست بسته ۵۶ زنجیر زلف زیبائی

مکن ملامتم از مدّعی در این دعوی که هست در سر هر کس بقدر سودائی  
 چو صبح اگر نفسی می‌زنم ز بهر مهیست بود هر آینه‌ای دم زدن هم از جائی<sup>۵۷</sup>  
 بیا و سرو قد خویش عرضه کن بر ما که همچو سرو قدت نیست مجلس آرائی  
 حدیث سرو چمن با قدرت نیاید راست که پیش تو نتوان گفت نشیب و بالائی  
 چنان ربوده حسن تو شده وجود «کمال»

که هیچگونه ندارد بخویش پروائی<sup>۵۸</sup>

### مقطعات

باغ اگرم نیست هست باغ معانی بسی نخل مرا برگ و شاخ جز ورق و کلک نیست  
 خانه ملک مرا نیست بجز بیت شعر ملک دگر قافیه است قافیه ملک نیست<sup>۵۹</sup>

✱

چو دور افتاده‌اند از سبزه و آب بصرای عدم رفتند چون باد  
 چو آهو بر کمان کردی اجل صید بقای آهوان چشم تو یاد<sup>۶۰</sup>  
 گذشته از این متن بعضی غزلیات چاپ شده «کمال» خجندی که در زیر آورده  
 می‌شود، فاقد ابیات زیر است که در نسخه‌های خطی دیوان وی در هند پیدا شده است.  
 برای ترتیب ابیات در این غزل‌ها به شعر قبلی هم اشاره می‌شود:

کردند صید آن زلف و رخ دل‌های بی آرام گفتمی دهیمت ...  
 گه‌گه که لب از چاشنی با هر دعاگوئی دهی از بهر من داری نگه در زیر لب دشنام را<sup>۶۱</sup>

✱

۵۷ نی: جاهی.

۵۸ در نسخه‌های حی و نی دو شعر اخیر، جداگانه به صورت قطعه‌ای کتابت شده است، در صورتی که  
 باید این هر دو جزو این غزل باشد. به علاوه در نسخه‌های نی و حی بعد از شعر پنجم، شعر ششم و  
 هفتم این طور داده شده است که اشتباه است:

گذر از سر کین عشاق کینها گناهی ندارند جز بی‌گناهی  
 مکن از دعای کمال اجتنابی کاتر هاست در ناله سحرگامی

۵۹ حی.

۶۰ حی، نی:

۶۱ عل.



بی غمت شاد مباد این دل غم پرور ما      دل ماگم شده ...  
عذر صاحب نظرانش شود آن دم روشن      که به بندد مه روی تو ملامت گرما<sup>۶۲</sup>

✱

مرا بازلف او گر دسترس نیست      اگر دانم ...  
چمن بی روی گل بر عندلیبان      به دلگیری کم از قید قفس نیست<sup>۶۳</sup>

✱

این چنین مشک در همه چین نیست      رای بالین ...  
میوه ای کز خجند می آرند      این چنین آب دار [و] شیرین نیست<sup>۶۴</sup>

✱

آبی کجاست کاتش عشقم جگر بسوخت      گفتم که سوز ...  
دوشم بگوشه ای نظرم کرده ای عزیز      نازک دل ضعیف تو بر ما مگر بسوخت<sup>۶۵</sup>

✱

تا خیالت را دلم منزل گه است      یک شبی باما ...  
تا چه گوئی حاضرم و مستمع      چاکران را گوش بر قول شه است<sup>۶۶</sup>  
یار بر خوان ملاحت نمک خوبانست      گفتم از لعل ...  
عشق بلبل بچه اندازه بر گل باشد<sup>۶۷</sup>      شوق من بر گل رخسار تو صد چندانست<sup>۶۸</sup>

✱

۶۲ بی

۶۳ پت

۶۴ بی

۶۵ بی، هی

۶۶ بی، حی

۶۷ عل. عندلیب از طرف گل که چه مشتاق بود

۶۸ عل، می

دل مسکین تو گفتند کجا رفت «کمال» خال گفت از خم زلفش که بمسکینانست<sup>۶۹</sup>



دل بیاد زلف او بر خویش پیچیدن گرفت  
دی یکی ...

دیده را گفتم بین در روی خوبان خون گریست  
لاجرم این جمله خورش در ره دیدن گرفت<sup>۷۰</sup>



حلقه بردل می زند هر دم خیال زلف دوست  
دل که چون ...

گرچه نیک ار بد بود بی عقل نتوانم شناخت  
این قدر دانم که بهر روی او وجه نکوست  
بی لبش گر شد لبالب ساغر از اشکم رواست  
کاولین چیزی که رفت اندر سری سودای اوست<sup>۷۱</sup>



گر مرا سر رود اندر ره عشقش غم نیست      بگدایان نظری ...  
باغ فردوس که غیرت گه اهل نظر است      بی تماشای گلستان رخت خرم نیست<sup>۷۲</sup>



حسن بس یار مرا مهر و وفا گر نیست نیست  
خاک پاش...

این حدیث چون شکر ما را بسند است و مگر  
آن دهان پیدا میان هم در قبا گر نیست نیست<sup>۷۳</sup>

\*

اگر تو فخر نداری بدلق گرد آلود ز طیلسان سیه ...  
چه خشت مسند آزادگان را و چه خاک چه سبز خرقه پوشیدگان حق چه کبود<sup>۷۴</sup>

\*

سال ها دل در هوایت بر سر هر کو دوید ...  
عقل سرگردان درین وادی بسی جولان نمود  
تا صبا نشنید بویت بر نخواهد خاستن از فغان بلبل و گل زحمت گفت و شنید<sup>۷۵</sup>

\*

بی تو مرا زندگی بکار نیاید ...  
تا تو نیائی چو آرزو بکنارم هیچ مرادیم<sup>۷۶</sup> در کنار نیاید<sup>۷۷</sup>

\*

ای آتش سودای توام سوخته چون عود خوبان جهان ...  
گاهی بنوا زلف توام ساخته چون چنگ گاهی بجفا هجر توام سوخته چون عود<sup>۷۸</sup>  
ناگاه مباد ...

۷۳ عل.

۷۴ می.

۷۵ پت.

۷۶ بم: مراد دلم.

۷۷ عل، بم.

۷۸ عل: ناگاه مباد ... گاهی بنواز

جانا تو طیبی و من از هجر تو بیمار ای وای که وصل تو علاجیم نفرمود<sup>۷۹</sup>



من ازین خرقه پشمینه که در بردارم دلم از محبت ...  
 خرقه زهد مرا زود ببر باده ییار باده در سر به ازین خرقه که در بردارم  
 گر به مسجد بروم می ندهندم باری ور به میخانه شوم هیچ نباشد عارم  
 چون صراحی بهوای لب میگون بتان می زنم قهقهه در مجلس و خون می یارم<sup>۸۰</sup>



چه خسته می کنی آخر بغمزه خاطر مردم شبی که باتو ...  
 بپای بوس تو زاندم که یافتم جسارت لب امید فراهم نمی شود [به]<sup>۸۱</sup> تبسم<sup>۸۲</sup>



چه خوش بود آن شبی کز در درآمد یار مهروریم  
 دلاگر ...

برای مستی من گو میاور آب می ساقی  
 که از خاک سرکوش صبا می آورد بوم<sup>۸۳</sup>



من اوصاف حسنت ندانم کماهی مراد سرست ...  
 تو گر سر بر آری بقصد هلاکم هنوزت من از جان کنم<sup>۸۴</sup> ..

۷۹ پت، عل.

۸۰ مج.

۸۱ نما: در.

۸۲ نما.

۸۳ عل.

۸۴ نم.

به علاوه غزل ذیل چاپی:

از من ای اهل نظر علم نظر آموزید

در دو نسخه خطی<sup>۸۵</sup> در ردیف «ت» این چنین داده شده است:

از من ای اهل نظر علم نظر آموزیت

و قافیه‌های دیگر بر دوزیت، افروزیت، می‌سوزیت، پیروزیت، روزیت و آموزیت

می‌باشند. همین طور غزلیات ذیل چاپی:

غمتم دارم ترا شادی همین است

و

ای لب‌ت چون شکر و نقل دهان نیز چنان

در دو نسخه خطی این طور داده شده است:

غمتم دارم ترا شادی همین بس

و

ای لب‌ت چون شکر و نقل دهان نیز همان

علاوه بر این یک نسخه خطی شامل بیت زیر هم می‌باشد که در نسخه چاپی

دیده نمی‌شود:

گرچه گه حاضر و گه چون دهن‌ت پنهانی آشکارا همه لطفی و نهان نیز همان<sup>۸۶</sup>



## نشانه گذاری در فارسی

محمد کاظم کهدویی  
استاد اعزامی از ایران در بنگلادش

به نام خداوند جان آفرین      حکیم سخن در زبان آفرین  
در یک طنز عامیانه و مشهور، آمده است که مجرمی به مرگ محکوم شد. در متن حکم آمده بود:

«بخشش لازم نیست اعدام کنید.» حکم را به دست مجرم دادند تا ببیند و یا به نزد مجرمی حکم ببرد. محکوم، در یک لحظه، با قرار دادن علامتی بعد از کلمه «بخشش» خود را از مرگ حتمی نجات داد. متن حکم، پس از علامت گذاری، چنین شد: «بخشش! لازم نیست اعدام کنید».

در دنیای امروز که لحظه ها بیش از پیش دارای ارزش و اهمیت هستند، گذران وقت، برای فهم درست یک کلمه، چه به تنهایی و چه در جمله، که آیا نقش واقعی آن کدام است یا با چه آهنگی باید خوانده شود، کاری خردمندانه نیست و چه بسا که خواننده، با همه تلاش، معنایی را درک کرده باشد که از حقیقت به دور است. مشکل فهم نسخه های خطی و کتاب هایی که پیش از این نوشته و یا چاپ می شدند، نیز، بیشتر در همین مطلب است.

اگر چند صفحه از یک نوشته را یک بار بدون درست نویسی و نشانه گذاری، و بار دیگر با رعایت قواعد نشانه گذاری، به خواننده ای خالی از ذهن بدهیم، و زمان را اندازه بگیریم، در خواهیم یافت که درک خواننده با زمان اندازه گیری شده، چقدر تفاوت دارد، و شتونده مطلب نیز بهتر می تواند آن را بفهمد و در ذهن خویش جای دهد

و نتیجه بگیرد؛ زیرا در هنگام صحبت و بیان شفاهی، گوینده می‌تواند با حرکات دست و چشم و ابرو، و لحن و صوت و آهنگ صدا مطلب را به شنونده تفهیم کند؛ حتی اگر زبان یکدیگر را نفهمند؛ اما در هنگام خواندن و شنیدن مطلبی که زمان‌های زیادی با صاحب آن اثر فاصله دارد و گذشت ایام نیز آن را دچار تحولات و دگرگونی‌هایی کرده است، ادراک آن به آسانی میسر نیست؛ البته گاهی ممکن است که بین نویسنده و خواننده، فاصله زمانی باشد و یا اینکه در یک زمان باشند، اما فهم درست برای خواننده، صورت نگیرد؛ بویژه در ترکیب‌ها، مبتدا و خبر و...

آنچه که در نظر دارم تا در این جا ذکر کنم، بیشتر در بیان ترکیب‌ها، پیوسته و جدا نویسی کلمات، نشانه‌گذاری و... است و اگرچه نه چندان کامل، اما به طور خلاصه، اشاره‌ای بدانها خواهم کرد.

پیوسته نویسی: پیوسته و متصل نوشتن اینگونه الفاظ و کلمات، باعث می‌شود تا خواننده، بویژه خواننده مبتدی، آن را به صورت ترکیب وصفی یا اضافی نخواند، مانند: «کلمات مرکب» که معمولاً از دو اسم یا اسم و فعل، حرف و اسم، پیشوند و اسم، اسم و پسوند و... ساخته شده است: کتابخانه، نهانخانه، پاسخانه، دستمزد، پایمرد، غمخانه، گلخانه، جوابنامه، کتابنامه، دستاورد، دستبرد، سختگیر، نگهدار.

قیدهای مرکب که با اضافه شدن «ب» در اول آنها ساخته شده باشد: بندرت، بناچار، بویژه، بکلی...

اسم‌های مرکب که با افزوده شده «ب» در اول آنها، اسم یا صفت مرکب می‌شود: بنام (مشهور و معروف) بخرد (خردمند)، بهوش (هوشیار)، بجا (شایسته)، بدست (وجب). پیشوندها که همیشه با کلمه‌ای که با آن ترکیب می‌شود، پیوسته نوشته می‌شود؛ مثل «هم» در کلمه‌های همدل، همکار، همنشین، همنشست، همدست، همراه، همراز، هم‌آورد، هم‌آواز، هم‌صدا، اما اگر «هم» معنی قیدی داشته باشد، باید جدا نوشته شود؛ مثلاً در عبارت: "او هم نشست و هم سر خود را اصلاح کرد" اگر «هم» پیوسته

نوشته شود، بدین صورت می شود، "او همنشت و همسر خود را اصلاح کرد" که تفاوت معنی بسیار است.<sup>۱</sup> همچنین اگر کلمه ای با حرف «م» شروع شده باشد، اگر با «هم» همراه شود، باید جدا نوشته شود: هم منزل، هم میهن، هم مکتب، هم مسیر و... که نباید به صورت، هممنزل، هممکتب، هممیهن، هممسیر و... نوشته شود.

اسم و پسوند را نباید جدا نوشت؛ بعضی از این پسوندها، عبارت است از: زار، کده، بار، بان، دان، دار، سر، سار، گر، مند، ستان، مانند: گلزار، دانشکده، رگبار، باغبان، مرغدان، تیدار، سنگسر، گلزار، رویگر، دانشمند، گلستان و...

پسوند «تر» علامت صفت تفصیلی نباید جدا نوشته شود: بزرگتر، کوچکتر، قویتر و... «ها» علامت جمع، پیوسته نوشته می شود: گلها، انسانها، شبها و... مگر در کلمه هایی که مختوم به «ه»، «ه» بیان حرکت (غیر ملفوظ) باشد: نامه ها، جامه ها، نشانه ها، خانه ها، دره ها، بره ها، پرونده ها (پرندگان).

اگر بخواهیم اسمی خاص را جمع ببندیم، چون اسم خاص، جمع ندارد، باید علامت جمع را بعد از گیومه قرار دهیم: «ابو علی سینا» ها، «فردوسی» ها، «خیام» ها، منظور از آن، این است که امثال، «ابو علی سینا» ها و...

«را» علامت مفعول بی واسطه، جدا نوشته می شود: کتاب را، باغ را، شب را، مگر در کلمه «مرا» که مخفف «من را» است.

ترکیب های وصفی را جدا باید نوشت: گلی سرخ، شب سرد، کتاب کوچک، آفتاب تابان، خواب راحت، صورت خوب و...

۱ عیب یک همنشت باشد بس که نهد نام زشت بر صد کس

«نظامی»

بشپوی ای خردمند از آن دوست دست  
که با دشمنان بود همنشت  
همنشین تو از تو به باید  
تا تو را عقل و دین بیفزاید

«سعدی»



ترکیبات اضافی نیز: کتابِ سال، شبِ جمعه، دستِ مرد، پایِ مرد و...  
 فعل‌های مرکب را باید جدا نوشت: پریشان‌کرد، ویران‌ساخت، پیش‌رفت،  
 ویران‌شد، نگه‌داشت، عرض‌کرد و...

بیشوند «بی» گاهی که معنی «بدون» داشته باشد: بی‌عقل، بی‌نام، بی‌همگان و... اما  
 کلمه‌هایی چون: بیزار، بیخود، بیدل، بیکار، بیکاره، بیچون، بیحد، بینوا و بیکران را  
 به صورت پیوسته باید نوشت.

همچنین اگر «بی» بر سر کلماتی درآید که با حروف: «ب»، «ت»، «ث»، «س» و «ش»  
 شروع شده است، جدا نوشته می‌شود: بی‌بحث، بی‌تو، بی‌ثبات، بی‌سپر، بی‌شخصیت  
 و...

حروف «ب» در معنی حرف اضافه، باید جدا باشد: به خانه، به بازار، به باغ، به یزد،  
 به تهران و... اما اگر در وسط دو کلمه بیاید و قید مرکب بسازد، پیوسته نوشته می‌شود:  
 سربسر، لابلای لب بلب، که به صورت لبالب نوشته می‌شود، به معنی پُر و لبریز.  
 «ای» (حرف ندا) همیشه جدا نوشته می‌شود: ای خدا!، ای مرد!، ای دل!  
 ای دوست!.

صفات اشاره (این، آن، همین، همان) جدا می‌آید: این کتاب، این دست، این روز  
 (امروز)، این کار، آن روز، آن ساعت، همین روز، همان دم، همان کس و همان کار و... اما  
 وقتی که با «که» و «چه» همراه بیاید، پیوسته نوشته می‌شود: آنکه، اینکه، آنچه، اینکه،  
 همینکه، همانکه، و نیز کلمه‌های: اینجا و آنجا.

«چه» علامت پرسش و تعجب جدا نوشته می‌شود: چه کار؟، چه گفت؟، چه روزی؟،  
 چه هوایی؟! اما در کلمه‌هایی «چون»، «چرا»، «چقدر»، «چگونه»، «چطور» و...  
 پیوسته می‌آید.

کلمه‌های: «چنان»، «چنانکه» (همانطور که)، «چنانچه» (اگر، در صورتیکه)،  
 «همچنان»، «همچنانکه» اغلب قید هستند و به همین شکل نوشته می‌شوند.

فعلی ربطی: «است» جدا نوشته می‌شود؛ مگر در کلماتی که به «الف» یا «واو مفہوم» ختم شود: او مردی داناست، بیناست، گویاست و... سخنگوست، دانشجوست، خوشبوست، خوشخوست، خوشروست، آرزوست و...؛ اما اگر «واو ماقبل مفتوح» بود، «الف» نیز اضافه می‌شود: جلو است، نواست، کِشُواست:

«به ایران، برادرت شاه نواست جهاندار بیدار کیخسرو است»  
همچنین است کلمه‌های: «گرو»، «دَو»، «رَو»، «خودرو»، «آلو»، «ولو» و... که در هنگام اضافه شدن نیز، خلاف «واو ماقبل مفہم» که «ی» می‌گیرد، کسره می‌گیرد: جلو در، کِشُو میز، دو پانصد متر، گرو بانک، کیخسرو اسفندیار و...

پیشوندهای فعلی: «ب»، «ن»، «م» را باید پیوسته نوشت: برو، نرو، مرو. بیا، نیا، میا و...؛ اما دو پیشوند «می» و «همی» که علامت‌های ماضی استمراری و مضارع اخباری است و گاهی نیز فعل امر، جدا نوشته می‌شود: می‌رود، می‌گوید، می‌نشیند، همی‌گفت، همی‌رفت، می‌باش (فعل امر):

«می‌باش به عمر خود سحر خیز و از خواب سحرگهان بپرهیز»  
کلمه‌هایی که یک «واو» صامت و یک «واو» مصوت دارند، بهتر است با هر دو «واو» نوشته شود: لهاوور، طاووس، داوود و... اما برای کلمه «سیاوش» هر دو صورت آمده است:

«سیاوش چو اندر شبستان رسید یکی تخت زرین درخشنده دید»  
«فردوسی»

و یا:

«شاه ترکان سخن مدعیان می‌شنود ... می از مظلّم خون سیاوشش باد»  
«حافظ»

کلمه‌هایی که در عربی با الف مقصوره نوشته می‌شود، در فارسی، به همان صورت که تلفّظ می‌شود، باید نوشت: اعلا، شورا، هوا، مبتلا، مصفا، تقوا و... نه به صورت:

اعلیٰ، شوری و... اما اگر اسم خاص باشد، با «ی» نوشته می شود: مصطفیٰ، مرتضیٰ، مجتبیٰ، یحییٰ، عیسیٰ، موسیٰ و... و در هنگام اضافه شدن، به صورتی که تلفظ می شود، باید نوشت: موسای کلیم، عیسای مسیح، یحیای برمکی و...

در کلمه هایی که پس از حرف صامت «ی» مصوت کشیده و بلند «ی» بیاید، هر دو حرف، به صورت «یا» (ی: ی) نوشته می شود، نه «ئی»: بوییدن، رویدن، مویدن، روین، نین، پایین، چایی، آیین، آینه، ابتدایی، رهایی، خدایی و... کلمه هایی که به الف همزه ختم می شود، همزه را باید بالای الف قرار دارد: مبدأ، منشأ، ملأ، خلأ، ملجأ و...

«هیأت» را در همه حال به همین صورت باید نوشت: مگر علم هیئت.

همزه در کلمات خارجی، تبدیل به «ی» نمی شود و آنها را به صورت اصلی خود می نویسیم: پنگوئن، کاکائو، ناپلئون، ژئوفیزیک، بمبئی، پروتین، سیئول و... «گذار» و «گذار»: هر گاه به معنی، نهادن، قرار دادن، وضع کردن و ایجاد کردن باشد، با «ذ» نوشته می شود: بنیانگذار، قانونگذار، سیاستگذار، همچنین کلمه «گذر» از «گذشتن» به معنی عبور کردن نیز به همین صورت نوشته می شود؛ اما اگر معنای «ادا کردن» و «انجام دادن» داشت، با «ز» نوشته می شود: خدمت گزار، شکر گزار، جفگزار.

کلمه هایی که به «الف» ختم می شود، در پایان آنها، نیازی به اضافه کردن «ه» (همزه) نیست. اعضا، امراء، املا، انشاء، فضلا، شعراء، وزرا و... این کلمه ها، در هنگام اضافه شدن به بعد از خود، به جای «همز»، «ی» می گیرد: اعضای بدن، امرای ارتش، املاهای فارسی، انشای فارسی و...؛ همچنین کلمه های مختوم به «واو ماقبل مضموم» در هنگام اضافه شدن «ی» می گیرد: دانشجوی کوشا، بوی جوی مولیان.

کلمه های مختوم به «ه»، «ه» دو صورت دارد: ملفوظ و غیر ملفوظ (بیان حرکت). اگر ملفوظ بود، در هنگام اضافه شدن به کلمه بعد، کسره می گیرد: کوه بزرگ، ماه تابان،

راو دراز، ماو نو و... و در هنگام جمع بسته شدن با «ها» نیز باید پیوسته نوشته شود: کوره‌ها، راه‌ها، ماه‌ها، نگاه‌ها و... همچنین است در هنگام نکره شدن یا پیوستن به «ش» مضاف الیه: ماهی، راهی، کوهی، ماهش، راهش، نگاهش و...؛ اما اگر «ه»، «ه» غیر ملفوظ (بیان حرکت) باشد، در هنگام اضافه شدن، همزه می‌گیرد: خنده بلند، جامه نو، خانه دوست، نشانه تیر، لانه مورچه سیاه و... در هنگام جمع بسته شدن با «ها» باید جدا نوشته شود: بچه‌ها، دره‌ها، جامه‌ها، خانه‌ها، لحظه‌ها، نشانه‌ها و... در هنگام نکره شدن یا پیوستن به «ی» و یا گونه‌های فعل «است» (شناسه‌ها) الف نیز باید اضافه شود: بچه‌ای، خانه‌ای، دره‌ای و... بچه‌اش، خانه‌اش، نشانه‌اش، بچه‌ام، خانه‌ام، نشانه‌ام، دیده است، پرنده‌اتان، خنده‌اشان و...

اگر این کلمه‌ها، مرکب و جزء اول، مختوم به «ه»، «ه» بیان حرکت باشد، نباید جزء دوم متصل گردد: علاقه‌مند، دیوانه‌وار، گله‌مند، نامه رسان، پیرانه سر، نامه بر، خانه‌زاد و... کلماتی که در اصل فارسی یا غیر عربی است، نباید با «ات» که علامت جمع عربی است، جمع بسته شود: گزارش، سفارش، فرمایش، پیشنهاد، دستور، تلگراف و... که نباید به صورت: گزارشات، سفارشات و... نوشته شود. برای جمع بستن آنها، می‌توان از «ها» استفاده کرد: گزارش‌ها، تلگراف‌ها، دستور‌ها و...

الفاظی که در اصل، غیر عربی است، نباید با تنوین نوشته شود: ناچار، گاه، خواهش، تلگراف، تلفن، زبان، جان، دُوم، سَوم و... که نباید به صورت: ناچاراً، گاهاً، خواهشاً، تلفناً، زباناً، جاناً، دَوماً، سَوماً و... نوشته شود و به جای آن، می‌توان از کلمات: بناچار، گاهی، تلفنی، تلگرافی، زبانی، جانی و... استفاده کرد.

کلمه‌های چون: حیوة، صلوة، زکوة، مشکوة و... که در اصل عربی هستند، در املاي فارسی، با «الف» نوشته می‌شود: حیات، صلات، زکات، مشکات و... «ناک» مرادف «مند» است و پیوسته نوشته می‌شود: سهمناک، ترسناک، خشمناک،

«وار» یا «واره» که به معنی «سزاوار»، «درخور» و «لایق» است، پیوسته باید باشد: راهوار، شاهوار، گوشواره، ماهواره، چراغواره و... پسوند «گین» و «آگین» که افاده معنای «پُر» می‌کند، پیوسته نوشته می‌شود: شرمگین، اندوهگین، خشمگین و...

اکثر و اکثریت: «اکثر» به معنی بیشتر است که به صورت صفت تفصیلی به کار می‌رود؛ اما «اکثریت» صفت است و نباید آنها را به جای یکدیگر به کار برد؛ مثلاً گفته می‌شود: مجلس، از اکثریت افتاد؛ ولی نمی‌توان گفت که: «اکثریت نمایندگان مجلس، حاضر بودند» و در اینجا بهتر است از لفظ «اکثر» (بیشتر) استفاده شود.

مطابقت صفت و موصوف در فارسی، شایسته نیست: تلگرافات واصله، دستورات لازمه، گزارشات واصله، آزمایشات عدیده، فرمایشات مفیده و... که باید به صورت: تلگرافهای رسیده، دستورهای لازم، آزمایشهای متعدد، فرمایشهای مفید و گزارشهای رسیده و... به کار برد.

## منابع

- ۱- دستور پارسی آموز عیدالله عیدی.
- ۲- راهنمای نگارش و ویرایش آقایان دکتر ناصح و یاحقی.
- ۳- زبان و نگارش فارسی از انتشارات سمت.
- ۴- غلط نویسیم آقای دکتر ابوالحسن نجفی.
- ۵- دربارهٔ املاي فارسی آقای دکتر درخشان.
- ۶- گردیدهٔ مقاله‌ها محمّد پروین گنابادی.
- ۷- آیین نگارش آقای احمد سمیعی.



## مقدمه «سهس رس»

دکتر شریف حسین قاسمی  
دانشگاه دهلی، دهلی

هنرهای زیبا نشانه جنبش و زندگی است و خوشا به روزگار آنها که به زیبایی دست یافتند و در مساعی برای پیشبرد عالم انسانیت سهمی دارند. دوره حکومت تیموریان بابی است از تاریخ حیات علمی و هنری کشور هند. نظر به توجه فوق العاده آنها به هنرهای زیبا، باید معتقد باشیم که پادشاهان این دودمان شاهی موسیقی، شعر و نقاشی و دیگر هنرهای زیبا را نمودار جلوه‌های زندگی تلقی می‌کردند و بنابراین با وسایلِ هنگفتی که در اختیار آنها بود، ادبا و شعرا و هنرمندان را نه تنها از گوشه و کنار قلمرو خود بلکه حتی از ایران و نواحی دیگر جهان به دربار خود جلب کردند. بعضی از آنان خود شاعر یا هنرمند بودند و درباره هنرهای زیبا اطلاعات زیادی داشتند. چنانکه گفته می‌شود، بابر (م: ۶ جمادی الاول ۹۳۷هـ/ ۲۶ دسامبر ۱۵۳۰) بنیان‌گزار حکومت تیموریان در هند به هر دو زبان ترکی و فارسی شعر می‌گفت. همایون (م: ۹۶۳/۱۵۵۶) پسر بابر شاعر و شعرشناس بود و از تعداد زیادی هنرمندانی که همراه او از ایران به هند آمده بودند، سرپرستی کرد. اکبر (۱۰۱۴-۹۶۳هـ) در حالی که پیش استاد زانوی ادب خم نکرده بود، با مطالعه و صحبت با دانشمندان عالی مقام دوره خود اطلاعات شایانی را درباره ادبیات و هنرهای زیبا کسب نمود. جهانگیر (م: ۲۸ صفر ۱۰۳۷/ ۷ نوامبر ۱۶۲۷) پسر اکبر در زمینه نقاشی و خوشنویسی هنرشناس بود و می‌توانست تشخیص دهد که یک نقاشی و یا یک قطعه خوشنویسی اثر کدام نقاش و خوشنویس ایرانی و یا هندی است. شاه جهان (۱۰۶۸-۱۰۳۷هـ) به معماری علاقه خاصی داشت و قادر بود که در طرح‌های مهندسی و معماران پیشنهادها را جالب توجه را مطرح کند و طرح‌های آنها را شکل و صورت بهتری دهد. شاه جهان با زبان فارسی و ادبیات غنی آن هم آشنایی

کامل داشت و به قول قزوینی: "خط شکسته نستعلیق در کمال مغز داری و صافی و متانت و پختگی می نویسد که دیده از دیده آن زیاده از تماشای سنبل زلف و ریحان خط سمن عارضان لذت می یابد و قدرت تمام در نوشتن دارند."<sup>۱</sup> شاه جهان با موسیقی هندی علاقه زیادی داشت و از موسیقی دانان هندی سرپرستی کرد و آن را پیش برد. شاه جهان اکثر اوقات به استماع سازها و نغمه ها به تخصیص هندی که هر که از درک آن بهره دارد، نزد او هیچ یک از لذات دنیا به آن برابری نمی کند، می پرداخت. در این دوره بود که موسیقی ایرانی و موسیقی هندی تا به حدی با یکدیگر آمیخته شدند که شناخت خود را از دست دادند و سیستم موسیقی کاملاً جدیدی به وجود آمد که ما امروز آن را موسیقی ایرانی-هندی می نامیم. شگفت است که در دربار اکبر پدر بزرگ شاه جهان تقریباً شش نفر موسیقی دان برجسته از مشهد، هرات و یا خراسان بودند<sup>۲</sup> و بدیهی است که اینها با موسیقی ایران و نقاط دیگر آن کشور آشنایی داشتند و از همان سیستم موسیقی استفاده می کردند. ولی در دربار شاه جهان تنها دو نفر موسیقی دان حضور داشتند که از مناطق مختلف ایران بودند و از موسیقی خودشان در دربار طنین می انداختند. در همین دوره شاه جهان بود که موسیقی در مقابل ادوار گذشته به اوج خود رسیده بود. علتش این است که در دوره شاه جهان صلح و آرامش نسبتاً بیشتری حکم فرما بوده و شاه جهان هم از موسیقی نه تنها سرپرستی می کرد بلکه با اصول و ضوابط آن آشنایی کامل داشت. گفته شده است که شاه جهان نغمه سرایی نیز می نمود و لحن شیرینی داشت. آنهایی که افتخار داشتند آوازهای او را بشنوند، مبهوت می ماندند.<sup>۳</sup>

شاه جهان بعد از انجام کارهای دولتی، مجالس و محافل موسیقی را هر روز بعد از عصر برگزار می کرد و در شب ها هم بعد از شام و قبل از رفتن به خواب نوازندگان زن در حرم برای وی می نواختند.<sup>۴</sup> علاوه بر این برنامه های هر روزه موسیقی، برنامه های موسیقی

۱ شاه جهان نامه، قزوینی، ورق ۱۳۶ الف.

۲ تین اکبری، ص ۸۲-۶۸۰.

۳ فرکار، ص ۱۲-۳.

۴ مکسینه: شاه جهان، ۲۴۳.

قسمت لازم مراسم خوشگذرانی و تفریحی دربار بود. در مراسمی که به مناسبت آغاز سال هجری و یا شمسی، سال روز تخت نشینی، مراسم زاد روزهای خود پادشاه و شاهزادگان و غیره، مراسمی به مناسبت بهبودی از بیماری و امراض و روزهای عید برگزار می شد، برنامه های موسیقی اجرامی گردید و پادشاه در برنامه های موسیقی شرکت می کرد و به همه موسیقی دانان و نوازندگان جوایز مناسبی اعطای فرمود.<sup>۵</sup>

در مراسمی که بمناسبت بهبودی شاهزاده خانم جهان آرا در ۱۰۵۴/هـ ۱۶۴۴ م برگزار گردید، شاه جهان دو هزار روپیه به لعل خان گن سمدر<sup>۶</sup>، یک هزار به رنگ خان<sup>۷</sup> و دوازده هزار روپیه به موسیقی دانان دیگر اعطا کرد.<sup>۸</sup>

خوشبختانه گزارش نسبتاً طولانی درباره موسیقی و موسیقی دانان دوره شاه جهان از راگ درپن تألیف فقیرالله به دست می آید. راگ درپن (آئینه موسیقی) ترجمه کتابی است به نام کتوהל که به سرپرستی راجا مان سینگ تومر (۱۵۱۸-۱۴۸۶ م) به کوشش استادان برجسته موسیقی به یکی از لهجه های زبان هند تألیف شده بود و فقیرالله تنها به ترجمه آن کتاب اکتفا نکرد بلکه کتاب مذکور را با منابع دیگر دستیاب هندی و سانسکریت یا از طرف خود تکمیل کرد. باب دوم این کتاب در احوال و آثار موسیقی دانان معاصر مؤلف دارای اهمیت تاریخی فوق العاده است.

شاه جهان در نتیجه علاقه صمیمی با موسیقی هندی دستور داد که تصانیف یکی از موسیقی دانان معروف هندی به نام بخشو نایک گردآوری شود. این تصانیف بخشو که در لهجه ای از زبان هندی است، چنانکه از مقدمه کتاب سهس رس<sup>۹</sup> (هزار تصنیف) که در این جا چاپ می گردد، بر می آید، مورد پسند پادشاه موسیقی شناس افتاده بود.

۵ پادشاهنامه، لاهوری، ۱۱، ۳۵۱، ۶۰۵.

۶ از محضر میان تان سین (آواز خوان و نوازنده معروف دربار اکبری) استفاده کرد. در ۸۹۰ هـ درگذشت. راگ درپن، فقیرالله، دانشگاه دهلی، ۱۹۸۱، ص ۷۱.

۷ از ندیمان شاه جهان بود و موسیقی دانان جهانگیر را دیده بود، راگ درپن، ص ۷۳.

۸ همان ۴۰۰.

۹ این کتاب به خط هندی چاپ شده است.



پس همهٔ ارباب نغمه و موسیقی در این کار اشتغال نمودند و تعداد زیادی تصانیف بخشو را در ظرف دو سال جمع آوری نمودند. تعداد این تصانیف به دو هزار رسید و "از آن جمله هزار دهرید در چهار راگ و چهل و شش راگنی که بهترین دهریدهای او بود، به انتخاب رسد" و شخصی که اسمش معلوم نیست، این تصانیف را در مجلدی ثبت کرد و نظر داد که "هر چند که غایت تحقیق در این باب که دهریدهای مذکور از نایک است، به کار رفته، اما از آن جا که بُعد عهد به میان آمده، و شخصی که از نایک بلاواسطه دهرید شنیده باشد، در میان نیست، می تواند بود که قلیلی از اینها از نایک نباشد و هم عصران او به طرز او تصنیف نموده باشند." این تصانیف هندی از بخشو در «سہس رس» به خط فارسی جمع آوری شده اند. در حالی که بخشو نایک در تاریخ موسیقی هندی جایگاه مهمی را دارد، احوال مفصل او به دست نمی آید. اطلاعاتی دربارهٔ این نغمه سرای معروف هندی تنها در خود مقدمهٔ «سہس رس» و راگ درپن فقیرالله گنجانیده شده است.

بخشو نخست با دربار مان سینگ تومر که در ۱۴۸۶ م به تخت شاهی گوالیار نشست، رابطه داشت. چنانکه در مقدمهٔ «سہس رس» آمده، بخشو بعد از درگذشت راجای مذکور، به دربار پسرش راجا بکرماجیت منسلک شد و سپس به کالینجر رسید و به راجاکرت که حاکم آن جا بود، متعلق شد. بالاخره به تقاضای سلطان بهادر الی گجرات به دربارش رسید و همان جا فوت شد.<sup>۱۰</sup>

مقدمهٔ «سہس رس» دارای اهمیت تاریخی است. مقدمهٔ مذکور نشان می دهد که پادشاهان تیموری برای پیشبرد هنر و صنایع هندی کوشا بوده، و می خواستند که با هنری ثبت گردند و آثار زبان هندی به خط فارسی نوشته می شد. همچنین احوال بعضی نغمه سرایان دورهٔ اکبر و خود شاه جهان یا از این مقدمه به دست می آید و یا صدیق آنها می شود و دیگر اینکه معادل بعضی اصطلاحات موسیقی هندی و ایرانی در مقدمه آمده است.

مقدمه «سهس رس» که در این جا به چاپ می‌رسد، مبنی بر آن نسخه خطی این کتاب است که در کتابخانه اداره هند<sup>۱۱</sup> محفوظ و به خط نستعلیق زیبا است. خصوصیت دیگر این نسخه این است که از ترقیمه زیر پیداست که عبدالرحمان آن را در خود دوره شاه جهان کتابت کرده بود: "واقعه به تاریخ نهم شهر رمضان ۱۰۶۶ هجری مطابق ۳۰ جلوس همایون در بلده احمدآباد، عمل عبدالرحمان کاتب".

از نسخه خطی دیگر همین کتاب هم استفاده شده که در همین کتابخانه<sup>۱۲</sup> مضبوط است و به خط نستعلیق خوب استنساخ شده است و به آن در پاورقی به اته «ب» اشاره می‌شود.

مقدمه معمولاً با حمد خدای تعالی و نعت پیغمبر و غیره شروع می‌شود. مقدمه «سهس رس» فاقد این چهارچوب سنتی است و مستقیم با ستایش پادشاه وقت (شاه جهان) آغاز می‌گردد. می‌دانیم که در گذشته، بر تألیفات و تصنیفات دیگران مقدمه می‌نوشته‌اند. نظر به اهمیتی که این کتاب دارد، مولانا ابوالبرکات منیر لاهوری<sup>۱۳</sup> (م: رجب ۱۰۵۵ هـ)، نویسنده و شاعر بنام دوره شاه جهان هم دیباچه‌ای بر این کتاب نوشت که در نگارستان منیر گنجانده شده است. مقدمه منیر، چنانکه از مطالب آن بر می‌آید، در بیشتر موارد مبنی است بر همین مقدمه «سهس رس»، ولی ترجمان سبک نثر آن دوره و هنر ادبی نویسنده آن است. چون این دو مقدمه تا حدی تتمه و تکمله یکدیگر هستند، دیباچه منیر لاهوری هم در این جا چاپ می‌شود. نسخه خطی نگارستان منیر که دیباچه مذکور از آن گرفته شد، در کتابخانه ببلوتیکا، پاریس<sup>۱۴</sup> وجود دارد.

خانم دکتر نلنی که تحقیقات ارزشمند در زمینه موسیقی هند و ایران انجام داده‌اند، یک عکس مقدمه «سهس رس» (نسخه خطی اداره هند) و دیباچه منیر را برای این جانب تهیه کردند و در توضیح بعضی مقامات در این هر دو مقدمه کمک کرده‌اند، که موظفم از ایشان سپاس‌گزاری کنم.

---

۱۱ شماره ۲۰۱۶.

۱۲ شماره ۱۱۱۶.

۱۳ برای احوال مفصل منیر لاهوری، رک: بهار سخن، محمد صالح، انشای منیر، سرو آزاد، آزاد بگرامی، و...

۱۴ شماره ۴۷۱ (لاحقه فارسی).

باسمه سبحانه<sup>۱۵</sup>

چون نفوس مقدسه تجرد نهاد را، میل به لذات روحانی بیشتر و ادراک سرور از اموری که مستلزم قرب به مبدا باشد، کامل تر است، بنا بر این بندگان اعلیٰ حضرت سلیمان حشمت، قدر قدرت، آفتاب سپهر سلطنت، ماء فلک عظمت، بهین نتیجه آفرینش، منتخب نسخه دانش و بینش، اساس ایجاد کائنات، نظام سلسله موجودات، عقل اول را تالی، تاج تارک بی مثالی، آب شمشیر جهانگیری را صفا، مهر فلک جهانداری را ضیا، نایب قادر علی الاطلاق، خلیفه ایزد بیچون [۲] به استحقاق، زینت بخش اورنگ سلیمانی صاحبقران ثانی شاه جهان بادشاه غازی که عقل اول از معقولات ثانیه آن حضرت فیض یاب است، به استماع نغمه، که غذای روحانی و موجب ارتقای<sup>۱۶</sup> نفوس کامله است، به خلوت گاه تجلیات یزدانی، از بدو فطرت نهایت توجه داشته و دارند و از آن جا که نفس اشرف قدسی نهاد در هر فن و هر علم به محض موهبت ایزد متعال صاعد مرتبه کمال است، دقایق این علم فیض گستر و خصوصیات این فن روح پرور که مجاذب نفوس قدسیه است، به جانب تقدس و تجرد در پیشگاه خاطر ملکوت ناظر به احسن وجوه جلوه ظهور دارد و از این جهت که دهر پندهای نایک بخشو که به حسب سلاست و تناسب الفاظ و [۳] رعایت ضوابط این فن و شادابی معنی و ازگی مضمون و نزاکت سخن امتیاز از تصانیف دیگر مصنفان داشت، پسند خاطر ملکوت ناظر افتاد.

به کل نغمه سنجان هندوستان که زیده و خلاصه آنها در سلک بندگان این درگاه عرش اشتباه انتظام دارند و سایر این جماعت نیز در ممالک محروسه منتشرند، به طریق ترادف و توالی آهنگ زمین بوس سده عرش مرتبه که کافل ارزاق خلائق است، نموده به خواهش خود می رسند، حکم شد که در هر نغمه از دهر پندهای نایک مذکور هر چه می دانند، به عرض رسانند و از آن جمله آنچه به تحقیق پیوند که از

۱۵ اتها، ب: بسم الله الرحمن الرحيم

۱۶ اتها، ب: ارتفاع.

نانک مومی اله اسب، به فید تحریر درآرند به این طریق در مدّت دو سال قرب [۴] به دو هزار دهرید به قلم درآمد و از آن حمله هزار دهرید در چهار راگ و چهل و شتن راگی که بهرین دهریدهای او بود، به اسحاب رسد و به موجب حکم افس در این حریده بگارش نافت

هر چند که عابت بحقیق در این باب که دهریدهای مذکوره از نانک اسب، به کار رفته اما از آن حاکه بُعد عهد به میان آمده و تشخیصی که از نانک بلا واسطه دهرید سیده ناسد، در میان سبب، می تواند بود که قلیلی از اسها از نانک ناستد و هم عصران او به طرر او نصف نموده ناسد

در راگ های دیگر بر بصائب نانک هسب چون آن راگ ها<sup>۱۷</sup> کمر خوانده می سود، به فید تحریر درسامد

آنچه از ربان الهام بان فصا برحمان بدگان اعلیٰ حصرب حلقه الهی که کاسف سران عسی اسب، [۵] به گوس هوش بار بافنگان فوسی مساگل رسیده، انسب که در هندوسان نعمه سرای کامل تشخیصی را می گویند که او علم موسیقی را بر وجه کمال بحصل نموده، اکثر کتب این فن و دفاع و نکات آنرا خوب فهمیده و دریافته ناستد و به فؤب فطرب و علو ادراک از علم به عمل گردانیده بعد از مراعات همگی خصوصیات و مسحسات این فن، معانی رنگین دفعو نازه و اداهای نازک دلفرب را در قالب الفاظ مناسبه در آرد و داد فصاحت و بلاعب داده، به نصف دهرید پردارد تا ساء در حواسدگی مراعات شرائط آن از سر آهنگی نعمه و حفظ مراتب یستی و بلندی به نوعی که هریک در مرتبه مقرر خود به ظهور رسد، [۶] از روی پبحگی تمام نموده از اداهای خارج و حرکات نامناسب و آنچه مسحس طابع مستقیمه سلیمه ناستد، احترار واحب و لارم شمرد و حسن صوت که آن ناشی اسب از صفایی حشره و رسایی آواز به قانونی که از کمال اثر در مستمع نماید، داشته ناستد و در الاپ که عبارت از ادای محص نعمه و تانهاست و هگام حواسدگی آعار به آن می کسد و همچین گاهی

بعد از خواندن چند دهرید و گاهی بعد از هر دهرید بر سر آن می‌روند و اگر از راگی به‌زاگی یعنی از نغمه به نغمه انتقال نمایند، خود البتّه الاپ نموده، دهرید می‌خوانند، آن قدر مهارت داشته باشد که همگی تان‌ها را چنان پخته و بروش ادا نماید که فوقی بر آن متصوّر نباشد. و تال را که عبارت است [۷] از دست بردست زدن، به طریقی که اصول نغمه را شامل باشد و از آنچه قرار داده‌اند، بیرون نرود و در وقت خواندن دهرید به عمل آورد و باقی خصوصیات خوانندگی را بر طبق قواعد علمی و ضوابط این فن به ظهور رسانند. این مراتب را به عنوان کمال، نایک مذکور داشت و با وجود این او را آن حال بود که به تنهایی بی‌رفیق که به اصطلاح این طایفه آن را سپردنی می‌گویند و این معنی در غایت دشواری است و در نهایت خوبی و قدرت الاپ و خوانندگی می‌کرد و به جهت محافظت سرپکه‌ها و ج را که مردنگ نیز می‌گویند، آن را خوب می‌توانست نواخت،<sup>۱۸</sup> دستیار خود قرار داده سر رشته<sup>۱۹</sup> نغمه را بدان صدا از دست نمی‌داد، باقی [۸] نغمه سرایان رفاقت کلانوتان دیگر را اقل مرتبه دو کس باشند که یکی از جانب راست و دیگری از جانب چپ در وقت الاپ محافظت سُر نماید و هنگام خواندن دهرید هر دو به خوانندگی پردازند، لازم می‌شناسند و اگر بیشتر باشند، بهتر می‌دانند. در این صورت به همه معنی منفرد و یکتا بود و در حسن صورت عدیل و نظیر نداشت و با این حال آوازش در این مرتبه رساند که شدّ و مدّ به غایت بلند را که به زبان هندی تیپ می‌گویند، به نوعی سیر آهنگ و بلند و به روش ادا می‌کرد که فوقی بر آن متصوّر نبود.

نایک مذکور از گویار بود و چون در آن وقت راجگی آن سرزمین به راجه مان تعلّق داشت، مشارّالیه در [۹] سلک ملازمان او منتظم بود و به سبب حدّت ذهن و بلندی احراک نظر تربیت راجه مذکور بر نایک مومی الیه بیشتر از دیگران بود. چه از این جهت و چه از جهت قابلیت ذاتی و استعداد ماده در این فن به جایی رسید که از آن وقت تا حال محلّ اوی به ظهور نرسید. به سبب بُعد عهد و بودن نایک بخشو در گجرات که

---

۱۸ اتّه، به: نواخت و دستیار خود.

۱۹ اتّه، به: قرار داد و سر رشته.

از صوبه‌های دور دست است و خوانندگان این جایی را بدان جا عبور کم واقع می‌شود، مصنفات نایک را ارباب این فن کمتر به خاطر دارند و از این جهت به طرزی که او الاپ می‌کرد و می‌خواند و تان‌ها را به طریقی که او ادامی نمود، امروز به آن طریق کسی نمی‌تواند خواند و اداکرد. با وجود آن دهرپدهای او این همه دل فریب و ذوق افزاست که اگر از نایک مذکور شنیده می‌شد، یقین که به مراتب دلفریب‌تر و [۱۰] خوش آیندتر می‌بود.

راجه مان از راجه‌های گوالیار و مضافات آن بود و چون در هر سرزمین به حسب خاصیت بعضی از صنایع بیشتر رواج می‌دارد، در گوالیار نغمه و خوانندگی پیوسته شایع بوده و هست و اکثر ارباب این فن از آن سرزمین برخاسته‌اند. نظر به این خصوصیت و اقتضای آب و هوای آن ناحیت، راجه مذکور در علم موسیقی به نوعی کامل بود که استادان این علم شاگردی او را نهایت اوستادی می‌دانستند.

در ازمنه سابقه کبت و چند و دهر و ست و امثال آن شیوع داشت. راجه مذکور از کمال رسایی و حدت فهم و مناسبتی که به آن فن داشت، به وضع دهرپد که از آنها به فهم قریب‌تر است، پرداخت و ارباب طبایع مستقیمه و اذهان سلیمه پیروی او نموده به تصنیف دهرپد مشغول شدند [۱۱] و کار به جایی رسید که خواندن کبت و چند و دهر و بسیار کم شد.

دهرپد از بابت چهار مصراع<sup>۲۰</sup> رباعی چهار تک قافیه دارد، ازو تفاوتی که هست، اینست که رباعی موزون است و در دهرپد موزونیت لازم نیست.

نایک بخشو در حوادث سن با راجه مان بود و بعد از انتقال راجه مان، سکندر لودی گوالیار را از تصرف راجه بکرماجیت پسر راجه مذکور بر آورده، راجه بکرماجیت را ملازم خود کرده شمس آباد را به جاگیر او مقرر نمود و بعد از سکندر، راجه مذکور با ابراهیم پسر سکندر می‌بود و در هنگامی که ابراهیم در پانی‌پت با بندگان اعلیٰ حضرت فردوس مکانی هنگامه آرای نبرد گردیده، رخت هستی بر بست، رشته حیات بکرماجیت

نیز به تحریک شمشیر غازیان جان سپار گسست و تار و پود هستی او انقطاع یافت، [۱۲] نایک مذکور به کالینجر رفته اختیار همراهی راجه کیرت زمین دار آن جا نمود و آخر الامر به حسب طلب سلطان بهادر والی گجرات بدان جا شتافت و رعایت ها یافته در آن سرزمین فرورفت.

دهریدهای نایک مذکور به نام سلطان مشاڑالیه و راجه مان و پسران راجه مان و زمین دار کالینجر بوده. چون اکثر اوقات آن دهریدها در محفل قدسی مشاگل خوانده می شود، به جهت رعایت لوازم نشاط و ادب نام رفتگان را بر آورده به نام نامی مقدس اعلیٰ حضرت مزین ساخته اند.

از میامن عواطف ایزدی، کل ملک گجرات که سرمایه مباهات سلطان بهادر بود، جزیی از ممالک محروسه است و اعظم خان که در سلک بندگان این آستان سپهر نشان انتظام دارد، به ایالت آن سرافراز است و گوالیار که ماده افتخار راجه مان [۱۳] بود، با فراوان پرگنات دیگر به جاگیر نخل حدیقه سیادت، هزبر بیشه شجاعت، رستم زمان سید خانجهان مقرر است و کالینجر را خود چه قدر که کمیت قلم خجسته رقم در ساحت بیان آن جولان نماید.

تان سَین که در بندگی حضرت عرش آستانی<sup>۲۱</sup> انارالله برهانه بود، در این فن به مرتبه کمال رسید و در تصنیف و خوانندگی چنان شد که با وجود آنکه در آن وقت هم در تصنیف و هم در خوانندگی کلاون تان خوب بودند، تان سَین مذکور زیادتی تمام بر همه آنها داشت و در پختگی طرز و خوش خوانی بدان پایه ترقی نمود که از حضرت عرش آستانی به خطاب کتته ابهرن بانی بلاس که اهل هند سرستی را که به اعتقاد آنها مظهر گلام و صوت و صدا اوست و فیض سخن و نغمه سرایی به توسط او به هر کس می رسد، با این [۱۴] نام می خوانند، سربلندی یافت و یگانه آفاق گردیده

۲۱ در بیشتر منابع لقب اکبر بعد از وفات او «عرش آشیانی» مذکور است ولی در این مقدمه «عرش آستانی» نوشته شده. باید یاد آور شد که دکتر ضیاء الدین دیسانی در مقاله ای خود (چاپ در نذر مختار، دهلی نو) به اثبات رسانده اند که عرش آستانی درست است و از این مقدمه هم نظر دکتر دیسانی تصدیق می شود.

چنان شد که مثل او تا این عصر به عرصه نیامد. آوازش رسا و سیر آهنگ بود و همیشه با سپردای ها<sup>۲۲</sup> می خواند مگر وقتی که مأمور به تنها خواندن می باشد.

تصانیف تان سَین را چون در بندگی حضرت عرش آستانی اکثری<sup>۲۳</sup> از ارباب این فن به خاطر دارند و از این جهت دهرید او بسیار در میان است و اگر جمع کرده شود، شاید به دو هزار برسد.

یکی از شاگردان شاگرد تان سَین، لعل خان است که بندگان اعلیٰ حضرت خلیفه الهی او را به خطاب گن سمدر سرافراز ساخته اند. مشارالیه اگرچه به تحصیل علم این فن نپرداخته و بدین جهت از تصنیف نمودن دهرید عاری است، اما در خوانندگی و رعایت دقایق آن و خوبی طرز و روش متانت [۱۵] و پختگی به جایی رسیده که در این وقت خجسته آیین، نظیر و عدیل ندارد و در هنگام الاپ نهایت قدرت و کمال مهارت ازو به ظهور می رسد، دهریدها را چنان خوب و به روش می خواند که هر چه مصنفان از مستحسنات نغمه و خوانندگی در آن به کار برده اند، همه را به ادا می رساند. تصانیف تان سَین را خود به طریقی که از شاگردان خوب تان سَین که استادان لعل خان بودند، شنیده و یاد گرفته است، می خواند و چنان به روش و پخته می خواند که گویا خود از تان سَین شنیده و شاگرد بی واسطه اوست. امروز دهریدهای تان سَین را مثل او هیچ کس نمی تواند خواند. از این جهت به انواع عنایت و رعایت سربلندی یافته و چهار پسر دارد که با او خوانندگی می نمایند و از آن جا که در این عشرت نامه از تصانیف نایک بخشو [۱۶] هزار دهرید نگارش یافته و به هندی هزار را سپس می گویند و لذت را رس می نامند و این مجموعه بهجت افزای لذت انگیز مشتمل بود بر هر دو معنی، به سپس رس موسوم گردید.

هزار دهرید چهار راگ و چهل و شش راگنی.

۲۲ یعنی همراهان این واژه قبلاً در خود متن توضیح شده است.

۲۳ اته: اکثر، اته: ب: اکثری.



بھیرون (Bhairav) سی دهرید، مالکوس (Malkauns) پنج دهرید، هندول (Hindol) پانزده دهرید، سری (Shri) راگ چهل دهرید، بیھاس (Vibhas) پانزده دهرید، دیسکار (Dishkar) بیست و پنج دهرید، رام کلی (Ramkali) بیست دهرید، گوجری (Gujari) سی دهرید، دیساک (Deshakh) ده دهرید، بلاول (Bilaval) هزده دهرید، الیها (Ahaiya) پنج دهرید، سوهو (Suha) بیست و پنج دهرید، سکھرائی (Sughray) دوازده دهرید، پنجم (Pancham) ده دهرید، گندهار (Gandhar) شانزده دهرید، کھت (Khat) راگ پانزده دهرید، پوریا (Puriya) دوازده دهرید، گنکلی (Gunkali) پانزده دهرید، تودی (Todi) چهل دهرید، دیس (Desh) ده دهرید، دھناسیری<sup>۲۴</sup> (Dhanashri) [۱۷] هفت دهرید، مال سری (Malashri) بیست دهرید، چیت سری (Jaishri) پانزده دهرید، آساوری (Asavari) سی دهرید، ملار (Mihar) هزده دهرید، نت (Nat) ده دهرید، گوند (Gaund) بیست دهرید، مده ماد<sup>۲۵</sup> (Madhmad) شش دهرید، ساونت (Savant) ده دهرید، سارنگ (Sarang) سی دهرید، گورسارنگ (Gaur Sarang) پنج دهرید، ماروا (Mariva) سی دهرید، پوربی (Purbi) هفت دهرید، گوری (Gauri) شانزده دهرید، ترون (Tirvan) پانزده دهرید، کامود (Kamod) بیست دهرید، بهوپالی (Bhupali) پنجاه دهرید، کلیان (Kalyan) چهل و پنج دهرید، همیر کلیان (Hamir Kalyan) پانزده دهرید، جیت کلیان (Jait Kalyan) ده دهرید، ایمن کلیان (Yaman Kalyan) پنج دهرید، سیام کلیان (Sham Kalyan) دوازده دهرید، چھایانات (Chayanat) پانزده دهرید، کانرا (Kanhra) صد دهرید، ادانا (Adana) سی و پنج دهرید، سنکرا بهرن (Shankra Bharana) هفت دهرید، جیجاوتی (Jaijaivanti) پانزده دهرید، کیدارا (Kedara) پنجاه دهرید، ایمن کیدارا (Yaman Kedara) هفت دهرید، بهاگا (Bihagra) هفت دهرید.

## دیباچه سهس رس، تألیف منیر لاهوری

نو آیین نغمه‌ای که گوشه نشینان مقام سخن به آن مترنم گردند، حمد صانعی است که دایره آسمان را به جلال جل خورشید و ماه آراسته و شگرف زمزمه‌ای که بزم آریان عشرت کده معنی به آن سرایش آغازند، نعت پیغمبری است که قانون شریعت را به ساز و نوای وحی پیراسته.

اما بعده نموده می‌آید که بعضی از کام سنجان جاده سلوک از راه نغمه به مقام معرفت رسیده‌اند و از رود زمزمه به چشمه سار حقیقت آشنا گردیده‌اند و چون نیک در نگری، ارباب نغمه که به مقتضای پردازش [۷۵ب] الحان، نگاهبانی دم را لازم می‌دانند؛ در معنی صاحب دمند و آن که در سلسله نقشبندیه مقرر گشته که هوش در دم از اصول مقامات سلوک است، این معنی در اهل نغمه نیز مشاهده می‌افتد، چه هنگام سرایش نغمات که بنای آن بر انفاس است، سر رشته هوشیاری را از دست نمی‌دهند و نزد نغمه سنجان تحقیق سرود نوعی است از تجلیات حق عزّ اسمّه که بر اهل ذوق و وجدان در لباس صوت و صدا متجلی می‌شود و وجد صوفیان صاحب حال شاهد حال است.

بعضی از اهل توحید گفته‌اند که کمال شهود آنست که تجلیات حضرت نورالانوار را به مددکاری جمیع حواس مشاهده کرده آید، به تخصیص باصره و سامعه که یکی آینه دار حسن است و دیگری پرده کشای چهره نغمه، لیکن نزد محققان تجلی سمع برتر است از تجلی بصر و از اینجا است که اگرچه بعضی از پیمبران والا مقام چون شعیب و یعقوب علیهما السلام محجوب البصر بوده‌اند، اما هیچ یکی از ایشان اصم نبوده، چه استماع زمزمه وحی از اصول نبوت است. پس ثابت شده که سمع از جمیع حواس شریف‌تر است. همچنین از مدرکات سمع، نغمه امتیاز تمام دارد، چه نغمه شعبه‌ای از تجلیات الهی است و ارباب شهود را استماع آن سرمایه آگاهی، و از این جاست که خاطر قدسی مآثر شهنشاه معنی پژوه، خدیو جمشید شکوه، پایه سنج نکته سرایان،

نوا بخش بی نوایان، اوج گرای پایه سترگ، کامروای کوچک و بزرگ، پرده کشای حقایق، زمزمه پیرای دقایق، مرکز دایره شریعت، مصدر زمزمه حقیقت، عدو سوز مخالف گداز، دانش اندوز خرد نواز، اوج ده کوکب دانشوران، شاه جهان ثانی صاحبقران از مبادی حال به استماع نغمه مایل است و در ادراک این لذت روحانی با جواهر مجرده که مبادی عالیه اند، مماثل:

به نزد خردمند دانش گراست ره نغمه سوی خدا راه راست  
و چون دهر پدهای نایک بخشو که به حسب ادا های عشاق فریب و نوا های نغمه زیب  
حیرت افزای نغمه سرایان روزگار است و کوچک و بزرگ را به نوا سنجی آن سروکار،  
پسند خاطر همایون افتاد، لاجرم به جمهور رامشگران کشور هندوستان چه نغمه  
طرازانی که به یآوری بخت در دایره بندگان این درگاه والا منسلک اند و دایره کردار  
حلقه بندگی در گوش افکنده، از هر دست نوازش های می یابند [۷۶ الف] و چه  
زمزمه سازانی که از هر گوشه به این مقام عیش پیرا چون نغمه از راه های دور می آیند و  
انند چنگ پشت به سجود خم ساخته چاره بی نوائی خویش می سازند، فرمان شد که از  
هر پدهای آن سر کرده نغمه سرایان هر چه به خاطر داشته باشند، در مقام سرایش آورند  
آنچه بر نغمه شناسان انجمن همایون پدیدار گردد که ساخته و پرداخته نایک است،  
فی فلم را به نگارش آن نغمه سنج سازند و به این دستور در عرض دو سال قریب  
هزار دهر پد در دایره تحریر در آمد. از آن جمله هزار دهر پد در پنجاه راگی  
به شرف انتخاب مخصوص گردید و بر حسب فرمان شاهنشاه معنی نواز که سر رشته  
دقیقه سنجی در چنگ اندیشه اوست، در این صحیفه پذیرای نگارش گردید، به نامزد  
نو آیین صحیفه ای که تار مسطرش چون تار ساز نغمه خیز است و دایره حروفش چون  
دایره نغمه سنجان دلاویز:

کام بخش دل طرب کیشان عشرت افزای نغمه اندیشان

بر رمز شناسان این فن پوشیده مباد که اگرچه در شیوه تحقیق و آیین پژوهش کوتاهی نرفته، اما از آن جا که از عهد نایک روزگار دراز گذشته است و نغمه سرایی که از آن واسطه العقد فصاحت به واسطه یا بی واسطه دهر پد شنیده باشد، در میان نیست، می تواند بود که برخی از اینها انگيخته طبع دستان طراز او نباشد و بعضی از معاصران او که در راه نغمه پی بر پی او گذشته اند، از پرده بطون به مقام ظهور آورده باشند و در بعضی از مقامات دیگر نیز لختی از دهر پدهای آن بلند آواز هست، لیکن چون نغمه سرایان به سرایش آن مقامات کمتر پردازند، بنا بران خامه سخن پیرا به تحریر آن نپرداخت.

آنچه در کیفیت حال نغمه سگالانی که در فن نغمه به مدارج کمال ارتقا گزیده باشند، از زبان فیض بیان شاهنشاه راز دان که پرده گشای اسرار نهانی و جلوه نمای حسن معانی است، به گوش هوش فیض اندوزان انجمن همایون رسیده، اینست که در هندوستان به اصطلاح قانون شناسان، نغمه سرای کامل کسی را گویند که علم موسیقی را که به رموز و اشارات نغمه اشتمال دارد، نیک ورزیده باشد و از اسرار دقایق کتب [۷۶ب] پیشینیان که در این فن تصنیف کرده اند، آگاهی یافته باشد و در باز بست نغمه و روانی الفاظ و تازگی معانی را گوش دارد و در گزارش سخن قانون فصاحت را ساز و نوابخشند، نظر باریک بین بر حسن نغمات دوخته پرده چشم را پرده ساز گرداند و سر رشته این کار چنان به دست آورده ساز و پیرایه و ترنم را آماده سازد و در شیوه سرایش گری آنچه نقش نغمه باوی درست نشیند، کار بندد و در آیین نوا سنجی آنچه کار آهنگ از وی راست گردد، به عمل آورد و از آداهای دور از کار و حرکات خارج از نوا و از آنچه نیکو طبعان آن را نپسندند، خویش را باز دارد و رسائی آهنگ او از آن گونه باشد که تیز هوشان را در مغز جانها فرو رود و خراشیدگی نوای او از آن دست بود که نغمه نیوشان را بر دلها ناخن زند. چون حسن صوتش پیرایه سنج زیور نغمه گردد، جان عشاق از کمال شوق در رقص آید و چون بهار الحانش گل افشانی آغاز نهد،

برده‌گوش رشک دامن گلچین گردد و لطف نوایش سامعه را حلقه بندگی در گوش  
تواند افکند و حسن نغمه‌اش باصره را بر در گوش حلقه زن تواند ساخت:

هر لحظه ز فکر معنی ژرف صد غوطه زند به رود نغمه در

الاب که در معنی تمهید مقدمه سرود و تحریر دیباچه نغمات است و نغمه سرایان  
زمزمه سنج به هنگام سرایندگی آغاز به آن می‌کنند و باد پای نفس را در عرصه مقامات  
جولان داده شایسته سواری نغمه می‌گرداند، گاهی بعد از سرودن چند دهرپد و گاهی  
پس از سرایش هر دهرپد بر سر آن می‌روند و اگر در پرده سرود دیگر درآیند، از الاب که  
در معنی پرده‌دار حسن نغمه است، گریز نیست، آن قدر ممارست داشته باشد که  
مجموعه تان‌ها را که به زبان اهل هند آن را سنگیت گویند، چنان به قانون ادا نماید که  
ادای او دل از کوچک و بزرگ برد و تال را که عبارتست از دست بر دست زد، دستان زنان  
به دسنوری که اصول نغمه از دست نرود، در هنگام سرایش دهرپد به آیین نیکو به کار برد  
و به قدر سرناخن فرو گذاشت نکند و خصوصیات دیگر [۷۷ الف] الاب به عمل آورد.  
نیز موافق آنچه دقیقه سنجان این فن در تصنیفات خویش آورده اند، به عمل آورد:

سر چوکند زمزمه دلفریب دل شود از نغمه او ناشکیب

بالجمله همه این اوصاف، نایک بر وجه کمال داشت و با وجود این او را در فن  
سرود مهارت به مرتبه‌ای بود که تنها بی‌دستیاری دمساز که به اصطلاح نغمه شناسان هند  
آنها را سپردای می‌نامند، در نغمه پردازی کارستان‌ها می‌کرد و در آلاب و سرایندگی  
به طولی می‌نمود و از بهر پاسداری سرود پکهاوج را که سرآمد سازهای هند است، و  
آنها را مردنگ نیز می‌گویند، دستیاری خود ساخته بود و به هم دستی آن هم نفس  
بلبلد آوازه ترنم را ساز و نوا می‌بخشید و سر رشته نغمه را با تار نفس پیوند می‌کرد:

نفس او پپای مردی صوت در ره نغمه بود در رفتار

بخلاف نغمه سرایان دیگر که در حالت رامشگری و نوا سنجی امداد دمسازان را که اقل مرتبه دو کس باشند، یکی جانب راست و یکی جانب چپ، تا هنگام الپ سر رشته سر را نگاهدارند و در وقت سرایندگی به اتفاق سرایش آغاز کنند، لازم بل واجب می‌شمارند.

بالجمله نایک در حسن صوت و صفای لحن انباز نداشت و رسایی آوازش به مثابه‌ای بود که سربلند را که به زبان هندی آن را تیپ می‌گویند، چنان به سیر آهنگی ادا می‌نمود که پایه نغمه را به اوج می‌رساند و گوش ستاره را باز می‌کرد:

ناهید بچرخ آمدی از غایت شوق هر گه که شدی نغمه او اوج‌گرای

نایک از مقام گوالیار برخاسته و هم در آن مرز نشو و نما یافته. چون در آن وقت راجگی آن مقام به راجه مان اختصاص داشت، لاجرم آن صاحب جوهر در سلک ملازمان راجه منتظم بود و به سبب رسایی طبع و بلندی فکر راجه نیز گوشه خاطر به آن نغمه سنج بلند آوازه داشت، چه از این رهگذر جوهر ذاتی و استعداد گوهری که در این فن کار به جایی رسانیده که از آن عهد تا به این وقت کسی که با او پهلو تواند زد، به عرصه ظهور نیامده.

بالجمله قانون استعداد نایک از فیض نوازش راجه بلند آواز گردید و پایه اعتبار او از یمن تربیت راجه اوج‌گرا شد و از آن جا که نایک روزگار در سرزمین گجرات که [۷۷ب] گوشه‌ایست از سواد اعظم هندوستان، بسر برده و نغمه سرایان این مرز و بوم را از رهگذر دوری راه به آن گوشه کمتر عبور افتاد، لاجرم دهریده‌هایی که انگیخته طبع سحر آفرین اوست، این طایفه کمتر به خاطر دارند و از این جاست که به طریزی که آن نادره سنج سرایش‌گری می‌کرد و در این روزگار هیچ نغمه طرازی را بر آن طرز دسترس نیست، و با وجود این استماع دهریده‌های او به مرتبه هوش قریب و دل‌نواز است که زبان خامه بلند آهنگ از پردازش بیان آن کوتاه است. اگر بالفرض این نغمات هوش افزا

از نایک استماع افتادی و عرایس این معنی از حسن الحان او آرایش پذیرفتی، گوش‌ها از استماع در وجد آمدی و دل‌ها از شوق نغمه سرگرم رقص گردیدی. آهنگش اگر نقش ترنم بستی بارشته جان تارِ نفس پیوستی.

راجه مان راجه گوالیار و مضافات آن سرزمین بود. از آن‌جا که هر مرزی به حکم خاصیت به افزونی رواج بعضی از صنایع مخصوص باشد، پیوسته این مقام به اختصاص هنگام آرای سرود که صنعتی است روحانی، بلند آواز بوده است و صیت نغمه سرایانی که از آن‌جا خاسته‌اند، به صفاهان و عراق رسیده و بسیاری از ارباب این فن از آن دیار مانند نغمه از تار بر آمده‌اند (و) در اکناف گیتی طنطنه نغمه سنجی خویش انداخته. بنابراین معنی، آن راجه در علم موسیقی به نوعی سرآمد بوده که از هر گوشه نغمه سرایان نزد او می‌رسیدند و در دایره شاگردان او می‌درآمدند و استادان فن نغمه او را به اوستادی می‌پذیرفتند:

نغمه سنجان دهر از بن گوش حلقه در گوش نغمه‌اش بودند

در روزگار پیشین کبت، چهند، دهرید (الدهر) و است و امثال آن تعرف داشت. راجه از کمال رسایی طبع و نزاکت فکر و بلندی فطرت به وضع دهرید که نزد ارباب هوش نسبت به جمیع اقسام نغمه دلفریب‌تر است، بر جان نغمه و نغمه پرستان منت گذاشت. آنگاه نیکو طبعان رامش سگال شیوه متابعت او برگزیدند و در پردازش دهرید مشغول گشته، پیرایه سنج حسن نغمه گردیدند. در کم مایه روزگاری کار به جایی رسید که سرایش کبت و چهند و الدهر از دایره اعتبار خارج شد [۷۸ الف] و دهرید به دستور چهار مصرع رباعی بر چهار قافیه که در اصطلاح این طایفه آن را تُک می‌نامند، اشمال دارد، تفاوتی که در میان یافته می‌شود این است که رباعی موزون است و دهرید از قید وزن فارغ:

به بحر شعر نبود آشنا لیک به رود نغمه دارد آشنایی

بر جوهر شناسان نغمه روشن است که دهرید در معنی گوهری است گرانمایه شایسته گوش ارباب هوش. اگر به ترازوی وزن در نیاید نزد، گوهر سنجان انصاف سنگ او کم نمی‌گردد.

بالجمله نایک در آغاز حال با راجه مان صحبت را کوک کرده بود. چون راجه را ساز زندگی بشکست، سکندر لودی مقام گوالیار را از چنگ راجه بکرماجیت پسر راجه مان بر آورده او را ملازم خود ساخت و شمس آباد را به جاگیر او مقرر گردانید و چون آیینۀ حیات سکندر تیره شد، راجه با ابراهیم پسر او بسر می‌برد. در هنگامی که ابراهیم در پانی‌پت با حضرت فردوس مکانی رضوان الله علیه طرح رزم سازی انداخته، به شهرستان عدم شتافت، نقش هستی راجه نیز به آب تیغ اجل از صفحه ایام محو گردید. چون گوالیار از چنگ راجه بیرون رفت و تار و پود زندگانی او گسیخته گردید، نایک به مقام کالینجر روان شد و با راجه کرت سنگ که زمین دار آن مقام بود، صحبت او راست آمد. سرانجام سلطان بهادر والی گجرات او را نزد خود خواند. نایک به کردار نغمه در راه افتاده به گجرات رسید و مانند ساز نوازش‌ها یافت و هم در آن دیار نوای مخالف اجل شنید:

زنغمه نام آن رنگین ترانه به گیتی تازه باشد جاودانه  
بر پرده شناسان کار پوشیده نماند که دهریدهای نایک بیشتر به نام سلطان بهادر و راجه مان و پسر راجه مان [۷۸ب] و زمین دار کالینجر اختصاص یافته و چون در مجلس همایون این دهریدها را بارید نژادان شیرین نوا سرایند، از آنجا که نام آن طایفه را که در معنی نغمه ایست خارج آهنگ، در مقام حضور مذکور ساختن مخالف قانون ادبست، بنا بر آن از فیض نام آن بادشاه والا مقام رود نغمه را آب رفته به جوی عشرت بازمی آرند و هر دهرید برجسته معنی را از اسم سامی این شاهنشاه نوابخش نامداری جاوید بخشیده بلند آوازه می‌گردانند:



بنامیزد، ندانم این چه نام است که گشته نغمه زو و آلا مقام است  
عجب نامی که از بس زینت و فر عروس نغمه را گردیده زیور  
و اگر نیک ملاحظه نموده آید، اختصاص این نغمات به نام آن طایفه محض برای نام بود و  
الّا اعتبار معنی مشاطه طبع آن اوستادان زیبا شاهدان را که پرده گیان نغمه‌اند،  
از بهر آن آرایش داده بود که این نام والا بر پیشانی اقبال شان آئینه مراد بر بندد،  
لیکن چون این معنی در پرده تقدیر نهفته بود، نایک بقای نداشت و اگر نه سرتفاخر  
به اوج آسمان می‌رسانید، چه بسیار کارهاست که از مردم صادر می‌شوند اما سرّی که  
إبداعیان کن فیکون در آن تعبیه کرده‌اند، بر ایشان پدیدار نمی‌گردد و چون هنگام آن  
فرامی‌رسد، خود به ظهور می‌آید:

بود هر کاری اندر بند هنگام چو هنگامش رسد یابد سرانجام  
از یمن تأیید [۷۹ الف] مالک الملک ملک گجرات که سلطان بهادر آن را سرمایه مباهات  
می‌دانست، از فسحت آباد ممالک این جهان بخش گیتی ستان ناحیتی است و اعظم خان  
که در سلک حلقه بگوشان بادشاه والا گهر انتظام دارد، به ایالت آن ملک سرفراز است  
و گوالیار که دستگاه نازش راجه مان بود، برخی از جاگیر مضمون بیت سیادت عنوان  
صحیفه سعادت، رزم سگال تیغ ران سید خان جهان است که از یمن جبهه سایی  
این آستان والا با فلک نسبت خواجه تاشی درست می‌سازد و کالینجر خود آن قدر ندارد  
که نی قلم را در مقام بیان آن دستان طراز توان ساخت. از کمال وسعت دولت صفاهان و  
عراق گوشه‌ای از ملک این شاه بلند آواز است.

تان سَین که در خدمت حضرت عرش آشیانی بود و دعوی نغمه سنجی را به کرسی  
نشایده و در سرایندگی و رامشگری از همدستان خویش بر سر آمده، اگرچه در آن عهد  
بسیاری از ارباب رامش در باز بست نغمه و پرداخت ترنم بلند آواز بوده‌اند، اما تان سَین  
در آن طایفه پیشی و افزونی داشت. از یمن رسایی آهنگ و نازکی طبع و رنگینی نغمه

در این فن به پایه‌ای رسیده که حضرت عرش آشیانی<sup>۲۶</sup> او را به خطاب گشته آبهرن مانی بلاس نامور گردانیدند و پوشیده نماند که نزد دانشوران هند بانی بلاس نامیست از نام‌های [۷۹ب] ناهید سرستی و آن به زعم این طایفه مسترونس است. او کل به جمیع حروف و اصوات و الفاظ و نغمات که مبدای ظهور سخن و منشای صدور نغمه است و معنی لفظ سرستی به زبان ایشان هوشمند همه دان است و چون آرایش حرف و صوت و پیرایش شعبه و آوازه به او تعلق دارد، لاجرم جمهور سخنوران و نغمه سنجان در شیوه سخن و آیین نغمه فراخور استعداد خویش ازو فیض یاب می‌گردند.

بالجمله تان سین در این فن کاری به جایی رسانید که دست نغمه سرایان را از طنبور بر چوب بست. رسایی آواز و خراشیدگی نوا و حسن صوت و نزاکت لحن او در مرتبه کمال بود. چون هنگامه نغمه سرایی گرم کردی، ناهید از رشک عود خویش در آتش افکندی و چون دست به ستاره بردی، خورشید از غیرت تار خویش بگسیختی:

حریفان را زبهر غارت هوش ز نغمه یاد دادی از ره گوش

و آن هزار داستان چمن ترنم، چون در بندگی آن حضرت بود، بسیاری از ارباب نغمه دهریده‌ای او را به خاطر دارند و اگر فراهم نموده آید، شاید به دو هزار برسد.

لعل خان که به یک واسطه شاگرد آن گوهر سنج نغمات است و بندگان حضرت شاهنشهی که جوهر شناس نغمات‌اند، او را به خطاب گن سمندر نامدار ساخته‌اند. از آن جا که آن جادو نفس به تعلیم نام‌های باستانی که در اصول علم نغمه نگاشته‌اند، کمتر [۸۰الف] پرداخته در باز بست دهری‌ها سگالش نمی‌کند، در شیوه سرایندگی و طرز رامشگری و شناخت قانون نغمات و ادای ادا‌های نازک میان این طایفه بلند آوازه است و هنگام الاپ بادپای نفس را در مضمار نغمه چنان در جولانگری می‌آرد که هیچ نغمه پردازی به گرد او نمی‌تواند رسید. در آیین سرایشگری و زمزمه سنجی در این

روزگار فرخنده آثار انباز ندارد، دهرید را چنان می سراید که قانون شناسان این فن نزد او گوش می گیرند. از پرداخت نغمه های رنگین پرده گوش ارباب هوش را نسخه پرنده مانی می سازد، به تخصیص نقشهایی که تان سین در نغمه پرده بسته نزاکت های آن را به نیکو صورتی ادا می نماید:

بدین صورت برد هنگام دستان شکیب و صبر از معنی پرستان

از این رهگذر شاهنشاه والا مقام او را چون نغمه گوش داشته و نوازش فرموده و ساز و نوا بخشیده و او چهار پسر دارد که به کردار رباعی که به ترانه بسته باشد، در نوا سنجان شهرتی تمام دارند و آن نادره سنج پیوسته با چهار پسر دمسازی نموده نغمه می سراید و به تار نفس گل های نغمه را دسته می بندد. همانا این پنج تن، شخص نغمه را به مثابه پنج انگشت اند که از وسعت دستگاه نغمه در [۸۰ب] سرایشگری کارهایی دست بسته می کنند و نوا سنجان عراق را از موسیقار نی هایی در ناخن فرو می زنند:

بزم شه کزوی می عشرت بجام نغمه است از هجوم نغمه سنجان چون مقام نغمه است  
 ۱ این صحیفه عشرت افزا چون بر هزار دهرید راست مزه که هر یکی از چاشنی  
 معنی کام بخش ارباب ذوق است، اشتمال دارد، به خطاب سهس رس بلند آوازه گشت و  
 نغمه اوصافش هر گوشه اوج گرا گردیده. اگر دایره در توصیف جلدش سخن در  
 پوست گوید، رواست و اگر چنگ در ستایش مسطرش سر رشته معنی به دست آرد،  
 سزاست. الهی تا زلف مرغوله سنج نغمه را موسیقار شانه است و باده هوش فریب  
 سرود را کاسه طنبور، پیمانه صیت جهانداری این بادشاه والا مقام را بلند آوازه دار و  
 چمن شهریاری این شهنشاه همایون طالع را تازه دار.



## گنج حقیقت

نگاهی به شعر و اندیشه «پروین» و کتاب شناسی او

دکتر ابوالقاسم رادفر

استاد اعزامی از ایران، دانشگاه عثمانیه، حیدرآباد

گنج حقیقت بجوی و پيله و ری کن اهل هنر باش و پوش جامهٔ خلقان  
سخن از «پروین»، ستارهٔ درخشان شعر آسمان ادب ایران است. شاعری درد آشنا  
اما صبور، با شعری ساده و بی‌ریا و در عین حال عمیق، در خدمت مردم زمانه‌اش.  
«پروین» زنی بود که مردانه به پا خاست و شعر خود را همچون سلاحی بران در مبارزه  
با دغلكاران و ستمكاران و همهٔ مصائب بشری به كار برد.

وی فرزند یوسف اعتصامی آشتیانی معروف به اعتصام‌الملک است. شاعره‌ای که  
در مدت کوتاه عمر خود (۲۵ اسفندماه ۱۲۸۵-۱۶ فروردین ۱۳۲۰) توانست تابلوهای  
زنده و جانداري از آلام بشری را پیش روی خوانندگان اشعار خود به نمایش بگذارد.  
او در تبریز متولد شد و در کالج امریکایی‌ها در تهران تحصیل کرد و در ۱۸ سالگی  
از مدرسهٔ مذکور فارغ التحصیل شد. در ازدواج شکست خورد و در عین ناکامی  
به بستر مرگ افتاد و در ۳۵ سالگی جهان را بدرود گفت. او را در آرامگاه خانوادگی‌شان  
در قم در کنار پدرش به خاک سپردند.

دوران حیات او پرفراز و نشیب بود. جنبه‌های سیاسی و اجتماعی از یک سو و مسائل  
اقتصادی و اخلاقی از جانب دیگر، این شاعر دردمند و متعهد را هر روز با واقعهٔ تازه‌ای  
روبه رومی کرد. او در جامعه‌ای می‌زیست که دستگاه حاکمه از بیگانه دستور می‌گرفت و  
حافظ منافع آنان بود. از این رو، عرصه بر آزادی‌خواهان و روشنفکران تنگ بود زیرا

در صورت بروز کوچک‌ترین جنبش و حرکتی، به شدت سرکوب می‌شدند. فضای خفقان آلود عصر رضا خانی و قلدري او، گذشته از زندان و بند و انواع فشارها، محیطی به وجود آورده بود که هر یک از روشنفکران آزادی‌خواه یا بادستگاه حاکمه ساخته و به کارهای دیگر پرداختند یا اینکه گوشه انزوا گزیده و برخی چون عارف تبعید شدند و گروهی مانند بهار و فرخی یزدی مزه زجر و شکنجه در زندان را چشیدند و بعضی چون عشقی گرفتار مرگ شدند و افرادی از جمله لاهوتی فرار اختیار کردند.

«پروین» که در خود یارای مبارزه رویاروی با نظام را نمی‌دید، با توجه به نیاز زمان، و آگاهی از وضعیت حکومت استبدادی با بهره‌گیری از قالب مناظره و زبان تمثیل اندیشه‌های معترضانۀ خود را بیان کرد.

یکی از چشمگیرترین ویژگی‌های کلام «پروین» استفاده از قالب مناظره است. اگرچه فنّ مناظره از پیشینه‌ای طولانی برخوردار است و سابقه مکتوب آن را در پیش از اسلام از منظومه درخت آسوریک - در مناظره بز و درخت خرما - می‌دانند، اما اوج رواج آن در بعد از اسلام است، زیرا از سخنوران بزرگی مانند «اسدی» «طوسی» «فردوسی»، «نظامی»، «عطار»، «سعدی»، «ابن یمین» و دیگران مناظره‌های زیبا و پُر محتوایی بجا مانده، حتی در دوره قاجار هم ترجمه برخی آثار مانند نمایش‌نامه مردم‌گریز مولیر همانندی زیادی با شکل و قالب مناظره دارد. اما طرز استفاده «پروین» از مناظره با دیگران تقریباً متفاوتست زیرا او که در محضر پدر و آثار ترجمه‌ای او، با آثار افسانه‌ای و قابل‌گونه غربی آشنایی کامل داشت، البته همین امر موجب بستن بهتان‌ها و افتراهایی به او شد «پروین» شیوه سرودن مناظرات سنتی زبان فارسی را با سبک و قالب‌های غربی در آمیخت و باروشی نو، اندیشه‌های اجتماعی و خواست‌های انسانی خود را، بیان کرد، چنانکه تقریباً حدود یک سوّم عناوین اشعار «پروین» را مناظره تشکیل می‌دهد.

«پروین» با بهره‌گیری از تجارب حسّی و اندیشه و تخیل قوی و زبان نرم و هموار، به اشیاء عادی جان بخشیده و به آنها شخصیت داده است و ضمن بحث‌ها و گفتگوها

## گنج حقیقت

از آنها نتایج اخلاقی و اجتماعی گرفته است. همان طوری که اساس طنز بر تعارض و تضاد قرار دارد، مناظره هم بر این پایه استوار است. نگاه تیز و کنجکاو «پروین» در انتخاب موضوع و مضمون و رویارویی آنها بایکدیگر باعث آفرینش آثار ارزنده‌ای در زمینه اخلاق و اصلاح و بهبود جامعه است. البته «پروین» در سرودن مناظره در همه جا موفق نیست. به قول محمد اسحاق «با اینکه باید پذیرفت که او در بعضی از این اشعار مناظره‌ای موفق است ولی بقیه اشعار مناظره‌ای او کسل کننده و خستگی زاست...»<sup>۱</sup>

شعر «پروین» به دور از هرگونه مسائل عاشقانه، درس اخلاق و محبت و نوع دوستی می‌دهد. گویی تار و پود وجود شاعر را غم انسانیت و درد جامعه بشری پُر کرده است زیرا همنوایی و همدلی بانیازها. مردم دور و برش صمیمانه در شعر او موج می‌زند. پنداری در دل «پروین» چشمه جوشنده عشق و محبت جاری است. "او در اشعار تعلیمی خود مردم را به محبت و نوع دوستی و پاک قلبی فرا می‌خواند چرا که این خوبی است که همیشه پایاست. او این درس‌های اخلاقی و سایر درس‌ها را در اشعار مؤثر و دل انگیز خود با بهره‌گیری از افسانه‌ها که با آزادی کامل در تار و پود اشعارش تنیده، بیان داشته است."<sup>۲</sup>

«پروین» شاعری عاطفی اما مسؤول و متعهد است. به توانایی‌های خود متکی و در برابر ناروایی‌ها و ناکامی‌ها صبور و شکیبا. احساس عمیق او به انسان‌ها باعث شده که از شعرش سلاحی برای کمک به بشریت بسازد. او فراگیری علم و دانش را برای همگان به ویژه زنان در کنار عفاف و پاکدامنی امری ضروری می‌داند و پیوسته در شعر خود رنان را به کمال جویی و ارتقاء دعوت می‌کند. دیوان او شامل نمونه‌های بسیاری از اندیشه‌های بشر دوستانه و دستورهای تعلیمی و اخلاقی چون بلند نظری و قناعت می‌باشد.

۱ ادبیات نوین ایران، ترجمه و گردآوری یعقوب آژند، امیرکبیر، تهران، ۱۳۶۳، ص ۱۸۰.

۲ همان، ص ۸۱-۱۸۰.

«پروین» ستمگران را در چهار گروه اجتماعی جای می‌دهد؛ پادشاهان و فرمانروایان نابکار، قاضیان تبهکار محکمه‌ها، عالمان دینی و متشرعان پارسا نمای بی‌ایمان، توانگران و کارفرمایان سنگدل. او رنجبران را برای دستیابی به حقوق پایمال شده خویش راهنمایی می‌کند. او سرنوشت را نتیجهٔ همت و اراده و استواری بشر می‌داند. «پروین» شاعریست که به مدد سروده‌های کوبندهٔ خویش با شیوه‌ای گونه‌گون به پیکار ستم و سالوس و مردم فریبی می‌رود.<sup>۳</sup>

«پروین» شاعره‌ای است که در مدت کوتاه عمر خود توانست تا بلوهای زنده و جاننداری از آلام بشری را پیش روی خوانندگان اشعار خود به نمایش بگذارد. انسان دردمندی که ثمری جز تلخی از ایام زندگانی خود ندید ولی به خوبی قدر حیات خود را دانست زیرا بر این باور بود که:

وقت گذشته را نتوانی خرید باز    مفروش خیره کاین گهر پاک بی‌بهاست  
او که از کوته بینی و خودخواهی برخی شاعران دورهٔ خود به دور بود، پیوسته سعی داشت که با مردم همدردی کند و راهی برای رهایی آنان از جهالت و هرگونه استثمار بردارد. «پروین» در زندگی، خلوت‌گزینی و انزوا را بر محیط پررفت و آمد و داشتن روابط دوستانه با دیگران ترجیح می‌داد زیرا او به اندیشه‌ای والاتر می‌اندیشید و همواره خدا و رضای حق را پیش نظر داشت و وجودش از سرچشمهٔ حق سرشار بود. شاید بتوان گفت علت عمدهٔ انزوا و خلوت‌گزینی «پروین»، علاوه بر نقایصی که دربارهٔ رفتار و سردی «پروین» با دیگران در کتاب‌ها و مقالات آمده همانا ارتباط شاعر با خدا و بی‌نیازی او از مردم بوده است. از این رو است که رضای خداوند را در خدمت به هموع از طریق سرودن اشعار تعلیمی و اندرزی پی می‌گیرد و شعرش را در خدمت مسائل عاشقانه و بیان خوشگذرانی‌ها و توصیفات آن چنانی قرار نمی‌دهد.

از آن جاکه «پروین» شاعر خردگرا است و متأثر از ناصر خسرو، همچون اسلاف خود با بینش انتقادی - اجتماعی فریاد عدالت خواهی سر می دهد و از زبان شخصیت های آفریده ذهن خود چون «پیرزن» و «طفل یتیم» و... بیانگر دردها و واقعیت های اندوهناک زمانه خود می شود. او اگرچه زبان تمثیل را برمیگزیند و گه گاه با ابهام سروکار دارد، با این حال سخنش صریح و آشکار است و از نظر مضمون تازه، اگرچه قالب کهنه است. «پروین» دست پرورده عصر خود است. عصری که مذهب و سنت در آن حاکم است. بنا بر این او نمی تواند یا نخواسته برخلاف این شیوه متداول زمان اقدام کرده و روحیه محبوب بودن خود را از دست بدهد. با این حال از وظایف شاعری خود سرباز نزده و تباهی ها و زشتی های جامعه خود را با زبان کنایه و تمثیل، بسیار زیبا بیان کرده است. "پروین" در هنر شاعری رسالتی می دید و آن را ودیعه الهی می دانست. در مناظره بزرگترین شاعر زبان فارسی است. ۶۵ مناظره او زیبا و پُر معنی است و چهل و دو قصیده حکیمانه او کم نظیر است. او را به سبب زیبایی و گیرایی اندیشه، سبک روان دیوان، انبوه مناظرات و تمثیلات بزرگترین شاعر سنتی زن، و یکی از پرازنده ترین شاعران کل تاریخ ادبیات فارسی می توان خواند. از جمله امتیازات دیگر او تعلق به مسائل بنیادین هستی آدمی است. کار و کوشش در حقیقت دستور زندگی و داروی فراموشی است. البته شعر «پروین» گاه به اطناب انجامیده، در وصف طبیعت ضعیف است، در شرح عواطف قدرت فوق العاده ای دارد. دیوان او یک دست است.<sup>۴</sup>

شعر «پروین» آمیزه ای از معارف عرفانی و آموزش های اخلاقی و برگرفته از تعالیم قرآنی و احادیث ائمه (علیهم السّلام) است. شعر او پیوند ذهنیت و عینیت است. ارزش های انسانی را در شعر مطرح می کند و راه اصلاح جامعه را اندرزهای اخلاقی می داند. او شاعری واقع بین و خردگرا است. شعر او نتیجه گره خوردگی اندیشه والای

۴ حتمت مؤید: «جایگاه «پروین» اعتصامی در شعر فارسی»، یادنامه «پروین»، به کوشش علی دهباشی، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰، ص ۴۴۰-۳۷۰ به اختصار.



گذشته و حال است که متضمن بیان مسوولیت‌های اجتماعی عصر و زمان شاعر نیز می‌باشد.

مرحوم ملک الشعرای بهار در دیباچه دیوان «پروین» درباره سبک شعر او می‌نویسد: "دیوان «پروین» ترکیبی از دو سبک خراسانی و عراقی با محتوایی عارفانه و حکیمانه است. قطعات او به صورت مناظره یادآور مناظراتی است به زبان پهلوی و یا سوال و جواب‌های «اسدی»، «نظامی» و «خواجو». استادی «پروین» در احیای مناظره است. او حکیمی عارف، عارفی حکیم و ناصحی پاک سرشت است. هنر او آن است که از زبان همه چیز سخن می‌گوید. دیوان او یک دست، فصیح و روان است. تاکنون شاعری از جنس زن چنین نغز و نیکو نسروده است." ۵

دهخدا هم شعر «پروین» را سلیس و متین و هم شأن شعر استادان قدیم نظم می‌داند. شعر «پروین» در مجموع شعر است مایه گرفته از سوز درون و نمایش درد و رنج، آنهم دردهای اجتماعی-انسانی. اگرچه برخی معتقدند که این نوع اشعار او تجربی نیستند و او درد فقر و رنج را نچشیده و صرفاً اشعار او تحت تأثیر رماتیسم‌های فرانسه به ویژه بی‌نویان و ویکتور هوگو که توسط پدرش به فارسی ترجمه شده، قرار دارد.

«پروین» در بخشی از اشعارش همچون مبارزی آگاه و منتقدی توانا زندگی اندوهبار ایرانی را توصیف می‌کند و اوضاع اجتماعی روزگار خود را به تصویر می‌کشد و

به قول عبدالعلی دستغیب:

"«پروین» در مرگ، زندگی را می‌بیند، جهان را دلفریب می‌داند، در مناظرات قضا‌های فکری او آشکار می‌شود. آرزوهای برباد رفته او و به طور کلی آرزوهای زن ایرانی در اشعار او منعکس است. اشعارش آئینه روحیات و نقش حالات و احساسات اوست. شعر او کوشش است. او احساس را به خوبی منتقل می‌کند.

مفهوم برخی از قطعات او از اشعار بابا طاهر، «نظامی» و «مولوی» گرفته شده است.<sup>۶</sup> در مجموع، «پروین» با تمام اظهارات ضدّ و نقیض درباره او، شاعر یست آگاه و مبارز، باشعوری خلّاق و آفرینشگر، مروج اخلاق و تصویرگر دنیای فقر و بی سروسامانی و ستم و استبداد و در یک کلام، شاعر روزگار خویش.

در این جا بحث درباره شعر و اندیشه «پروین» را به پایان برده و کتاب شناسی او را به عنوان درآمدی برای شناخت هر چه بیشتر شاعر برای سهولت استفاده پژوهندگان و علاقه مندان در مباحث پنجگانه زیر می آوریم:

۱- آثار چاپی شاعر. ۲- کتاب های مستقل.

۳- بخش هایی از یک کتاب. ۴- مقالات.

۵- به دیگر زبان ها.

### آثار چاپی شاعر به صورت های

برگزیده، خلاصه، دیوان شعر، دیوان «پروین»، دیوان قصاید و مثنویات، زبده اشعار، کلیات دیوان، گزیده ای از قطعات، منتخبی از اشعار و نمونه اشعار.

#### برگزیده

«برگزیده اشعار پروین اعتصامی»، به انتخاب علی دهباشی، خط سرمدی، تهران، ققنوس، ۱۳۶۹، ۲۰۴ ص، عکس. گزیده گنجینه ادبیات فارسی، (۷).

«برگزیده ای از قطعات پروین اعتصامی»، به انتخاب م. نوربخش، اصفهان، مشعل، ۱۳۴۳، جیبی، ۲۳۹ ص.

#### خلاصه

«خلاصه دواوین ملک الشعراء بهار، پروین اعتصامی، شهریار»، زوار، سربی، تهران،

جیبی.

۶ دستغیب: «هدیه فکر و شعر یا دیوان «پروین» اعتصامی»، پیام نوین، س ۲ (اسفندماه ۱۳۳۸)، ش ۶،

## دیوان

- «دیوان شعر پروین اعتصامی»، سربى، تهران، ۱۳۱۴ ش، وزیرى، ۳۲۰ ص.
- «دیوان شعر پروین اعتصامی»، ویرایش و تدوین متن احمد کریمى، یادگار، تهران، ۱۳۶۹ ش، ۳۸۴ ص.
- «دیوان پروین اعتصامی»، خط اسماعیل نژادفر دلرستانى، پیشگفتار رحیم چاوش اکبرى، به کوشش محمد عالمگیر تهرانى، ویراستار رحیم چاوش اکبرى، نشر محمد، تهران، ۱۳۶۹ ش.
- «دیوان پروین اعتصامی»، بامقدمه و کتاب شناسى به قلم حشمت مؤید، انتشارات مزدا، شیکاگو، ۱۳۶۵ ش.
- «دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش حشمت مؤید، انتشارات مزدا، کسقامیا، کالیفرنیا، ۱۳۶۶ ش.
- «دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش ابوالفتح اعتصامی، تهران، چاپ هشتم اسفندماه ۱۳۶۳ ش، وزیرى، ۳۷۰ ص.
- «دیوان پروین اعتصامی»، قصاید، مثنویات و مقطعات، به کوشش منوچهر مظفریان، علمى، تهران، ۱۳۶۲ ش، ۴۱۶ ص.
- «دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش منوچهر مظفریان، علمى، تهران، چاپ چهارم ۱۳۶۴ ش، رقمى - ۴۱۶ ص.
- «دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش منوچهر مظفریان، علمى، تهران، چاپ پنجم ۱۳۶۴ ش، وزیرى - ۴۱۸ ص.
- «دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش منوچهر مظفریان، عبدالرحیم علمى، تهران، چاپ ششم ۱۳۶۵ ش، رقمى - ۴۲۰ ص.
- «دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش منوچهر مظفریان، علمى، کتاب آفرین، تهران، چاپ هفتم ۱۳۶۸ ش، ۴۲۰ ص.

«دیوان پروین اعتصامی، قصاید، مثنویات و تمثیلات و مقطعات»، منوچهر مظفریان، علمی، تهران، چاپ نهم ۱۳۶۸ ش، ۴۱۶ ص.

«اشعار پروین اعتصامی»، مقدمه از محمد تقی بهار (ملک الشعرا)، خطاط حسین خسروی، نشر ایمان، تهران، ۱۳۶۴ ش، وزیری - ۳۴۸ ص.

«اشعار پروین اعتصامی»، مقدمه از محمد تقی بهار (ملک الشعرا)، خطاط حسین خسروی، نشر ایمان، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۵ ش، وزیری - ۳۴۸ ص.

«اشعار پروین اعتصامی»، مقدمه از محمد تقی بهار (ملک الشعرا)، خطاط حسین خسروی، ایران زمین، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۹ ش، ۳۲۰ ص.

«دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش محمد تقی بابایی، کتاب نمونه - حافظ، تهران، بهمن ماه ۱۳۶۳ ش، رقعی - ۲۴۰ ص.

«دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش محمد تقی بابایی، کتاب نمونه - حافظ، تهران، اسفند ماه ۱۳۶۳ ش، جیبی - ۲۴۸ ص.

«دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش محمد تقی بابایی، کتاب نمونه - حافظ، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۶ ش، جیبی - ۲۴۰ ص.

«دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش محمد تقی بابایی، کتاب نمونه - حافظ، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۶ ش، رقعی - ۲۴۴ ص.

«دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش محمد تقی بابایی، کتاب نمونه - حافظ، تهران، چاپ ششم ۱۳۶۹ ش، ۲۳۹ ص.

### دیوان قصاید و مثنویات

«دیوان قصاید و مثنویات»، چاپ چهارم، وزیری - کب + ۳۴۲ ص.

«دیوان قصاید، مثنویات و تمثیلات و مقطعات خانم پروین اعتصامی»، تهیه کننده اردوان افشار، افشار، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۴ ش، رقعی - ۲۷۶ ص.

«دیوان قصاید، مثنویات و تمثیلات و مقطعات خانم پروین اعتصامی»، مروی، تهران، ۱۳۶۹ ش، ۲۶۹ ص.

«دیوان قصاید و مثنویات و تمثیلات و مقطعات پروین اعتصامی»، خط نستعلیق، رضا ولی زاده، ناس، تهران، ۱۳۶۹ ش، ۴۳۱ ص.

«دیوان قصاید، مثنویات و تمثیلات و مقطعات پروین اعتصامی»، به اهتمام سعید اعتصامی، تهران، چاپ پنجم ۱۳۴۱ ش، وزیری-کد + ۳۳۲ ص.  
زبده اشعار

«زبده اشعار پروین اعتصامی»، معرفت، سربی، تهران، جیبی - ۱۲۴ ص.

### کلیات دیوان

«کلیات دیوان پروین اعتصامی»، کتاب نمونه، تهران، ۱۳۶۹ ش، ۳۹۲ ص.

### گزیده‌ای از قطعات

گزیده‌ای در قطعات پروین اعتصامی»، مشعل، اصفهان، ۱۳۵۴ ش، ۲۳۹ ص.

بررسی آن از راهنمای کتاب، س ۱۸، ش ۹-۷، ۷۶۳ ص.

گزیده‌ای از قطعات پروین اعتصامی»، گرد آورنده حسین هورفری، طاهری، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۳ ش، جیبی - ۲۷۲ ص.

گزیده‌ای از قطعات پروین اعتصامی»، نشر دی، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۹ ش، ۲۷۲ ص.

گزیده‌هایی از قطعات پروین اعتصامی»، گرد آورنده حسین هورفری، طاهری، تهران، ۱۳۶۳ ش، جیبی - ۲۷۲ ص.

«گلچینی از دیوان پروین اعتصامی» تهیه کننده عباس رجبی، رجبی، تهران، چاپ سوم ۱۳۶۳ ش، جیبی - ۹۶ ص.

«گلچینی از دیوان پروین اعتصامی» به کوشش یعقوب پیری، کتابفروشی پیری، تهران، ۱۳۶۴ ش، جیبی - ۲۴۰ ص.

«گلچینی از دیوان پروین اعتصامی» تهیه کننده عباس رجبی، رجبی، تهران، چاپ چهارم ۱۳۶۴ ش، جیبی - ۹۶ ص.

### منتخبی از اشعار و نمونه اشعار

- «منتخبی از اشعار پروین اعتصامی»، آرمان، سری، تهران، رقعی - ۱۰۰ ص.
- «نمونه اشعار پروین اعتصامی»، به کوشش احمد رنجبر، امیرکبیر، تهران، ۱۳۶۲ ش، ۱۳۵۸، ۴۹ ص (شاهکارهای ادبیات فارسی، ۳۴).
- «نمونه اشعار پروین اعتصامی»، به کوشش احمد رنجبر، امیرکبیر، تهران، چاپ سوّم آبان ماه ۱۳۶۳، رقعی - ۵۶ ص.
- «نمونه اشعار پروین اعتصامی»، به کوشش احمد رنجبر، امیرکبیر، تهران، چاپ چهارم ۱۳۶۹ ش، ۴۹ ص (شاهکارهای ادبیات فارسی، ۳۴).
- «نمونه‌هایی از شعر پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ۵۸۹-۵۴۰ ص.
- «لطف حق»، «پروین» اعتصامی، به اهتمام عباس علی محمدی، دفتر نشر فرهنگ اسلامی، تهران، اسفندماه ۱۳۶۳ ش، رقعی - ۳۲ ص.
- «لطف حق»، «پروین» اعتصامی، به اهتمام عباس علی محمدی، دفتر نشر فرهنگ اسلامی، تهران، مکرر ۱۳۶۳ ش، رقعی - ۳۲ ص.
- «لطف حق»، «پروین» اعتصامی، خطاط: عباس علی محمد (محمدی)، دفتر نشر فرهنگ اسلامی، تهران، چاپ چهارم ۱۳۶۶ ش، مصوّر، وزیری - ۳۲ ص.
- «لطف حق»، «پروین» اعتصامی، انتخاب و خط عباس علی حاج آقا محمد (محمدی)، دفتر نشر فرهنگ اسلامی، تهران، چاپ پنجم ۱۳۶۹ ش، ج ۱ (بدون شماره گذاری) ص، مصوّر.

### کتاب‌های مستقل

- اعتصامی، ابوالفتح: «تاریخچه زندگانی پروین اعتصامی، مجموعه مقالات و اشعار» که به مناسبت درگذشت و اولین سال وفات خانم «پروین» اعتصامی نوشته و سروده شده است. ضمیمه دیوان اشعار «پروین» اعتصامی، تهران، چاپ ششم ۱۳۵۳ ش.

اعلامی اصفهانی، طوبی شهناز: «دیوان پروین اعتصامی» به زبان آلمانی (۴) رسالہ دکتري، برلن، دانشگاه هومبولد، دفاع در روز ششم ماه مه ۱۹۶۶ م (۱۶ اردیبهشت ماه ۱۳۴۵ ش)، در شش باب، ۳۰۴ ص. (رک: «یادنامہ پروین اعتصامی»، ص ۶-۱۰۳).

پرویزی، فرنگیس: «پروین و شعر او (۳-۱۳۴۲ ش)»، پایان نامہ دورہ لیسانس دانشکدہ ادبیات، تهران، ۱۴۱ ص.

دهباشی، علی: (گردآورنده) «یادنامہ پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ۵۸۹ ص.

این کتاب کامل ترین مجموعه از آرا و نظرات بزرگان درباره اشعار و زیرویم روحیات «پروین» است. کتاب دارای ۴۳ عنوان مقاله و سرآغازی درباره «پروین» و مجموعه حاضر از گردآورنده است. هر کدام از مقالات در جای خود معرفی خواهد شد. شریعت، محمد جواد: «پروین: ستارہ آسمان ادب ایران»، مشعل، اصفهان، ۱۳۶۷ ش، رقمی - ۵۰۰ ص.

طارق، محمد رشید: «خانم پروین اعتصامی اور اس کی شاعری»، ۱۹۶۶ م، ۳۷۴ ص، (مندرجات: ۱- سوانح، ۲- شاعری، ۳- عادات، ۴- وفات، ۵- جدید فارسی شاعری کا سیاسی و سماجی اور ادبی پس منظر، ۶- خصوصیات، ۷- ایرانی عورتین اور شاعری، ۸- افکار (اخلاقی، اجتماعی، شاعری، اشتراکیت، صوفیانہ شاعری)، ۹- فن و کتابیات).

عسگری تورزنی، کریم: «پروین اعتصامی بزرگترین شاعرہ پارسی زبان»، کوجک، تهران، ۱۳۶۴ ش، رقمی - ۱۰۴ ص.

گرگانی، فضل الله: «تہمت شاعری»، تحقیقی در احوال و پژوهشی در دیوان اشعار «پروین» اعتصامی، روزنہ، تهران، ۱۳۵۶ ش، ۱۴۴ ص.

«مجموعہ مقالات و قطعات اشعار» (راجع بہ درگذشت خانم «پروین» اعتصامی)، سفری، تهران، ۱۳۶۰ ق = ۱۳۲۰ ش، وزیری - ۳۱ ص.

«مجموعه مقالات و قطعات اشعار» (راجع به درگذشت خانم «پروین» اعتصامی)، سرب، تهران، ۱۳۴۳ ش، خشتی - ۶۲ ص.

مؤید، حشمت (و) مادلونگ، مارکارت آرنه: «نوحه بلبل: برگزیده‌ای از اشعار و حکایات اخلاقی پروین اعتصامی»، انتشارات مزدا، لکزینگتون کنتاکی، ۱۹۸۵ م، (به زبان انگلیسی).

ناظر: «نگرشی بر اشعار پروین اعتصامی»، غبار ابهام را از چهره پاک «پروین» بزدایم «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۷۲-۴۰۶.

ضمناً به صورت مستقل هم چاپ شده است.

نمینی، حسین: «جاودانه پروین اعتصامی»، به کوشش حسین نمینی، کتاب فرزانه، تهران، ۱۳۶۲ ش، ص ۳۶۷.

### بخش‌هایی از یک کتاب

آرسن‌پور، یحیی: «از صبا تا نیما»، جیبی و فرانکلین، تهران، ۱۳۵۰ ش، ج ۲، «پروین اعتصامی»، ص ۹۷.

آقا بزرگ طهرانی، محمد محسن: «الذریعه الی تصانیف الشیعه»، اسلامیه، تهران، ۱۳۸۷ ق/ ۱۹۶۸ م، ۲۵ ج، ج ۹، «پروین اعتصامی»، ص ۸۱.

احمد پناهی سمنانی، محمد: پناهی سمنانی، محمد.

احمدی بیرجندی، احمد (و) رزمجو، حسین: «سیر سخن»، باستان، مشهد، ۱۳۴۵ ش، «پروین اعتصامی»، ج ۲، ص ۶۴-۳۴۷.

اخوان ثالث، مهدی: ازاین اوستا، مروارید، تهران، ۱۳۴۴ ش، «درباره پروین»، ص ۱۱۲.

«پروین اعتصامی» نقل از «ازاین اوستا»، مروارید، تهران، چاپ دوم ۱۳۴۹ ش، ص ۴-۱۱۳ در «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۹.



اژدر پناه، یعقوب: «پروین اعتصامی، شاعر درد و رنج»، «یادنامه پروین اعتصامی»،  
دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۴۰-۱۰.

استعلامی، محمد: «ادبیات دروه بیداری و معاصر»، دانشگاه سپاهیان انقلاب،  
تهران، ۱۳۵۵ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۷۲-۳۶۹.

«بررسی ادبیات امروز»، زوّار، تهران، چاپ سوّم ۱۳۵۱ ش، «پروین اعتصامی»،  
ص ۲-۲۲۱.

قصّه‌های کوتاه و شیرین و پُر احساس «پروین» اعتصامی را نیز باید در شمار بهترین  
اشعار خواندنی برای کودکان و نوجوانان آورد.

اسحاق، محمد: «پروین اعتصامی»، «ادبیات نوین ایران»، ترجمه و تدوین  
یعقوب آژند، امیرکبیر، تهران، ۱۳۶۳ ش، ص ۴۹، ۵۲، ۸-۵۷، ۹-۱۰۷، ۱۲۲،  
۸۳-۱۷۶، ۱۹۳، ۳-۳۴۲ و ۳۴۹.

«پروین اعتصامی»، ترجمه یعقوب آژند، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر،  
تهران، ۱۳۷۰، ص ۸-۴۱.

«سخنوران نامی ایران در تاریخ معاصر»، نشر طلوع و سیروس، تهران،  
چاپ دوّم ۱۳۶۳ ش، «پروین اعتصامی»، ج ۱، ص ۵۹-۴۷، ج ۲، ۵-۱۳۱.

اسدی‌زاده، پرویز (و دیگران): «دائرة المعارف یا فرهنگ دانش و هنر»، اشرفی،  
تهران، چاپ هشتم با تجدید نظر ۱۳۵۷ ش، ج ۱، «اعتصامی»، ص ۷۹.

اسلامی ندوشن، محمد علی: «پروین اعتصامی»، برداشتی از مقاله «تأثیر اروپا در  
تجدّد ادبی ایران»، «جام جهان بین»، ایرانمهر، تهران، ۱۳۴۶ ش، در «یادنامه پروین  
اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۵۰-۴۹.

«جام جهان بین»، ابن سینا، تهران، ۱۳۴۹ ش، «پروین اعتصامی»، از مقاله «تأثیر اروپا  
در تجدّد ادبی ایران» و چاپ چهارم ۱۳۵۵ ش، توس، تهران، ص ۲۳۴.

اعتصامی، بوالفتح: «پاسخ به آقای پرویز نقیبی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۱۵-۵۱۰.

اعتصامی، پروین: «زن و تاریخ»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۵-۵۲.

سخنرانی «پروین» اعتصامی در سوم جوزای ۱۳۰۳ ش، به مناسبت پایان فراغت از تحصیل در مدرسه انائیه «ایران بیت آل».

اعتصامی، یوسف (اعتصام الملک): «یادداشت‌های پدر شاعر»، «یادنامه پروین اعتصامی» دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۶۳-۵۶.

اعتمادزاده، محمود: «درباره شعر و شخصیت ادبی پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۷۵-۶۴.

افشار، ایرج: «فهرست مقالات فارسی»، جیبی و فرانکلین و انتشارات علمی و فرهنگی، تهران، ۱۳۴۸-۶۹، ج ۴.

«کتاب‌شناسی ایران»، ابن‌سینا، تهران، ۱۳۳۳-۴ ش، «پروین»، دفتر اول، ص ۳۳، ص ۱۱ و ص ۵۴، ص ۱۱۸.

«کتاب‌های ایران»، تدوین حسین بنی آدم، انجمن کتاب، تهران، ۱۳۳۳-۴۷ ش، ص ۴۲، ص ۲۷ و ص ۴۴، ص ۱۵۶.

اقبال (اعظم)، معظمه: «پروین به خودش می‌مانست»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، ایران، ۱۳۷۰ ش، ص ۵۱.

ایران، کمیسیون ملی یونسکو در ایران، «ایران‌شهر»، یونسکو ایران، تهران، ۱۳۴۳ ش، ج ۱، «پروین اعتصامی»، ص ۲-۶۹۱.

بامداد، بدرالملوک: «زن ایرانی از انقلاب مشروطیت تا انقلاب سفید»، ابن‌سینا، تهران، ۱۳۴۷ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۵-۵۴.

براون، ادوارد: «تاریخ ادبیات ایران» (در دوره قاجار و مشروطیت)، ترجمه ن. سیف‌پور فاطمی، اصفهان، عرفان، ص ۱۳۱۱.

«تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران در دوره مشروطیت»، ترجمه و تحشیه محمد عباسی، معرفت، تهران، ۱۳۳۵ ش، (تاریخ مقدمه)، ج ۱، «پروین»، ص ۹۸-۳۶۳. براهنی، رضا: «پروین، ناظم فابل‌های منظوم»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۷۶.

«طلا در مس»، زمان، تهران، ۱۳۴۷ ش، «درباره پروین»، ص ۲۰۳.

برقی، محمد باقر: «سخنوران نامی معاصر»، امیرکبیر، تهران، ۱۳۲۹ ش، ج ۳، «پروین اعتصامی»، ج ۱، ص ۳۸.

بهار، محمد تقی (ملک الشعراء): «بهار و ادب فارسی» (مجموعه ۱۰۰ مقاله از ملک الشعراء بهار)، به کوشش محمد گلبن، با مقدمه غلام حسین یوسفی، تهران، جیبی، چاپ دوم ۱۳۵۵ ش، «دیوان پروین اعتصامی»، ج ۱، ص ۱۵-۲۱۰.

«دیوان پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۸۸-۸۰.

«سنخ فکر دلآلان استعمار»، یادنامه پروین اعتصامی، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۷۷-۹.

مقدمه «دیوان پروین اعتصامی»، تهران، ۱۳۶۳ ش.

بهبهانی، سیمین: «پروین، شاعر احساس و عاطفه»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۱۰۲-۸۹.

چاهی سمنانی، محمد: «شعر کار در ادب فارسی»، ناشر مؤلف، تهران، ۱۳۶۹ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۳۳۷-۸ و ۴۰۲.

جلیل، جلیل (و دیگران): «برگزیده متون ادب فارسی» با تجدید نظر، مرکز نشر دانشگاهی، تهران، چاپ پنجم ۱۳۶۶ ش، «لطف حق»، از «پروین اعتصامی»، ص ۵۱-۳.

جمال‌زاده، محمّد علی: «دیوان پروین اعتصامی به زبان آلمانی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۶-۱۰۳.

خانلری، زهرا (کیا): «فرهنگ ادبیات فارسی»، بنیاد فرهنگ ایران، تهران، ۱۳۴۸ ش، ص ۱۰۴.

خلخالی، عبدالحمید: «تذکره شعرای معاصر ایران»، طهوری، تهران، ۱۳۳۳ ش، ج ۲، «پروین اعتصامی»، ج ۱، ص ۶۶.

خیّام‌پور، عبدالرسول: «فرهنگ سخنوران»، بی‌نا، تبریز، ۱۳۴۰ ش، ص ۱۰۳.  
داوران، فرشته: «شعر» غیر شخصی «پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۳۱-۱۰۷.

داوری آشتیانی، حسین: «گوهر ستاره پروین»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۱۳۲.

«دائرة المعارف فارسی»، زیر نظر غلام حسین مصاحب، فرانکلین و جیبی، تهران، ج ۱، ۱۳۴۵ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۵۴۰.

دباشی، حمید: «شعر، سیاست و اخلاق»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۶۲-۱۳۳.

دروبدان، ولی‌الله: «در جست و جوی سرچشمه‌های الهام شاعران»، نشر چشمه، تهران، ۱۳۶۹ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۴۴-۸.

دهباشی، علی: «سرآغاز»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۷-۸.

دهخدا، علی اکبر: «تاریخچه زندگانی پدر شاعر یوسف اعتصامی (اعتصام‌الملک)»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۷-۱۶۳.

«لغت‌نامه»، زیر نظر محمّد معین، جعفر شهیدی، سازمان لغت‌نامه، تهران، ۱۳۲۵-۵۸ ش، ذیل: «پروین» اعتصامی.

رزمجو، حسین: «شعر کهن فارسی در ترازوی نقد اخلاق اسلامی»، آستان قدس رضوی، مشهد، ۱۳۶۶ ش، «پروین اعتصامی»، ج ۲، ص ۱۳۵، ۲۵۰، ۲۵۲، ۲۹۴، ۳۱۳، ۳۲۱ و ۳۳۱.

رشید یاسمی، غلام رضا: «ادبیات معاصر»، ابن سینا، تهران، چاپ اول، ۱۳۱۶ ش، چاپ دوم ۱۳۵۲ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۵-۳۴.

رضازاده شفق، صادق: «تاریخ ادبیات ایران»، دانشگاه پهلوی (سابق)، شیراز، چاپ دوم ۱۳۵۲ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۶-۶۲۵، ۶۲۹ و ۶۳۷.

رنجبر، احمد: «برخی نکات اجتماعی در دیوان اشعار پروین اعتصامی»، «پانزده گفتار»، مجموعه گفتارهای نهمین کنگره تحقیقات ایرانی، دانشگاه تربیت معلّم، ۱۳۵۸ ش، ج ۱، ص ۷۵-۶۵.

روحانی، محمد حسین: «پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ۸۲-۱۶۸.

زرین کوب، عبدالحسین: «پروین: زنی مردانه در قلمرو شعر و عرفان»، «دفتر ایّام»، مجموعه گفتارها، اندیشه‌ها و جست‌جوها، تهران، ۱۳۶۵ ش، ص ۶۲-۵۳. اصل مقاله در اسفندماه ۱۳۴۵ ش نوشته شده است.

«پروین، زنی مردانه در قلمرو شعر و عرفان»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۹۲-۱۸۳.

«شعر بی‌دروغ، شعر بی‌نقاب»، جاویدان، تهران، چاپ دوم ۱۳۵۵ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۶۹، ۱۲۳، ۱۲۵، ۱۳۲، ۱۷۲ و ۲۷۵.

زه‌عابی، محمد رضا: «شخصیت‌های نامی ایران»، پدیده، تهران، ۱۳۴۷ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۶۱-۶۰.

سادات ناصری، حسن: «سرآمدان فرهنگ و تاریخ ایران در دوره اسلامی»، شورای عالی فرهنگ و هنر، تهران، ۱۳۵۳ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۱۶۴.

سپهرام، امیر مسعود: «تاریخ مشاهیر ایران و عرب»، زوّار، تهران، ۱۳۴۱ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۹-۴۴۸.

سلطانی، علی: «شهر اندیشه‌های پروین»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۲۳۶-۱۹۳.

سیفی قمی تفرشی، مرتضی: «سیری کوتاه در جغرافیای تاریخی تفرش و آشتیان»، امیرکبیر، تهران، ۱۳۶۱ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۵-۲۷۳.

شریعت، محمد جواد: «تجزیه و تحلیل دیوان پروین»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۵۲-۲۳۷.

شفیعی کدکنی، محمد رضا: «ادوار شعر فارسی»، توس، تهران، ۱۳۵۹ ش، ص ۴۲، ۴۸، ۵۱، ۵۶، ۱۰۵، ۱۱۴، ۱۴۵، ۱۶۱، ۱۷۸ و ۸۱-۱۸۰.

شهریار، محمد حسین: «پروین اعتصامی» (شعر)، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۷۳-۲۶۶.

صاعدی، عبدالعظیم: «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۶۵-۲۵۳.

صفا، ذبیح‌الله: «گنج سخن»، دانشگاه تهران، تهران، چاپ دوم ۱۳۵۵ ش، «پروین»، ص ۳۰۸-۲۹۱.

صورت‌گر، لطف علی: «ادبیات توصیفی ایران»، ابن سینا، تهران، ۱۳۴۷ ش، «درباره پروین»، ص ۱۵۰.

«پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۷-۲۷۴.

عالی‌شان، لئوناردو: «نوحه بلبل: برگزیده‌ای از اشعار و حکایات اخلاقی پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۸۴-۲۷۸.

عبرت نائینی، محمد علی: «مدینه الادب»، «پروین اعتصامی»، مجلد اول، ص ۵۴۰،  
(نسخه خطی در کتابخانه مجلس).

علی آبادی، ایرج (دریا): «پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر،  
تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۹۸-۲۸۵.

فتحی، نصره الله (آتشباک): «پیشنمای آئینه پروین»، «یادنامه پروین اعتصامی»،  
دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۳۱۲-۲۹۹.

فرجیان، مرتضی (و) نجف زاده بار فروش، محمد باقر: «طنز سرایان ایران از مشروطه  
تا انقلاب»، بنیاد، تهران، ۱۳۷۰ ش، ج ۳، «پروین اعتصامی»، ج ۱، ص ۶۵-۵۶.

فرشیدورد، خسرو: «درباره ادبیات و نقد ادبی»، امیرکبیر، تهران، ۱۳۶۳ ش، ج ۲،  
«پروین اعتصامی»، ص ۲-۲۰۱، ۲۱۸، ۲۳۷، ۲۴۴، ۲۴۹، ۲۵۷، ۲۶۱، ۲۷۴، ۲۸۱،  
۲۹۷، ۲۹۹، ۳۰۰ و ۶۸۳.

فریور، حسین: «تاریخ ادبیات ایران و تاریخ شعرا»، امیرکبیر، تهران، چاپ پانزدهم  
۱۳۵۴ ش، «پروین»، ص ۷-۳۶۶.

«فهرست مقالات مردم شناسی»، دانشکده علوم اجتماعی، تعاون مؤسسه مطالعات  
تحقیقات اجتماعی، تهران، ۱۳۵۶ ش، ج ۱، ص ۳۲۷.

قانون پرور، محمد رضا: «دنیای آرمانی پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»،  
دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۲۷-۳۱۳.

قزوینی، محمد: «درباره پروین از یک نامه علامه محمد قزوینی»، «یادنامه پروین  
اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۳۲-۳۲۸.

قصری، ی: «بزم سخن»، زوار، تهران، ۱۳۴۲ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۴۸.  
«کتاب شناسی ملی ایران»، کتابخانه ملی، تهران، ۱۳۴۹ ش، «پروین اعتصامی»،

ش ۴۱-۴۲، ص ۲۸۱.

کریمی حکاک، احمد: «پروین اعتصامی، شاعری نو آور»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۵۷-۳۳۳.

کشاوری صدر، محمد علی: از رابعه تا «پروین» (قرن ۳ تا ۱۴)، چاپ کاویان، تهران، ۱۳۳۴ ش، (تاریخ مقدمه)، ص ۳۷ و ۸۶-۶۷.

گروگان، حمید: «آثار آل قلم»، انتشارات مدرسه، تهران، ۱۳۶۹ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۳-۲۸۲.

گلچین معانی، احمد: «تاریخ تذکره‌های فارسی»، دانشگاه تهران، تهران، ۱۳۴۸ ش، «پروین اعتصامی»، ج ۲، ص ۲۰۷.

ماهیار نوابی، یحیی: «کتاب شناسی ایران»، بنیاد فرهنگ ایران، تهران، ۱۳۴۷-۶۶ ش، ج ۲ و ۷.

متینی، حلال: «چند کلمه درباره پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۶۳-۳۵۸.

محلاتی، ذبیح الله: «رباحین الشریعه»، اسلامیة، تهران، ۱۳۶۹ ش، ج ۶، «پروین اعتصامی»، ج ۴، ص ۹-۷۴.

مدرس تبریزی، محمد علی: «ریحانة الادب فی تراجم المعروفین بالکنیه واللقب»، تبریز، با همکاری کتابفروشی خیام، تهران، چاپ سوم ۱۳۴۶ ش، ج ۸، «پروین اعتصامی»، ج ۱، ص ۵۰-۱۴۸.

مسعودی، ابوالقاسم: «بررسی آثار و احوال ۲۳۰ تن از مشاهیر نامدار جهان»، پدیده، تهران، ۱۳۴۸ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۹-۲۲۷.

مشار، خان بابا: «فهرست کتاب‌های چاپی فارسی»، بی‌نا، تهران، ۱۳۵۰-۵۵ ش، ج ۵، و بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران، ۱۳۵۲ ش، ج ۳، «پروین اعتصامی»، ج ۲،



مشیر سلیمی، علی اکبر: «زنان سخنور»، علی اکبر علمی، تهران، ۱۳۳۵ ش، ۳ مجلد، «پروین اعتصامی»، دفتر اول، ص ۷۹ و ۶۰-۲۵۱.

مظفریان، منوچهر: «پروین ستاره‌ای فروزان در آسمان ادب ایران»، از مقدمه‌ای بر «دیوان پروین اعتصامی»، تهران، چاپ سوم ۱۳۶۷ ش.

معین، محمد: «فرهنگ فارسی»، امیرکبیر، تهران، ۱۳۴۲ ش، «پروین اعتصامی»، ج ۵، ص ۱۵۶.

مکی، حسین: «گلزار ادب»، امیرکبیر، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۹ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۶۱، ۶۳، ۴۰۹، ۵۲۴، ۵۷۶ و ۵۸۹.

مؤتمن، زین العابدین: «شعر و ادب فارسی»، افشاری، تهران، ۱۳۴۶ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۲-۲۵۱.

مؤید، حشمت: «جایگاه پروین اعتصامی در شعر فارسی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۴۰۴-۳۷۰.

«شخصیت و شعر پروین» در کتاب «نوحه بلبل»، لکزینگتون، انتشارات مزدا، ۱۹۸۵ م. مؤید شیرازی، جعفر: «شعر فارسی از مشروطیت تا امروز» کتابفروشی زند، شیراز، ۱۳۵۷ ش، «درباره پروین»، ص ۴-۷۳ و ۸۴.

مهرین، عباس: «تاریخ زبان و ادبیات فارسی»، مانی، تهران، ۱۳۵۲ ش، ج ۵، «پروین اعتصامی»، ص ۱۶۲.

مهکامه محصل، سرور: «پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۹-۳۶۵.

میخالویچ، گ. پ.: «پروین اعتصامی و آثار او» ترجمه ابوالفضل آزموده. «هفت مقاله از ایران شناسان شوروی»، تهران، ۱۳۵۰ ش، ص ۶۸-۴۵.

نادرپور، نادر: «درباره پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۴۰۵.

«شعر انگور»، «درباره پروین»، مروارید، تهران، ۱۳۴۸ ش، و چاپ چهارم ۱۳۵۶ ش، هر دو ص ۵۵.

ندیمی، سوزان: «پروین اعتصامی شاعری شیرین سخن و مبارزی خاموش»، ترجمه عطاء الله ندیمی، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۸۴-۴۷۳.

نظمی، علی: «دویست سخنور»، نوبل، تبریز، ۱۳۵۵ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۶۰. نفیسی، سعید: «پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۹۶-۴۸۵.

نقیبی، پرویز: «پروین اعتصامی سراینده عمیق ترین دردهای انسانی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۵۰۹-۴۹۷.

نقی پور، علی اکبر: «نوآوری در شعر معاصر فارسی»، چاپخانه طوس، مشهد، ۱۳۵۲ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۷۴-۶۹.

نوایی، عبدالحسین: «پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۲۴-۵۱۶.

وصال، حسین: «معجزات شعر و سخن پارسی»، پدیده، تهران، ۱۳۴۹ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۱۵-۳۰۸.

هادوی، مصطفوی (گردآورنده): «گنجینه شعر و ادب فارسی از رودکی تا پروین»، تهران، بهمن ماه ۱۳۶۳ ش، وزیری، ۴۶۰ ص.

هاشمی، محمد جمال: «به کیوتر فضل و نابغه شرق، شاعر جوانمرگ ایران، پروین اعتصامی»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۶-۵۲۵.

عنوان بالا ترجمه قطعه شعری است به مناسبت درگذشت پروین اعتصامی در مجله الثقافة مصر، شماره ۱۳۰، سال سوم منتشر شده است.

هدایت، محمود: «گلزار جاویدان»، فرهنگ و هنر، تهران، ۱۳۵۳ ش، مجلد اول، «پروین اعتصامی»، ص ۳-۲۵۱.

هشترودی، محمد ضیاء: «منتخبات آثار (از نویسندگان و شعرای معاصرین»، بروخیم، طهران، ۱۳۴۲ ش، «پروین»، ص ۱۰۱-۸۵.

یار شاطر، احسان: «گپی با استاد جمال‌زاده درباره پروین»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۵۲۷.

یوسفی، غلام حسین: «چشمه روشن دیداری با شاعران»، علمی، تهران، ۱۳۶۹ ش، «شوق‌رهای پروین اعتصامی»، ص ۲۴-۴۱۳.

یوسفی، غلام حسین: «شوق‌رهای»، «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۳۹-۵۲۸.

### مقالات

آتشى، م.: «پروین اعتصامی نمونه زن مسلمانان و هنرمند متعهد»، سروش، س ۲، ش ۶۳ (۲۵ مرداد ۱۳۵۹ ش)، ص ۳۳-۳۰؛ س ۲، ش ۶۴ (۱ شهریور ۱۳۵۹ ش)، ص ۳۹ و ۵۰؛ س ۲، ش ۶۵ (۸ شهریور ۱۳۵۹ ش)، ص ۷-۳۶؛ س ۲، ش ۶۷ (۲۴ شهریور ۱۳۵۹ ش)، ص ۹-۳۸؛ س ۲، ش ۶۸ (۲۹ شهریور ۱۳۵۹ ش)، ص ۹-۴۸؛ س ۲، ش ۷۰ (۱۲ مهر ۱۳۵۹ ش)؛ ص ۵۱-۵۰؛ س ۲، ش ۷۱ (۱۹ مهر ۱۳۵۹ ش)، ص ۵-۵۴ و ۶۱؛ س ۲، ش ۷۲ (۲۶ مهر ۱۳۵۹ ش)، ص ۷-۵۶ و ۶۶؛ س ۲، ش ۷۳ (۳ آبان ۱۳۵۹ ش)، ص ۳-۶۲.

آوایی، محمد: «پروین و سنت ادبی ایرانی»، سخنرانی در مراسم «بزرگداشت پروین اعتصامی» در دانشگاه علامه طباطبائی، (۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش).

مجموعه سخنرانی‌ها در دست چاپ است.

«المحتر جرخ ادب: پروین»، نقش قلم، س ۲، ش ۳۲ (۱۰ فروردین ۱۳۶۵ ش)، ص ۲.

«احمر جرح ادب پروین»، بخش فلم، ویژه‌نامه سورور، ش ۳۱۹ (۲۵ اسفند ۱۳۶۴ ش)، ص ۱ و ۳

«ادب امروز ایران، پروین اعتصامی شاعر روح و اندیشه برنامہ‌ای از گروه ادب امروز»، بهار، سال ۳، ش ۱۳۱ (۱۹ مهر ۱۳۵۲ ش)، ص ۴۷

اسماعیلی، امیر «پروین اعتصامی»، تلاش، ش ۸۰ (حرداد ۱۳۵۷ ش)، ص ۷-۱۵  
اصلی، حبّ الله «حستاری در مصامس مشرک»، نقد و بررسی کتاب در  
حسب و حوی سرچشمه‌های الهام شاعران بوشه ولی الله درودیان، کلک، ش ۴-۲۳،  
(بهمن و اسفند ۱۳۷۰ ش)، «پروین اعتصامی»، ص ۱۵۹

امیرزاده، اسراهیم «شعر پروین فریاد همشۀ محرومان»، اطلاعات،  
(۱۴ فروردین ۱۳۵۹ ش)، ص ۴ و ۹

به آدب (م ۱) «درباره شعر و شخصیت ادبی پروین اعتصامی»، فرهنگ نو، ح ۱،  
س ۸، ص ۹-۳۳

بهار، محمد یحیی (ملک الشعراء) «سبح فکر دلّالان استعمار»، رورنامۀ بهار،  
ش ۸۵ (۲۳ آبان ۱۳۲۲ ش) در پاسخ به بیانۀ کشاورزان (نقل از «نادنامه پروین اعتصامی»،  
ص ۹-۷۷)

بهرامی، نوران (شهرناری) «احتر جرح ادب، پروین»، شعری در تحلیل «پروین»  
به ماسست «بررگداشت پروین اعتصامی» در دانشگاه علامه طباطبائی،  
(۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش)

«ساد پروین اعتصامی»، تمور، س ۷، ش ۱۴۲ (۲۶ فروردین ۱۳۶۵ ش)، ص ۱۰  
«پروین اعتصامی از زبان سرور مهکامه محصص بر دیک‌ترین دوست او»، تلاش،  
ش ۲۶ (دی و بهمن ۱۳۴۹ ش)، ص ۵۷ و ۸۰

«پروین اعتصامی»، رن‌روزه، ش ۱۰۱۹ (۱۱ حرداد ۱۳۶۴ ش)، ص ۵-۳۴

«پروین اعتصامی شاعری از دل میهن»، زن روز، ش ۷۵۸ (۱۶ فروردین ۱۳۵۹ ش)، ص ۸.

«پروین کیمیا بود»، جمهوری اسلامی، (۱۸ فروردین ۱۳۵۹ ش)، ص ۷.  
تقی زاده، م.: «پروین اعتصامی اختر چرخ ادب»، پیک جوانان، سال ۳، ش ۸ (دی ۱۳۵۱)، ص ۸-۲۶.

تمیم داری، احمد: «انعکاس مسائل اجتماعی و سیاسی در دیوان پروین»، سخنرانی در مراسم «بزرگداشت پروین اعتصامی» در دانشگاه علامه طباطبایی، (۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش).

تمیمی، فرخ: «پروین» اعتصامی شاعره‌ای خالی از هوی، بنیاد، ش ۷ (۱۳۵۶ ش)، ص ۳-۲۲.

«فروغ و پروین پاسخ یک نقد»، نگین، س ۱۳، ش ۱۵۶ (اردیبهشت ۱۳۵۷ ش)، ص ۴-۴۳.

جمال زاده، محمد علی: «شاعره ایران، پروین اعتصامی» (کتابی به زبان آلمانی) ف طوبی شهناز اعلامی اصفهانی، وحید، ج ۳، ص ۸-۷۱۷ و نیز: کاوه، س ۴، ش ۱۳ (مهر ۱۳۴۵ ش)، ص ۱۵۱.

حسینی، محمد: «ستم ستیزی در شعر پروین»، سخنرانی در مراسم «بزرگداشت پروین اعتصامی» در دانشگاه علامه طباطبایی، (۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش).

حکمت، فروغ: «پروین اعتصامی و دیوان او»، ایران و آمریکا، ج ۱، ش ۷، ص ۱۱-۶ و س ۹، ص ۸-۲۲.

حمیدیان، سعید: «چند نکته درباره سبک شعری پروین»، سخنرانی در مراسم «بزرگداشت پروین اعتصامی» در دانشگاه علامه طباطبایی، (۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش).

خالقی راد، حسین: «پروین و قطعه سرایی او»، مجله علمی پژوهشی علوم انسانی دانشگاه الزهرا (س)، س ۲، ش ۳ و ۴، ص ۳۱-۲۱.

خلاصه فصلی از پایان‌نامه دکتری، با عنوان «قطعه و قطعه سرایی در شعر فارسی» در چهار بخش، در پایان مقاله ۱۶ مأخذ درباره «پروین» آمده که در کتاب شناسی «پروین» استفاده شود.

داوری آشتیانی، حسین: «گوهر ستاره پروین»، کاوه، س ۴، ش ۴-۱۳ (مهر ۱۳۴۵ ش).  
دباشی، حمید: «پروین اعتصامی در شیکاگو»، ایران شناسی، س ۱، ش ۱، ص ۷-۱۹۱.

درویدیان، ولی‌الله: «سرچشمه‌های الهام شاعران»، کیهان فرهنگی، س ۴، ش ۸ (آبان ۱۳۶۶ ش)، ص ۳۳-۳۰.

دریا: «پروین اعتصامی»، علی آبادی، ایرج، شیوه، ش ۲، ص ۸۰-۶۸.

دستغیب، عبدالعلی: «پروین اعتصامی»، دریا، ج ۱، ص ۴۵-۱۳۳.

«هدیه نکر و شعر یا دیوان پروین اعتصامی»، پیام نوین، ج ۲، ش ۶، ص ۱۳-۱.

رادفر، ابوالقاسم: «پروین شعر»، کیهان فرهنگی، س ۴، ش ۱ (فروردین ۱۳۶۶ ش)، ص ۵-۳۴.

سلطانی گردفرامری، علی: «شهر اندیشه‌های پروین»، نگین، س ۱۰، ش ۱۱۰، ص ۲۳-۱۷ و س ۱۰، ش ۱۱۱، ص ۸-۲۵.

«شاعره توانا و ادیب مردمی»، پیام هاجر (۲۵ فروردین ۱۳۶۱ ش)، ص ۷، به مناسبت چهل و یکمین سال وفات «پروین» اعتصامی.

شهریار، محمد حسین: «شعری درباره پروین»، راهنمای کتاب، س ۱۳، ش ۱۲-۱۰، ص ۱۱-۷۰۵.

فتحی، نصره‌الله: شاعر عطوفت (پروین اعتصامی)، س ۱۲، ش ۷۰ (خرداد ۱۳۵۶)، ص ۵-۳۲.

قریشی، شجاع‌الدین: «ترجمه پذیری شعر پروین»، سخنرانی در مراسم بزرگداشت پروین اعتصامی در دانشگاه علامه طباطبائی، (۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش).

- قزوينی، محمد: «تقریظ بر دیوان پروین»، مهر ۱۳۱۴ ش، س ۳، ص ۹۰۰.
- «پروین» را «خنساء عصر و رابعه دهر» می خواند (نقل از دفتر ایام، ص ۶۲).
- کزازی، میر جلال الدین: «شعر اجتماعی و پروین»، سخنرانی در مراسم «بزرگداشت پروین اعتصامی» در دانشگاه علامه طباطبائی، (۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش).
- کوثر، ناهید: «پروین» در صحنه عرفان و حکمت، راوی (مجله)، شماره مخصوص، به مدیریت محمد اشرف عظیم، لاهور، ج ۶۴، ش ۱ (اکتبر ۱۹۷۱ م)، ص ۴۴-۱۴۰، (به زبان فارسی).
- گزارش دبیر: شخصیت «پروین» و برپایی مراسم «بزرگداشت پروین اعتصامی» در دانشگاه علامه طباطبائی، (۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش).
- مسگر نژاد، جلیل: «طنز ملیح در شعر پروین»، سخنرانی در مراسم «بزرگداشت پروین اعتصامی» در دانشگاه علامه طباطبائی، (۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش).
- مشیر سلیمی، علی اکبر: «دو شاعره بزرگ مهستی و پروین»، ایندو ایرانیکا، ج ۸، ش ۱، ص ۳۰-۱۵ و ش ۲، ص ۲۳-۱۰.
- معین، مهدخت: «ای خوشا مستانه سر در پای دلبرداشتن»، سخنرانی در مراسم «بزرگداشت پروین اعتصامی» در دانشگاه علامه طباطبائی، (۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش).
- مؤید، حشمت: «برگزیده ها، به یاد هشتادمین سالگرد تولد پروین اعتصامی»، ایران نامه، س ۶، ش ۱ (پائیز ۱۳۶۶ ش)، ص ۱۴۲-۱۱۶.
- مهکامه محصص، سرور: «پروین اعتصامی»، اطلاعات، ش ۴۵۱۳، چهارم اردیبهشت ۱۳۲۰ ش).
- مهکامه محصص، سرور: «پروین اعتصامی»، تلاش، ش ۲۶ (۱۳۴۹ ش)، ص ۸۰-۷۵.
- نجف زاده بارفروش، محمد باقر: «اختر چرخ ادب پروین است، نگاهی به ویژگی های شعر پروین اعتصامی (۱)»، اطلاعات هفتگی، ش ۲۴۳۰ (فروردین ۱۳۴۸ ش)، بخش اول، ص ۱۲-۱۰.

نفیسی، سعید: «پروین اعتصامی»، پیام نو، ج ۱، ش ۲ (شهریور ۱۳۲۳ ش)، ص ۹۸-۱۰۴.

نقیبی، پرویز: «پروین اعتصامی»، روشنفکر، (۲۸ آبان و اول و هفتم آذر ۱۳۴۱ ش)، نقل از «یادنامه پروین اعتصامی»، ص ۵۱۰.

یار شاطر، احسان: «یادداشت سفر»، سخن، دوره ۷، ش ۵ (مرداد ۱۳۳۵ ش)، ص ۶-۲۲۵ (اصل مقاله دیده نشده احتمالاً درباره «پروین» می باشد).

یاورزاده، فرزانه: «پروین کیمیاگر و انسان کوتاه نظر»، شعر و سخنرانی در مراسم «بزرگداشت پروین اعتصامی» در دانشگاه علامه طباطبائی، (۲۵ آذر ۱۳۷۰ ش).

یغمائی، حبیب: «قصه»، یغما، ش ۳۱ (۱۳۵۷ ش)، ص ۷-۳۷۵ (درباره شاعری «پروین» اعتصامی).

### به دیگر زبان ها

درباره «پروین» در اکثر دائرة المعارف ها و کتاب هایی که به نوعی با ادبیات معاصر به ویژه شعر معاصر ایران ارتباط دارد بحثی پیرامون زندگانی، آثار و اندیشه «پروین» شده است که ما در این جا به همین مقدار بسنده می کنیم:

Sheean, Vincent: The New Persia, New York, The Century Co., 1927.  
Sokhanwarán-e Iran dar `Asr-e hazir, Vol. II, Delhi, Chápkhána-e Jami'a, 1933-7.

Bahár: A Literary Magazine, ed. Yusuf E'tesámi, 2nd impression, rearranged by Abul Fath E'tesámi, 2nd Volume, Tehran, Chápkhana-e Majlis, 1942.

Ishaq, Muhammad S.: Parvin-i l'tesámi, An Eminent Poetess of Modern Iran, Islamic Culture, 17, 1943, pp. 49-56.

Nafisi, S.: Parvin-e It'tesámi, in Payám-e Nou, Vol. I, No. 2, 1944, pp. 98-104.

Ishaque, M.: Parvin-e l'tisámi, An Eminent Poetess of Modern Iran, Indo-Iranica, 3, III, 1948-9, pp. 19-27.

Ishaque, Muhammad: Four Eminent Poetesses of Iran, Culcutta, Iran Society, 1950.



- Munib-ur Rahman: *Post-Revolution Persian Verse*, National Printers Co., Aligarh, 1955.
- Sergeev, V.: Parvin. Bez otsa. Per. V. Sergeev. - V kn.: "Sovremennaya persidskaya poezia". K., 1959, pp. 105-6.
- Sergeev, V.: Etesami, Parvin. Mumya. Per. V. Sergeev. V kn.: "Sovremennaya persidskaya poezia". M., 1959, pp. 101-4.
- Sergeev, V.: Etesami, Parvin. Razgovor. Per. V. Sergeev. - V kn.: "Sovremennaya persidskaya poezia". M., 1959, pp. 99-100.
- Sergeev, V.: Etesami, Parvin. Sirotskie slezi. Per. V. Sergeev. - V kn.: "Sovremennaya persidskaya poezia", M., 1959, p. 107.
- Sergeev, V.: Etesami, Parvin. Toska nishcheti. V. Sergeev. - V kn.: "Sovremennaya persidskaya poezia". M., 1959, pp. 97-8.
- Safa, Z.: ed. *Ganj-e Sokhan*, 2nd impression, Tehran, Enteshárát-e Dánishgáh-e Tehran, 1961.
- I'tesámi, Parvin, Diván-e Parvin, ed., Abul Fath E'tesámi, 5th impression, Government Press, Tehran, 1962.
- Mikhalevich, G.P.: Parvin E'tesámi i ee tvorchestvo. - V kn.: "Iran" M., 1963, pp. 214-28.
- Wikhalevich, G.P.: Parvin E'tesámi i ee tvorchestvo. Iran (sbornik statey), 1963, pp. 214-28.
- Brown, E.G.: *Literary History of Persia*, Vol. II, Cambridge University Press, 1964.
- Yaukacheva, M. Ya.: sotsialnie motivi v poezii Parvin E'tesami. - V kn.: "IV. Vsesoyuznaya nauchnaya konferentsia po iranskoj filologii". Tezisi dokladov. Tashkent, (TGU), 1964, pp. 63-4.
- Rypka, Jan.: *History of Iranian Literature*, Dordrecht Holland D. Reidel Publishing Co., 1967.
- ALAMI, Schahnas: Die iranische Dichterin Parwin E'tesámi Mitt. Inst. Orientforschung 17, 1971, pp. 49-62.
- Aryanpur Kashani, Manoochehr: *A History of Persian Literature*, Tehran, College of Translation, "Parvin E'tesámi", 1973, pp. 312-3.
- Moayyad, Heshmat: "Parvin's Poems: A Cry in the Wilderness", in Richard Gramlich, ed., *Islamwissenschaftliche Abhandlungen*, Wiesbaden. Franz Steiner Verlag, 1974.
- Moayyad, Heshmat: "Parvin's Poems: A Cry in the Wilderness", *Islamwissenschaftliche Abhandlungen*, F. Meier, 1974, pp. 164-90.

Karimi-Hakkak, Ahmad: An Anthology of Modern Persian Poetry (Modern Persian Literature Series, ed. Ehsan Yarshater, No. 1, Westview Press, Boulder, Colorado, 1978.

Shah, Aquila Abdul Majid: Parvin I'tesámi, her thought as a woman, Indo-Iranica, 31, No. 1-2, 1978, pp. 75-87.

Alami, Schahas: Die iranische Dichterin Parwin E'tesami Iranzamin, 1, V-VI, 1981-2, pp. 81.97.

Moayyad, Heshmat: A Nightingale's Lament, Lexington, 1985.

### پیوست (۱)

اسماعیلی، امیر: «به مناسبت سی و هشتمین سال درگذشت «پروین» اعتصامی، تحقیقی بر دیوان «پروین» اعتصامی، شاعر متصوّف قرن چهاردهم ایران»، فصلی در گلسترخ، ش ۳ (اسفند ۱۳۵۸ ش)، ص ۸۷-۶۸.

«آئینه پروین»، اشعار برگزیده از دیوان «پروین» اعتصامی، به اهتمام عباس علی حاج آقا محمد (محمّدی)، چاپخش، تهران، ۱۳۵۵ ش، ۱۵۸ ص.

«آئینه پروین» و برگزیده اشعارش، به اهتمام عباس علی حاج آقا محمد (محمّدی)، چاپخش، تهران، چاپ دوم، ۱۳۶۸ ش.

«اختر چرخ ادب» شعرهایی از «پروین» اعتصامی، تصاویر از آذرنوش ابراهیمی روشن، کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان، تهران، چاپ دوم، ۱۳۷۰ ش، ۲۶ ص.

«بزرگداشت پروین اعتصامی در آشتیان»، کیهان فرهنگی، س ۹، ش ۲ (اردیبهشت ۱۳۷۱ ش)، ص ۵۹.

«بزرگداشت پنجاه و یکمین سالگرد خاموشی پروین اعتصامی در تبریز»، کیهان فرهنگی، س ۹، ش ۲ (اردیبهشت ۱۳۷۱)، ص ۵۹.

حسینی، محمد (سید): «صاعقه ما ستم اغنیاست»، کیهان فرهنگی، س ۹، ش ۲ (اردیبهشت ۱۳۷۱ ش)، ص ۹-۳۶.

حکمت، فروغ: «پروین اعتصامی»، «سالنامه دنیا»، س ۱، ش ۱ (۱۳۲۴ ش)، ص ۱۶۰.

درگاهی، محمود: «صاعقه ستم، نگاهی به شعر و اندیشه پروین، در پنجاهمین سالگرد درگذشت او»، چیستا، س ۹، ش ۵ (بهمن ۱۳۷۰ ش)، ص ۴۳-۵۳۶.

دولت آبادی، عزیز: «سخنوران آذربایجان»، دانشگاه تبریز، تبریز، ۱۳۵۵ ش، ج ۱، ص ۲۵۱.

راوندی، مرتضی: تاریخ اجتماعی ایران»، امیرکبیر، تهران، چاپ دوم ۱۳۵۶ ش، ج ۳، ص ۶۱۱.

رحیمی، علی رضا: «پروین اعتصامی در گذر زمان (۱)»، کیهان، ش ۱۴۴۶۸ (یَنجُسنَبه ۱۷ اردیبهشت ۱۳۷۱ ش)، ص ۱۶.

رعدی آذرخشی، غلام علی: «دهخدا در اشعار پروین دخالتی ندارد»، تماشا، ش ۳۵۹ (۲۶ فروردین ۱۳۵۷ ش)، ص ۸-۹.

«شعر فارسی معاصر»، سخنرانی‌های نخستین کنگره شعر در ایران»، فرهنگ و هنر، تهران، ۱۳۴۹ ش، ص ۲۰۶-۱۷۳.

«شب پروین» (اشعار و مقالاتی درباره پروین اعتصامی)، انجمن ادبی شهریار، سربى، تبریز، ۱۳۴۹ ش، ص ۵۹.

صدیق اعلم، عیسی: «پروین زنی محبوب بود»، تماشا، ش ۳۵۹ (۲۶ فروردین ۱۳۵۷ ش)، ص ۸-۹.

قائم مقامی، فرهت: «آزادی یا اسارت زن» (مقدمه‌ای بر جامعه شناسی زن)، جلوی‌دان، تهران، ۱۳۵۵ ش، ص ۱۴۲.

قوبی، فخری (خشایاروزیری): «کارنامه زنان مشهور ایران» (قبل از اسلام تا عصر حاضر)، وزارت آموزش و پرورش، تهران، ۱۳۵۲ ش، ص ۵-۱۶۱.

کسراجی، روح انگیز: «پروین شاعر اخلاق»، «دنیای سخن»، ش ۲۶ (اردیبهشت ۱۳۶۸ ش)، ص ۶۰.

: «سهم زنان شاعر در شعر فارسی»، «کتاب صبح»، ش ۴ (تابستان و پائیز ۱۳۶۸ ش)، ص ۲۵.

قسمتی از آن درباره «پروین» است.

کزازی، میر جلال الدین: «خاموشی پر هياهو» به مناسبت پنجاهمین سال درگذشت «پروین» اعتصامی «متن سخنرانی نویسنده در دانشگاه آزاد اسلامی زنجان»، چیستا، س ۹، ش ۵ (بهمن ۱۳۷۰ ش)، ص ۳۵-۵۲.

گلپکه، رودلف: «نظری درباره شعر فارسی»، ترجمه فرامرز بهزاد، سخن، دوره ۱۷، ش ۳ (۱۳۴۶ ش)، ص ۵۲-۳۴۷.

گلچین معانی، احمد: «گلزار معانی»، افق، تهران، ۱۳۵۲ ش، ص ۱۷۰.

مرسلوند، حسن: «زندگی نامه رجال و مشاهیر ایران» (۱۳۲۰-۱۲۹۹ ش)، الهام، تهران، ۱۳۶۹ ش، ج ۱، ص ۹-۲۰۵.

مشار، خان بابا: «مؤلفین کتب چاپی فارسی و عربی»، بی نا، تهران، ۱۳۴۰ ش، ج ۲، ص ۱۷۱.

مؤید ثابتي، علی: «این تهمت برای پروین روا نیست»، تماشا، س ۸، ش ۲۵۹ (۲۶ فروردین ۱۳۵۷ ش)، ص ۹.

مehجور، کیوان (و دیگران): «چهره‌هایی از پیشروان» هنر و ادبیات معاصر ایران، فرهنگ سرای نیاوران، تهران، ۱۳۵۷ ش، ص ۷۸.

ندیمی، سوزان: «پروین اعتصامی، شاعری شیرین سخن و مبارزی خاموش»، ترجمه عطاءالله ندیمی، کتاب صبح، ش ۶ (بهار ۱۳۶۹ ش)، ص ۱۷-۷.

یغمایی، حبیب: «تعجب می‌کنم، چرا چنین نسبتی به پروین می‌دهند؟»، تماشا، ش ۳۵۹ (۲۶ فروردین ۱۳۵۷ ش)، ص ۹-۸.

پیوست (۲)

بینایی، قوام الدین: «درباره پروین اعتصامی»، «ادبستان»، ش ۲۸ (فروردین ۱۳۷۱ ش)، ص ۲۸.

جوادیان، مسعود: تأملی در اشعار پروین اعتصامی، «ارشد»، آموزش ادب فارسی، س ۴، ش ۸-۱۷ (تابستان و پائیز ۱۳۶۸ ش)، ص ۱۶.

«حاشیه نشینان جامعه در شعر پروین اعتصامی»، کیهان هوایی، ش ۹۲۶ (چهارشنبه ۲۸ فروردین ۱۳۷۰ ش)، ص ۱۷.

«معمای پروین»، «کلمه»، س ۱، ش ۱ (آبان ۱۳۷۱ ش)، ص ۳۸-۴۳.  
حائری، هادی: «اسرار دل»، آشنا، س ۱، ش ۶ (مرداد و شهریور ۱۳۷۱ ش)، ص ۱۶.  
در ضمن مقاله اشاره‌ای به آشنایی با «پروین» و خانواده‌اش شده است و...  
«خاطراتی از پروین و عصر طلایی»، «ادبستان»، ش ۳۱ (تیر ۱۳۷۱ ش)، ص ۳۲.  
دبیران، حکیمه: «تصاویر خیال در شعر پروین»، آشنا، س ۱، ش ۶ (مرداد و شهریور ۱۳۷۱ ش)، ص ۱۴.

سلیمانی، فرامرز: «بارورتر از بهار»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۶۹ ش، ص ۵-۱۴.  
سهیلی خوانساری، احمد: «دهخدا هم درباره اشعار پروین تردید داشت»، اطلاعات، ش ۱۵۵۹۹ (سه‌شنبه ۱۲ اردیبهشت ۱۳۵۷ ش)، ص ۹.  
شکیبا، پروین: «شعر فارسی از آغاز تا امروز»، هیرمند، تهران، ۱۳۷۰ ش، ص ۲۹۴.  
صورت‌گر، لطف علی: «دیوان پروین اعتصامی»، مهر، س ۳، ش ۷ (آذر ۱۳۱۴ ش)، ص ۷۴۸-۹.

کیانی، حسین: «سوگند در زبان و ادب فارسی»، دانشگاه تهران، تهران، ۱۳۷۱ ش، «پروین»، ص ۶-۶۰۵.

مشار، خان بابا: «فهرست کتاب‌های چاپی فارسی»، بی‌نا، تهران، ۱۳۵۰-۵۵ ش، ج ۵، و بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران، ۱۳۵۲ ش، ج ۳، «پروین اعتصامی»، ج ۱، ص ۱۵۰۹ و ۱۵۶۳ و ج ۲، ص ۲۹۳۴ و ج ۳، ۲۲ و ۴۶.

«مؤلفین کتب چاپی فارسی و عربی»، بی‌نا، تهران، ۱۳۴۰ ش، ج ۲، ص ۱۷۱.  
م. و.: «پروین، نماد نسل انقلاب مشروطه»، بخش روی داده‌ها، گردون، س ۱، ش ۱۰ و ۱۹ (اردیبهشت ۱۳۷۰ ش)، ص ۸ (مصور).

وطن پرست، محمد اسماعیل: «حقایق تازه‌ای درباره زندگی پروین اعتصامی»، اطلاعات، ش ۱۵۵۹۸ (دوشنبه ۱۱ اردیبهشت ۱۳۵۷ ش)، ص ۹.

«شعرهای پروین اعتصامی را دهخدا گفته است»، اطلاعات، ش ۱۵۵۷۶ (چهارشنبه ۶ فروردین ۱۳۵۷ ش)، ص ۱۴.

«هنر و ادبیات امروز»، گفت و شنودی با داریوش آشوری و محمود مشرف آزاد تهرانی، کتاب سرای بابل، بابل، ۱۳۶۶ ش، ج ۳، ص ۵-۴۴.

مزداپور، کتابون: «پروین و شعر زنانه خوب»، زنان، س ۱، ش ۸ (آبان و آذر ۱۳۷۱ ش)، ص ۶۲-۵۸.

### پیوست (۳)

«آئینه پروین»، خطاط: عباس علی حاج آقا محمد (محمدی)، چاپخش، رقمی، چاپ دوم ۱۳۶۸ ش.

«برگزیده‌ای از دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش شکیب، تلاش، تبریز، چاپ سوم ۱۳۶۸ ش، ص ۱۷۶.

خلیلی، ناصر: «بیوگرافی چهره‌های درخشان جهان»، کتابخانه مرکزی، تهران، ۱۳۴۴ ش، «پروین اعتصامی»، ص ۴-۳.

«دیوان پروین اعتصامی»، به کوشش محمد تقی بابائی، نمونه، تهران، چاپ پنجم ۱۳۶۸ ش، ص ۲۳۹.

«دیوان پروین اعتصامی: قصاید، مثنویات و تمثیلات و مقطعات»، به کوشش منوچهر مظفریان، عبدالرحیم علمی، کتاب آفرین، تهران، چاپ هشتم ۱۳۶۸ ش، ص ۴۱۶.

«دیوان قصاید و مثنویات و تمثیلات و مقطعات پروین اعتصامی»، تهیه و تنظیم از: جلیل‌زاده افشار، مقدمه و تصحیح از: احمد کاظمی، افشار، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۸ ش، جیبی - ۲۸۰ ص.

«گزیده‌ای از قطعات پروین اعتصامی»، نشر دی، تهران، ۱۳۶۸ ش، ۲۷۲ ص.

## فهرست اهمّ منابع

- علاوه بر مراجعه به کتاب‌ها و نشریات متعدّد از مآخذ زیر بهره برده‌ام:
- افشار، ایرج: «فهرست مقالات فارسی»، جیبی و فرانکلین و انتشارات علمی و فرهنگی، تهران، ۶۹-۱۳۴۸ ش، ۴ ج.
- «کتاب شناسی ایران»، ابن سینا، تهران، ۴-۱۳۳۳ ش، «پروین»، دفتر اول، س ۳۳ و ۵۴.
- «کتاب‌های ایران»، تدوین حسین بنی آدم، انجمن کتاب، تهران، ۴۷-۱۳۳۳ ش، س ۴۲ و ۴۴.
- دهباشی، علی (گردآورنده): «یادنامه پروین اعتصامی»، دنیای مادر، تهران، ۱۳۷۰ ش، ۵۸۹ ص.
- رعیت علی آبادی، مریم (و) طاهری لطفی، شهرزاد (و) عمرانی، نوشین: «مقاله‌نامه زن»، دفتر پژوهش‌های فرهنگی، تهران، ۱۳۴۸ ش.
- «کتاب شناسی ملی ایران»، کتابخانه ملی، تهران، ۱۳۴۹ ش، ش ۲-۴۱.
- ماهیار نوّابی، یحیی: «کتاب شناسی ایران»، بنیاد فرهنگ ایران، تهران، ۶۹-۱۳۴۷ ش، ج ۲ و ۷.
- مشار، خان بابا: «فهرست کتاب‌های چاپی فارسی»، بی‌نا، تهران، ۵۵-۱۳۵۰ ش، ج ۵، و بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران، ۱۳۵۲ ش، ج ۳.
- وزارت ارشاد اسلامی: «فهرست مقالات انقلاب اسلامی در مطبوعات ایران»، مرکز مدارک فرهنگی انقلاب اسلامی، تهران، دوره ۱، ش ۲ (بهار ۱۳۶۱ ش).
- «کتاب‌نامه» فهرست کتب منتشره به تفکیک موضوع، اداره کل مطبوعات و نشریات، تهران، ۹-۱۳۶۳ ش.



## جای الماس (از دوشنبه تا آگره)

پرفسور رحیم مسلمانیان قبادیانی  
دانشگاه دولتی تاجیکستان

دیدن کشور افسانه‌های قدیمه «رامایانا»، «مهابهاراتا»، «پنجه تاترا»، «کلیله و دمنه» و غیره، کشوری که شترنج را اختراع کرده است، کشوری که تعداد زیادی بزرگان علم و فرهنگ را در سینه خود پرورده است، کشوری که به هزاران آواره منزل و مأوا داده است، آرزوی سزاوار هر کسی است، خاصه آنهایی که خود را وارث آثار «مسعود سعد سلمان»، «امیر خسرو دهلوی»، «میرزا عبدالقادر بیدل»، «علامه اقبال» و امثال ایشان می‌دانند. شیفته هند «صائب تبریزی» در تشبیه بس بجای خود آورده است:

همچو عزم سفر هند که در هر سر هست  
رقص سودای تو در هیچ دلی نیست

سال‌ها بود که این آرزو در دل نگارنده نیز خانه داشت. از همین رو چون دعوت‌نامه‌ای از دهلی رسید، و سفر شروع شد.

قصه کوتاه بعد از دو و نیم ساعت پرواز از میدان هوایی شهر تاشکند در بیست و سوم ژوئن سال ۱۹۹۲ به زمین دهلی نزدیک می‌شویم. از آسمان که نیلگون صاف بود، چون نشیب شدیم، تدریجاً به جوّ ابری مله رنگ و تند وارد گشتیم. دیرتر معلوم شد که این ابر نبوده، بلکه قشر چنگ و غباری بوده است که معمولاً پیش از موسم باران‌گری فضای شهر را همین اندازه اشغال می‌نموده است. (آنچنانکه فضای قسمت شمال دوشنبه شهر را ابر خاکستری همیشگی پوشیده است.) از غایت همین چنگ و غبار بود که سه هفته تمام ستاره‌های آسمان دهلی را دیده نتوانستیم...



سفرنامه معمولاً - چنانچه «سفرنامه حکیم ناصر خسرو قبادیانی» - دارای چنین خصوصیتی است که در آن رشته فرونولوژی سفر چون خط سوژه رعایه کرده می شود. اما من کجا و جدّ بزرگم کجا؟ و این نوشتار سفرنامه را نیز نمی ماند، بلکه چند پاره ایست از تأثرات سفر.

الف - آدمان: بهترین صفت آدمان که در هندوستان فوراً به چشم می خورد، آرامی و تمکین است. جنگ و ماجرا یک سوی دیگر است. صدای بلندی را نشنیدیم، مگر صدای فروشنده ای که کالای خود را تعریف می کرد.

از تصادف شاهد یک تصادم شدیم. دو چرخه سواری به دست راست نگاه نکرده راه را برید. و این هنگام به سه چرخه ای برخورد. آدمان گرد آمده به دو چرخه دار گفتند که عیب از خود اوست. و او هم لب نگشود، بلکه با سر خم عذر پرسیان دو چرخه دو قطع شده خود را کشاله کرد و دور شد.

آدمان یکبار خیلی بسیارند - در سر راه، بیشتر ایستگاه ها نشسته اند و یا در میدان ها روی سبزه غلیبه اند. بعضی ها در همین جا شبانه خواب هم می رفته اند.

چنان مشاهده شد که آدم کار را نظر به ماشین بیشتر اجرا می کرده است، حتی کارهای سنگین را دیدیم که زنان با زاغ نول بتون راه را می شکافتند، جوانان سبد در سر تا ته کرسی بنا بتون می کشاندند، مردان با دست به ماشین سنگ بار می کردند.

گاهی در لب خیابان و جاده و کوچه ها کسانی، اکثر زنان و کودکان، به چشم می خوردند که تنکه پاره ای در پیش و چهار لُخچه آتش روی آن گذاشته است و سَرِکِ دُنبِلِ جواری منگه را کباب می کند و هر سرک را یک و نیم و دو روپیه ای می فروشد. یک کیلا دنبلی خام پنج - شش سرک می شود، در بازار پنج روپیه قیمت دارد.

در هندوستان نان یافتن دشوار است. آن را با محنت حلال می یابند. در میدان و خیابان های دهلی زنان و دختران محلی بیشترند و زنان و دختران اروپائی کمتر به نظر می رسند.

هندوستان کشور است بسیار زیاده - هندی، اردو و انگلیسی فراوان استفاده می شوند. گفتار فارسی و گاهی، مثلاً در دوکان و فروشگاه ها، لفظ روسی را نیز می شنوید. هندوستان کشور است بسیار مذهبه. بیشتر از همه مسلمانان و بت پرستان و سنگخ ها<sup>۱</sup> زندگی به سر می برند که آنها را از لباس و قیافه شان آسان می توان شناخت. مسلمان ها پیراهن و پاجامه، خانم ها روسری و بعضی فرنچی نیز دارند. دیگران خود را در سری و لُنْگی پیچیده اند. سنگخ ها تقریباً همه بزرگ پیکرند و خوش لباس و ریش و موی لب و دستار مخصوص دارند. در این کشور پهن آور و سیر نفوس همچنین زردشتیان و نصاریان و دیگران نیز به سر می برند.

منزل آدمان از دو جهت شایسته ذکر می باشد. یکی اینکه خانه ها گوناگون ساختند و دو بنای به هم شبیه و انمی خورد. دیگری اینکه قسمی از آدمان در خیمه و کلبه هائی زندگی می کنند که در غایت حقارتند. حتی چنان لاجوق هائی نیز هستند که مانندش را دهقانان تاجیک در سرپیکال از خس و نی و چیزهای دیگر برای گریز از آفتاب جهت چند هفته می سازند.

ب - جانورها: سر عالم حیوانات هندوستان شاید گاو باشد. همان گاوی که حکیم فردوسی در «شاهنامه» با نام برمایه چون دایه و پرستار فریدون به جلوه جاودانه آورده است؛ همان گاوی که پدران یکی از هفت معجزه نجات بخش در قحطی دانسته اند؛ همان گاوی که امروز تاجیک در پارچه حیاطش که برابر کف دست است، جواری مگه می کارد و آن را نگاه می دارد و تکرار به تکرار به گوش فرزندانش می خواند: روزت را فروش و روشنائی بخر، جامه ات را فروش و جوشائی بخر!

هر کس بار اول به خیابان و میدان و کوچه های دهلی قدم می گذارد، شاید چشمش پیش از همه به گاوان افتد که تاقه تاقه و جفت جفت و یا گروه گروه با سهولت

گام می‌پرتایند، یا در کنار راه می‌چرند و یا جایی راست آید، حتی روی راه ماشین‌گرد هم بی‌ملال و کفشه زنان می‌خوابند. جایی که گاو خوابیده است، مقدّس است، هرگز او را ناراحت نمی‌کنند، بلکه هم آدم و هم ماشین راه خود را دیگر می‌کند.

نهان از چشم نمی‌ماند که کلّ گاوان آرامند. نه از آدم می‌ترسند و نه از ماشین می‌گریزند. این از آنست که او را نمی‌زنند، حتی سخن بلند نمی‌گویندش. اگر حیوان گناهی صادر کند، کمی از گوشش می‌کشند و خلاص. (بی‌اختیار منظره‌های سال‌های چهلّم و پنجا هم پیش چشم نمایان شدند که دهقانان شوروی با برزه گاو زمین شیار می‌کردند، چغینه می‌کشیدند، خرمن می‌کوفتند، پنبه زار را پَرّه می‌زدند. همه گاوان در تخته‌پشت خود از دُم‌غازه تا گردن پی‌گاورانه داشتند. ضرب‌گاورانه چنان نقش می‌گذاشت که پشت گاو را یک عمر «زیب» می‌داد... شاید و بال همین گاوان زده باشد که دهقانان شوروی خار شدند؟)

گاوان دهلی در منظره‌ای گاوان دوشنبه شهر را به خاطر آوردند، یعنی ثابت نمودند که آنها نیز گاواند. در اطراف قطعه‌های دورگرفته‌اند و حتی شب‌ها نیز از آن‌جا دور نمی‌شوند.

خیری است که اختیار در دست خود گاوان نبوده است، وگرنه شاید گاوانِ خار و زار جهان، خصوصاً تاجیکستانِ ما راه هندوستان را پیش می‌گرفتند...

از جانورهای دیگر که در میدان و خیابان‌های دهلی فراوانند و آزادانه می‌گردند، میمون و برند و قند. در باغ‌ها، به خصوص باغ نهر، باغ اکبر و باغ دانشگاه نهر و طاووس بسیار دیدیم که سیله سیله می‌گشتند. گربه هم زیاد دیدیم. اما تعجب که سگ کم است. هف - هفش را تماماً نشنیدیم.

هندوان به کل جانوران در غایت احتیاط مناسبت می‌کنند. این از روی آن اعتقاد است که همه جانوران را خداوند آفریده است و همه برای زیستن در روی زمین برابر حق دارد و رسیدنِ آزار به جانوری مثل آنست که آزار به خداوند رسیده باشد. حتی از طایفه‌ای

نقل کردند که با جاروب ره می‌رفته‌اند تا جانوری، مثلاً موری را پخش نکنند. (کاش چنین اعتقاد را تمام آدمان روی زمین می‌داشتند تا آزار آدم از میان برداشته و آدم‌کشی فراموش می‌شد).

مورچگان هندوستان هم خوشی آورد و هم ناخوشی. خوشی‌اش این بود که اسپک‌مورچه و مور بالدار (پران) که ایام گم شده طفلی و کودکی را به خاطر آوردند، فراوان بوده‌اند و اما ناخوشی‌اش در این بود که در منزل فقیرانه‌ای که در محله چانکیاپوری واقع می‌باشد، مورچه‌میده (تماماً کوچک) گزنده بسیار بوده است، حتی رُو (یعنی خط) کشیده است. این مورچه جسماً برابر مورچه‌میده نیم جانِ خودمان باشد هم بی‌جان و بی‌آزار نیست، بلکه بسیار سخت می‌گزد و خیلی جان سخت است.

ج- گیاه و درختان: برای دانستن غنای گیاه‌های افسانه‌ای هندوستان به دشت و صحرا و یا کوه و بیابان رفتن شرط نیست. بلکه به خمگشتِ کوچه و یا خیابانی تاب خوردن کافیهست که عالم افسانه‌ای معلوم گردد، زیرا در هر خمگشتی درختی و یا بته‌ای هست که شکفته است و بوی نادر خارج می‌نماید و هوا را معطر می‌سازد. و دوکانی و فروشگاه‌های نیز هست که گیاه خوشبوئی از آنجا دود می‌برارد. فصل گلشکفت اصلاً زمستان و بهار بوده است ولی بته و درختانی هم هستند که با نوبت تابستان و تیرماه می‌شکفند. یعنی از بوی‌های فارم و گوناگون گل و گیاه‌ها و درختان دماغ کس تمام سال مست است.

به خصوص بازار و رسته فروشگاه‌ها دماغ پرورند. تا درجه‌ای که کس بی‌اختیار می‌خواهد ایستد و بویَد، ایستد و بویَد.

خوانده و شنیده بودیم که مکانِ صندل و عود، زرد چوبه و زعفران و یا سمن و امثال این گیاه و چوب‌های خوشبوی و داروئی هندوستان می‌باشد، اما شنیدن دیگر بوده است و دیدن دیگر، بی‌چیز نگفته‌اند که:

مکن باور سخن‌های شنیده شنیده کی بود مانند دیده؟

این دفعه دیده از شنیده بالاتر بود.

هندوانِ کاردان و خوش حوصله گل و گیاه‌های خوشبوی و داروی را کوفته و با هم آمیخته و شوریده در شکل چوبچه و ریسمان خشکانده برای دود آماده می‌سازند که نامش «اگریت» است...

در مغازه و فروشگاه‌های دهلی تقریباً همه نوع‌های میوه شناس از قبیل سیب و شفتالو، گیلان و آلو، و زرد آلو، انگور و انار و غیره را دیدن ممکن است. هندلک (طالبی) و تربوز (هندوانه) نیز فراوانند. این همه در کام ما مزه آشنا و گوارا را نمی‌دهد. این را سبب شاید آن باشد که اصل اینها از جای‌های دیگر، اساساً از ولایت یعنی ماوراءالنهر آورده‌اند. اصلاً گپ در این نیست که تخم نهال را از جایی آورده‌اند، بلکه سرّ در آنست که آفتاب این جا خیلی تیز می‌باشد و رستنی از خور در کاری پیش از مهلت و بیش از معیار خود سیر می‌شود، یعنی حرارت زیاد است و فرصت کم. کار آفتاب را از این هم دانستن ممکن است که هنوز ماه جون (خرداد) است و اما در بازار انار می‌فروشند (انار در وطنش بعد از دو ماه دیگر می‌پزد).

خاک و آب و هوا و آفتاب هندوستان برای میوه‌های ذاتی خود به غایت سازگار می‌باشد. کیله (بنن)، آم (منگوا)، پاپایته، اناناس، نریل (کاکاس)، نیبو (لیموی ترشک)، شریفه، چیکو، کینو، لیچی و امثال اینها در این سرزمین حاصل فراوان و شیرین و گوارا می‌دهند.

در باره زمین و هوا و آفتاب فیض بخش این کشور سخن رانده، ولی در عین زمان یارۀ هنر چهار هستی یعنی آب چیزی جداگانه نگفتن خوب نخواهد بود. گپ در این که در دهلی مانند بعضی شهرهای بزرگ دیگر آب به قدر است. خیلی به قدر است. هر چند چشم انداختم، اما آب روان را ندیدم. حتی در دهات پالیز و زراعت را با آب زهر زمینی از طریق آب کشک‌های برقی آبیاری می‌کرده‌اند.

در شهرهای هندوستان پنجره‌های آهنین را در شکل‌های چارکنجه و سه‌کنجه و گرده‌کانوس مانند بسیار می‌بینید که حدود یک و نیم متر بلندی دارند و قطرشان تقریباً یک متر است. در بیرون شهر چنین پنجره‌ها را از خشت نیز راست کرده‌اند. در داخل چنین «حصار» نهال نشانده‌اند. و حصار را جهت امنیت از دست گاوان ساخته‌اند. نهالان را تا کمالاتشان با چاینک و ستیل آب می‌دهند.

نه تنها شهر دهلی سیر درخت و خرّم بوده است، چون از شهر بیرون شدیم و به راه آگره افتادیم، هر دو طرف راه را که صد و نود کیلومتر بود، تا آخر درخت زار یافتیم. بعضی را دستی نشانده و بعضی خودروی، جالب است که درختان نه تنها در کنار راه روئیده‌اند، بلکه در دشت و صحرا نیز هستند. اما همه بی میوه. اگر این درختان، حداقل چهار یکشان میوه‌دار می‌بودند، به گمانم در هندوستان یک نفر گدا نمی‌ماند.

تمام زمین از دهلی تا آگره چون روی کف، تخت و هموار و آماده کشت است و اما کشت زار خال - خال و امی خورد و خلاص، زیرا که نه هر کس قدرت از زیر زمین آب کشیدن را دارد.

بی قدری آب دهلی خواه و ناخواه بی قدری آب دوشنبه شهر را به یاد می‌آرد. آب شیر<sup>۲</sup> گرم است و ناجوشیده و بی آب لیمو نوشیدن ناممکن. تن هم آب خنک آموخته را پزمان می‌شده است، آنچنانکه عاشق لطافت معشوق خود را یاد می‌کند. آن گیاهی که باغ و بوستان، کنار راه و خیابان و میدان‌ها را سبز و خرّم کرده است، آجیریق است.

د - راه‌ها و نقلیات: جاده و خیابان‌های هندوستان چندین خصوصیت جالب و آموختنی دارند. از جمله یکی اینست که در مرکز بریش راه‌ها دایره ساخته‌اند. چارراه‌ای را کم دیدیم که جای بریشی آنها چارکنجه باشد. فائده دایره اینست که

کس بیهوده معطل نمی‌شود و سرعت را کمی سست می‌کند و همین که فاصله خالی مبسر شد، وارد میدان می‌گردد. چیز دیگر جالب اینست که راه‌ها در محل‌های سیر آدم و سیر خطر جای‌های مخصوص بردمیده و بارنگ سفید رخ-رخ نشانه کشیده شده دارند که راننده حتماً از سرعت خود می‌کاهد. سزاوار ذکر مخصوص است که سراسر هندوستان سرعت نقلیات نظربه تاجیکستان شتابکارِ ما خیلی پست می‌باشد.

انواع نقلیات گوناگون است - دو چرخه و سه چرخه‌های موتوردار و بی‌موتور، اتوبوس و ماشین‌های هر خیلۀ سبکرو. واسطه‌های نقلیات خیلی بسیارند. خیابان و میدان‌ها گاهی چنان پُر می‌شوند که پیش نظر رودهای ورزاب و لُجاب در بهاران اَتام سِل نمودار می‌شوند.

در خبابان‌های دهلی از همه بیش دو چرخه و سه چرخه‌های موتوردار و بی‌موتور در حرکتند. موتوردارِ آنها را «اسکوتور» می‌گویند. (کس به خیال می‌رود که کارخانه چنین وسائط سبک و ارزان نقلیات برای تاجیکستان نیز ضرور است.) از بس که کراپولی تاکسی گران است، مردم بیشتر از همین اسکوتورهای تاکسی فایده می‌برند.

در جاده‌های هندوستان وسائط جاندارِ نقلیات نیز استفاده نیز می‌شوند - خر، اسب، گاو، شتر و حتی فیل. (برای ما که در مالکیت خصوصی داشتن حتی اسب را منع کرده بودند، عجب تافت که آدمان در اختیار خود شتر و فیل هم دارند.)

در خیابان و میدان‌های دهلی ناظرانِ راه<sup>۳</sup> تقریباً وانمی‌خورند. هر جائی و اخورد هم دوع و درنگ و سیاست و پوپسه ندارند، بلکه روشن الحساس می‌کنی که او خیر خواه توست.

در خیابان و میدان‌های هندوستان سر چراغ خیلی کم به نظر می‌رسد. عجیب اینست که توقّف و تجمّع نقلیات نیز کم به مشاهده می‌رسد و تصادم هم. سِر در آن بوده است که

مراد اساسی همه از جمله ناظران نیز، هنگام حرکت امنیت بوده است، نه رعایت قاعده‌های کاغذی. یعنی اگر امنیت امکان می‌داده باشد، طرفی تاب خوردن، یا خط ممنوع را بریدن و یا پیش‌راه ماشین دیگر را گرفتن، در چراغ سرخ وارد شدن ممکن است. چیز دیگر جالب دقت اینست که اعتبار شخصی که خواه چراسی، خواه دستی و خواه با صدا اول اشاره از قصد کرده است، بالا به معنی هر کسی، بگذار دو چرخه سوار باشد، از نیت خود پیش از دیگران آگاه کرد، راننده‌های از پهلوی و قفا و یا مقابل رونده، قطع نظر از نوع و اسطه نقلیات و مرتبه راه به راه می‌دهند.

در دهلی میترو نیست، ترومبای نیست، ترولیوس نیز نیست. اتوبوس نیز کم است. از این رو، تمام بار بردوش ماشین‌های مید و خصوصاً اسکوتار و ویلا سپید می‌افتد. به دو چرخه سوار شدن چهار و پنج نفر و به سه چرخه سوار شدن ده و دوازده نفر این جا برای کسی، مگر سیاح خارجی، تعجب آور نیست. این تأکید جهت آنست که در دیار ما معیار معین کرده بودند و ناظران راه موظف بودند که معیار ویران نگرده.

ه- یادگاری‌ها: هندوستان اصلاً کشوریست یادگار، چنانچه فلسفه‌اش، ادبیاتش، موسیقی‌اش، سینمایش و غیره همه آنچنان جالبند که گمان است کسی در مقابلش انگشت رد برداشته تواند. هندوستان حتی در مبارزه‌اش برای استقلال نقش مخصوص خود را ایجاد کرد که عبرت آموز می‌باشد، یعنی اهل هند به نشان اعتراض بر استعمارگران انگلیسی نه صدا برداشتند، نه دست را به کار زدند و نه به اسلحه بردند... این جا دو سخن درباره یادگاری‌های معماری خواهد رفت... درباره بناهایی که به چشم بیننده می‌رسند و به فکر او می‌درآیند.

عمارت‌های محتشم هندوستان گویا به سه گروه تقسیم می‌شوند: هندی، انگلیسی و مسلمانی.

یک: معبد هائی که استاد‌های هندی ساخته‌اند، از نقش و نگار و عجایب معماری حیرت آورند.



دو: عمارت‌های نوی که معماران انگلیسی طرح‌ریزی کرده‌اند... از قبیل قصر رئیس جمهور، پارلمان هندوستان، وزارت‌ها و چند ساختمان دیگر محتشم و باهمدیگر و همچنین با خیابان و میدان‌ها در غایت سب و نزاکت واقع گردیده‌اند.

سه: راجع به آثار معماران مسلمان اندکی بیشتر سخن راندن واجب دانسته شد.

در سر هر قدم هندوستان یادگاری دیدنی و زیارت‌کردنی... همچون مسجدی، مدرسه‌ای، رباطی، قلعه‌ای، مقبره‌ای، مزاری و مانند اینها و امی‌خورند که از تاریخ این کشور، از روزگار پیشین مردمان و ذوق و هنر آنان لال حکایت می‌کنند، حال این یادگاری‌ها یک‌خیله نبوده است... بعضی آباد و اکثر خراب. چون دل هم از جای آباد آب می‌خورد، اولاً آنست که اول سخن از آبادش باشد.

مقبره شاعر بزرگ فارسی زبان هندوستان «امیر خسرو دهلوی» که بعد از سر «حکیم نظامی» ابتکار را در تألیف «خمسه» به عتقه «سنت» تبدیل داده بود، در محل نظام‌الدین اولیا شهر دهلی در پایان مقبره پیر کبیرش و دوست صادقش شیخ نظام‌الدین اولیا، همانی که این هفت صد سال باز همین محله بزرگ شهر به نام اوست، واقع می‌باشد. هر دو مقبره هم آباد است و آزاده و یاکیزه است و گلپوش. هر دو هم سیر آدم. آنچنان سیر آدم که امکان درست دیدن و پُره خواندن کتیبه‌های زیبا و پر معنی پیدا نشد. مریدان چالاک و کنجکاو چون دانستند از تاجیکستانیم، در زمانی یک هفته ترکلان تشریف‌مندان را آوردند و گفتند که از تاجیکستان «بازار صابر»، «ظفر ناظم»، «حبیب‌الله رجب» و... نیز به زیارت آمده بودند.

تلاش محل: درباره این معجزه هنری دنیا خاموش ماندن اولاست: هیچ‌گونه سخن توصیفی به اصلش نزدیک بوده نمی‌تواند. سیاحی گفته بود (و درست می‌گوید) که تاج محل را شنیدن، بلکه دیدن لازم.

فقط پرسش خیالی خود را پیش خواننده عزیز گذاشتن می‌خواهم: آحسنست و آفرین را کی سزاوارتر است: شاه جهان که این معجزه نادر را بنیاد کنانده است؟ یا استاد عیسی

که آن را ایجاد نموده است؟ و یا خانم ممتاز محل که باعث این معجزه شده است؟ یا که هر سه برابر سزاوارند؟... یقین که همین طور بوده است. آری، تنها همراهی و هم فکری و همکاری حکومت و هنر و ایدیالِ عالی قادر است معجزه جاودانه آفرد. از یاد بردن شاید که اتحاد به کمال می برد و نفاق به زوال.

تاج محل اگر مصراع است، مصراع دیگر دارد؛ اگر قافیه است، ردیف دارد، اگر زمین است، آسمان دارد؛ اگر عاشق است، معشوق دارد... و آن قلعه آگره است. چون نام تاج محل به زبان می آید و یا کسی آن را می بیند، نمی تواند که قلعه آگره را نامبر نکند، آن را نبیند. هر چند تاج محل شاه مصراع بیت است، تنها در پهلوی قلعه آگره بیت تمام می شود.

این دو معبد تاریخی در لب رود جمنا امروز کباب (مانند کافرنهان تاجیکستان که در پایاناب خود فصل های تابستان و تیرماه دارد) واقع گشته است. شاه جهان در مسافت تقریباً دو کیلومتر پائین تر از تاج محل در جای بر دمیده ساحل قصری بنا کرده است، آنچنان بناکننده است که از چندین در و دریچه اش تاج محل همزیز دلش تابد. در دیوار درآمده ای یک حجره برابر پول فلزی پنجاه ریالی (یعنی قطرش تقریباً سه سانتی متر) جای فرورفته خالی را نشان دادند که جای پاره الماس بوده است. شاه عاشق پاره الماس را چنان نصب کنانده است تا چراغ چشمش را همیشه و در همه حال به بیند؛ هنگام ورود بی واسطه به چشمانش قصر عزیزش و خود عزیزش را می بیند، همچنین هنگام خروج از حجره عکس را در الماس پاره ای می بیند.

الماس پاره را ربوده اند. جایش خالیست.<sup>۴</sup>

مقبره اکبر که در موضع سکندره واقع می باشد، از بیرون به غایت محترم است. مقبره در میان باغ عالم پناه است که در سبزه زارانش رمة آهوان و سیله طاووس

۴ این تنها داستانی است و حقیقتی ندارد. (قند پارسی)

بی پروا می چرند، روی حوالی پُراپر میمون است. اما داخلی مقبره خیلی خاکسارانه و می توان گفت درویشانه بنا یافته است. اگر سنگ های روی قبر شاه جهان و ممتاز محل و گنبد و دیوارهای مقبره از هشت نوع سنگِ گران بها نقش و نگار داشته باشند، آرامگاه شاه اکبر هیچ نقشی ندارد. در سرِ مزارِ این مرد بزرگ وصیتِ مرد بزرگی دیگر - تُولستوی - به خاطر آمد که خواهش کرده است تا گورش با دبدبه نباشد و همین یک سخن «تولستوی» را داشته باشد...

آرامگاه میرزا عبدالقادر «بیدل» که چندی پیش برادران افغانستانی آباد کرده اند،<sup>۵</sup> در باغی واقع شده است، که «باغ بیدل» نام دارد. در دو طرفِ سنگِ مزارِ شاعرِ بزرگ این دو بیت او کنده شده است:

«بیدل» تجددیست لباس خیال من    گر صد هزار سال برآیم، کهن نیم  
در طرف چپ:

بعدِ مردن شعله آواز من خاموش نیست    خیزد از تارِ رگ سنگِ مزارِ آهنگ من  
باغ خیلی کهنه است و درختان بسیار بزرگ و پیرند. هر جا گورهای خراب گشته هم هستند. متأسفانه، این باغ در این سال و ماه نه آب دیده است و نه غم خواری.  
قلعه سرخ دهلی مانند تاج محل آوازه دار می باشد. این قلعه طوری که از نامش معلوم است، سراسر از سنگ سرخ بنا یافته است و خیلی مستحکم و محتشم می باشد.  
اگر قلعه کمی غم خواری بیند، چندین هزار سال برپای بوده می تواند.

در باره حشمت یادگاری های خاندان هندوستان، عقل و ذکاوت مهندس ها، ذوق عالی استادان، معنی های زندگی آموز سوره های قرآنی و حدیث های پیغمبری و اشعار شاعران و ارزش بزرگ آموزش این یادگاری ها سخن بسیار گفتن ممکن، بلکه واجب است. اما بهتر آنست که این کار پُر شرف و پُر مسئولیت بر عهده متخصصین

واگذار شود ولی ارس که هر سخن گو به عرصی لب می گساید، مطلب خود را اظهار نکرد، بر درستی بخواهد بود مراد اساسی این هنگام انهاد

(۱) ده ها و شاید صدها نادگاری بیمه حراست که مانتان ساحمان های باناب مقدس، همچون حاناه تسخ بطام الدن اولسا که قدمگاه مبارک بررگانی (ارحمه امر حسرو دهلوی) است، مفره عبدالرحیم حانانان که در عات حسر و حسر ساحه شده است، لعله شاهان دهلوی و باهای مسحد و کناحانه که در داخل ار فلع واقع گشته اند، هسند باید ملعی پیدا کرده فوراً شش حراب سوی یر مررب جس آنار نادرگرمه شود در این مورد شاید یک سارمان بحاب بظنم دادر لارم باشد لارم است که اهل صای تمام دسا، خاصه عالم اسلام به اس حال موخه باشد باید فراموش کرد که هر رور و هر ساعی عفلت ناحسب بی بارگشت

(۲) سرباً همه نادگاری ها به ربان های هندی و انگلسی بوصحاب درید و اما هیچ یکی به فارسی معلومانی ندارد بسار حوب می سد اگر اس نادگاری ها به احرام اسادان و ساکاران که بی گمان فارسی گوی و فارسی دا بودند، به احرام احدا د هندوان امروزه که بی گمانی فارسی گوی و فارسی دان بودند، به خاطر آنانی که امروز ار جهان فارسی گوی به ربارب می آند و به خاطر عدالت باربی که اند صد سال ار ربان ار حلوب حانه و نارگاه و در و دیوار اس کاح ها و حسانان های اس شهرها صد امی داد، توصحاب فارسی بر می داشتند

و- واخوری ها: چون سمر بدون واخوری امکان ندارد، نگارنده بر واخوری ها داشته است که قسمت ار آنها شناسه دکرید

۱- حانه فرهنگ ایران، این حانه مراد در دهلوی نو، در حانان سلک ۱۸ واقع شده است ار شمار کارهای فراوان سود بخش و حری که حانه فرهنگ به انجام می رساند، یکی بار آموری استادان زبان و ادبیات فارسی دانشگاه های هدوسان بوده است

در روزهای مسافرت دورهٔ بازآموزی یک دستهٔ تقریباً پنجاه نفرهٔ استادان راست آمد. با صلاح‌دید رهبران خانهٔ فرهنگ - انسان‌های به‌غایت دانشمند و مهربان استاد محترم دکتر رضا مصطفوی در ۳۰/۶/۱۹۹۲ صحبتی دربارهٔ وضع زبان فارسی تاجیکی در ماوراءالنهر آراسته شد. صحبت صمیمانه و خوب گذشت. برای مصاحبه‌ها جالب‌ترین مسئلهٔ زندگی این زبان و مشخصات آن از فارسی بود. چون گفتم که با تاجیکی خاص سخن می‌گویم، حیرت‌شان دهچند شد و به تکرار گفتند که ما خوب فهمیدیم و این همان فارسی سره است.

در خانهٔ فرهنگ جمهوری اسلامی ایران در دهلی به دیدار و صحبت چند تن از دانشمندان توانای ایرانی مشرف شدیم که با تألیفات ایشان بیشتر آشنائی داشتیم. یکی از این دانشمندان، استاد دانشگاه شیراز آقای دکتر منصور رستگار بودند که راجع به روزگار و آثار حکیم فردوسی، شیخ سعدی، خواجه حافظ و غیره اثرهای سیر شمار سودمند به طبع رسانیده‌اند. استاد عزم داشته‌اند که اشعار شیوای خانم گلرخسار صفی (رئیس بنیاد فرهنگ تاجیکستان) را در تهران چاپ کنند و خواهش کردند که موافقت خانم رویانده شود. همچنین استاد مصلحت دادند که مجموعهٔ شعرهای استاد بازار صابر را به رسم الخط فارسی کمینه آماده سازم. با استادان دانشگاه تهران آقای دکتر سجادی و آقای دکتر یدالله ثمره نیز صحبت‌های نغز و مفید داشتیم. به آقای استاد یدالله ثمره که مهم‌ترین تألیف‌شان در نظر کمینه اثر جامع پنج جلدی «آموزش زبان فارسی» (آزفا) است، شعر استاد بازار صابر «زبان مادری» بسیار خوش آمد و خواهش کردند که متنش را به خط فارسی برگردانده دهم.

۲- در دانشگاه دهلی، باید گفت که در هندوستان دانشگاه‌های خیلی بسیارند و تقریباً در همهٔ آنها بخش زبان و ادبیات فارسی عمل می‌کند. در دانشگاه دهلی با سعی رئیس گروه زبان و ادبیات فارسی آقای دکتر محمد اسلم خان و آقای دکتر شریف حسین

قاسمی استاد دانشگاه در ۱۶/۷/۱۹۹۲ جلسه‌ای راجع به مرحله‌های ادبیات نوین فارسی تاجیکی تشکیل شد. استادان دانشگاه دهلی به حادثه‌های ادبی تاجیکستان خوش مراقی ظاهر نمودند. آنها عزمی اشاره کردند که جهت شاگردان کلاسی یعنی فنی از تاریخ ادبیات معاصر تاجیک جاری کنند، ولی نارسائی مواد مانع این امر خیر آمده است.

در دانشگاه با شرایط کار استادان، تحصیل شاگردان، طریق شامل شدن طالبین، نشر آثار علمی و غیره آشنا شدیم. استاد دانشگاه هفته‌ای پانزده شانزده ساعت درس خوانده، وقت دیگر را به تألیف آثار علمی و تربیت شاگردان مصروف می‌داشتند است. شرط قبول به دانشگاه نیز آمرختنیست (و عین همان چیز است که حقیر آرزو می‌کرد) - همه خواهشمندان را ثبت نام می‌کرده‌اند و برای تحصیل راه می‌داده‌اند. انتخاب شاگردان حقیقی بعد از خوانش شش ماه در امتحانات نیم سال که همه‌گونه خاطر بینی و آشنا بازی را استثنا می‌نماید، صورت می‌گرفته است.

۳- در مطالعات اسلامی (جامعه‌همدرد)، در ۱/۷/۱۹۹۲ باریس دانشکده نامبرده آقای سید اوصاف علی که فارسی نیز خوب بلد بوده‌اند، و اخوری مفیدی میسر شد. اصلاً یک مراد نگارنده از سفر هندوستان دیدن کتاب‌های قلمی راجع به نظریات ادبی، خاصه تألیفات خواجه نصیرالدین طوسی، عطاءالله محمود حسینی و دیگران بود. ولی از بس که رفت و آمد به شهرهای لکهنو، بمبئی، میسور، بانکی‌پور و غیره، همچنین مسئله منزل اخراجات طلب بود، با مصلحت برادر خیرخواه وادم سلیموف به جناب سید اوصاف علی مراجعت کردن راست آمد.

در صحبت رئیس دانشکده اسلامی، دانشمند محترم جناب پرفسور عباس همدانی نیز حضور داشتند که ایشان سر رشته اسماعیلیه و آثار حکیم ناصر خسرو قبادیانی پژوهش داشته‌اند و با تأسف اظهار کردند که فارسی را نمی‌دانند و از تألیفات دانشمندان تاجیکستان خبر ندارند.

۴- در دفتر حزب کنگره ملی، در تاریخ ۲۵/۶/۱۹۹۲ با یکی از رهبران مسؤول روابط حزب جناب انیل متهرانی بنا بر خواهش ایشان واخوری شد. در اصل وضع سیاسی و اقتصادی تاجیکستان و هندوستان، تناسب احزاب سیاسی و غیره گفتگو به میان آمد. جناب انیل متهرانی اظهار داشت که گروه سه نفر از رهبران حزب جهت آشنائی با چند دولت سابق شوروی، از جمله تاجیکستان، عازم سفر می باشد.

۵- پروردگار انسان را چنان سرشته است که به آدم بی غرض و مونس و رهنما همیشه نیاز دارد. نیاز در ملک بیگانه باز هم بیشتر می شود. چنین انسان مونس و رهنما برای مسافر در دهلی مراد نظروف بود. او نماینده دولت ترکمنستان در هندوستان می باشد.

چون امپراطوری شوروی از هم پاش خورد، سفارت شوروی در هندوستان (چون جاهای دیگر) خود را سفارت روسیه اعلام داشت. ترکمنستان که شاید سرورش بیدارتر و اقبال مردمش بلندتر باشد، در حال نمایندگی خود را تأسیس داد. قیرغیزستان نیز به چنین کار اقدام کرد، اما دولت های دیگر، از جمله جمهوری تاجیکستان، الحال نمایندگی ندارد (ان شاء الله می شود).

بنا بر دل سفید و همت بلندش مراد نظروف تا حد امکان خود مشکلات تاجیکستان و تاجیکان را نیز سبک می نماید.

فر آورد: بدون این یک سخن این سفرنامه ناتمام می ماند... این سخن حسرت است. حسرت از جامه عمل نبوشیدن آرزوئی که می خواستم کتابهای قلمی میرائی را به بینم و به خوانم. اما نشد. چه می توان کرد که میوه آرزو در شاخ بلند بوده است و دست ماکوتاه آنچنانکه حضرت میرزا «بیدل» فرموده اند:  
ت کوته تا گریبان آستین برداشتست ...



## تأثیر «حافظ» بر سخن سرایان فارسی هند

دکتر سید انوار احمد

دانشگاه پتنا، پتنا

«حافظ» نابغه عصر خویش بوده و نبوغ او از این به ثبوت می‌رسد که باگذشت زمان قدر و قیمت وی به هیچ وجه کاسته نشده و دلنشینی و لطافت اشعار «حافظ» برای ارباب نظر و صاحب‌دلان هنوز می‌تواند مایه نشاط و سرمایه تفکر باشد. «حافظ» در مسیر فکر انسانی سهمی بزرگ دارد، و آهنگ و اسلوب کلام «حافظ» هنوز عامیان و عارفان را یکسان مسحور خود می‌کند.

در تاریخ شعر فارسی تعداد سخنورانی که راه تقلید و تکرار را پیموده، کم نیست ولی کلام خواجه شیراز از حیث اندیشه و نیروی تخیل غالباً مشحون از تازگی و ابتکار است. شهرت لسان الغیب «حافظ» شیرازی به بیشتر اکناف عالم مانند: عراق و پارس، تبریز و دکن و بنگاله رسیده بود. شعر «حافظ» از دوره زندگانی به حدی قبول عام داشته است که هیچ شاعر دیگری این توفیق به دست نیاورده است. هر کس بقدر همت و ذوق و قریحه خود از اشعار «حافظ» استفاد می‌کند. اهل مدرسه، اهل خانقاه و مردمان کرچه و بازار فریفته سحرآفرینی ترشحات فکری سخن‌های «حافظ» می‌باشند. «حافظ» با امعان نظر و دقت و تعمق بسیار دواوین استادان گذشته را مورد مطالعه خود قرار داده و محسنات و مزایای کلام آنها را با کلام خود ممزوج ساخته است و اگرچه «حافظ» اشعار ظهیر فاریابی و خواجهی کرمانی و سعدی را به نظر استحسان می‌بیند و ارزش و بزرگی و برجستگی این شاعران شهیر را اعتراف می‌کند و ترکیبات و تشبیهات آنها را در اسلوب منحصر به فرد خود به کار می‌برد، لکن بنای گفتار او بر تقلید از استادان گذشته محصور نمی‌شود.



کلام «حافظ» زبده و خلاصه افکار و اشعار برگزیدگان و نام آوران دنیای شعر فارسی بیش از اوست و با این وصف طرز و آهنگ و طراوت و تازگی خاصی دارد. چنانکه اعجاز معنوی «حافظ» شاعران دیگر را نصیب نشده است. کلام «حافظ» مشخصاتی دارد که پیشتر بکر و بدیع است، و چنین تصوّر می‌شود که در القای معنی شعری، توفیق و تأیید هاتف غیبی او را بدست است؛ چنانکه این امر به روشنی در اشعار این خلوتی کاخ ابداع به چشم می‌خورد، مانند مطلع ذیل:

دوش وقت سحر از غصّه نجاتم دادند و اندران ظلمت شب آب حیاتم دادند  
«حافظ» به دلیل قدرت و قوت فوق العاده‌ای که در بیان اوست، عواطف و احساسات قلبی خود را به گونه‌ای در لباس شعر می‌آراید که بسیار دلنشین می‌نماید  
«حافظ» با انتخاب واژه‌های شیرین و دلنشین دل خواننده را به وجد می‌آورد.

اصولاً غزلیات «حافظ» اگرچه مضامینی متنوع دارد، لکن سخن عشق در دیوان «حافظ» جلوه‌ای خاص دارد و تعبیرات «حافظ» در لطیفه عشق یکسان و یکنواخت نیست. دیوان «حافظ» مانند یک دریای بی‌کران است که در آن موج‌های عشق مجازی و حقیقی با یکدیگر آمیخته می‌شود. اغلب اشعار عاشقانه «حافظ» دالّ بر این معنی است که مفهوم عشق در نظرگاه او صورتی انفسی دارد. سرچشمه شعر «حافظ» عشق است و سر تا سر دیوان او مملو از این باده فرح بخش. «حافظ» می‌فرماید:

عکس روی تو چو در آینه جام افتاد عارف از خنده می در طمع خام افتاد

مأ در پیاله عکس رخ یار دیده‌ایم ای بی‌خبر ز لذت شرب مدام ما

\*

حسن روی تو بیک جلوه که در آینه کرد این همه نقش در آئینه اوهام افتاد و هنگامی که «حافظ» به معشوق مجازی نظر دارد، این گونه می‌سراید که:

دلم رمیده لولی وشی است شور انگیز دروغ وعده و قتال وضع و رنگ آمیز

\*

ای پادشه خویان داد از غم تنهائی دل بی‌تو بجان آمد وقت است که باز آئی

معمولاً شعر فارسی از بدو آغاز به مطالب اخلاق و تصوّف و انسان‌گرایی و مردم‌دوستی گرایش تام و تمام داشته است. در اشعار شعریایی چون فردوسی و ناصر خسرو نکته‌های از حکمت و اخلاق باهم آمیخته است. نیز سنائی چون مدیحه سرائی را ترک گفت شعر فارسی را از اخلاق و عرفان مالا مال کرد. عطار هم در زنبه اخلاق و تصوّف آثار گران‌مایه‌ای دارد. مثنوی مولوی، مخزن الاسرار نظامی و بوستان سعدی در قسمت اخلاق و مردم‌دوستی از آثار ارجمند زبان فارسی محسوب می‌شود. این ابیات معروف شیخ شیراز عالی‌ترین نمونه بشر دوستی محسوب می‌شود:

بنی آدم اعضای یکدیگرند که در آفرینش زیک‌گوهراند  
چو عضوی بدرد آورد روزگار دگر عضوها را نماند قرار

✱

تو کز محنت دیگران بی‌غمی نشاید که نامت نهند آدمی  
همچنین کلام «حافظ» هم مطالب و گزارشی در زمینه بشر دوستی دارد. «حافظ» همه مردم عالم را با پیام‌های پُر مهر و آشتی فرامی‌خواند و بخصوص امروزه که انسانیت راه سقوط را می‌پیماید و عواطف انسانی روبه نابودی می‌نهد و مرّوت و مهربانی از بین می‌رود، پیام‌های «حافظ» از ارزشی والا برخوردار است. با توجه به همین نقد حاضر است که این پیام «حافظ» برای هر ملّت مفید است و در هر زمان و مکان با ارزش جلوه می‌کند. لطیفه عشق که آدمی را اندیشه می‌بخشد، در نظر «حافظ» جلوه‌ای بارز دارد آن‌جا که می‌گوید:

هرگز نمیرد آنکه دلش زنده شد به عشق ثبت است بر جریده عالم دوام ما  
و بدین لحاظ چون آزرده خاطر در نظرگاه «حافظ» گناهی عظیم است،  
از این رو می‌سراید که:

مباش در پی آزار و هر چه خواهی کن که در شریعت ما غیر ازین گناهی نیست

بدین سبب است که رنجیدن و آزرده شدن در طریقت «حافظ» ناروا و نابه جامی باشد. بنا بر این می‌گوید:

وفا کنیم و ملامت کشیم و خوش باشیم که در طریقت ما کافری است رنجیدن  
«حافظ» به منظور خود شناسی و درهم شکستن بندهای اسارت مردمان را به سوی  
این معنی فرامی‌خواند که:

بال بگشا و صفیر از شجر طوبی زن حیف باشد چو تو مرغی که اسیر قفسی  
این شاعر بزرگ، اهل جهان را به سوی آشتی و دوستی سوق می‌دهد و از کین و  
عناد بر حذر می‌دارد و می‌گوید:

درخت دوستی بنشان که کام دل به بار آرد نهال دشمنی برکن که رنج بیشمار آرد  
«حافظ» عقیده دارد که جمله موجودات عالم و سر تا سر کیهان اعظم حقیقتاً پرتوی  
است از محبوب ازلی، لذا «حافظ» همه نقش‌های گوناگون فطرت را دوست می‌دارد و  
این دوستی و التفات به جلوه‌های جهان در اصل وسیله‌ای است که او را به منزل عرفان  
ایزدی نزدیکتر می‌کند. معرفت آنس و الفت با خلاق، در واقع الفت با ایزد متعال را  
ثابت می‌کند، و لا محاله بیان این که خدمت به مخلوق بجز شیوه بندگی خالق چیزی دیگر  
نیست، «حافظ» گوید:

مرا به کار جهان هرگز التفات نبود رخ تو در نظر من چنین خوشش آراست  
طبع «حافظ» از اندیشه‌های جهان دوستی به قدری سرشار است که او حدود و قیود و  
مذهب و طریق و مشرب را لغو و بی‌معنی تصوّر می‌کند تا آن‌جا که دریافت کفر و اسلام  
را نوعی عبث می‌انگارد. مثلاً این شعر که نمودار تفکر جهان دوستی اوست، حاکی این  
معنی است:

در عشق، خانقاه و خرابات شرط نیست هر جا که هست پرتوی روی حبیب هست  
گرچه در دیوان «حافظ» اشعاری هم که حاکی از فلسفه بی‌اختیاری باشد،  
دیده می‌شود ولی نشانه‌های زیادی از ارزش نهادن به جدّ و جهد، خوش‌بینی و امید

نیز دارد. او به درستی همانند یک مبشر مترصد طلوع صبح نوین است:

گرچه منزل بس خطرناک است و مقصد ناپدید

هیچ راهی نیست کو را نیست پایان غم مخور

هان مشو نومید چون واقف نه‌ای از سر غیب

باشد اندر پرده بازی‌های پنهان غم مخور

به نظر «حافظ» هر که می‌خواهد به مقصود و منظور خود برسد، نباید از آفت‌ها و

آسیب‌های زمانه بترسد و دامن صبر و بردباری را از دست دهد. «حافظ» رهروان راه حبات را دل‌داری داده می‌گوید:

در بیابان گر به شوق کعبه خواهی زد قدم سرزنش‌هاگر کند خار مغیلان غم مخور

عصر «حافظ»، عصر فترت و آشوب، قتل و کشتار، فتنه و غارت‌گری است و در

شعر او مطالبی است حاکی از بیچارگی انسان و میل او به کناره‌گیری و قناعت که همه و

همه در اصل واکنش وضع و محیط اجتماعی عصر اوست. «حافظ» با وجود این خود را

نمی‌بازد و دست و پای خود را در این معرکه گم نمی‌کند بلکه می‌کوشد تا اخلاق عالی‌ه را

بر انگزد و با آزادگی و علوهمت، بشریت را به جهان نو بخواند تا صلاهی همت در دمدکه:

بیا تا گل بر افشانیم و می در ساغر اندازیم

فلک را سقف بشکافیم و طرحی نو در اندازیم

اگر غم لشکر انگیزد که خون عاشقان ریزد

من و ساقی بهم تازیم و بنیادش بر اندازیم

سختی راه حیات و دشواری‌های سلوک «حافظ» را هراسان نمی‌کند. هر چه دشوار

بیشتر باشد، نیرو و قوت «حافظ» را تیزتر می‌کند وجود درد و رنج او را از کار

باز نمی‌دارد. بلکه در نظر «حافظ»:

در طریق عشق بازی امن و آسایش خطاست

ریش باد آن دل که بادرد تو جوید مرهمی

به نظر «حافظ»، چون اوضاع جهان اکنون مبتذل شده است و دل‌های مردمان از ملکات فاصله و محسنات عالیه خالی گشته است، او می‌خواهد وضعیتی چنین را زیر و رو کند. از این رو در جستجوی آدمی دیگر است و بشریت را برای یک انقلاب انسانی تحریر و تشجیع می‌کند و می‌گوید:

آدمی در عالم خاکی نمی‌آید به دست عالم دیگر بیايد ساخت و از نو آدمی خلاصه آن که «حافظ» با وجود محیط نامساعدی که در آن زندگانی می‌کرد، محیطی که موجب ضعف نیروی اخلاقی هموطنان او و زار و زبونی‌شان شده بود، سخن‌های طرب‌انگیز و حکمت‌آمیز وی سیر حیات را روشن می‌نمود و دل‌ها را پُر امید می‌سازد. اندیشه‌های گوناگونی که در غزل‌های «حافظ» است، سر تا سر جهان فکر و اندیشه آن هنگام را در حیطه تأثیر و نفوذ خود درآورده بود. «حافظ» راست می‌گوید که:

عراق و پارس گرفتگی به شعر خوش «حافظ»

بیا که نوبت بغداد و وقت تبریز است

و جای دیگر می‌گوید:

«حافظ» حدیث سحر فریبِ خوشت رسید

تا حد چین و شام و به اقصای روم و ری

نه فقط شام و روم و چین از غزل‌های دلکش و دلنشین و پُر معنی «حافظ» مسحور گشته، بلکه خطه‌های هندوستان نیز، مانند بنگاله و کشمیر و دکن هم از خمخانه «حافظ» برخوردار گشته و مست و مخمور شده بود. «حافظ» اشاره می‌کند:

به شعر «حافظ» شیراز می‌گویند و می‌رقصند

سیه چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی

«حافظ» بر سحر انگیزی و عشق آفرینی اشعار خود اعتماد می‌داشت و شعرای

طی مقال هندوستان را با نغمه چکامه‌های خود به نشاط می‌آورد. او می‌گوید:

نگر شکن شوند همه طوطیان هند زین قندپارسی که به بنگاله می‌رود

عده زیادی از شعرای هندوستان تحت تأثیر «حافظ» سخن سرایی کرده و بر اشعار «حافظ» تضمین‌ها بسته‌اند. اگرچه مختصات سبک هندی در اشعار شعرای دوره مغول هند، مانند: «نظیری»، «عرفی»، «صائب»، ناصر علی سرهندی و «بیدل» دهلوی بیشتر دیده می‌شود، لکن پیش از این، تأثیر این اسلوب تازه، در اشعار سعدی و «حافظ» هم وجود دارد. نشانه‌های ابهام و خیال بافی و مضمون آفرینی در غزل‌های «حافظ» یافت می‌شود و بدین سبب «صائب» که یکی از شعرای سرشناس این سبک تازه است، در باب نزدیکی و شباهت طرز سخن خود با «حافظ» این‌گونه اشاره می‌کند که:

به فکر «صائب» از آن می‌کنند رغبت خلق که یاد می‌دهد از طرز «حافظ» شیراز  
 غزل‌های «حافظ» جنبه‌های مختلفی دارد. دیوان اشعار او مانند اقیانوسی بی‌کرانه است که امواج اندیشه‌های گوناگون صاحب نظران را به تعمق و تفکر بیشتری وادار می‌کند. نفوذ سخن «حافظ» را در آثار اغلب غزل سرایان فارسی که بعد از او زندگانی کرده‌اند، می‌توان به آسانی درک کرد. شعرای پس از عصر «حافظ» چه از لحاظ زبان و شیوه بیان، چه از لحاظ اندیشه و عرفان از سبک «حافظ» پیروی کرده‌اند. از آن جمله‌اند شعرای شهیر هند مانند: «غالب» و «اقبال» که برآستی طرز تفکر و اسلوب بیان و آهنگ شعری «حافظ» را تتبع کرده‌اند. علاوه بر این، بسیاری از شعرای برجسته هند هم هستند که در آثار آنها نشانه‌های پیروی و بهره‌وری از سبک «حافظ» آشکارا دیده می‌شود. در این زمینه می‌توان از شعرای هندی مانند: ناصر علی سرهندی، میرافضل ثابت و واقف لاهوری نام برد که ایشان طرز «حافظ» را سرمشق خود قرار داده‌اند. ناصر علی غزلی دارد که تحت تأثیر «حافظ» گفته است و وزن، قافیه و ردیف شعری «حافظ» را تقلید کرده است، بدین مطلع:

محبّت جاده‌ای دارد نهان در خلوت دل‌ها چو تار سبجه گم‌گردید این ره ز پر منزل‌ها  
 و در مقطع اذغان می‌نماید و اعتراف که جام می‌مستی بخش و سبوی نشاط آفرین  
 خود را از می‌خواجۀ شیراز پُر کرده است:

علی امشب می‌شیراز در جام و سبو دارد      الایا ایها الساقی ادرکاساً و ناولها

«غالب» دهلوی یکی از نمایندگان سبک هندی است و اگرچه آثار او خصیصه‌های «بیدل» عظیم‌آبادی را فراوان دارد و شیوه سخن او با شیوه دقیق و اندیشه نازک و عمیق «بیدل» مشابهت دارد، مع هذا او از غزل‌های «حافظ» جرعه‌ها نوشیده و سرمست شده است.

دیوان فارسی «غالب» محتوی بر چندین غزل است که وی بر اقتضای «حافظ» سروده است و با وجود تتبع و تقلید به دلیل ذوق سلیم و قریحه بی‌مانند خود، توجه سخن شناسان را جلب کرده است. مثلاً غزل معروف «حافظ» که با مطلع:

دوش وقت سحر از غصه نجاتم دادند      و اندران ظلمت شب آب حیاتم دادند

آغاز می‌شود، مورد تقلید «غالب» قرار گرفته است. «غالب» در این زمینه مرغ فکر و اندیشه خود را این‌گونه به پرواز آورده است که:

مژده صبح در این تیره شبانم دادند      شمع کشتند و زخورشید نشانم دادند  
 رخ گشودند و لب هر زه سرایم بستند      دل ربودند و دو چشم نگرانم دادند  
 گهر از رایت شاهان عجم برچیدند      بعوض خامه گنجینه فشانم دادند

غزل دیگری از «حافظ» که بسیار نغز و لطیف است، چنان که در صفحات پیش ذکر آن رفت، صلابت شور و نشاط و دگرگونی و تحول سر می‌دهد که:

بیا تا گل برافشانیم و می در ساغر اندازیم  
 فلک را سقف بشکافیم و طرح نو در اندازیم

از قضا «غالب» این طرز بیان را نمونه‌ای برای طبع آزمایی خود انتخاب نموده است. «غالب» تحت تأثیر این غزل می‌گوید:

بیا که قاعده آسمان بگردانیم      قضا به گردش رطل گران بگردانیم  
 بگوشه‌ای بنشینیم و در فراز کنیم      به کوچه بر سر ره پاسبان بگردانیم  
 اگر کلیم شود همزبان سخن نکنیم      و گر خلیل شود میهمان بگردانیم  
 گل افکنیم و گلابی به ره‌گذر پاشیم      می آوریم و قدح در میان بگردانیم

«غالب» در این غزل هنر سخن سنجی خویش را به بوتۀ امتحان زده است و افکار جمیل خود را با بلاغت به رشته شعر درآورده و این شاعر گرانقدر به وجه احسن از غزل مذکور الهام گرفته است. «غالب» کیفیت مستی، شورانگیزی و جوش و خروش این غزل «حافظ» را به خوبی درک کرده و در بوتۀ تخیل خود به زبردستی آن را ذوب کرده است. بدین سبب این غزل یکی از اشعار بلند «غالب» به شمار می‌رود. همچنین غزلی است از «غالب» که در تقلید «نظیری» گفته است بدین صورت که:

هوا مخالف و شب تار و بحر طوفان خیز گسسته لنگر کشتی و ناخدا خفته است  
این شعر هم در نوع خود اثرانگیزی و لحن آفرینی «حافظ» را یاد آور می‌شود آن‌جا که «حافظ» می‌گوید:

شب تاریک و بیم موج و گردابی چنین هایل  
کجا دانند حال ما سبک باران ساحلها

«حافظ» لفظ و معنی این بیت را به ایجاز و انسجام به سرحد اصجاز رسانده و صورتی را ترسیم نموده که بسیار خیال انگیز می‌باشد.

شاعر بزرگ هندوستانی - یعنی «غالب» - تحت تأثیر این غزل قرار گرفته و اندیشه‌های عرفانی خود را در آن گنجانیده است و قدر مشترکی چشم‌گیر که بین غزل‌های «حافظ» و «غالب» دیده می‌شود، این است که هر دو شاعر برای ابلاغ و اظهار خیالات خود عوامل طبیعت را در سروده‌هاشان به فراوانی به کار برده‌اند. اینان از عناصر طبیعی یاری جسته و شاهدان معنی را به جلوه درآورده‌اند. مظاهر طبیعت با نقش‌های رنگ رنگ در شعر «حافظ» بسیار نمودار است. مثلاً «حافظ» می‌گوید:

مزرع سبز فلک دیدم و داس مه نو یادم از کشته خویش آمد و هنگام درو  
جای دیگر می‌گوید:

رسید مژده که آمد بهار و سبزه دمید وظیفه گربرسد مصرفش گل است و نبید /  
یا می‌گوید:



نظری کرد که بیند بجهان صورت خویش خیمه در آب و گل مزرعه آدم زد

✱

خورشید می ز مشرق ساغر طلوع کرد گر برگ عیش می طلبی ترک خواب کن  
طبیعت در شعر «حافظ» به کثرت مورد توجه قرار داده شده است و «حافظ» در  
این باب خود می گوید:

شعر «حافظ» در زمان آدم اندر باغ خلد دفتر نسرین گل را زینت اوراق بود  
«غالب» هم اغلب اشعار خود را به تشریح و تبیین اوضاع طبیعت اختصاص می دهد.  
موارد زیر دال بر این معنی است:

نازم فروغ باده زعکس جمال دوست گوئی فشرده اند بجمام آفتاب را

✱

ستاره سحری مژده سنج دیدار است بین که چشم فلک در پریدن است مخسب

✱

برگ گل پرده ساز است تمنای ترا بوکه دریافته باشی چه نوا می آید

✱

اختلاط شبنم و خورشید تابان دیده ایم جراتی باید که عرض شوق دیدارش کنیم  
همچنین در شعر «اقبال» لاهوری لمعات قریحه «حافظ» منعکس می شود. «اقبال»  
طراز دلفشین شعر «حافظ» را به دل دریافت کرده بود و هر چند در بیشتر موارد مطمح و  
منشاء شعری آنها خلاف و مغایر می نماید، مع هذا این شاعر از روش و شیوه شیوای  
«حافظ» بهره گرفته و معانی سخن خود را جلوه و زیبایی بخشیده است. «اقبال» لاهوری  
مانند «حافظ» تشبیهات و استعارات را به خوبی به کار می برد. هر دو شاعر در  
انتخاب لغات و تراکیب به منظور ابراز مدعای شعری خود هنرمندی فوق العاده ای  
به خرج می دهند. مثال های زیر نمودار تتبع «اقبال» است از شعر «حافظ» و این که  
بین گفته های این دو شاعر مجانستی هست:

خیز و در کاسه زر آب طربناک انداز پیش از این کتر سرما کاسه شود خاک انداز  
 عاقبت منزل ما وادی خاموشان است حالیا غلغله در گنبد افلاک انداز  
 به سر سبز توای سرو که چون خاک شوم ناز از سر بنه و سایه بر آن خاک انداز  
 دل ما را که ز تار سر زلف تو بخت از لب خود به شفاخانه تریاک انداز  
 «اقبال» در پیروی لسان الغیب، معانی مورد نظر خود را زیب اشعارش می نماید و می گوید:

ساقیا بر جگرم شعله نمناک انداز دگر آشوب قیامت به سر خاک انداز  
 او به یک دانه گندم به زمینم انداخت توبه یک جرعه آب آن سوی افلاک انداز  
 عشق را باده مرد افکن و پر زور بده لای این باده به پیمانه ادراک انداز  
 از این شباهت و یگانگی در شعر «حافظ» و «اقبال» خیلی استنباط می شود که  
 «اقبال» دیوان «حافظ» را به درستی مورد بررسی قرار داده است. آنگاه که «اقبال»  
 برای اخذ دوره دکترا در آلمان اقامت می داشته، تأثیر طرز سخن «حافظ» بزرگفته و  
 دیگر سخنوران نامدار آن دیار را احساس کرده بود و «اقبال» به هنگام اقامت در اروپا  
 - مانند شعرای دیگر آن دیار - از آهنگ و فکر «حافظ» تأثیر پذیرفته بود، اما «اقبال» کمی  
 بعد از مراجعت به وطن از سودای «حافظ» بیرون آمد. با این همه از تأثیر آهنگ  
 سخن «حافظ» بر اشعار «اقبال»، فکر «اقبال» جهتی پیدا کرد که گویی با اندیشه «حافظ»  
 مختلف می نمود. با وجود این، مواردی دیده می شود که همسانی و همسویی خاصی در  
 شعر این دو شاعر وجود دارد. مثلاً «حافظ» محرومی اهل هنر را این گونه تصویر می کند:  
 محروم اگر شدم ز سرکوی او چه شد از گلشن زمانه که بوی وفا شنید

\*

فلک به مردم نادان دهد زمام مراد تو اهل فضلی و دانش همین گناهت بس

\*

پری نهفته رخ و دیو در کمرش و ناز  
 به سوخت عقل ز حیرت که این چه بوالعجبی است

«اقبال» هم این نکته را در حد خویش به نظم درآورده است، مانند:  
 ره و رسم فرمان روایان شناسم خزان بر سر پام و یوسف بجاهی



کس از این نگین شناسان نگذشت بر نگینم بتو می سپارم او را که جهان نظر ندارد  
 گریه سحری را هر دو شاعر موضوع شعر خود قرار داده اند. «حافظ» می گوید:  
 می صبح و شکر خواب صبحدم تا چند به عذر نیم شبی کوش و گریه سحری  
 هر گنج سعادت که خدا داد به «حافظ» از یمن دعای شب و ورد سحری بود  
 و «اقبال» می گوید:

ز اشک صبح گاهی زندگی را برگ و ساز آور

شود کشت تو ویران تا نریزی دانه پی در پی

خلاصه آن که «اقبال» طرز تفکر و مشرب «حافظ» را دریافته بود و ذوق و نظر خود را  
 از شمعش پرتو «حافظ» جلا داده. وی چندین غزل دارد که در آن تأثیر «حافظ»  
 نمایان می شود. علاوه بر این هستند شعرای دیگری که طرز فکر و آهنگ بیان «حافظ» در  
 شعرشان دیده می شود. مثلاً عمادالملک نظام از سخن های «حافظ» این طور متأثر است  
 نظام یسافته گيوهر زگفته «حافظ» صفا برد مه و اختر زگفته «حافظ»  
 خجل شود مه احمر زگفته «حافظ» بر آسمان چه عجب گر زگفته «حافظ»  
 به تقلید غزل معروف «حافظ» به مطلع زیر:

دل می رود ز دستم صاحب دلان خدا را دردا که راز پنهان خواهد شد آشکارا  
 نظام، مخمس سروده که محتوی بر سی بیت می باشد. مواردی دیگر شرح زیر است.  
 گفتم نهفته دارم سودای دلریا را لیک از تسپیدن دل اکنون نماند یارا  
 در اضطراب دیدم هم خوار خود شما را دل می رود ز دستم صاحب دلان خدا را  
 دردا که راز پنهان خواهد شد آشکارا

نظام یک غزل «حافظ» را که مطلعش این است:  
 بحرست بجر عشق که هیچش کناره نیست  
 آنجا جز این که جان بسپارند چاره نیست  
 مورد تقلید خود قرار داده است و چنین می گوید:  
 در تنگنای عشق مجال گذاره نیست  
 اینجا دلیل عشق رسا هیچ کاره نیست  
 سودای زلف یار کنم ارب به نقد جان  
 سر تا سر است سرود و سر مو خیماره نیست  
 اینجا نه چشم آئینه سرشار حیرت است  
 در محفل تو کیست که محو نظاره نیست

«واله داغستانی» به هندوستان آمده و نزد محمد شاه تقرب یافت. او را در تقلید غزلی از «حافظ» با مطلع زیر:

ساقی به نور باده برافروز جام ما    مطرب بگو که کار جهان شد به کام ما  
 غزلی ساخته که بدین قرار است:  
 عالم برند رشک به هیش دوام<sup>۱</sup> ما    گر عکس چهره تو در افتد به جام ما  
 جز یار هر چه هست فراموش کرده ایم    اینست در طریقت ذکر دوام ما  
 از خود شدم که دوش می خواند مطربی    بیتی ز شعر «حافظ» شیرین کلام ما  
 ما در پیاله عکس رخ یار دیده ایم    ای بسی خیر ز لذت شرب مدام ما  
 یکی از شعرای فارسی از لکهنو به نام «موهن لعل» صاحب دیوان و مؤلف  
 تذکره انیس الاحبا که در اواخر قرن دوازدهم و اوایل قرن سیزدهم زندگانی کرده،  
 شاعری نیکو لهجه و شیرین کلام بوده است. این شاعر هم اشعار «حافظ» را تتبع نموده و

منظومه‌ای در تتبع از غزل «حافظ» به مطلع:

عکس روی تو چو در آینه جام افتاد عارف از خنده می در طمع خام افتاد  
ساخته که چنین است:

عکس رویت شب مهتاب چو در آب افتاد تب و تاب عجبی در دل بی تاب افتاد  
صبح برخاسته ای ماه نشستی لب بام لرزه از بیم بخورشید جهان تاب افتاد  
کرد بی تاب به تاب دگری جان مرا تاب‌هایی که در آن طره بی تاب افتاد  
نه فقط شعرای فارسی هند، بلکه شعرای زبان اردو مانند: «خواجه میر درد»،  
«میر تقی میر»، «ریاض خیر آبادی»، «جگر مراد آبادی» و... از چشمه فیاض و عرفان  
محض «خواجه شیراز» سیراب شده‌اند، چنانکه اشارات و طرز تخیل «حافظ» در اشعار  
آنها انعکاس یافته است. «جگر مراد آبادی» در مجموعه کلام فارسی که به عنوان  
«هاده شیراز» انتشار یافته، غزل‌های خوبی در پیروی از «حافظ» دارد. مثلاً غزل پُر شور و  
نشاط «حافظ» را به مطلع زیر:

این خرقة که من دارم در رهن شراب اولی وین دفتر بی معنی غرق می ناب اولی  
تقلید نموده و اشعار نغز و نفیسی گفته:  
هست انت جگر از می مست می ناب اولی او خانه خرابی هست او خانه خراب اولی  
من طنالب آزارم آرام نمی خواهم بر جان من خسته صدگونه عذاب اولی  
بسیار بدم گفتمی وز من بشنو واعظ از هر دو جهان تو یک جام شراب اولی  
من ساغر می در کف مطرب تو بخوان بردف صد توبه و صد طاقت<sup>۲</sup> غرق می ناب اولی  
تاکی جگر این مستی بشنو سخن «حافظ» رندی و خرابانی در عهد شباب اولی



# ترجمه‌های شاهنامه به زبان بنگلا

پرفسور کلیم سهرامی  
دانشگاه راجشاهی، بنگلادش

ناگفته نماند که در سراسر منطقه بنگال زبان فارسی تقریباً شش قرن و نیم، زبان رسمی بوده. پس از فتح بنگال به دست اختیارالدین محمد بختیار خلجی به سال ۱۲۰۴ م تا آخر دوره سلطنت تیموریان هندی به سال ۱۸۳۵ م زبان فارسی، زبان رسمی و اداری بود. پیش از این، بعضی از صوفیه مثل شیخ جلال‌الدین تبریزی و غیره از ایران و ترکستان و افغانستان برای توسعه و اشاعه اسلام در سرزمین بنگال وارد شدند. زبان ایشان بیشتر فارسی بود. غیر از مردم عامه، به ویژه شعرا و ادبای زبان بنگلا تحت تأثیر زبان و ادبیات فارسی قرار گرفتند و کتاب‌های فارسی مثل گلستان و بوستان «سعدی»، تذکرة الاولیای فریدالدین «عطار»، یوسف و زلیخای «جامی» و هفت پیکر «نظامی» گنجوی، رباعیات «عمر خیام» و منتخبات غزل‌های «حافظ» را به زبان بنگلا درآوردند. متأسفانه در عهد انگلیسی زبان فارسی مقام قبلی خود را از دست داد و به جایش زبان اردو در سال ۱۸۳۶ م زبان رسمی قرار گرفت. با وجود تسلط انگلیس‌ها رابطه اهل بنگال با زبان و ادبیات فارسی تاکنون باقی است و نویسندگان بنگال همچنان به نوشتن احوال و ترجمه‌های شاهنامه فردوسی طوسی به زبان خود توجه نشان داده‌اند، چنانکه شاهنامه مثل دیگر کشورهای جهان در ادبیات بنگلا نیز مؤثر گشت.

۱- قدیم‌ترین ترجمه شاهنامه فردوسی به دست محمد خاطر که اهل بنگال غربی بود، به نام «شاهنامه بزرگ صحیح» انجام گرفت. این ترجمه در نظم آورده شده است که به زبان بنگلا به اسم ادبیات عامه محسوب می‌شود. یکی از خصایص «ادبیات عامه»

اینست که در رسم خط فارسی نوشته می‌شد ولی زبانش بنگلا بود. متأسفانه نخستین سال چاپ این کتاب در دست نیست ولی طبع دوم این کتاب با توجه به تاریخ طبع مندرج در آن، به سال ۱۸۸۶ م انجام پذیرفته، و مشتمل است بر ۳۴۵ صفحه و طبع سوم از این ترجمه منظوم نیز در سنه ۱۹۳۷ م در کلکته صورت گرفته است. از این کتاب بر می‌آید که پیشتر از صد سال، روش ترجمه شاهنامه فردوسی و احوال او به زبان بنگلا آغاز شده بود و در مقابل دیگر زبان‌های اروپائی و خاوری زبان بنگلا در این مورد عقب نمانده است. استاد محترم دکتر ذبیح‌الله صفا در کتاب<sup>۱</sup> خود درباره ترجمه شاهنامه فردوسی به زبان‌های اروپائی و غیره تذکر داده‌اند ولی زبان بنگلا در این فهرست زبان‌ها جای ندارد.

۲- دومین نفر مزمل حق (۱۸۶۰-۱۹۳۳ م) بود که احوال حکیم ابوالقاسم فردوسی را به نثر درآورد و طبع اول کتاب وی در سال ۱۳۰۵ بنگلا (مساوی با ۱۸۹۸ م) و طبع دوم در سنه ۱۳۱۸ بنگلا (برابر با ۱۹۱۲ م) صورت گرفت. اسم این کتاب «احوال فردوسی» است که دارای ۱۲۲ صفحه می‌باشد. مجله‌ها و روزنامه‌های آن دوره درباره این کتاب در ضمن بررسی، آرای موافق و سودمند مطرح کرده‌اند و توصیه کرده‌اند که این کتاب باید شامل نصاب درجه متوسطه شود. «امریتا بازار پتریکا» روزنامه معروف انگلیسی زبان شهر کلکته درباره این ترجمه می‌نویسد که «احوال فردوسی همان طور که از عنوان کتاب دیده می‌شود، زندگی‌نامه زیبای فردوسی است که شاعر زنده جاوید داستان رزمیه فارسی به نام شاهنامه می‌باشد. این مجلد مختصر برای ما سرچشمه مسرت و باعث افتخار است، این کتاب خیلی شسته و پاکیزه به زبان بنگلا نوشته شده است. درباره این کتاب مشهور اظهار نظر بیشتر لازم نیست».

طبع نهم این کتاب در دست بنده است که به سال ۱۳۴۶ بنگلا (مساوی با ۱۹۳۹ م) چاپ شده است. این کتاب مشتمل بر هشت باب است که تفصیل آنها در زیر آورده می‌شود:

باب اوّل: تولّد و تعلیم فردوسی.

باب دوّم: اسباب تدوین شاهنامه.

باب سوّم: مسافرت شاعر به غزنین.

باب چهارم: ملاقات فردوسی با شعرای دربار غزنوی.

باب پنجم: دعوت فردوسی در دربار سلطان محمود و دستور دادن برای نوشتن شاهنامه.

باب ششم: به پایان رسیدن شاهنامه.

باب هفتم: عصبانی شدن سلطان محمود و فرار فردوسی.

باب هشتم: برگشتن شاعر به وطن خود، فوت کردن و به آرزو رسیدن فردوسی.

نویسنده این کتاب، بعضی از اشعار فردوسی را هم به سلک نظم درآورده است.<sup>۲</sup>

همین نویسنده (مزمّل حق) شاهنامه را بالترتیب در سال ۱۹۰۹ م و ۱۹۱۸ م به نشر ترجمه و چاپ کرده است. بخش اوّل این کتاب در دست است که در شماره ۲۹، خیابان کیننگ، کلکته (بنگال غربی) منتشر شده و بخش دوّمش به تکمیل نرسیده است. بعد از عنوان کتاب قول اتکنسن که به زبان انگلیسی است، به این عبارت فارسی نوشته شده است:

"در اصل شاهنامه نه فقط تاریخ منظوم است بلکه تاریخ فعالیت‌های پادشاهان قدیم ایران نیز است."

گزارشی درباره باب‌های این کتاب که مشتمل بر ۳۳۷ صفحه است، در زیر داده می‌شود:

کیومرث، هوشنگ، طهمورث، جمشید، درباره عشق شهزادی زابل، ترسیدن ضحاک در خواب، کاوه آهنگر، فریدون و سه پسرش، ایرج، منوچهر، جنگ منوچهر، درباره زال، خواب دیدن سام، داستان عشق رودابه، در بیان رستم، مرگ منوچهر،

۲ آقای دکتر غلام ثقلین، استاد زبان بنگلا در دانشگاه راجشاهی با مقدمه مفصل پنجاه صفحه‌ای این کتاب را بار دیگر به توسط نوروز کتابستان، بنگلا بازار، داکا در سنه ۱۹۶۸ م منتشر کرده است.



پادشاهی نودز، آمادگی افراسیاب برای جنگ، حمله آوردن افراسیاب بر کابل، پادشاهی گرشاسپ، پادشاهی کیقباد، پادشاهی کیکاؤس، رفتن کیکاؤس به مازندران، هفت خوان رستم، باز آمدن کیکاؤس به ایران زمین، رزم کردن کیکاؤس با شاهان هاماوران، حمله افراسیاب بر ایران زمین، آمدن کیکاؤس به وطن خود، کاخ البرز، جنگ کردن هنگام شکار، داستان سهراب، سفر سهراب برای جنگ - تا این جا جلد اول شاهنامه و بخشی از جلد دوم فقط ترجمه شده. به نظر بنده دو جلد غیر از این برای تکمیل ترجمه کامل شاهنامه لازم می باشد.

۴- کتاب چهارم به نام «داستان شاهنامه» اثر بنده علی میان می باشد که در نثر ساده نوشته شده است و مخصوصاً برای بچه ها است. این کتاب کوچک در داکا در سال ۱۹۴۹ م و ۱۹۵۷ م چاپ شده است.

۵- کتاب پنجم به عنوان «شاعر شاهنامه» در ضمن احوال فردوسی در نثر برای بچه های مدارس ابتدائی نوشته شده است. نویسنده این کتاب بُهؤیّش رای یک شخصیت ادبی غیر مسلمان است. این کتاب مختصر، از طرف بنیاد فرهنگ اسلامی داکا به سال ۱۹۸۱ م منتشر شد.

۶- «بلبل ایران» تألیف مرحوم عبدالجلیل است که در شهر کهولنا متخصص حقوق بود ولی به زبان فارسی خیلی علاقه داشت. مؤلف در این کتاب غیر از شاعران دیگر ایران، احوال فردوسی و مختصری درباره شاهنامه آورده است. تفصیل طبع اول این کتاب به دست بنده نرسیده ولی چاپ دوم این کتاب به سال ۱۹۶۳ م صورت گرفته است.

۷- «داستان شاهنامه» کتاب کوچکی از قاضی ابوالحسین است که اولین مرتبه در سال ۱۹۵۴ م در داکا چاپ شد. مؤلف در این کتاب قصه های شاهنامه را به طور مختصر و در نثر ساده برای خوانندگان و علاقه مندان فارسی نوشته است.

۸- «شاعران ایران» اثر مرحوم پرفسور منصورالدین رئیس اسبق بخش زبان بنگلاد در دانشکده دولتی داکا است. این کتاب مشتمل است بر بیشتر از یک هزار صفحه که در آن

احوال و آثار تقریباً همه شاعران معروف ایران آمده است. در این اثر همچنین تعدادی از غزلیات «حافظ» نیز به زبان بنگلا ترجمه شده است. نویسنده مذکور ضمن احوال و آثار هر شاعر امثال اشعار فارسی نیز برای استدلال آورده است. این کتاب از طرف فرهنگستان بنگلا در داکا نخستین بار در سال ۱۹۶۸ م و دوباره در سال ۱۹۷۸ م انتشار یافت. در مقایسه با کتب دیگری که پیرامون فردوسی و شاهنامه به رشته تحریر درآمده است، این کتاب مفصل‌تر است و نویسنده درباره فردوسی طوسی روایات مختلفی در ضمن تدوین شاهنامه بیان نموده است. به قول پرفسور منصورالدین تدوین شاهنامه در دربار سلطان محمود صورت نگرفته بلکه آغاز آن در وطن شاعر (طوس) انجام پذیرفته است، زیرا که در شاهنامه اشاره شده است که ۳۵ سال در تکمیل شاهنامه سپری شده در حالی که پادشاهی سلطان محمود فقط سی و یک سال بود.

۹- «شاهنامه فردوسی» (منظوم) با مقدمه مفصل و نقد و بررسی زبان بنگلا نوشته شده است. مجلد اول آن در دو بخش مشتمل بر تقریباً یک هزار صفحه به سال ۱۹۷۷ م و ۱۹۷۹ م به سعی فرهنگستان بنگلا منتشر شده بود. متأسفانه پنج هزار صفحه از آن به صورت خطی در انتظار چاپ به مدت شانزده سال در همین فرهنگستان بدون توجه افتاده بود. خوشبختانه به مناسبت جشن هزار ساله تدوین شاهنامه فردوسی، این مطالب به سال ۱۹۹۱ م در شش مجلد که دارای ۳۹۹۲ (تقریباً چهار هزار) صفحه است به چاپ رسید. مترجم این کتاب فقیه منیرالدین یوسف (۱۹۱۹-۱۹۸۷ م) مرد فاضل و با سواد و از خانواده شعرا و ادبای فارسی و اردو از مملکت بنگلادش بوده است. این ترجمه در ۱۹۶۳ م آغاز شد و به سال ۱۹۸۱ م به پایان رسید یعنی نویسنده تقریباً ۱۷ سال مشغول این کار بود. بدون شک و تردید گفته می‌شود که این ترجمه از میان همه کتب مذکور راجع به فردوسی و شاهنامه او معروف‌تر، معتبرتر و کامل‌تر محسوب می‌گردد و حقیقت آنست که پس از مرگ مؤلف ارزش و اهمیت این کار بر علاقه‌مندان فارسی و فردوسی آشکار شد، چنانکه امروزه از او به عنوان یکی از

بزرگترین شاعران و مترجمان کشور بنگلادش یاد می‌کنند.

در آغاز کتاب مرحوم منیرالدین یوسف مقدمه‌ای مفصل مشتمل بر شصت صفحه نوشته است و آن را به پنج بخش تقسیم کرده است: بخش اول درباره وضع سیاسی ایران در زمان فردوسی، بخش دوم درباره مقایسه کتاب ادبیات عالم با شاهنامه فردوسی است. در بخش سوم، نویسنده تاریخ و تفصیل زبان فارسی و روابط آن با زبان‌های افغانی و هندی و اوستا و سانسکریت را مورد بحث قرار می‌دهد. بخش چهارم مشتمل است بر خلاصه داستان شاهنامه، و بخش پنجم به نقد و بررسی شاهنامه اختصاص دارد.

۱۰- «نام آوران ایران» اثر محمد برکت الله است که در آن احوال و آثار نه نفر از شاعران و دانشمندان ایران تذکر داده شده است که عبارتند از فردوسی، عمر خیام، «سعدی»، «ناصر خسرو»، «نظامی»، «عطار»، «رومی»، «حافظ»، «جامی»، «ابن سینا» و «امام غزالی». مجلد اول این کتاب به سال ۱۹۴۴ م و مجلد دوم به سال ۱۹۳۲ م در کلکته چاپ شده بود. و هر دو مجلد باهم در سنه ۱۹۶۵ م از طرف بنیاد فرهنگ اسلامی، داکا منتشر شده است و طبع هفتم آن در سال ۱۹۸۷ م که از همین اداره چاپ گردیده، در دست است. نویسنده در آغاز کتاب مقدمه‌ای جالب و پرمغز به تحریر آورده است.

در آخر باید اشاره کرد که غیر از کتاب مرحوم منیرالدین یوسف در همه کتاب یک سهو مشترک مشاهده می‌شود که نام شاعر ایران عنصری را، «انصاری» نوشته‌اند. احتمال قوی می‌رود که نویسندگان بعدی به تبع از نویسنده قبلی به این اشتباه مهادرت ورزیده‌اند. دوم اینکه هیچ یک از کتب نامبرده نقد ادبی ندارد. سوم اینکه غیر از مسلمانان، نویسندگان مذاهب دیگر هم با توجه به علاقه به زبان فارسی، درباره ایران و فردوسی و «حافظ» و «سعدی» کتاب‌ها نوشته‌اند. خلاصه اینکه فردوسی در سراسر ملت جمهوری بنگلادش مقبولیت و اهمیت به سزائی دارد.



# رساله‌ای از میر عظمت الله «بیخبر» بلگرامی

دکتر سید حسن عباس

رادیو ایران، تهران

میر عظمت الله «بیخبر» بلگرامی (متوفی: ۱۱۴۲ هـ) از عرفا و شعرای قرن دوازدهم است که در هندوستان بسر می‌برده است. پدرش میر سید لطف الله بلگرامی معروف به شاه لدها (۱۱۴۳-۱۰۵۳ هـ) نیز عارف بنام بود. آزاد بلگرامی (۱۲۰۰-۱۱۱۶ هـ) شاعر و تذکره‌نویس معروف فارسی مرید شاه لدها بود و در اکثر کتاب‌های خود از آن‌جمله انیس المحققین، شجرة طيِّبه و مآثر الکرام شرح احوال شاه لدها را به تفصیل نگاشته است. همچنین آزاد بلگرامی با میر عظمت الله «بیخبر» بلگرامی نیز صمیمیت و علاقه خاصی نشان داده و فضایل او را در تذکره‌های خود بیان داشته است. آزاد درباره «بیخبر» می‌نویسد:

”حق تعالی ایشان را از قابلیت ظاهری نیز نصیبی خوش عطا کرده بود و در شعرگویی و شعرفهمی کامل بودند و در اشعار خود مضامین دقیق و نازک ایجاد نموده‌اند. کلیات اشعار ایشان از غزل و قصیده و رباعی و غیره قریب هشت هزار بیت است. و از تألیفات ایشان است قصص الانبیاء که در عرصه هفت روز تألیف نموده‌اند، و رساله مناقب شاهانه و انشای استغنایه و گلشن‌نامه و تذکرة الشعرا مسمی به سفینه «بیخبر» و غیره... وصال ایشان بیست و چهارم ذی‌قعدة روز دوشنبه سنه اثنین و اربعین و مائة و الف در دهلی اتفاق افتاد.<sup>۱</sup> مزار ایشان در جوار مرقد سلطان المشایخ نظام‌الدین اولیا است. احقر المباد سید غلام علی آزاد در وفات ایشان قصیده‌ای گفته که در هر مصرعش تاریخ است، در این جا بر مطلعش اختصار رفت:

میزند جوش تلاحم باز عَمَّان الم اشک می ریزد بلوح دیده مژگان دلم  
و همان تاریخ از این آیه قرآنی برآورده و یک عدد مطلوب به حسن تعمیه داخل آن  
نموده: قضی نجه عظمت الله.<sup>۲</sup>

«بیخبر» بلغرامی آثار گرانبهایی از خود به یادگار گذاشته است، از آن جمله:

۱- دیوان اشعار فارسی: مشتمل بر قصاید، غزلیات، رباعیات و مثنویات حدوداً  
هفت یا هشت هزار بیت.

۲- سفینه «بیخبر»: تذکره شعرای پارسی گوی شبه قاره است که در سال ۱۱۴۱ هـ  
تألیف نموده است. این تذکره از احمدی (پدر مؤلف) آغاز می شود و به احمد یار خان  
یکتا لاهوری به بیان می رسد.<sup>۳</sup>

۳- رساله ماقّل و دَلّ: رساله ایست مختصر در فضیلت عقل و ادراک.<sup>۴</sup>

۴- غبار خاطر.<sup>۵</sup>

۵- قصص الانبیاء.

۶- رساله مناقب شاهانه.

۷- انشای استغنایه.

۸- گلشن نامه.

۹- گرامی نامه.

### گرامی نامه

گرامی نامه رساله ایست کوتاه که آزاد بلغرامی آن را در انیس المحققین جای داده  
است. این رساله درباره وحدت وجود است و در آن به پیروی حق تأکید شده است.  
عبدالحی نیز از این رساله یاد کرده است.<sup>۶</sup>

انیس المحققین، ص ۸۴.

دکتر علی رضا نقوی: تذکره نویسی فارسی در هند و پاکستان، ص ۲۳۴.

این رساله به کوشش دکتر ظفر اقبال در مجله دانش، اسلام آباد، شماره ۹، بهار ۱۳۶۶، ص ۵۵-۶۹.

— — — اه

چاپ شده است.

نزهة الخواطر ۱۸۲/۶.

«بیخبر» بلگرامی در آغاز رساله می‌نویسد که «این چند کلمه در جواب گرامی نامه آن جان عزیز ثبت می‌شود» اما معلوم نیست که مخاطب «بیخبر» در رقعۀ اوّل «آن جان عزیز» و در رقعۀ ثانی «افضل الفضلا» کیست؟ دکتر فضل الرحمن ندوی رسالۀ گرامی نامه را جزو نامه‌های شاه لدها بر شمرده است که صحیح نیست.<sup>۷</sup>

این رساله تا به حال از چشم محققان و پژوهشگران پنهان بود، خوشبختانه به توجّه آزاد بلگرامی در کتاب انیس المحققین ثبت و ضبط گردیده است و از خطر نابودی محفوظ و مصون مانده است. نسخه‌های انیس المحققین به شرح زیراند:

۱- کتابخانۀ دانشگاه اسلامی، علیگره، ذخیرۀ حبیب گنج، شماره ۴۵/۲۱، نستعلیق، احمد علی، ۱۲۶۶-۱۲۹۰، ص ۱۷۹.

این رساله (گرامی نامه) از ص ۷۸ آغاز می‌شود و به ص ۸۱ به پایان می‌رسد. فیلم این نسخه به توسط آقای حکیم ظلّ الرحمن به دست اینجانب رسیده است که بر خود لازم می‌دانم از محبت و لطف و همکاری ایشان در کار پژوهشی تشکر نمایم:

۲- کتابخانۀ آصفیه، حیدرآباد. ۳- آرشیوی ایالتی اترپرداش، اله آباد. و ۴- کتابخانۀ مرکزی دانشگاه حیدرآباد.

### رسالۀ گرامی نامه

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي هو الاول هو الآخر هو الظاهر هو الباطن والصلوة على نبيه من قال انا احمد بلاميم<sup>۸</sup> و من راني فقد راي الحق.

بعد هذا، این چند کلمه در جواب گرامی نامه آن جان عزیز ثبت می‌شود. آنکه وجود حضرت جل و علا چنانکه واجب است، پرستش او نیز بر بنده‌ها واجب و فرض، و همچنانکه [ص ۷۸] ذات پاک رسول ﷺ محض خیر و صلاح است، تبعیت احکام او هم

۷ خدا بخش ژرنال، شماره ۷۶-۶۹، ص ۱۴-۱۰۲.

۸ استناد این سخن به پیامبر ﷺ مستند معتبری ندارد و ترکیب و معنای آن نیز با احادیث صحیح سازگار و هماهنگ نیست (قند پارسى)

موجب حکمت است و فلاح. اما کسانی که بر این قدر اکتفا کرده‌اند و همین مرتبه را کمال شمرده‌اند، البتّه بویی از حقیقت نبرده‌اند بلکه اولئك کالانعام بل هم اضل اند، چه قوت انسانی مقتضی آن است که این کس در فکر حقیقت هر شیئی خصوص در طلب ماهیّت حضرت باری بیفتد که این همه موجودات از کجا است و آن چیست و کیست؟ مردان خدا که سال‌ها ریاضت شاقّه کشیدند و فرش تا عرش پیموده لا موجود الاّ الله می‌گویند و به آیه و حدیث ثابت می‌کنند چه معنی دارد.

نیست وقت آشنا طبعی که همچون مردمک

خط کشد بر جمله دفترها به مدّ نقطه‌ای

آری! العلم نقطة لكن مقلدان زمانه که ظاهر خود را چون محققان آراسته دارند، پیر و مرشد گردیده بیچاره عالمی را گمراه کردند. سبحان الله! شریعتی که به تبعیت او باید مقبول شد، مردود می‌کردند. کلمة الحق به گوش ایشان باید رساند و بسا فقیران این عهد که خود را بایزید و جُنید وقت می‌شمارند، چون خوب دریافته می‌شود، خبر از توحید ندارند، نی صاحب وحدت اند و نی طالب وحدت. انصاف چنان می‌خواهد هر فقیری که بز وحدت وجود قائل نباشد، او را نه فقیر توان گفت و نه پیرو فقیر، بلکه از سلسله فقرا بَدَر باید کرد. چه اصل مشرب ایشان آن است که ماسوای خدا هیچ موجود نیست. پس آن کس که معتقد این اصل نباشد و دلش لذّت این قسم سخنان بر ندارد، حقّاً که مقلّد خواهد بود. نمی‌گوییم که همچو بی‌خودان چند که طاقت نشاء توحید ندارند طریقه‌ای که مخالف شرع شریف باشد، ورزند. اگرچه سالکِ راه حقیقت را هر قدم لغزشی لاحق می‌شود، چنانچه گاهی منسوب به کفر و گاهی متهم به دهر می‌گردد. لیکن خدا رس آن است که اگر [ص ۷۹] صد شلنگ بزند، یک قدم از جاده شریعت بیرون نیفتد.

### شعر

هزار بار توان کرد با خدا شوخی    ولیک دم توان زد به مصطفی گستاخ

الحاصل فقیر کسی است که موحد و محقق باشد، بلکه آدم همان است که مفسر وحدت وجود شود. اکثر عزیزان توحید را موقوف بر حال داشته‌اند. حیف وحدتی که موقوف بر حال و قال باشد. وحدت در ذات خود الآن کماکان است. ما که خود را نشناخته باشیم، از ماست که بر ماست:

آن که من سرگشته‌ام، منم

حکما به دلائل ثابت کرده‌اند که وجود این همه موالید ثلاثه از امتزاج عناصر اربعه هست و عناصر اربعه که فی الحقیقت باهم یکی‌اند، از فلک اول موجود شده و فلک اول از فلک دوم. همچنین هر یک فلک درجه به درجه از جسم گل و جسم گل از عقل گل تا اینکه متهمی می‌شود به واجب الوجود. پس هر چه در وجود آمد و به لباس ممکن جلوه‌گر گردید، جز واجب الوجود نیست یعنی لا موجود الا الله خود به خود واجب است و ثابت.

روزی در مجلس شریف حضرت شاه لدها به تقریبی عزیزی گفت: همه ازوست. دیگری گفت: همه اوست. آن حضرت فرمودند: هموست و ساکت شدند. از این جا است که دم و قدم نامحرم است و هر که قدمی در راه طلب بردارد، صد فرسنگ از منزل دور افتد.

### مثنوی

طلب آفت است و ارادت وصال      وجودت حجاب است و وجدان محال  
تمنای قُرب و خیالِ حضور      غرور است نفسانی ای دور دور

### بیت

حق کو و کجا نمی‌تواند بودن      با نور دُجا نمی‌تواند بودن

### شعر

غیر ما نیست دیگری موجود      تا خدا کیست جنگ باید کرد



عارفان چون دم از قدیم زنند      ها و هورا میان دو نیم زنند



جان من! اینقدر سطور گو نوشته شده به مطالعه درآمد و آنچه مکنون خاطر است، نمی توان نوشت. دَوْرِ دَوْرِ مردم بی دانش است. گویند در مذهب تشیع تقیه رواست. من می گویم که فقیر را رواست که جزو ایمان خود سازد، اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰی مُحَمَّدٍ وَّ اٰلِهِ بِقدر حُسْنِهِ وَّ جَمَالِهِ.

### رقعه ثانی

افضل الفضلا سلامت!

نامه شما که مشتمل چندین تعارض و تخالف کلام فقیراند باب الله بود رسید، بر معتقد خاص که در تحصیل علوم بهم رسانده اند، معلوم گردید. مهربانا! توحید چیزی است که بر معارف ما و شما موقوف است و از حقیقت آن وقوفی می خواهند، البته از کلام محققان سلف که بین الجمهور مشهور است، پیدا می شود به مطالعه در آرند. بقول شما که این عالم حادث قدیم نیست. پس در حالی که جز ذات حق چیزی دیگر نبود، احداث این عالم که غیر او مقرر می کنند، از کجا صورت گرفت و ماده این همه موجودات کرا می توان گفت؟ شاید خدای تعالی از بزرگان شما به وعده قیامت قرض گرفته باشد. دانایی را خانه آتش گرفت. چنانکه بنه و اسباب او همه سوخته خاکستر شد. از آنجا دریافت که همه چیز یک چیز و یک چیز همه چیز تواند شد. وحدت عین کثرت و کثرت عین وحدت است. خدا کند که خانه شما را نیز آتش درگیرد و آنچه از استثنای مذهب خود ورد مشارب دیگر نوشته اند، از غیرتست که در حبس خانه محبوس اند. مُقید البته از جلوه مطلق محروم است. صوفی را مذهب نیست و اگر هست همه مذاهب اوست.

### رباعی

شناخت کسی بواقعی مطلق را    این سرخ و سپید و زرد و استبرق را  
هفتاد و دو فرقه را تو گویی باطل    بر حق دانی اگر تو دانی حق را

[ص ۸۱]

زیاده زیاده است.



## جنبه‌های سیاسی و اجتماعی و ادبی عادل شاهیه دکن

پرفسور شریف النساء انصاری

استاد بازنشسته دانشگاه عثمانیه، حیدرآباد

اهالیان دکن در دوران زندگانی اجتماعی و سیاسی و فرهنگی خود با حملات کشورهای مجاور و دور دست به کثرت روبرو شدند و حتی اکثر اوقات به طور موقت آزادی کشور را از دست داده‌اند، اما همواره فرزندان شجاع این سرزمین برای رهایی خود از یوغ استیلای بیگانگان فداکاری‌های چشمگیر کرده‌اند. به طوری که از مطالعه تاریخ دکن بر می‌آید، اقوام فاتح مدّتی فرهنگی خود را نگاه داشتند ولی به زودی تحت تأثیر اخلاقی و فرهنگی مردمان محلی قرار گرفته به تدریج با محیط این سرزمین پهناور منطبق شده‌اند.

دکن همواره با نابسامانی‌هایی روبرو می‌شده است. در نتیجه انقراض دولت بهمنیه پنج سلطنت بزرگ و کوچک به وجود آمد که در حقیقت آن را باید بزرگترین واقعه این سرزمین دانست. عماد شاهیه، برید شاهیه، نظام شاهیه، عادل شاهیه و قطب شاهیه به علت این انقراض تشکیل شده بودند. اما سرخیل این سلسله‌ها دودمان عادل شاهیه بیجاپور بود که در ظرف مدّت کوتاهی نه تنها در امور سیاسی و امنیت مملکتی از خود لیاقت را نشان داد بلکه در امور اجتماعی و علمی و ادبی نیز شایستگی فراوانی را بروز آورد.

باگذشت زمان آنچه بر دولت عادل شاهیه گذشت یعنی انقلابات و دگرگونی‌هایی که بر این سلسله عارض شد، همگی در حدّ خود داستان‌ها دارد و برای گردزدائی از چهره حوادث این دوره سال‌ها تحقیق و بررسی لازم است، زیرا که سهم فرهنگی و ادبی

عادل شاهیه در تاریخ ادبیات دکن و رابطه با کشورهای همسایه و بالاخص ایران بیشتر چشمگیر می باشد.

سلاطین عادل شاهیه از دانش پروران ارجمند هند محسوب می شوند و از اخلاف و احفاد قبیله آق قوینلو بودند.

از اوراق تاریخ برمی آید که از زمان نامعلوم، قبایل صحرائشین در دشت ها و جبال آسیا اقامت گزین بودند و تاخت و تاز چنگیز خان این دو قبیله ترکمان را وادار کرد که جبال فرغانه را ترک گفته به ارض روم سرازیر شوند و با توجه به این که بر علم های هر دو قبیله نشان گوسفندان سفید و سیاه منقش بود، آنها را «آق قوینلو» و «قراقوینلو» می نامیدند.

قبیله آق قوینلو به ایران خاوری مهاجرت کرد. بین این دو قبیله از اوّل دشمنی شدیدی وجود داشت. همواره جنگ بین ایشان برگزار می شد. جهان شاه آخرین فرمانروای طایفه قراقوینلو بعد از فراغت از اختلافات دولتی متوجه قبیله آق قوینلو شد و سعی کرد که آنها را مطیع سازد. ولی حسن بیگ، رئیس آق قوینلو، جهان شاه را تنها شکست داد بلکه سایر ارتش متتخبه وی را نیز قتل کرد. در نتیجه قدرت قراقوینلو ضعیف شد و سلاطین آق قوینلو در فکر نابود کردن شاهزادگان قراقوینلو شدند. سلطان مراد دوم فرمانروای روم در ۸۵۴ هجری این جهان فانی را بدرود گفت و سلطان محمد به موجب وصیت پدر سریر آرای سلطنت شد. وی یوسف بیگ، برادر کوچک را بسیار دوست داشت ولی فدویان دولت، سلطان محمد را وادار کردند که یوسف را به قتل برساند. شاه بانو ازین قضیه آگاهی یافت و یوسف را با کمک یک نفر تاجر به نام خواجه عمادالدین به ساوه فرستاد و پسر دیگر را به جایش به قتل رسانید. بعد از چند سال خواجه عمادالدین به سفر هند رفت و یوسف را به هند آورده، به دربار محمود شاه بهمنی شرفیاب کرد. شاه، یوسف را به جرگه غلامان ترک درآورد و

یوسف بیگ به تدریج به مراتب اعلیٰ رسید و سلطان محمد بهمنی وی را به خطاب یوسف عادل خان سرافراز کرد.

یوسف عادل خان در سال ۸۹۷ هجری علم استقرار خویش را برافراشت. ولی وی همواره خیر خواه دولت بهمنیه بود و به مخالفین دولت بهمنیه می‌جنگید. یوسف عادل شاه تحصیل کرده و سیاستمدار و شاعر بود. وی مذهب شیعه را مثل سلاطین صفویه به رسمیت اجراء کرد. اهلِ پرتغال در زمان یوسف عادل شاه بر صحنه سیاست نمودار شدند. وی قلعه قدیمی را دوباره تعمیر کرد. یوسف عادل شاه شایق فنون لطیفه، ادبیات و فن تعمیر بوده و در سال ۹۱۶ هجری/ ۱۵۱۰ م درگذشت. بعد از وفات یوسف عادل شاه پسرش اسمعیل عادل شاه در سال ۱۵۱۰ میلادی بر تخت سلطنت جلوس کرد. محمود شاه بهمنی او را با خطاب پدرش سرافراز کرد.

یکی از وقایع مهم این زمان روابط سیاسی و فرهنگی بین شاهان صفویه و سلاطین عادل شاهیه بود. شاه اسمعیل صفوی، ابراهیم بیگ ترک را به عنوان قاصد به بیجاپور گسیل کرد و سلطان را خطاب شاه رکن السُلطنة والحشمة والاقبال، اعطاء کرد. در نتیجه اسمعیل عادل شاه دستور داد که اهالیان بیجاپور به موقع نماز جمعه کلاه قرمز دوازده گوشه‌ای باید بر سر کنند. اسمعیل عادل شاه ارتش قوی داشت و سیاستمدار هم بود. وی در زبان ترکی و فارسی مهارت کامل داشت. او هم ساختمان قشنگ درست کرد و شهر چندنپور را بنا نهاد.

ملو عادل شاه بعد از اسمعیل عادل شاه تخت سلطنت را زینت بخشید ولی ابراهیم عادل شاه اول وی را برکنار کرد و کشور را تحت تصرف خویش آورد. وی در بیشتر جنگ‌های خود به عنوان سپاهبد جنگید. این پادشاه دکن مردمان دکن را بیشتر استخدام نمود. در زمان ابراهیم عادل شاه اول، فرمان شاهی به زبان فارسی و مراهنی نوشته می‌شد. او در سال ۱۵۵۸ میلادی درگذشت.

علی عادل شاه اول در ۱۵۵۸ میلادی بر تخت سلطنت جلوس کرد. او دانشوران را از کشورهای دیگر دعوت کرد و به آنها احترام می‌گذاشت و با کمک سلاطین همسایه سعی کرد که دولت وجیانگر را از صفحه هستی نابود کند و در انجام تا حدی موفق هم شد و وجیانگر را ویران کرد. نامبرده ذوق فنون لطیفه و فن معماری هم داشت. فانی شیرازی، افضل خان، شاه احمد اینجو، رضوی مشهدی و فتح الله شیرازی در دربار وی به مقام اعلی رسیدند. وی پسری نداشت بنابراین برادرزاده خود ابراهیم عادل شاه ثانی را جانشین خود نامزد کرد. چاند بی بی سرپرست وی قرار گرفت. وی مذهب حنفی را رواج داد و با کشورهای همسایه روابط دوستانه برقرار نمود. ابراهیم عادل شاه ثانی شایق موسیقی بوده و کتاب «نورس» مظهر ذوق وی است. او در زبان برج بهاشا هم مهارتی به سزا داشت و «شهر نورس پور» را آباد کرده بود. مردم دکن او را به نام «جگت گرو» هم نامیدند. او قلعه‌های مختلف را فتح کرد و بعد از فرمانروائی ۴۵ ساله در سال ۱۶۲۷ میلادی فوت کرد.

ابراهیم عادل شاه، محمد عادل شاه را نامزد کرده بود. محمد عادل شاه پادشاه هفتم بوده. به علت هوشمندی و استعداد، ابراهیم عادل شاه وی را همواره دوست داشت. در زمان وی ارتش احمدنگر هزیمت خورد و در سال ۱۶۳۵ م حمله تیموریان هندی احمدنگر را در پرده عدم برد که برای مردم عامه دکن فاجعه‌ای بوده. محمد عادل شاه پادشاه پور را آباد کرد و قصری را بنا کرد. وی با اهل پرتغال و انگلیس روابط دوستانه داشت. همین پادشاه بود که اولین بار سکه‌های طلائی زده بود. وی همواره از هنر لطیفه مثل موسیقی و نقاشی سرپرستی کرد. گول گنبد در زمان وی بنا شد. آتشی، هیم بیجاپوری، جوهر و غیره شعرای معروف این دوره به شمار می‌آیند.

علی عادل شاه ثانی بعد از فوت پدر عنان سلطنت را در دست گرفت. وی در سال ۱۶۳۸ م به دنیا آمد. شاه بانو خدیجه سلطان وی را زیر عاطفت خویش بزرگ کرد و

او را در «آئند محل» جای دادند که زندگی کند. وی در فن حرب و سیاست و منطق و ادبیات ید طولی داشت. علی عادل شاه در ۱۹ سالگی به خطاب علی عادل شاه ثانی بر تخت سلطنت جلوس کرد. در اواخر فرمانروایی وی آثار انحطاط در سلطنت رونما شد. هرج و مرج و انتشار و اغتشاش آغاز شد. بین بومی‌ها و خارجی‌ها اختلاف مطرح گردید. مراسته از یک طرف و تیموریان هندی از طرف دیگر سلطنت عادل شاه را هدف خود قرار داده بودند. ناچار سلطنت را به تیموریان هندی تسلیم کرد. باز هم شهنشاه عالمگیر، ارتش خود را از گولکنده به سمت بیجاپور روانه کرد و قلعه بیجاپور را محاصره نمود. ارتش تیموریان هندی نزدیک به فتح رسیده بود که خبر بستری شدن شاه جهان رسید و عالمگیر لشکرکشی را ترک گفت و برگشت. مراسته‌ها علی عادل شاه را اذیت می‌کردند. وی افضل خان را برای مدافعت از مراسته اعزام داشت ولی افضل خان کشته شد. عالمگیر زمام سلطنت را گرفت و دوباره به بیجاپور متوجه شد. شیواجی مراسته خیلی زرنگ بود. او روابط دوستانه با تیموریان هندی استوار کرد و هر دو فوج برای نابود کردن بیجاپور پیشقدمی کردند. سلطان عبدالله قطب شاه چهل هزار سوار و سپاه پیاده برای کمک علی عادل شاه گسیل نمود. ارتش بیجاپور تلاش‌های دامنه‌داری برای دفاع از خود به عمل آورد و در نتیجه ارتش تیموریان هندی محاصره را ترک کرده به طرف اورنگ‌آباد رفت.

علی عادل شاه ثانی در زبان عربی و فارسی و دکنی مهارتی بسزا داشت. وی شاعر هم بود و شعرا را سرپرستی می‌کرد. متنها از نظر سیاسی او آخرین پادشاه سلسله عادل شاهیه محسوب می‌شود.

سلطنت عادل شاهیه فتودالی بوده. سراسر اصطلاحات سلطنتی و اداری دولتی از سلطنت بهمنیه که پیشرو آن بود، گرفته شده بود. به طور مثال اصطلاحات سرخیل، سرپنچ، میر جمله، سرنویت، صوبه دار، مجموعه دار و پیشوا و غیره.

صاحب بساتین السلاطین مفصلاً دربارهٔ این موضوع نوشته است.

چهار سلطان اولیه هیچ سکه نزنده بودند. شاید آنها سکه‌های بهمنیه را به کار برده بودند ولی علی عادل شاه سکه‌های نقره‌ای و مسی زده بود و بر روی سکه «اسدالله غالب» و بر پشت آن «ابن ابی طالب» کنده بود.

ابراهیم عادل شاه ثانی روی سکه خود «غلام علی مرتضی» و پشت آنها «ابراهیم ابلابالا» و روی سکه‌های طلالی «نورس» می نوشت. بر سکه محمد عادل شاه این شعر:

نورس مهر عادل شاهی جگت گرو داد الهی

نوشته شده بود. علی عادل شاه ثانی روی سکه‌های خود «غلام حیدر صفدر» می نوشت. سکندر عادل شاه روی سکه «سلطان سکندر قادری خسرو گیتی ستان» می نوشت. محمد عادل شاه روی سکه خود این شعر:

جهان ازین دو محمد گرفت زینت و جاه یکی محمد مرسل ﷺ، دوم محمد شاه می نوشت. هن، مهر، پرتاب، نورس و تنکه، سکه‌های آن زمان محسوب می شوند.

سلاطین عادل شاهیه یکی از سرپرستان فنون ظریفه و ادبیات بودند. داستان دانش پروری و ادب نوازی و بخشش‌های گرانبهای شاهان هند و دکن دانشوران صاحبان ذوق را به هند و بیجاپور جلب می کرد و بیجاپور برای اهل دانش و فنون غالب کشورها به عنوان مأوی درآمدی بود. ملک قمی ترشیزی، ظهوری، کلیم همدانی، اختر زیدی از سرپرستی سلاطین دکن برخوردار بودند. سه نثر ظهوری، کتاب نورس، گلشن ابراهیمی، خاورنامه و علی نامه، تذکره المملوک، محمدنامه و بساتین السلاطین یاد بوم زمان عادل شاهیه به شمار می آید. خطاطان و خوشنویسان و نقاشان و مصوران در آن زمان، بیشتر به کار خودشان پرداختند و آثار گرانبها به جای گذاشتند.

اکثر شاهان بیجاپور شاعر و نقاش و خطاط و موسیقی‌دان بودند و از غذاهای ترکی و ایرانی بیشتر استفاده می‌نمودند. ساختمان‌های قشنگ و مستحکم در دوره عادل شاه به کثرت بنا شده بود. ابراهیم‌پور، سوله تهمب محل و مساجد بزرگ ساخته شدند. علی عادل شاه اوّل قلعه بیجاپور را به طرز جالب بنا کرده بود. گگن محل، چاندپوری، آند محل و آب انبار یاد بود آن دوره هست که تا به حال دعوت به نظاره می‌دهد.

ابراهیم عادل شاه، نورسپور، سات محل، دلگشا محل، حیدری برج را بنا کرده بود که تا به حال خرابه‌های آن در دکن موجود است. مَلِک صندل مهندس معروف آن دوره بوده و یعقوب دابلی گول‌گنبد را طرح کرده بود.

مدرسه‌ها و خانقاه‌ها، درسگاه‌هایی بودند که در آنجا تعداد زیادی از دانشجویان تحصیل می‌کرد. صنایع پارچه بافی هم پیشرفته بود. ابریشم از چین می‌آوردند و کتان به انگلیس فرستاده می‌شد. خلاصه اینکه فرهنگ عادل شاهیه امتزاج فرهنگ ایران و دکن می‌باشد.

سهم عادل شاهیه در زمینه ادبیات و فرهنگ مشترک هند و ایران همواره موجب تشویق پژوهشگران و دست‌اندرکاران تاریخ و ادبیات می‌ بوده است، ولی رسیدگی تاریخی و منابع معاصر دوره عادل شاهی چنانکه باید، نشده. پژوهشگران و محققین به طور شایسته به آن دست نزده‌اند و گوشه‌های متعدد تاریخ و ادبیات و منابع پُر اطلاعات عصر عادل شاهیه تا به حال نیازمند رسیدگی قابل توجه دانشوران می‌باشد. باید گفت که بیجاپور با وصف ارث فوق‌العاده غنی شاهان عادل شاهیه نتوانست توجه دانشوران گرامی را به سوی خود جلب کند. بنا بر این از محافظان زبان و ادبیات فارسی خواهش می‌شود که توجه ویژه‌ای به حفظ و شناساندن این منابع و مآخذ مبذول فرمایند.





## « غزل »

پرفسور محمد صدیق

استاد بازنشسته دانشگاه پتنا، پتنا

نَظَر چگونہ بدوزم جمال زیبا را	نگاہ چون بکنم این غزال رعنا را
ہزار گونہ دلِ من برنگِ چون آمد	ز حرف حرف چہ آرم بلب مسیحا را
زدید تو دل محزون چو غنچہ لب وا کرد	چگونہ جلوہ نمایم ز حرف معنا را
تو آمدی و شدم من نہال تازہ رسی	زگونہ گونہ گلستان کنم شکوفا را
تو آمدی و چسان چلچراغ روشن شد	ز موی موی بدن چشم شد تماشا را
ز جزء جزء تنم آرزو چنان بشگفت	ز شوق و شور کنم چون بیان تمنا را
ز التفات تو ای جان غزل غزل گویم	نفس نفس بشمارم کمال رعنا را
طنین گام تو آرد سرور و جان در دل	نظر نظر بہ تبسم شود دلآرا را
سفینہ دل من روی آب طغیانست	چہ تند و تیز گذارد محیط دنیا را

تمام عمر تو « اشرف » چہ تشنہ لب بودی

کنون تو جلوہ نمائی کنار دریا را



# بررسی برخی از رباعی‌های جالب توجه ابو سعید ابوالخیر

دکتر عبدالرّب «عرفان»

مؤسسه فنون و جامعه‌شناسی و سنت راو نائیک، ناگپور

سلطان شیخ ابوسعید فضل‌الله بن ابی‌الخیر قدس‌الله روحه‌العزیز (ولادت: روز یکشنبه، غرّه محرم ۳۵۷ هجری/ ۶ دسامبر ۹۶۷ میلادی، درگذشت: روز پنجشنبه، چهارم شعبان ۴۴۰ هجری/ ۱۲ ژانویه ۱۰۴۹ میلادی) یکی از بزرگ‌ترین عرفای دوره خود به شمار می‌رود و شهرتش به عنوان سخن‌سرا به ویژه سراینده رباعی به زبان فارسی زیاده‌تر از آنست که حاجتی به ذکر آن باشد. به قول هیرمان‌اته، ایران‌شناس آلمانی:

”وی نه تنها استاد دیرین شعر صوفیانه به شمار است، بلکه صرف نظر از رودکی و معاصرینش، می‌توان او را از مبتکرین رباعی که زائیده طبع ایرانیست، دانست. ابتکار او در این نوع شعر از دو لحاظ است: یکی آنکه وی اولین شاعر است که شعر خود را منحصرأ به شکل رباعی سرود (و) دوم آنکه رباعی را برخلاف اسلاف خود نقشی از نوزد که آن نقش جاودانه باقی‌ماند، یعنی آن را کانون اشتعال آتش عرفان وحدت وجود قرار داد.“<sup>۱</sup>

ولی متأسفانه گروهی از محققان و دانش‌پژوهان دور حاضر در رباعی‌های منسوب به شیخ ابوسعید شک دارند. حتی دسته‌یی از آنان سخنان منظوم او را قطعاً از وی نمی‌دانند. چنانچه آقای زین‌العابدین مؤتمن صراحه می‌فرماید:

”بعضی شیخ ابو سعید را نیز... به مناسبت اشعاری که گاه‌گاه بر زبان می‌رانده، شاعر پنداشته و در زمرهٔ قدیم‌ترین شعرای متصوف به شمار آورده‌اند اما حقیقت آنست که آن اشعار عموماً به دیگران تعلق داشته...“<sup>۲</sup>

این اشتباه ناشی از روایتی است که محمد بن منور در تألیف خود به نام «اسرارالتوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید» به قرار زیر آورده است:

”شیخ الاسلام جدّ این دعاگوی خواجه بوسعید<sup>۳</sup> چنین آورده است که جماعتی بر آنند که بیت‌ها که بر زبان شیخ رفته است او گفته است، و نه چنانست که او را چندان استغراق بودی به حق که پروای بیت گفتن نداشتی، الا این یک بیت که بر ظهر رقعهٔ حمزه نبشت و این دو بیت دیگر درست گشته است که شیخ گفته است:

جانا بزمین خاوران خاری نیست    کش با من و روزگار من کاری نیست  
بالطف و نوازش جمال تو مرا    در دادن صد هزار جان عاری نیست  
دیگر همه آن بوده است که از پیران یاد داشته است.“<sup>۴</sup>

این روایت قطعاً درست و باورکردنی نیست. نظر به شواهدی که درست ماست، جای هیچگونه شک نیست که شیخ نه تنها شعر می‌گفته بلکه شاعر زبردستی هم بوده است. شادروان سعید نفیسی، گردآورندهٔ سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر در پیشگفتاری که بر کتاب نامبرده نوشته است، این روایت مشتبه را با دلایل مضبوط و مقنع ازاله و بطلان نموده است.<sup>۵</sup> پیشنهاد نگارندهٔ این سطور غیر از این نیست که دلایل شادروان سعید نفیسی را در این جا اعاده نکرده، و شواهد دیگری را که از

۲ شعر ادب فارسی (چاپ دوم)، ص ۱۵۳.

۳ نبیرهٔ شیخ ابو سعید ابوالخیر.

۴ اسرارالتوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید، به اهتمام دکتر ذبیح الله صفا، تهران، ۱۳۳۲ ش.

۵ پیشگفتار سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر، با تصحیح و مقدمه و حواشی و تعلیقات سعید نفیسی،

تهران، ۱۳۳۴ ش، ص ۴۰-۳۵.

تطبیق دادن بعضی از اطلاعات مهمی که از کتاب اسرارالتوحید راجع به شیخ ابو سعید با منتخبی از رباعیاتش بهم می‌رسد مورد بررسی قرار داده و بر آنها بیفزاید و طی رسیدگی این شواهد، جنبه‌های جالب توجه رباعیات مورد مطالعه را نیز روشن سازد. در این‌که شیخ ابو سعید عارفی کامل و حائز مقامی بلند روحانی بوده و نفوذ بی‌مانندی بر طبقات مختلف مردم پیدا کرده بود، جای هیچ شک نیست. "وی معمول داشتی در مجلس‌هایی که برای ارشاد مریدان و اطرافیانش برگزار می‌شد، پسند و موعظت گفתי و سخنرانی خویش را همراه با اشعار و ابیات ساختی، دعوت‌های به تکلف کردی و در تهیه هر یک از آن ضیافت‌ها، مبلغی در حدود هزار دینار خرج نمودی و علی‌رغم نظر متشرعان و متدینان عصر خود به قول و سماع کار داشتی و جوانان را رقصاندی."<sup>۶</sup> بنا بر این شریعت‌مداران، به ویژه قاضیان و محتسبان و فقیهان به انکار و خصومت و بدخواهی او برخاسته در پی آزار و عقوبت، بلکه بعضی‌ها در صدد جان او هم شده بودند. این وضعیت ناموافق را در رباعی‌های متعدد خویش شرح داده است. از آن جمله در یکی از رباعیات خود به رفتار معاندانه و دشمنانه مردمان فرعون صفت اشاره نموده می‌گوید:

یارب تو زمانه را دلیلی بفرست      نمرودان را پشه چوپیلی بفرست  
فرعون صفتان همه زبردست شدند      موسی و عصا و رود نیلی بفرست<sup>۷</sup>  
رباعی‌های زیر حاکی از آن وضعیت وخیم و ناملاطم‌اند که درباره شرانگیزی و کینه‌ورزی و بدخواهی دشمنان نسبت به شیخ قلمی گردید:

دشمن چو بما در نگرد بدبند      عیبی که بر ماست یکی صد بیند  
ما آینه‌ایم، هر که درمانگرد      هر نیک و بدی که بیند از خود بیند<sup>۸</sup>



۶ اسرارالتوحید، ص ۷۷.

۷ سخنان منظوم ابو سعید ابوالخیر، ص ۱۲.

۸ همان، ص ۳۶.

هرگز نبود شکست کس مقصودم آزرده نشد دلی زمن تا بودم  
صد شکر که چشم عیب بینم کورست شادم که حسود نیستم، محسودم<sup>۹</sup>

\*

وَصَافِي خُود بَر غَم حَاسِد تَا كِي تَرْوِيج چنين متاع كَاسِد تَا كِي  
تَو مَعْدُومِي، خِيَال هستي اَز تَو فَاَسِد باشد، خِيَال فَاَسِد تَا كِي<sup>۱۰</sup>  
در رباعی زیر برای این که رفتار دشمنان بد سرشت نسبت به او تغییر یابد و آنها  
بالطف و مهربانی برخورد کنند، به عنوان دعا می فرماید:

ای خَالِق ذَوَالْجَلَال وَحی رحمان سازنده کارهای بی سامانان  
خَصْمَان مرا مطیع من می گردان بی رحمان را رحیم من می گردان<sup>۱۱</sup>  
سرگروه منکران شیخ ابوسعید دو کس به نام قاضی صاعد (رئیس اصحاب رای و  
رفض)<sup>۱۲</sup> و استاد ابوبکر اسحاق کرامی (مقدم کرامیان)<sup>۱۳</sup> بودند. هر دو توطئه چیده  
در صدد آن بودند که شیخ ابوسعید را با جمله مریدان و پیروانش به داز رسانیده  
از بین ببرند، اما بر اثر کرامت هایی که از او مشاهده کردند، از آن خیال درگذشتند و  
به زودی پی به حقیقت و صداقت مسلک و مرتبه روحانی او برده رو به توبه آوردند.  
قاضی صاعد در نیکو رویی همانندی نداشت، از این جهت مردم او را «ماه نشابور»  
می خواندند. شیخ ابوسعید نیز او را به همین لقب یاد کرده می گوید:

گفتی که منم ماه نشابور سرا ای ماه نشابور نشابور ترا  
آن تو ترا و آن ما نیز ترا با ما بنگویی که خصومت ز چرا<sup>۱۴</sup>

۹ سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر، ص ۶۱.

۱۰ همان، ص ۹۵.

۱۱ همان، ص ۷۱.

۱۲ اسرار التوحید، ص ۷۷.

۱۳ همان.

۱۴ همان، ص ۸۲ و نیز سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر، ص ۱.

این رباعی را باید مسلماً از شیخ ابو سعید دانست. اگرچه پس از تأیید شدن قاضی صاعد سروده شد اما نکته جالب توجه این رباعی یادآوری خصومت او نسبت به شیخ است که چندی ازان در دل خویش پرورش می‌داد. دلیل دیگر اینکه محمد بن منور این را زیر این جمله: "قاضی صاعد را از نیکویی روی ماه نشاپور گفتندی. شیخ گفت:...." ثبت کرده است.

عده‌یی از رباعی‌های شیخ ابو سعید مملو از مضامین غریب و غیر عادی و بی سابقه مانند اظهار دلسوزی به عزیزانی که گاه گاهی دچار علّت‌های بدنی گردیدند، می‌باشند. از آن جمله دوتا را درباره شکستن دندان‌های خویش سروده است. یکی از آنها اینست:

افتاده منم بگوشه بیت حزن غم‌های جهان مونس غم‌خانه من  
یارب تو بفضل خویش دندانم را بخشای بروح حضرت وِس قرن ۱۵

ظاهراً این رباعی مربوط به زمانیست که دندان‌هایش به سستی گراییده و به گمان قوی چندان از آنها شکسته بودند. رباعی دیگر که ذیلاً نقل می‌گردد، حتماً در زمانی گفته باشد که همگی دندان او بر اثر سالخوردگی شکسته بودند:

دارم گله از درد نه چندان چندان باگریه توان گفت نه خندان خندان  
در و گهرم جمله بتاراج برفت آن در و گهر چه بود دندان دندان<sup>۱۵</sup>

درباره به تاراج رفتن دندان‌های او حکایتی است شامل در کتاب اسرارالتوحید که مضمون رباعی فوق را به اثبات می‌رساند. مؤلف کتاب نامبرده به روایت بو صالح (مرید خاص شیخ ابو سعید) که خدمت خلال وی به عهده داشت، می‌نویسد: "شیخ را در آخر عمر یک دندان بیش نمانده بود." ۱۷ نظر به این بیان روشن جای تردید باقی نمانده که رباعی‌های مذکور اثر فکر شیخ ابو سعیداند.

۱۵ سخنان منظوم ابو سعید ابوالخیر، ص ۷۰.

۱۶ همان، ص ۷۲.

۱۷ اسرارالتوحید، ص ۱۲۴.

برخی از رباعی‌های شیخ ابو سعید ابوالخیر که به مناسبت اظهار دلسوزی به بعضی از عزیزانی که به دردهای گوناگون مانند درد چشم و درد گوش و درد پا مبتلا گردیده بودند، سروده شده است، عیانگر جنبه‌های بسیار جالب توجه‌اند و همانا کمال هنر نمایی سراینده خویش را نشان می‌دهند. یکی یکی از آنها به لحاظ چگونگی ناراحتی‌های یادآوری شده مورد رسیدگی قرار می‌گیرد:

سه‌تا از این قبیل رباعی‌ها متعلق به کسی است که گاهی به درد چشم مبتلا شده بود. چنانکه از این رباعی‌ها برمی‌آید، شیخ او را خیلی دوست می‌داشته، و از این جهت به مناسبت موقعیت به عنوان دلسوزی احساسات عمیق قلبی خود را بالهجه غمناک و اثر انگیز بدین قرار شرح داده است:

تا درد رسید چشم خونخوار ترا      خواهم که کشد جان من آزار ترا  
یارب که ز چشم زخم دوران هرگز      دردی نرسد نرگس بیمار ترا<sup>۱۸</sup>

✱

من دوش دعا کردم و باد آمینا      تا به شود آن دو چشم بادا مینا  
از دیده بد خواه ترا چشم رسید      در دیده بد خواه تو بادا مینا<sup>۱۹</sup>

✱

گوشم چو حدیث درد چشم تو شنید      فی الحال دلم خون شد و از دیده چکید  
چشم تو نکو شود بمن چون نگری      تا کور شود هر آنکه نتواند دید<sup>۲۰</sup>  
مصراع سوم رباعی آخر «چشم تو نکو شود بمن چون نگری» عیانگر عواطف درونی شیخ هست و بروز می‌دهد که شیخ می‌خواست آن عزیز را ببیند. اگرچه از این رباعی‌ها صلاً روشن نمی‌گردد که «چشم خونخوار کرا درد رسید» و «گوش شیخ حدیث درد

۱۸ سخنان منظوم ابو سعید ابوالخیر، ص ۱.

۱۹ همان، ص ۴.

۲۰ همان، ص ۴۲.

چشم که شنید» و دلش بر حال که «خون شد و از دیده چکید»، اما از روی حکایتی که مؤلف اسرارالتوحید بیان کرده است، بتوان حدس زد اینها یا دست کم هیچ یک از اینها نسبت بزنی دیندار و زهد شعار که ایشی نیلی نام داشته گفته باشد. او، به روایت کتاب نامبرده داروی درد چشم ساختی و مریضان درد چشم را مداوا کردی. شبی به سبب انکاری که نسبت به شیخ به خاطر داشت، در واقعه چیزی سهمناک دید و در حالی که وحشت بی‌اندازه بر او مستولی بود، از خواب برجست و احساس درد شدیدی در چشمان خود کرد. نخست داروی ساخته خویش را به کار برد. چون صورت بهبودی رخ نداد، از طبیبان سرشناس عصر استعلاج نمود اما این هم سودی نداشت. پس از بیست شبانه روز پر درد و زحمت شبی در واقعه دید که کسی می‌گفت: «اگر می‌خواهی که چشم تو بهتر گردد، برو و رضای شیخ به دست آور.» روز دیگر کلفت خود را به مجلس شیخ روانه ساخت. شیخ یکی از خلل‌های به کار برده خویش داده توصیه نمود: «این خلل را نزدیک کد بانو بر... و بگوی که این خلل در آب بشوی و آب آن را در چشم مال.» ایشی طبق گفته شیخ عمل نمود و از درد خلاصی یافت.<sup>۲۱</sup> پس از این واقعه آن زن عزلت‌گزین که تا مدت‌چهل سال پای از در خانه بیرون نهاده بود، به خانه شیخ رفت و خدمت طایفه صوفیه را پیشنهاد خویش قرار داده عمر باقی مانده را پشت سر گذاشت.

تعدادی از رباعی‌ها بروز می‌دهد که شیخ ابو سعید برای رفع تب حرز (تعمید) نوشتی و گاهی از آب (که به گمان قوی در آن خلل‌های به کار برده خویش را شستی) درمان ساختی. در کتاب اسرارالتوحید با مواردی بر می‌خوریم که این امر را به ثبوت می‌رساند. از آن جمله یکی اینست که روزی شیخ به وسیله کشف بر رنجور شدن ابو صالح آگاهی یافت و در دم به نوشتن حرز پرداخت.<sup>۲۲</sup> طبق مورد دیگر، بو عمر را که از

۲۱ اسرارالتوحید، ج ۳-۸۲.

۲۲ همان، ص ۲۸۷.



مردان برگزیده او بود، حکم رفتن به ولایت بشخوان داد و سه خلال او را اعطاء کرد. بو عمر برخی از بیماران آن جا را به مقداری از آبی که در آن خلال های ارزانی داشته شیخ را شسته بود، مداوا کرد.<sup>۲۳</sup> نظر به این چنین مثال ها رباعی های زیر را ملاحظه بفرمایید:

تب را شبخون زدم در آبش کشتم      یک چند به تعویذ کتابش کشتم  
بازش یکبار در عرق کردم غرق      چون لشکر فرعون در آبش کشتم<sup>۲۴</sup>



صد شکر که گلشن صفا گشت تنت      صحت گل عشق ریخت در پیرھنت  
تب را به غلط در تنت افتاد گذار      آن تب عرقی شد و چکید از بدنت<sup>۲۵</sup>

رباعی اول عیان گر چگونگی مداوایی است که شیخ به کار بردی و رباعی دوم آشکار می سازد که بیمار، تندرستی از دست داده را بر اثر تدای شیخ بازیافت. بیمار چه کسی بوده و با شیخ چه تعلق داشته است، نه از رباعی ها پیداست نه در مطالب کتاب اسرار التوحید اشاره یی به او یافته می شود، ولی بعضی از رباعی هایی که مماثلتی نزدیک به اینها می دارند، بروز می دهند «بیمار» شخص عامی و عادی نبوده، بلکه در نظر شیخ ذی قیمت و حائز اعتبار خاصی بوده است. می گوید:

از درد تو نیست چشم خالی ز نمی      هر جا که دلیست شد گرفتار غمی  
بیماری تو باعث نابودن ماست      ای باعث عمر ما! مبادت المی<sup>۲۶</sup>



پیوسته مرا ز خالق جسم و عرض      حقا که همین بود و همینست غرض  
کان جسم لطیف را بخلوت گه ناز      فارغ بینم همیشه ز آسیب مرض<sup>۲۷</sup>

۲۴ اسرار التوحید، ص ۱۶۸.

۲ سخنان منظوم ابو سعید ابوالخیر، ص ۵۹ (قافیه این رباعی جای تأملست).

۲۵ همان، ص ۲۴.

۲۶ همان، ص ۹۶.

۲۷ همان، ص ۵۳.

در بیت دوم رباعی اول شیخ «بیماری» کسی را که طبق گفته خودش «باعث عمر» او بود، «باعث نابودن» خود پنداشته است و در مصرع سوم رباعی دوم کاربرد واژگانی مانند «جسم لطیف» و «خلوت‌گه ناز» روشن می‌سازد هر دو رباعی راجع به کسی سروده است که شیخ را با او تعلق خاطر عمیق دست داده بود و دهایی که «خالق جسم و عرض» آن «جسم لطیف» را از الم و «آسیب مرض» نگهدارد دلالت بر حقیقت مجازی و مادی بودنش می‌کند زیرا که در باب حقیقت سماوی حالت صحت و مرض متصور نیست. رباعی‌های زیر هم مشعر بر همین عقیده‌اند:

گر درد کند پای تو ای حور نژاد      از درد بدان که هرگز درد مباد  
آن درد منست، بر منش رحم آمد      از بهر شفاعتم پپای تو فتاد<sup>۲۸</sup>



تا پای تو رنجه گشت و با درد بساخت      مسکین دل رنجور من از درد گداخت  
گویا که ز روزگار دردی دارد      این درد که در پای تو خود را انداخت<sup>۲۹</sup>  
این رباعی‌ها عیان‌گر احساسات نازک و لطیف شیخ راجع به دوستی «حور نژاد» اند ولی برخلاف آنهایی که پیش از این مورد مطالعه گردیدند، اینها دارای جنبهٔ یک‌شوخی گله آمیزاند که ناشی است از تغافل که آن دوست ستم‌کار از حال شیخ می‌ورزید.  
همچنین رباعی زیر به مناسبتی که کسی از عزیزان او را درد گوش گریبان‌گیر شده بود، گفته است:

جانم بلب از لعل خموش تو رسید      از لعل خموش باده نوش تو رسید  
گوش تو، شنیده‌ام که دردی دارد      درد دل من مگر بگوش تو رسید<sup>۳۰</sup>

---

۲۸ سخنان منظوم ابو سعید ابوالخیر، ص ۲۵.

۲۹ همان، ص ۶.

۳۰ همان، ص ۴۴.

آشکار است که این رباعی از حیث سبک و شیوه و چگونگی مضمون و موضوع و طرز بیان آن بارباعی‌هایی که پیش از این مورد مطالعه قرار گرفت، مماثلت نزدیکی دارد. مزایای عمده این رباعی عبارت از ابراز احساسات تأسف و دلسوزیست و هم اظهار شکوئی از تغافل که آن شخص بر حال شیخ روا می‌داشت. مصرع چهارم جنبه‌ای شوخی دارد که خیلی خوش مزه است و کمال هنر نمایی شاعر را نشان می‌دهد. متأسفانه دلیلی در دست نداریم تا بکنه شخصی که این رباعی در دلسوزیش گفته شده، رهنمون گردد. تا هم از آن‌جا که لهجه و مفهوم اساسی این رباعی و لهجه و چگونگی مفاهیم رباعی‌ها بالاخص آنهایی که بیانگر تب آوردن و زحمت درد پاکشیدن عزیزی (یا عزیزانی) از شیخ‌اند، حائز یک‌گونه مماثلت‌یست، می‌توان حدس زد که شیخ را نسبت به آن شخص احساسات لطیف و عمیق دست داده بوده است. این رباعی از حیث سبک و شیوه و ندرت موضوع و طرز آشکار سازی آن دلالت بر کمال هنر نمایی شاعر خود را می‌کند.

یک نکته جالب توجه درباره رباعی‌هایی که به عنوان دلسوزی گفته شده‌اند، پیدایی یک رشته احساساتست که مانند جریان آب در آنها وجود می‌دارد و آنها را باهم مربوط می‌سازد. نظر به این نکته، می‌توان همگی آنها را روشنگر بعضی از زوایای مخفی زندگانی شیخ دانست. این گمان را رباعی‌های زیر هم به تصویب می‌رساند:

رویت دریای حسر و لعلت مرجان      زلفت عنبر، صدف دهان، دُر دندان  
اُپرو کشتی و چین پیشانی موج      گرداب بلا غیب و چشم‌ت طوفان<sup>۳۱</sup>



ای چارده ساله مه که در حسن و جمال      همچون مه چارده رسیدی بکمال  
یارب نرسد بحسنت آسیب زوال      در چارده سالگی بمانی صد سال<sup>۳۲</sup>



۳۱ سخنان منظوم ابو سعید ابوالخیر، ص ۷۱.

۳۲ همان، ص ۵۶.

در وصل تو پیوسته بگلشن بودم    در هجر تو باناله و شیون بودم  
گفتم بدعا که چشم بد دور ز تو    ای دوست مگر چشم بدت من بودم<sup>۳۳</sup>

\*

تا بردی ازین دیار تشریف قدوم    بر دل رقم شوق تو دارم مرقوم  
این قصه مرا کشت که هنگام وداع    از دولت دیدار تو گشتم محروم<sup>۳۴</sup>

\*

حقا که اگر جو مرغ پر داشتمی    روزی ز تو صد بار خبر داشتمی  
این واقعه‌ام اگر نبودی در پیش    کی دیده ز دیدار تو برداشتمی<sup>۳۵</sup>

\*

یارب تو مرا یار دمساز رسان    آوازه دردم بهم آواز رسان  
آن کس که من از فراق او غمگینم    او را بمن و مرا باو باز رسان<sup>۳۶</sup>  
حالا این رباعی‌ها را با دقت نظر رسیدگی کنیم و ببینیم اینها بستگی به عشق حقیقی  
شیخ دارند یا به عشق مجازی و جسمانی او؟ رباعی اول را که ستایشگر اجهای حسن  
است، می‌توان دارای جنبه‌های هم حقیقی دانست و هم مجازی. ولی چون رباعی‌های  
مابعد که همگی آنها در ستایش حسن زمینی سروده شده‌اند، دیده شود، جنبه مجازی  
آن روشن‌تر گردد. رباعی دوم در شأن کسیست که «همچون مه چارده» به چهارده سالگی  
رسیده و در کمال حسن و جمال می‌باشد. از آن‌جا که زوال لازمه کمال است و  
هیچ‌ذی روح نمی‌تواند در دنیا پیوسته در یک حال بماند، شیخ به عنوان دعا به عزیز

۳۳ سخنان منظوم ابو سعید ابوالخیر، ص ۶۱.

۳۴ همان، ص ۶۶.

۳۵ همان، ص ۹۶.

۳۶ همان، ص ۷۳.

خود می‌گوید: "در چارده سالگی بمانی صد سال" برخلاف این، حسن حقیقی را که از قید زمان آزاد و فنا ناپذیر است، حالت زوال هرگز متصور نیست. از رباعی سوم مفهوم می‌گردد که شیخ او را خیلی دوست می‌داشته، ولی پیش آمده‌ای ناموافق و تخالف حالات طوری وادارش ساختند که جز نهادن دل به جدائیش چاره‌بی نماند. رباعی چهارم نیز بیانگر همین پیش‌آمد جدائیسست، ولی به این صراحت که چون «هنگام وداع» رسید و دوست از دیار شیخ «تشریف قدوم» برد، شیخ آن‌جا حاضر نبود. از این جهت از دیدارش محروم ماند. نظر به این مضمون، پیدااست که میان شیخ و دوستش فصل مکانی رخ داده بوده است. این خیال را رباعی پنجم به تصویب می‌رساند و گرنه در عشق حقیقی آرزوی پر داشتن چون مرغ و به این وسیله پیرواز آمدن و روزی صد بار به دوست رسیدن و ازو خبر گرفتن چه معنی دارد؟ رباعی ششم نیز که مشتمل بر دعای باز رسیدن دوست و او را باز دیدن است، دلالت بر همان فصل مکانی می‌کند که در عشق حقیقی اعتباری ندارد. در واقع همگی این رباعی‌ها به حلقه‌های یک سلسله می‌مانند و به بعضی از زوایای مخفی و جالب توجه حیات شیخ اشاره واضح می‌کنند. چون مدّت دراز یعنی از روی سالنمای هجری قمری به یک هزار و هفتاد و چهار سال بر وفات شیخ گذشته است، شواهدی که توانند در پژوهش و رسیدگی این رودادهای رنگین و دلچسب به درد ما خورند، متأسفانه امروز در دست نداریم و از این جهت نتوانیم پرده از روی این رمزها برداریم، اما از روی مفاهیم رباعی‌هایی که در سطور بالا مورد بررسی قرار داده شدند، می‌توان حدس زد که شیخ ابوسعید ابوالخیر از آن گروه صوفیانست که پس از پیمودن راه مجاز به منزل حقیقت نایل گردیده‌اند.



## فروغ فرخ‌زاد در جستجوی انسانی تازه

دکتر محمد عارف فرید ایوبی  
دانشگاه لکهنو، لکهنو

ادبیات جهانی در سده بیستم بر اثر اوضاع پیچیده سیاسی و اجتماعی تا اندازه زیادی نوعی چیستان شده زیرا به علت تباہ کاری‌هایی که در خلال جنگ‌های جهانی اول و دوم در انگلستان و کشورهای اروپائی دیگر روی داد، هرج و مرج و بحران‌هایی را به وجود آورد که بنا بر آن حس عدم تمرکز و عزلت‌گزینی همراه با تشکیک و یأس در ادبیات هم روی نمود. به طور کلی در سراسر جو ادبی به جای اینکه خورشید بر آن بتابد، تاریکی‌ها آن را به آغوش خود گرفته است.

در همین دوره است که ادب فارسی مستقیماً تحت تأثیر زبان و ادب انگلیسی و کشورهای اروپائی دیگر قرار گرفته بود. بنا بر آن از ادیب پیشاوری و رشید یاسمی و شهریار گرفته تا نیمایوشیج و از نیمایوشیج تا فروغ فرخ‌زاد، فریدون توللی، پرویز ناتل خانلری، احمد شاملو، نادر نادرپور و همه نویسندگان و گویندگان تحت تأثیر یکی از دبستان‌های اندیشه‌های اروپائی قرار گرفته‌اند.

شاعران رُماتیک دربارهٔ متلاشی شدن حساسیت اظهار تأسف کرده‌اند. تی. اس. الیوت آن را محور آثار ادبی خود قرار داده بود. عقل تحلیل‌کننده عادت کرده است اشیاء را پس از توزیع آن در خانه‌های مختلف به بیند که بنا بر آن سالمیت بشر پاره پاره شد. عاطفه، احساس و مشاهده چیزهایی نیستند که قائم به ذات خود باشند بلکه عناصر سه‌گانه جوهر ناهمیدنی بشر هستند. فروغ فرخ‌زاد جستجو‌جو برای یکپارچگی همین عناصر سه‌گانه ازلی را بنیان و اساس کار ادبی خود قرار داده است. در

این زمینه او به شدت تحت تأثیر تومس هاردی، هاوس مین و علی الخصوص یتس گوینده ایرلندی، قرار گرفته است. در سخنان او عنصر خواب و خیال بیشتر آشکار است. در شعر *The Lake of Innisfree* عکس برداری تمثیلی و رمزیه فرهنگ ایرلندی به چشم می‌خورد ولی او پس از بستگی چند ساله با نمایش‌نامه، چون بار دگر به سوی شاعری روی آورد، سبک وی تا اندازه زیادی عوض شده بود. این دگرگونی در اغلب سخنان او بر اثر بستگی‌اش به *Celtic School* صورت بسته بود. در *The Green Helmet and other Poems* گرایش به بیزاری و غم و اندوه و غضب و قهر آشکارا وجود دارد. ناگفته نماند که در این مرحله یتس باگوینده قرن هفتم جان. دن شباهت دارد اما این جنبش انقلابی ذهن یتس نسبت به واقعیت‌نگاری بیشتر به تخیل پسندی گرائید. او توسط پیکره‌نگاری خواسته است که علاوه بر عناصر داستانی جهانی، بزرگی و توسعه چیزهای فوق الطبیعه را ایجاد کند. محیطی که در شعرهای شیلی از اظهار مداوم برگ‌ها، کشتی‌ها، ستاره‌ها و غارها به وجود می‌آید، در سخنان یتس با استفاده از گلاب، مرغ‌های سپید، کف و عناصر فوق الطبیعه به ظهور پیوسته و کم و بیش همین جو در سخنان فروغ فرخ‌زاد در اظهار سایه، شاخه، جنگل، پنجره، خورشید و انسان ایده‌آلی به وجود آمده (که بازگشتی است از اندیشه مرد مؤمن اقبال) چنانکه می‌گوید:

دل گرفتار خواهش جان سوز از خدا راه چاره می‌جویم

پارساوار در برابر تو سخن از زهد و توبه می‌گویم<sup>۱</sup>

از این بند بر می‌آید که فروغ فرخ‌زاد توسط پیکره‌نگاری علاوه بر اسطوره‌سازی دنبال جستجوی بشر فوق العاده‌ای هم رفته. علتش غالباً شکست *Rational Man* است. این فکر پس از جنگ جهانی دوم معنی خود را از دست داده و جستجوی یک آدم به یکی از مسائل اساسی ادبیات شده بود. فروغ فرخ‌زاد در شعرهای خود تلاش کرده است تا خط و خال همین آدم تازه را روشن کند. او در جستجوی انسان ایده‌آلی خود را از

زمان قدم بیرون می‌گذارد و گاهی کوشش می‌کند از طومار عقده‌های روانی خود گام بیرون نهد:

بر لبم شعله‌های بوسه تو  
می‌شگوفد چو لاله گرم نیاز  
در خیالم ستاره‌ای پُر نور  
می‌درخشد میان هالهٔ راز<sup>۲</sup>  
او دیگر می‌گوید:

آن من دیوانهٔ عاصی  
در درونم های هو می‌کرد  
مشت بر دیوارها می‌کوفت  
روزی را جستجو می‌کرد<sup>۳</sup>

در نخستین بند شعر بالا اگر پیکر صوتی «شعله» که در مصرع است، در نظر داریم «لاله» (در مصرع دوم) بنا بر سرخی که دارد، شبیه بدان به نظر می‌رسد. لاله سمبول شادمانی است اما ترکیب «لاله گرم» نشان دهنده گشت و خون هم است. از این ترکیب بر می‌آید که بشر مرده شده و فروغ فرخزاد در خیال خود نور تابنده‌اش را می‌بیند. از روش این بند چنین احساس می‌شود که شاید راوی همان هنرمند است، زیرا این مصرع‌ها نمانگر اضطراب و دلهرهٔ شدیدی است. راوی یا متکلم وحده اگر به جنس خود نمی‌تازد، از آن خجالت هم نمی‌کشد. این زن اگر لذت کوش است، بدین جهت است که بدون این لذت کوشی هستی او ممکن نیست به اوج کمال برسد و او نمی‌خواهد در نیمه راه زندگی کند.



از بند دوم نوعی پیچیدگی‌های روحی و روانی آشکار می‌شود، زیرا تصوّر «متکلم وحده» ویران و غیر آباد و عاری از سبزه و گیاه است و همه درهای آفرینش بسته شده. زیبایی از زندگی رفته. هوس و جهانگیری و جهانبانی معنی خود را از دست داده. در این مرحله هم، ارزش مثبتی وجود دارد که همان محبت است و این عبارتست از زیبایی و سرسبزی و آنچه از کشمکش‌ها، پیچیدگی‌ها و ناآرامی‌ها که از شکل داخلی این بند بر می‌آید. غزل فارسی در هر دوره با نیروی زیادی و جدیدی روی نموده. بر اثر فشارهای فرهنگی و فکری، منزل‌های ناشناخته را به کنار گذاشته به راه‌های تازه گامزن می‌شود. هر تجربه تازه‌ای نیاز به قربانی و ایثار دارد و بهای آن اغلب توسط قربانی‌های مداوم یکی از اجزاء هستی پرداخت می‌شود. اما در عین حال گاهی اتفاق می‌افتد که ما از اجزا و شخص خود رفته رفته دست بر می‌داریم. واقعیت‌ها و نیروهای تازه کشف شده جای آنها را می‌گیرند و از محرومیت‌ها پاداش خود را می‌یابد. جوهر هوش و استعداد خلّاقه آن پا بر جامی ماند. در میان این سود و زیان علاوه بر نیازمندی، نوازن و تعادل لازم است. باید ذوق و سلیقه، امتیاز و هوش و استعدادها را بردی را هم به شمار بیاوریم. اما در سخنان فرخ‌زاد عناصر تازه بروز کرده. بدیهی است که هیچ اثری نمی‌تواند بدین قرار باشد که وجودش فقط در خلأ باشد و بازندگی نویسنده هیچ‌گونه ربطی نداشته باشد. ممکن است پیش‌آمدی سیاسی یا اجتماعی و یا شخصی انگیزه آفرینش اثر باشد. ولی محرک آن همانا طبیعت و عاطفه بشری است. برخی از عوامل بشری مثل رحم، ترس، آرزو، محبت، جنس و تجسّس و... می‌توانند برای آفرینش آثار ادبی انگیزه‌های ثابت باشند زیرا این اثری است بشری که در آن همه مردم شریک هستند.

هر هنرمند علاوه بر رویدادها و حوادثی که در زندگی بشر رخ می‌دهند، طبایع بشری را هم به شیوه مخصوص خود طوری مورد توجه قرار می‌دهد که اثر او نوعی از

شکل‌های تجربی و زیبایی‌شناسی را پیش می‌گیرد و به یک مظهر زیبایی‌شناسی آزاد و خود مختار بدل می‌شود. فروغ فرخ‌زاد چه در آثار خود و چه در مصاحبه‌ها این دیدگاه را بیان کرده است که ادب آینه‌دار زندگی است. به هر حال شعر از زندگی به وجود می‌آید، اما به عقیده‌اش تنها به چندین امور سیاسی و اجتماعی محدود نیست بلکه محیط نویسنده در زندگی معاصر وی انگیزه‌های خلّاقهٔ او را به حرکت می‌آوردند:

دلِ گمراه من چه خواهد کرد

با بهاری که می‌رسد از راه

با نیازی که رنگ می‌گیرد

در تن شاخهٔ سیاه<sup>۴</sup>

با وجود این بشر دوستی روشن وی، برخی از ناقدین او را متهم می‌کنند به فحاشی و دارا بودن یک ذهن شکست خورده و فرار از واقعیت‌ها. کسانی که ادب را چیزی یخ زده قرار می‌دهند دربارهٔ‌شان بجز اینکه دعای خیر کنیم، چه می‌توان گفت و چنین دانشمندان گویا به انسانی که به تمام و کمال در شعر او وجود دارد، نمی‌توانند پی ببرند:

دل گرفتار خواهشی جان سوز

از خدا راه چاره می‌جویم

پارساوار در برابر تو

سخن از زهد و توبه می‌گویم<sup>۵</sup>

حالا مسئله‌ای که پیش روی فروغ وجود دارد، همانا گشادن عقده و گرهی است که در این آفرینش غیر تخلیقی راه یافته. به عقیدهٔ فروغ بزرگترین مسئله عبارتست از پی‌گیری جوهر خلّاقهٔ بشر که نوع بشر را از مخلوقات دیگر متمایز می‌کند و بشر به بشریت

افتخار می‌بخشد اما چون زندگی را مورد توجه خود قرار می‌دهد، این جوهر هیچ جا به چشمش نمی‌خورد. این حس برای او تا اندازه زیادی جانگداز و دردناک است:

تمام روز در آئینه گریه می‌کردم

بهار پنجره‌ام را

به وهم سبز درختان سپرده بود

تم به پیلۀ تنه‌ایم نمی‌گنجید

و بوی تاج کاغذیم

فضای آن قلمرو بی‌آفتابی را

آلوده کرده بود<sup>۶</sup>

فروغ به خوبی می‌داند که دوری از شخص خود نمی‌تواند هیچ جا به پایان رسد تا وقتی که ویژگی‌ها و خصایص بشری در انسان به وجود نمی‌آیند. ترکیب «وهم سبز» را مورد بررسی قرار دهید. سبز سمبول بالندگی است و این نوعی اشاره‌ایست به ورود انسانی که فروغ چشم براه اوست و این انسان نازایی نیروهای خلاقه را مجدداً به کار خواهد بست و دوباره امکانات تازه نشان خواهد داد:

مرا پناه دهید ای زنان ساده‌کامل

که از ورای پوست، سرانگشت‌های نازک‌تان

سیر جنبش کیف‌آور جتینی را

دنبال می‌کند

و در شکافِ گریبان‌تان همیشه هوا

بوی شیر تازه می‌آمیزد<sup>۷</sup>

---

۶ تولدی دیگر: وهم سبز.

۷ مهان.

چهارمین مجموعه سخنان فروغ فرخزاد «تولدی دیگر» مشتمل است بر همین جستجوی وی برای یافتن انسان تازه. در این مجموعه روش‌های خلاقه زندگی را بسیار مورد تأکید قرار داده است. در «به علی گفت مادرش روزی»، «علی» به شکل استعاره برای «حسن» به کار برده شده و عشق از روش‌های خلاقه زندگی ترجمانی می‌کند در صورتی که «حسن»، برای روش‌های خلاقه‌اش انگیزه‌ای می‌شود:

علی کوچیکه

محو تماشا شده بود

واله و شیدا شده بود

همچی که دس برد که به اون

رنگ مردون

نورِ جوون

نقره نشون

دس بزنه

برق زد، بارون رد و آب سیا شد

شیکم زمین زیر تن ماهی وا شد

دسه گلا دور شدن و دود شدن

باز مٹ هر شب رو سر علی کوچیکه

دسمال آسمون پر از گلابی

نه چشمه‌ای نه ماهی نه خوابی<sup>۸</sup>

در «ایمان بیاوریم به آغاز فصل سرد» به زندگی که دوراورد او را گرفته، نظر می‌افکند.

او بر این وضع ابدناک نوحه‌کنان می‌گوید:

ایمان بیاوریم

ایمان بیاوریم به آغازِ فصلِ سرد

ایمان بیاوریم به ویرانه‌های باغ‌های تخیل

به داس‌های واژگون شده بی‌کار

و دانه‌های زندانی

نگاه‌کن که چه برف می‌بارد<sup>۹</sup>

به علاوه در «وهم سبز» می‌گوید:

کدام قلعه، کدام اوج

مگر تمامی این راه‌های پیچا پیچ

در آن دهان سرد مکنده

و تلافی و پایان نمی‌رسند

به من چه دادید، ای واژه‌های ساده فریب

وای ریاضت اندام‌ها و خواهش‌ها

اگر گلی به گیسوی خود می‌زدم

ازین تقلب، ازین تاج کاغذین

که برفراز سرم بو گرفته است، فریبنده تر نبود؟<sup>۱۰</sup>

هر شمر زیر پس از چندی می‌خواهد نیروهای خلاقه خود را به اثبات رساند و

ارزوا بندی بهم پیوستگی جسم و روح به چشم می‌خورد. او می‌داند تا وقتی که یگانگی و

یکپارچگی در میان‌شان وجود ندارد، انسان تازه‌ای بروز نخواهد کرد:

۹ ایمان بیاوریم به آغازِ فصلِ سرد.

۱۰ تولد دیگر: وهم سبز.

چگونه روح بیابان مرا گفت

و سحر ماه ز روح زایمان گله دورم کرد

چگونه ناتمامی قلبم بزرگ شد

و هیچ نیمه‌ای این نیمه را تمام نکرد

چگونه ایستادم و دیدم<sup>۱۱</sup>

فروغ در مصاحبه‌ای گفته است: "من در شعر خودم چیزی را جستجو نمی‌کنم بلکه

در شعر خودم را پیدا می‌کنم" این دیدگاه هنری در «دیوارهای مرز» کاملاً روشن است:

با من رجوع کن

با من رجوع کن

به ابتدای جسم

به مرکز معطر یک نطفه

به لحظه‌ای که از تو آفریده شوم

با من رجوع کن

من ناتمام مانده‌ام از تو



اکنون کبوتران

در قلعه‌های پستان‌هایم

پرواز می‌کند

اکنون میان پيله لب‌هایم

پروانه‌های بوسه در اندیشه‌گریز فرو رفته‌اند

اکنون

محراب جسم من  
آماده عبادت عشق است  
با من رجوع کن  
من ناتوانم از گفتن  
زیرا که دوستم می دارم<sup>۱۲</sup>

ممکن است کسی او را در نتیجه این بخش از شعر متهم به فحاشی و عریانی کند ولی  
اول هر دو بندهای مزبور نشان دهنده دیدگاه هنری او هستند. از آن برمی آید که انسان  
ایده آلی که در جستجوی وی سرگردان است، یک چیز خارجی نیست بلکه در باطن  
خود آن انسان قرار دارد. این جوهر در هر کس وجود دارد. به علاوه همین انسان ایده آلی  
است که در شعرهای او جا به جا به صورت «سایه» جلوه کرده و در «شاخه» و  
«شاخه سیاه» سمبول انسان دیگر پاره پاره شده. پس پیدا است که این جا او آرزومند ایجاد  
یک انسان ایده آلی خویش است که در شخص خود او پوشیده است. او تلاش کرده است  
تجربیات شعری خود را هماهنگ کند. هرگاه دختری نوخیز به آستانه بلوغ قدم  
می گذارد، خاطرات او از آنچه که در شعر بیان کرده شده تفاوت ندارد و بدیهی است که  
هیچ دختر نوخیزی نمی تواند این خاطرات را جلوی کسی بیان کند، در تولدی دیگر،  
می گوید:

گوشواری به دو گوشم می آویزم  
از دو گیلان سرخ همزاد  
و به ناخن هایم برگ گل کوکب می چسبانیم  
کوچه ای هست که در آن جا  
پسرانی که به من عاشق بودند هنوز

با همان موهای در هم و گردن‌های باریک و پاهای لاغر  
 به تبسم‌های معصوم دختر کی می‌اندیشد که یک شب او را  
 باد با خود برد  
 کوجه‌ای هست که قلب من آن را  
 از محله‌های کودکم دزدیده است<sup>۱۳</sup>

فروغ فرخ‌زاد در این قسمت از شعر خود اساس جمله اخلاق و زیبایی‌شناسی زندگی و اظهار اندیشه خود را بر نوای سروش نهاده است که نویسنده را با نیروهای غیبی می‌پیوندد و معصوم دختر، مظهر همین نوای سروش است که بدون آن اظهارات در مورد زیبایی‌شناسی و اخلاقی و فکری زندگی از بین خواهد رفت یا می‌توان گفت که فرهنگ بشری به پایان خواهد رسید. با از بین رفتن دختر معصوم نه تنها اینکه کیفیات و اوضاع داخلی به پایان خواهند رسید، بلکه روابط انسان با انسان هم لطمه خواهند دید. اگر این شعر در این دورنما مورد بررسی قرار داده شود، همه نظام‌های فکری که در آن از تخیل بشری گریز شده و بر زندگی عملی تأکید به عمل آمده، به هیچ وجه منجر به جمود و نازایی در زندگی نمی‌شود. اگر به دقت فکر کنید، شعر دختر معصوم، سمبول ذهن‌های خلاقه‌گویندگان و نویسندگان جامعه است که زندگی‌شان زندگی فرهنگی انسانی است و مرگ‌شان هم‌ردیف مرگ انسان است:

سفرِ حجمی در خطِ زمان  
 و به حجمی خطِ خشکِ زمان را آبتن کردن  
 حجمی از تصویر آگاه  
 که ز مهمانی یک آینه بر می‌گردد  
 و بدینسان است  
 که کسی می‌میرد  
 و کسی می‌ماند<sup>۱۴</sup>

---

۱۳ تولدی دیگر: تولد دیگر.

۱۴ همان.



فرخ‌زاد نازایی جامعه را علت اساس مرگ هنرمندان قرار می‌دهد. علاوه بر این به عقیده‌اش انسان معاصر ارزش‌های بزرگ و محبت و هنر را نادیده گرفته و در مقابل آنها روش منفی را پیش گرفته است که بنا بر آن انسان به لاشه‌ای روان و متحرک عوض شده، حالا جسم‌ها وجود دارند اما عاری از روح، و واژه‌ها هستند اما عاری از معنی:

روز یا شب  
نه ای دوست، غروبی ابدی است  
با عبور دو کبوتر در باد  
چون دو تابوت سپید  
و صداهاى از دور، از آن دشت غریب  
بی ثبات و سرگردان، همچون حرکت باد  
سخنی باید گفت  
سخنی باید گفت  
دل من می‌خواهد با ظلمت جفت شود  
سخنی باید گفت<sup>۱۵</sup>

بدیهی است که فروغ چون با مرگ به مبارزه می‌پردازد، لحن او بالحن دکتر اقبال مشابه است. مرگ پایان زندگی طبیعی نیست بلکه وقعه‌ای از دوره درماندگی است که ارزش‌های والای زندگی را از بین می‌برد. متفکران برجسته جهان مثل علامه اقبال و راسل و فروغ فرخ‌زاد عقیده آنها در این ضمن مشابه یکدیگر است.

فروغ در «دیوار» و «شعر برای تو» انسان ایده‌آلی خویش را با زاهد ظاهر بین مقایسه می‌کند. به عقیده‌اش این گروه (زاهد ظاهر بین) از فریب‌کاران هستند. انسان و

ویژگی هایش به نظرشان هیچ گونه ارزشی ندارد. به علاوه همین گروه اکثراً مسئول نازایی به شمار می رود اما این وضع کاملاً یاس انگیز هم نیست. زیرا او به یقین می داند که روزی طرز فکر منفی زندگی حتماً به پایان خواهد رسید و انسان مقام از دست رفته خود را بار دیگر به دست خواهد آورد:

ماییم ما که طعنه زاهد شنیده ایم  
ماییم ما که جامه تقوی دریده ایم  
زیرا درون جامه بجز پیکر فریب  
زین هادیان راه حقیقت نه دیده ایم<sup>۱۶</sup>



به این گروه زاهد ظاهر ساز  
دانم که این جدال نه آسان است  
شهر من و تو طفلک شیرینم  
دیری است کآشیانه شیطان است  
روزی رسد که چشم تو با حسرت  
لغزد بر این ترانه درد آلود  
جویی مرا درون سخن هایم  
گویی به خود که مادر من او بود<sup>۱۷</sup>

همراه با شعرهای مزبور در بالا اگر سراسر شعرهای فرخزاد را در «سبک موج نو» مورد بررسی قرار دهیم، پی می بریم که در هر اثری معنی بر هیئت و تکنیک آن غالب

در پایان نظر اساسی فرخزاد درباره شعر را ملاحظه کنید:

”بینید که موضوع شعرهای مان چه قدر محدود است، یا صحبت معنوی است که آن قدر «بالا» است که دیگر نمی تواند انسان باشد.“

بنا بر این تنوع در اشعار او طوری راه یافته که جهات گوناگونی به وجود آورده. سایه، شاخه، پنجره و نور همه اینها ویژگی های انسان را روشن می کنند، زندگی انسانی برایش بزرگترین رویداد است. به عقیده اش انسان در حقیقت اسراف مخلوقات است. او همیشه فکر می کند، برنامه هایی برای پیشرفت انسان درست می کند، در عملیات طبیعی برای عروج ارزش های خوب شرکت می کند. انسان خواب های تازه برای بهبودی انسان های دیگر و این جهان می بیند و می کوشد که این خواب هایش به هر طور که باشد، مورد اجرا قرار گیرد.



## ﴿رباعیات﴾

پرفسور محمد صدیق  
استاد بازنشسته دانشگاه پتنا، پتنا

گفتید چه افتاد که من در بدرم    باشد بهمه حال دلم را نظرم  
گفتم که دل من ز غمی شد مجروح    بیچارگی حال درون را نگرم

✽

گفتی که چرا حال دلم را گویم    راهی که قریب است همان را پویم  
دانی که پریده است دل من ناگاه    زین حرف دلاویز دلم را جویم

✽

دائم چه خزف بر سر صحرا بودم    یک موج آواره بدریا بودم  
از لطف مرا گنهر تابان کردی    یاد است زهر موج چه پیدا بودم

✽

در دشت دگر جهان دلارا چونی    از حال دل زار شناسا چونی  
در تیره شبی، چشم گهر می ریزد    در منزل خود تو آشکارا چونی

✽

بی من به کنار دشت و دریا چونی    هنگام سحر تو بادپیما چونی  
بایاد تو از شعر گهر می ریزم    از حال دل زار دلارا چونی

✽

تا کی بهوای زیست خوانی ما را    در دام گل و لاله رسانی ما را  
دانی ز ازل شوق تو در دل باشد    یا رب به در خویش نشانی ما را



ای نیم، ز برگ و بار خسته گردی؟    وز موج هوا حواس بسته گردی؟  
گفتا که همین است مآل هستی    یک روز تو هم ز نفس رسته گردی



این سرو و گل و لاله و ریحان هیچ است    این گلشن سرسبز بدامان هیچ است  
آئینه ز زیبایی جلوه خالیست    نازش ز هوا، صوت زیاران هیچ است



## اخبار ادبی و فرهنگی

□ دهمین دورهٔ بازآموزی مدرّسان و استادان زبان فارسی سراسر هند

رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در دهلی نو هر سال برنامهٔ بازآموزی زبان و ادبیّات فارسی را برای معلمان و استادان فارسی سراسر هند برگزار می‌کند. امسال این برنامه از روز شنبه ۱۷ اردیبهشت ۱۳۷۳ هـ/ش ۷ مه ۱۹۹۴ م شروع شد و تا پنجشنبه ۲۹ اردیبهشت ۱۳۷۳ هـ/ش ۱۹ مه ۱۹۹۴ ادامه پیدا کرد.

این برنامه امسال در فضای وسیع و گشادهٔ محوطهٔ انگلو عرییک اسکول، دروازهٔ اجمیری، دهلی برگزار گردید. باید یادآور شد که انگلو عرییک اسکول از بدو احداث خود مرکز مطالعات زبان و ادبیّات فارسی نیز بوده است و تاکنون در دهلی جایگاه ویژه‌ای دارد.

جلسهٔ گشایشی دورهٔ بازآموزی در تالار مجلل همین اسکول برگزار گردید. علاوه بر سفیر محترم جمهوری اسلامی ایران در دهلی نو، رایزن محترم فرهنگی و مقامات ارشد دیگر سفارت جمهوری اسلامی ایران، استادان مختلف از دانشگاه‌های دهلی، جناب آقای و سَنّت سائِه رئیس شورای روابط فرهنگی هند در این مراسم شرکت و سخنرانی ایراد کردند. همهٔ سخنران‌ها در این جلسه به روابط قدیمی و دوستانه و صمیمی مابین هند و ایران و اهمیت زبان و ادبیّات فارسی در هند اشاره نمودند و اظهار امیدواری کردند که اهمیت و مناسبت فارسی در هند هیچ وقت روبه‌کاهش نگراید. رایزن محترم فرهنگی جمهوری اسلامی ایران برنامهٔ عزیمت تقریباً ۶۰ نفر استاد و دانشجوی فارسی هند به ایران را اعلام کردند که مورد استقبال قرار گرفت.

برای برگزاری این سمینار بازآموزی مقامات ارشد رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در دهلی نو به ویژه جناب آقای باقر کریمیان برنامه مجلل و دامنه‌داری را درست کردند. این دوره بازآموزی نسبت به همین نوع برنامه‌ها در سال‌های گذشته، به مراتب مفصل‌تر و منظم‌تر و مرتب‌تر بود. در نتیجه تلاش‌های گسترده رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران تعداد نسبتاً زیاد استادان و دانشجویان دوره دکترای زبان و ادبیات فارسی در این سمینار شرکت کردند. تقریباً یکصد نفر خدمتگزار زبان و ادبیات فارسی از دانشگاه‌ها، دانشکده‌ها، دبیرستان‌ها، دبستان‌ها و مدارس سنتی قدیمی از نقاط مختلف هند در این سمینار شرکت نمودند و از محضر استادان ایرانی که از ایران برای تدریس فارسی در این دوره بازآموزی تشریف آورده بودند، استفاده فوق‌العاده نمودند.

چون استادان فارسی هند به تعداد زیادی برای شرکت در این دوره بازآموزی گرا آمده بودند، اینها به چهار گروه تقسیم شدند. گروه الف، ب و ج و د یعنی چهار کلاس در یک وقت برگزار می‌شد. برنامه کلاس‌ها تا عصر ادامه پیدامی‌کرد و هر روز چهار کلاس برای هر چهار گروه تشکیل می‌شد. درس‌ها در این کلاس‌ها عبارت بودند از: زبان فارسی، ادبیات فارسی، شعر کلاسیکی فارسی، شعر معاصر فارسی، شعر فارسی بعد از انقلاب اسلامی، متن‌های اساسی فارسی، شعرای برجسته ایران و هند و غیره. استادان هندی در این کلاس‌ها با علاقه و اشتیاق زیادی شرکت کردند و در اثر آن استادان ایرانی هم با توجه شایانی تدریس نمودند. خود بنده در کلاس‌ها شرکت داشته، و شاهد روحیه بسیار فعال هر دو گروه استادان و شاگردان در طول برگزاری این دوره بازآموزی زبان فارسی بودم. در زمان تدریس و بعد از تدریس، شاگردان مطرح می‌گردید. استادان هندی معترف بودند که آنها از دوره بازآموزی

امسال نسبت به سال‌های گذشته بهره بیشتری برده‌اند. باید تذکر داد که اهداف این دوره چنین ایجاب می‌نمود که در طول برگزاری کلاس‌ها، زبان دیگری جز زبان فارسی از طرف استادان و شاگردان مورد استفاده قرار نگیرد و در نتیجه بعد از برنامه دو هفته‌ای تقریباً همه استادان هندی قادر بودند به فارسی حرف زنند و اطمینان داشتند که چون به مراکز تدریس خود برمی‌گردند، به فارسی حرف خواهند زد و شاگردان خود را نیز ملزم می‌دارند که به فارسی حرف زنند و به این نکته توجه پیدا کرده بودند که اصولاً تدریس زبان فارسی بواسطهٔ زبانی دیگر نفس عمل را مورد انکار قرار می‌دهد.

استادان محترم و دانشمند ایرانی که قبول زحمت نموده و برای تدریس در دورهٔ بازآموزی در هوای گرم ژوئن به دهلی تشریف آوردند و نشان دادند که به ترویج و تعمیم زبان و ادب فارسی در هند حقیقتاً علاقه‌مند هستند، عبارتند از: جناب استاد سجادی، جناب دکتر متوده، جناب دکتر کهدویی، جناب دکتر رادفر و جناب دکتر مقبلی. علاوه بر استادانی که از ایران تشریف آورده بودند، جناب استاد رضا مصطفوی استاد اعزامی در دهلی و استاد اکبر ثبوت سرپرست مرکز تحقیقات زبان فارسی در دهلی‌نو، هم در برنامهٔ تدریس با علاقه و توجه شرکت نمودند و با درس خودشان کلاس‌ها را هر چه بیشتر پُر بار ساختند.

### □ گزارشی دربارهٔ نخستین دورهٔ بازآموزی استادان زبان فارسی در تهران

مقامات مسترم ایرانی بعد از انقلاب اسلامی به روابط فرهنگی مابین هند و ایران اهمیت فوق‌العاده‌ای را می‌دهند، و هند را به عنوان کشوری می‌شناسند که حدود هشتصد سال یکی از بزرگترین مراکز علوم اسلامی و مهد پرورش فرهنگ فارسی و اسلام بوده است. در اثر همین برداشت، استاد رضا مصطفوی از دانشگاه



علامه طباطبائی برای اولین مرتبه در تاریخ روابط فرهنگی ایران و هند به منظور تدریس در دانشگاه‌های دهلی به هند اعزام شدند. ایشان در دوران اقامت تقریباً سه ساله خود، در دانشگاه دهلی و جامعه ملیه اسلامی مرتب تدریس نمودند و در جلسه‌ها و سمینارهای مختلف درباره زبان و ادبیات فارسی شرکت کردند و مقالات علمی و ادبی و تحقیقی فراوانی را ارائه دادند. در ادامه همین روند، دولت جمهوری اسلامی ایران تصمیم گرفت که گروهی از استادان و دانشجویان زبان فارسی هند عازم ایران شوند و در دوره بازآموزی شرکت کنند تا بتوانند با استادان زبان فارسی در ایران تماس داشته باشند و از تجربیات آنها بهره گیرند و ایران را که کشور رویایی آنهاست، با چشم خود ببینند و از جاهای تاریخی و فرهنگی در ایران دیدن نمایند.

نظر به این هدف، ۳۰ اردیبهشت ۱۳۷۳ هـ ش (۲۰ مه ۱۹۹۴ م) الی ۲۷ خرداد ۱۳۷۳ (۱۷ ژوئن ۱۹۹۴) برای برگزاری نخستین دوره بازآموزی تعیین گردید. رایزنی محترم فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در دهلی نو تعدادی از استادان و دانشجویان فارسی را با توجه شایانی انتخاب کردند تا در این دوره شرکت نمایند. بیشتر استادان در دهلی جمع شده بودند و از همین جا با کمک و راهنمایی مقامات رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در ابتدا به بمبئی رفته و از آن جا عازم ایران شدند. گروه ۶۰ نفری استادان و دانشجویان زبان فارسی از هند در رأس ساعت ۲ بامداد روز شنبه ۳۱ اردیبهشت ۱۳۷۳ وارد تهران شد. برنامه افتتاحیه در ساعت ۵ بعد از ظهر همین روز (که روز عید قربان بود) در محل تالار استاد مطهری، دانشگاه تهران، مدرس، برگزار گردید. مدیر این برنامه، توضیحات و تذکراتی در خصوص مقررات ویژه کلاس‌ها و برنامه‌های تدارک، دیده شده، ارائه نمودند و سپس بعد از ظهر همان روز از تاریخ اول خرداد استادان هندی عملاً وارد جریان کار شدند.

## اهداف برگزاری دورهٔ بازآموزی زبان فارسی در تهران بدین قرار بود

- ۱- آشنا نمودن استادان زبان و ادبیات فارسی از هند، با تحولات ادبی در ادبیات فارسی پس از پیروزی انقلاب اسلامی.
- ۲- تقویت ارتباطات فرهنگی بین استادان زبان فارسی هند و دانشگاه‌ها و مراکز آموزشی ایران و استادان ایرانی.
- ۳- رفع دشواری‌های مربوط به عدم توانایی به تکلم فارسی و محاورهٔ عمومی در استادان هندی.
- ۴- پاسخ به تقاضاهای مکرر استادان زبان فارسی کشور هند جهت بازدید از ایران و آشنایی نزدیک با فرهنگ ایرانی.
- ۵- آشنا نمودن استادان هندی زبان فارسی با تحولات گسترده و عمیق فرهنگی، سیاسی و اجتماعی در ایران.
- ۶- ایجاد انگیزه برای دانشجویان زبان فارسی هند، جهت اهتمام کافی در فراگیری زبان فارسی.
- ۷- ایجاد زمینه‌های لازم به منظور تقویت دانشکده‌ها و کرسی‌های زبان فارسی خارج از کشور.
- ۸- آشنایی استادان خارج از کشور با متون جدید آموزشی و تحولات علمی در نظام آموزشی ایران.
- ۹- ایجاد گرایش در دانشجویان زبان فارسی به اخذ مدارج عالی در رشتهٔ زبان و ادب فارسی به دلیل رحلت برخی از استادان با سابقه.
- ۱۰- آشنایی استادان و دانشجویان با تحولات مربوط به چاپ و نشر در ایران.
- ۱۱- مرتبط کردن زبان فارسی به فرهنگ فارسی در مشاهدهٔ آثار و ابنیه تاریخی.
- ۱۲- رفع توهم ناشی از بی‌توجهی ایران اسلامی به زبان و ادب فارسی (و شایعات گوناگون و فراوانی که مخالفین در خارج پراکنده‌اند).

## جدول برنامه روزانه نخستین دوره بازآموزی استادان زبان رسی هند

روز و تاریخ	۸-۹/۳۰	۱۰-۱۱/۳	۱۲-۱۳	۱۳-۱۴	۱۴-۱۶	۱۶-۱۷/۳۰	۱۸-۱۹/۳۰	۲۰-۲۱
جمعه ۷۳/۲/۳۰ (۲۰/۵/۹۴)	عزیمت استادان زبان فارسی از دهلې نو به بمبئی				عزیمت استادان زبان فارسی از بمبئی به تهران			ورود استادان زبان فارسی هند به ایران
شنبه ۷۳/۲/۳۱ (۲۱/۵/۹۴)			سخنی کوتاه بامیهما تان	نماز و ناهار	استراحت	افتتاحیه ۱۷ ساعت (۵ بعد از ظهر)		تعطیل رسمی (عید قربان)
یکشنبه ۷۳/۳/۱ (۲۲/۵/۹۴)	مثنوی و عرفان دکتر شهیدی	نظام آموزشی ج.ا.ا. و جایگاه زبان و ادبیات فارسی در آن	سخنرانی دکتر لاریجانی	نماز و ضیافت ناهار رئیس سازمان صدا و سیما	بازدید از ماهواره صدا و سیما	ادبیات معاصر دکتر حاکمی	ترانه خاکستر (نقّاتر شهر)	
دوشنبه ۷۳/۳/۲ (۲۳/۵/۹۴)	شناخت منابع در تحقیقات ادبی دکتر ستوده	جایگاه و درک ادبیات فارسی پرفسور فضل الله رضا	بازدید از دفتر مطالعه وزارت خارجه	نماز و ضیافت ناهار	فنون سخن دکتر تجلیل	تئاتر کوسه (نقّاتر شهر)		
سه‌شنبه ۷۳/۳/۳ (۲۴/۵/۹۴)	نقش زبان فارسی در آسیا آقای زورق	رمز در ادبیات فارسی دکتر پورناهدارایان	بازدید از مؤسسه کیهان	نماز و ضیافت ناهار	تاریخ ادبیات معاصر استاد فردی	تاریخ تطورات زبان فارسی استاد فردی	معیارهای غزل نو یا غزل نیلایی آقای کاکایی	پارک جمشیدیه
چهارشنبه ۷۳/۳/۴ (۲۵/۵/۹۴)	نقش زبان فارسی در آسیا آقای زورق	بازدید از موزه ایران باستان	کلاس اخلاق آیت الله جوادی آملی	نماز و ناهار	استراحت	ادبیات معاصر دکتر حاکمی		
پنجشنبه ۷۳/۳/۵ (۲۶/۵/۹۴)	حرکت به سمت قم	دیدار از کتابخانه مرعشی	بازدید از موزه آستانه	حضرت معصومه	بازدید از مؤسسه دوره حق	حضور در مهروروی حضرت زین	امام خمینی (ره)	حضرت قائم معتمد

جدول برنامه روزانه نخستین دوره بازآموزی استادان زبان فارسی هند

روز و تاریخ	۸-۹/۳۰	۱۰-۱۱/۳	۱۲-۱۳	۱۳-۱۴	۱۴-۱۶	۱۶-۱۷/۳۰	۱۸-۱۹/۳۰	۲۰-۲۱
جمعه ۷۳/۳/۶ (۲۷/۵/۹۴)	مطالعه آزاد	شرکت در مهارت جمعه تهران (اختیاری)	مطالعه آزاد	مهارت و باهار	استراحت	مطالعه آزاد	دیدار از سمینارگاه گل و گیاه و شرکت در کسورت موسیقی و آوازهای محلی ایرانی	دیدار از سمینارگاه گل و گیاه و شرکت در کسورت موسیقی و آوازهای محلی ایرانی
شنبه ۷۳/۳/۷ (۲۸/۵/۹۴)								
یکشنبه ۷۳/۳/۸ (۲۹/۵/۹۴)	انتقال معاهیم دکتر معلی	مهارت‌های عربی و آقای کاکایی	مطالعه آزاد	مهارت و باهار	استراحت	مکالمه و محواره عمومی	مکالمه و محواره عمومی	مکالمه و محواره عمومی
دوشنبه ۷۳/۳/۹ (۳۰/۵/۹۴)	باردید از کاج سعداناد	امام حمسی (ره)	دیدار اربیت	مهارت و باهار	استراحت	معیارهای عربی و آقای کاکایی	تاریخ تطورات ریال فارسی استاد فردی	شاهنامه دکتر کاظم درویشان
سه‌شنبه ۷۳/۳/۱۰ (۳۱/۵/۹۴)	مثنوی و عرفان دکتر شهیدی	مهرت مشروطه آقای بهودی	مکالمه و محواره عمومی	مهارت و باهار	استراحت	ادبیات مقاومت آقای سرهنگی	حکایت ادبی شاعران معاصر سرواری، شاهرخی، فردی	پارک ملت
چهارشنبه ۷۳/۳/۱۱ (۱/۶/۹۴)	ادبیات بونین معدار مشروطه آقای بهودی	ادبیات فارسی دکتر بهرام‌نادران	مکالمه و محواره عمومی	مهارت و باهار	استراحت	تاریخ ادبیات معاصر استاد فردی	مکالمه و محواره عمومی	مکالمه و محواره عمومی
پنجشنبه ۷۳/۳/۱۲ (۲/۶/۹۴)	عالم حادثیت مثنوی مولوی استاد محمد نفی جعفری	گفتگو و نگارش دکتر صافی	مکالمه و محواره عمومی	مهارت و باهار	استراحت	ادبیات معاصر دکتر حاکمی	فنون سخن دکتر تحلیل	ادبیات معاصر آقای فردی
	بائتر مروان و حدیث در ادبیات فارسی دکتر مروان‌راد	مکالمه و محواره عمومی	مکالمه و محواره عمومی	مهارت و باهار	استراحت	صائب و بیدل دکتر سجادی	ادبیات معاصر آقای فردی	ادبیات معاصر آقای فردی

## جدول برنامه روزانه نخستین دوره بازآموزی استادان زبان فارسی هند

روز و تاریخ	۸-۹/۳۰	۱۰-۱۱/۳	۱۲-۱۳	۱۳-۱۴	۱۴-۱۶	۱۶-۱۷/۳۰	۱۸-۱۹/۳۰	۲۰-۲۱
جمعه ۷۳/۳/۱۳ (۳/۶/۹۴)	دیدار با حاج احمد خمینی			نماز و ناهار	استراحت	مطالعه آزاد	حضور در مراسم مردمی سوگ ارتحال امام (ره) (اختیاری)	
شنبه ۷۳/۳/۱۴ (۴/۶/۹۴)	شرکت در مراسم رحلت حضرت امام (ره) در حرم مطهر (اختیاری)			نماز و ناهار	استراحت	مطالعه آزاد	(تعطیل رسمی)	
یکشنبه ۷۳/۳/۱۵ (۵/۶/۹۴)	مطالعه آزاد			نماز و ناهار	استراحت	ادبیات کودکان آقای سرشار	کمال جویی انسان استاد میری	(تعطیل رسمی)
دوشنبه ۷۳/۳/۱۶ (۶/۶/۹۴)	شناخت منابع	در تحقیقات ادبی	مثنوی و عرفان	مکالمه و محاوره عمومی	نماز و ناهار	استراحت	جهان شمولی اشعار امام (ره) آقای رشاد	دکتر دزفولیان
سه‌شنبه ۷۳/۳/۱۷ (۷/۶/۹۴)	سیک شناسی	دکتر رواقی	دکتر دزفولیان	مطالعه آزاد	نماز و ناهار	استراحت	ادبیات فارسی دکتر پورنامداریان	بازدید از کتابخانه ملی ایران
چهارشنبه ۷۳/۳/۱۸ (۸/۶/۹۴)	بازدید از سازمان اسناد و کتابخانه ملی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی و خرید کتاب	دکتر رواقی	دکتر دزفولیان	نقاش خاطره در ادبیات مقاومت	نماز و ناهار	استراحت	حرکت به سوی مشهد مقدس	
پنجشنبه ۷۳/۳/۱۹ (۹/۶/۹۴)	ارکتاب‌فروش‌های حب دانشگاه تهران	آقای کسوفی	زبانت حرم مطهر امام (رضاع) و نمود	ناهار	ناهار	عزیمت به طوس بازدید از آمگاه فرودوسی، آثار باستانی طوس، زندان مارون		

جدول برنامه روزانه نخستین دوره بازآموزی استادان زبان فارسی هند

روز و تاریخ	۸-۹/۳۰	۱۰-۱۱/۳	۱۲-۱۳	۱۳-۱۴	۱۴-۱۶	۱۶-۱۷/۳۰	۱۸-۱۹/۳۰	۲۰-۲۱
جمعه ۷۳/۳/۲۰ (۱۰/۶/۹۴)	حرکت به سوی پیشاور ناریدار آرمانگاه خیام و عطار و کمال الملک در سارستان مناور			ملاقات با استاد شیدا در سارستان مناور	منار و ناهاار	استراحت	ریارت	نازار
شنبه ۷۳/۳/۲۱ (۱۱/۶/۹۴)	نشست با استادان و شاگردان ممتاز دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد (حجگ ادبی)			ریارت و منار	ناهاار و نازار	حرکت به سوی تهران		
یکشنبه ۷۳/۳/۲۲ (۱۲/۶/۹۴)	نارگشت به تهران			معار و صیافت ناهاار محس شورای اسلامی	استراحت	مطالعه آزاد	ناریدار از میاد	شرکت در مراسم عزاداری محرم (اختیاری)
دوشنبه ۷۳/۳/۲۳ (۱۳/۶/۹۴)	مثنوی عرفان دکتر شهیدی			مقام علمی استاد اوستا آقای رشاد	استراحت	هون سخن دکتر تحلیل	سنگ شناسی دکتر رواقی	شرکت در مراسم عزاداری محرم (اختیاری)
سه‌شنبه ۷۳/۳/۲۴ (۱۴/۶/۹۴)	مشکلات امروز ریان فارسی دکتر حداد عادل			ادبیات معاصر ادبیات انقلاب دکتر احمدی	معار و ناهاار	مطالعه آزاد	نازار	شرکت در مراسم عزاداری محرم (اختیاری)
چهارشنبه ۷۳/۳/۲۵ (۱۵/۶/۹۴)	شاحت صالح در محفل ادبی دکتر ستوده			دیندار از کتابخانه و دانشکده ادبیات دانشگاه تهران	معار و اسراحد	ادبیات معاصر دکتر حاکمی	هون سخن دکتر تحلیل	ناریدار از ساده و رنگی فاطمه و دیندار با مسرؤلان آن
پنجشنبه ۷۳/۳/۲۶ (۱۶/۶/۹۴)	مراسم اختتامیه سحرانی حجاب آقای دکتر حبیبی اهدای مدارک پایان دوره نازآموزی به استادان			معار و ناهاار				
جمعه ۷۳/۳/۲۷ (۱۷/۶/۹۴)						نارگشت استادان به هند		

استادان دانشمند و گرامی ایرانی که در این دوره بازآموزی تدریس نمودند، همراه با موضوع درس، عبارتند از:

- |    |                       |   |  |
|----|-----------------------|---|--|
| ۱  | آقای احمد صافی        | : | نظام آموزشی جمهوری اسلامی و جایگاه زبان و ادبیات فارسی در آن |
| ۲  | دکتر احمدی            | : | ادبیات انقلاب  |
| ۳  | آقای اصغر فردی        | : | ۱- تاریخ ادبیات معاصر<br>۲- تاریخ تطورات زبان فارسی          |
| ۱  | آقای بهبودی           | : | ادبیات نوین پیش و بعد از نهضت مشروطه                         |
| ۴  | دکتر پورنامداریان     | : | رمز در ادبیات فارسی  |
| ۱  | دکتر سید جعفر شهیدی   | : | مثنوی و عرفان  |
| ۱  | دکتر جلیل تجلیل       | : | فنون سخن   |
| ۱  | دکتر حاکمی            | : | ادبیات معاصر   |
| ۱  | دکتر حداد عادل        | : | مشکلات امروز زبان فارسی                                      |
| ۱  | آقای رشاد             | : | ۱- جهان شمولی اشعار امام (ره)<br>۲- مقام ادبی استاد اوستا    |
| ۱۱ | دکتر رواقی            | : | سبک شناسی  |
| ۱۲ | آقای زورق             | : | نقش زبان فارسی در آسیا                                       |
| ۱۳ | دکتر ستوده            | : | شناخت منابع در تحقیقات ادبی                                  |
| ۱۴ | دکتر سجادی            | : | «صائب» و «بیدل»  |
| ۱۵ | آقای سرشار «رضارنگذر» | : | ادبیات کودکان  |
| ۱۶ | آقای سرهنگی           | : | ادبیات مقاومت  |
| ۱۷ | آقای شاهرخ «جذبه»     | : | حماسه و شهادت  |
| ۱۸ | دکتر قاسم صافی        | : | گفتگو و نگارش  |

- ۱۹ دکتر کاظم دزفولیان : شاهنامه
- ۲۰ آقای کاکایی : معیارهای غزل نو یا غزل نیمایی
- ۲۱ آقای کمره‌ای : نقش خاطره در ادبیات مقاومت
- ۲۲ آقای سید محسن میری : کمال جویی انسان
- ۲۳ استاد محمد تقی جعفری : علل جاذبیت مثنوی مولوی
- ۲۴ دکتر مرزبان‌راد : تأثیر قرآن و حدیث در ادبیات فارسی
- ۲۵ دکتر مقبلی : انتقال مفاهیم
- علاوه بر استادان فارسی نامبرده ایرانی، دانشمندان دیگر معروف ایران که در جلسه‌های دیگر شرکت کردند و استادان هندی را مورد تشویق قرار دادند:
- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| ۱ آیت الله بروجردی                         | ۲ آیت الله جوادی آملی         |
| ۳ آیت الله سید علی خامنه‌ای                | ۴ حجة الاسلام سید احمد اشکوری |
| ۵ حاج سید احمد خمینی                       | ۶ آقای دکتر اصفهانی           |
| ۷ آقای تقوی                                | ۸ دکتر سید جعفر شهیدی         |
| ۹ دکتر جلیل تجلیل                          | ۱۰ آقای دکتر حبیبی            |
| ۱۱ آقای حسین شریعتمداری                    | ۱۲ آقای رضا رهگذر             |
| ۱۳ ریاست محترم دانشگاه مشهد                | ۱۴ آقای علی جنتی              |
| ۱۵ دکتر علی لاریجانی                       | ۱۶ آقای علی معلم              |
| ۱۷ پرفسور فضل الله رضا                     | ۱۸ آقای دکتر ملکی             |
| ۱۹ آقای مهندس مهدی فیروزان                 | ۲۰ آقای میری                  |
| ۲۱ جناب آقای ناطق نوری                     | ۲۲ آقای نصرالله پورجوادی      |
| ۲۳ نماینده آستان مقدسه حرم حضرت معصومه (س) |                               |
| ۲۴ نماینده کتابخانه آقای مرعشی نجفی (ره)   |                               |



استادان هندی هم فرصت یافتند که با ادبا و شعرای معاصر و برگزارکنندگان جنگ‌های ادبی ملاقات کنند. بعضی از اینها از راه علاقه در برنامه ادبی و شعرخوانی شرکت نمودند و آثار خود را قرائت نمودند که بسیار مورد علاقه استادان هندی قرار گرفت. این شعرا و ادبا عبارتند از:

- |   |                    |   |                     |
|---|--------------------|---|---------------------|
| ۱ | آقای اصغر فردی     | ۲ | آقای حمید سبزواری   |
| ۳ | آقای رشاد          | ۴ | خانم سیمیندخت وحیدی |
| ۵ | آقای شاه‌رخی       | ۶ | آقای کاکایی         |
| ۷ | آقای مردانی        | ۸ | آقای معلّم          |
| ۹ | شعراى دانشگاه مشهد |   |                     |

استادان هند، علاوه بر شرکت در برنامه‌های درسی و فرهنگی و ادبی که با نظم و انضباط خاصی برگزار می‌شد، از برنامه‌های تفریحی ارائه شده هم سود جستند. برنامه‌های تفریحی عبارت‌اند از دیداری از: پارک جمشیدیه، تماشای تئاتر ترانه خاکستر (در تئاتر شهر)، تماشای تئاتر کوسه (در تئاتر شهر)، کنسرت موسیقی محلی ایرانی (چهار منطقه)، نمایشگاه گل و گیاه، پارک ملت.

به اضافه، استادان اعزامی هند از اماکن زیر هم بازدید کردند:

- |    |                             |    |                                    |
|----|-----------------------------|----|------------------------------------|
| ۱  | آرامگاه خیام                | ۲  | آرامگاه فردوسی                     |
| ۳  | آرامگاه کمال الملک          | ۴  | اردوگاه و تفریحگاه باغ رود نیشابور |
| ۵  | بازار مشهد                  | ۶  | بنیاد دائرة المعارف اسلامی         |
| ۷  | بهاد فرهنگی فاطمة الزهرا    | ۸  | پارک جمشیدیه                       |
| ۹  | پارک ملت                    | ۱۰ | تئاتر شهر                          |
| ۱۱ | حرم مطهر آقا امام رضا (ع)   | ۱۲ | حرم مطهر حضرت امام خمینی (ره)      |
| ۱۳ | حرم حضرت عبدالعظیم حسنی (ع) | ۱۴ | حرم مقدس حضرت معصومه (س)           |
| ۱۵ | حسینیه جماران               | ۱۶ | حوزه علمیه و چگونگی درس و بحث      |

۱۷	خانهٔ امام خمینی (ره)	۱۸	دانشکدهٔ ادبیات دانشگاه تهران
۱۹	دانشگاه تربیت مدرس	۲۰	دانشگاه تهران
۲۱	دانشگاه مشهد	۲۲	دفتر مطالعات وزارت خارجه
۲۳	راه آهن جمهوری اسلامی ایران	۲۴	زندان هارون
۲۵	صدا و سیماي جمهوری اسلامی ایران	۲۶	فروشگاه قدس
۲۷	قهوه خانهٔ سنتی	۲۸	کاخ سعدآباد
۲۹	کتابخانهٔ آقای مرعشی نجفی (ره)	۳۰	کتابخانهٔ دانشگاه تهران
۳۱	کتابخانهٔ ملی	۳۲	کتابفروشی انصاریان
۳۳	مجلس شورای اسلامی	۳۴	موزهٔ آستان قدس رضوی
۳۵	موزهٔ آستانه حضرت معصومه (س)	۳۶	موزهٔ ایران باستان
۳۷	مؤسسهٔ در راه حق	۳۸	مؤسسهٔ کیهان
۳۹	نماز جمعه تهران	۴۰	یادبود غزالی

استادان و دانشمندان محترم و مؤسسه‌های مختلف ایرانی کتب و جزواتی را به استادان هندی اهداء نمودند که فهرست اسامی این کتب و جزوات به قرار زیر است:

نام کتاب	اهداء کننده
۱ آذرخش (کتاب)	مشفق کاشانی
۲ ادبیات معاصر (جزوه)	اسماعیل حاکمی
۳ استاد شهریار (نوار)	اصغر فردی
۴ استاد دکتر عبدالهادی حائری (کتاب)	دانشگاه مشهد
۵ الفبای انقلاب (جزوه)	سید رضا تقوی
۶ ترکه‌های درخت آلبالو (کتاب)	اکبر خلیلی
۷ حماسه و شهادت (جزوه)	محمود شاهرخی
۸ دائرة المعارف اسلامی	بنیاد دائرة المعارف اسلامی

- |    |   |                       |
|----|---|-----------------------|
| ۹  | در غبار کاروان (کتاب)   | محمود شاه‌رخ          |
| ۱۰ | دیوان امام خمینی (ره) (کتاب)  |                       |
| ۱۱ | روزنامه دولت علیه ایران   | دکتر خاتمی            |
| ۱۲ | روشن تحقیق و مرجع شناسی (کتاب)                                      | دکتر ستوده            |
| ۱۳ | زین قند پارسی (نوار)  | اصغر فردی             |
| ۱۴ | ستیع سخن (کتاب)   | نصرالله مردانی        |
| ۱۵ | سخنرانی حضرت آیت الله خامنه‌ای در کنگره بزرگداشت حافظ (جزوه)        |                       |
| ۱۶ | سردار کابلی (ستاره خاور)  |                       |
| ۱۷ | سرود درد (کتاب)   | حمید سبزواری          |
| ۱۸ | سرود سپیده (کتاب)   | حمید سبزواری          |
| ۱۹ | شاهنامه مصور فردوسی (کتاب)  | دکتر لاریجانی         |
| ۲۰ | شرح مثنوی (کتاب)  | سید جعفر شهیدی        |
| ۲۱ | شرف‌الدین عاملی (چاوش وحدت)   |                       |
| ۲۲ | علل جاذبیت سخنان مولوی (جزوه)                                       | محمد تقی جعفری        |
| ۲۳ | فرخنده پیام و مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه فردوسی مشهد | دانشگاه فردوسی مشهد   |
| ۲۴ | مرجعیت علمی اهل بیت (جزوه)  | ابراهیم امینی         |
| ۲۵ | معانی و بیان (کتاب)   | جلیل تجلیل            |
| ۲۶ | المعجم نهج البلاغه (کتاب)   |                       |
| ۲۷ | میراث فرهنگی امام خمینی (ره) (کتاب)                                 |                       |
| ۲۸ | مهد و تحلیل ادبیات انقلاب اسلامی (کتاب)                             | منوچهر اکبری          |
| ۲۹ | نهمروز عاشورا (کتاب)  | بی‌ریای گیلانی «شیدا» |

نام کتاب	نویسنده
۳۰ آفتاب حدیث	شیخ کلینی
۳۱ احیاء گر قدرت و فتوا	میرزای شیرازی
۳۲ الگوی تلاش	سید نعمت الله جزایری
۳۳ امیرالمؤمنان علی (ع)	
۳۴ بر بلندای اندیشه و جهاد	شهید صدر
۳۵ بر ساحل نهج البلاغه	سید رضی
۳۶ پاسدار حریم عقل	وحید بهبهانی
۳۷ پیشوای تنگستان	سید عبدالحسین لاری
۳۸ تندیس پارسایی	مقدس اردبیلی
۳۹ حدیث اخلاق	محدث قمی
۴۰ حدیث غدیر	
۴۱ حکیم فرزانه	حاج ملاهادی سبزواری
۴۲ حکیم فروتن	میرزا ابوالحسن جلوه
۴۳ حوزه نور	سید محسن حکیم مرزبان
۴۴ خروش حماسه ها	شیخ محمد خیابانی
۴۵ دریای بی ساحل	سید بحر العلوم
۴۶ روایت نور	محدث نوری
۴۷ زاهد سیاستمدار	شیخ بهایی
۴۸ زعیم بزرگ	آیت الله بروجردی
۴۹ ستاره لبنان	سید محسن امین
۵۰ سفیر سحر	نواب صفوی
۵۱ سوره خشم	کاشف الغطاء

۵۲	علم و سیاست	سید مرتضی پرچم‌دار
۵۳	فریادی در سکوت	شهید سعیدی
۵۴	فقیه سریداران	شهید اوّل
۵۵	قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به زبان انگلیسی	
۵۶	قانون انتخابات مجلس شورای اسلامی به زبان انگلیسی	
۵۷	قانون مرحله‌ای مجلس شورای اسلامی به زبان انگلیسی	
۵۸	گزیده‌ای از تأثیر قرآن بر نظم فارسی	سید عبدالحمید حیرت سجّادی
۵۹	مردی از فردا	علامه محمد باقر مجلسی
۶۰	مشعل شریعت	شهید ثانی
۶۱	مصلح نستوه	علامه امینی
۶۲	مقتدای شیعہ	محقق ثانی
۶۳	منادی اخلاق	ملا مهدی نراقی
۶۴	یاور وحی و عقل	خواجه نصیر

برنامه یک ماههٔ بازآموزی با مراسم اختتامیه در تالار استاد مطهری، دانشگاه تربیت مدرس با موفقیت شایانی به پایان رسید. استاد تجلیل طی سخنرانی به این مناسبت، فرمودند که: مردم ایران و هند خود را از یک خانواده می‌دانند و بنا بر این هیچ‌گاه گفتگو از میهنانی و میزبانی در این دو کشور و میان این دو مردم نیست. عزیزان و دوستانی که در اینجا حاضرند و به عنوان استادان زبان و ادب فارسی از هند هستند، در حقیقت استادان زبان و ادب فارسی ایران هستند همان‌طور که استادان زبان و ادب فارسی دوایران در مدارس ایران و دانشگاه‌های ایران هم خود را استادان آن دیار می‌دانند و جزء آنجا. خدا را سپاس گزاریم که بار دیگر در صدد این هستیم که این پیوندها را استوار و مستحکم بکنیم و من خرسند هستم که این نخستین دورهٔ بازآموزی که مقدمه‌ای است برای ارتباط و پیوند بیشتر بین استادان زبان و ادب فارسی دو کشور و

گستردن این ارتباط در زمینه‌های دیگر فرهنگی را شروع کردیم و ان شاء الله با کمک شما استادان و ادیبان این میراث مشترک را بتوانیم آن‌طور که باید و شاید، آماده بهره‌برداری و بهره‌وری کنیم.

استادان ایرانی که در دورهٔ بازآموزی شرکت کردند، نظراتی را دربارهٔ کارکرد آن ارائه داده‌اند. نظرهای استادان ایرانی، چگونگی این دوره را توصیف می‌کند و موفقیت آن را باثبات می‌رساند. ضمن گفتگو دربارهٔ این دورهٔ بازآموزی استاد دانشمند و محبوب ما جناب آقای جمفر شهیدی نظر دادند که:

"من خودم ناظر بودم استادانی که آمده بودند، نوعاً در این سفر راضی بودند و این اقدام خوبی بود که وزارت ارشاد انجام داد. بعضی از استادان که در دوره شرکت داشتند، زبان فارسی را پیش استادان هندی آموخته بودند و توفیقی پیدا نکرده بودند به ایران بیایند. برای آنهایی که در ایران درس خوانده بودند و یا به ایران آمده بودند، آمدنشان به این‌جا و برخورد با استادان ضرورت داشت، چون فایده‌هایی گرفتند از استادان ایرانی و برای آنهایی که ندیده بودند ایران را موجب تقویت زبان و گفتار آنها شد و از این جهت مجمع، مجمع قدسی بود و همان‌طور که گفتم که اکثریت آنها راضی بودند و اظهار امتنان می‌کردند از مسئولانی که این کنگره ترتیب دادند. موضوع‌های درسی هم خوب بود. البته بیشتر باید سعی بفرمائید شما بار ادبی آن بیشتر باشد چون ما در هند بخصوص همه نوع استاد داریم استاد مسلمان شیعه داریم. استاد مسلمان سنی داریم، هندو داریم، سیک داریم. زبان فارسی برای آنها جزء تمدنشان است. نمی‌توانند از آن بگذرند. بنابراین برنامه را باید طوری تنظیم کنیم تا در عین حال که آن چیزهایی که ما خودمان به آن اهمیت می‌دهیم و باید حتماً جزء برنامه بگذاریم، روی مسئله ادبی بیشتر توجه شود و نکاتی که مربوط به تمدن زبان فارسی است به آن بیشتر توجه کنیم.

من هیچ انتقادی از شما ندارم و تشکر می‌کنم از وزارت ارشاد، از جناب آقای میری که واقعاً خیلی زحمت کشیدید، آقای گیلانی نژاد که شب و روز نداشتند، واقعاً من از همه شما تشکر می‌کنم."

همچنين آقاى دكتور تجليل فرمودند:

"برنامه آموزشى دانشجويان و استادان هندی در اين مدت کم سابقه بود و مى توان گفت بى سابقه بود به جهت کلاس هاى مدون و منظمى که داشته و دانشجويان با يك برنامه ريزى دقيق استفاده ها بردند.

من نقاط ضعف را بگويم، هر چه نگاه مى کردم نقاط قوت بود و مديريت بود. مهربانى بود و مخصوصاً برنامه هاى خوبى مثل زيارت مشهد و قم که براى اينان خيلى جالب بوده است. چون همان الفباء و ادبياتى را که از ما مى آموختند، بر در و ديوار و مناره ها و صحن ها و تالارها مىديدند و برنامه ها به طور سمعى و بصرى عرضه مى شد. از نظر علمى ليست استادان مدرّس را که مىديدم، غالباً افراد مجربى بودند و در اين سطح من تبريک مى گويم که همه شما توانسته بوديد استادان سرشناس به استثنای خود را انتخاب کنيد." (بديهي است جناب آقاى دكتور تجليل شکسته نفسى فرموده اند.) "تکرار اين دوره بسيار خوب است و خيلى اثر خوبى داشته و ما چون خيلى در کنگرها و سمينارهاى داخل و خارج شرکت کرده ايم، در مقايسه بايد گفت اين دوره مديريت خيلى قوى و خوبى داشته است، حتى يك روز براى ملاقات با تنى چند از استادان (که معمولاً ما در هند که هستيم آنها به ديدن ما مى آيند) با آقاى دكتور حاکمى به ديدن آنها در محل باشگاه رفتيم و من آن جا ديدم که چقدر پذيرايى و تشکّل در کار برگزارکنندگان دوره بود. همه راضى بودند از پذيرايى و ميهمان نوازى. خصوصاً جناب هالى و همکاران در کلاس ها خودش معيار مهمى به نظر من بوده است تا همه چيز را محک بزنيد.

اگر چه داشته باشم، عناصر اين پيام يکى تشکر تقدير از زحمات وزارت محترم ارشاد اسلامى است که با اين دقت و وسعت برنامه ريزى کردند که کم سابقه بوده در ايران. پيام دوم توسعه اين فعاليت در کشورهاى ديگر است. از جمله هم اکنون که بنده در حضور شما هستم تازه از ترکيه رسيده ام، سرزمينى که منابع عظيم نسخه هاى خطى

فارسی دارد و ارتباط و همبستگی فرهنگی فارسی آن بدین گونه است که در بسیاری از دانشگاه‌هایشان دپارتمان فارسی وجود دارد و استادان آنها همچون استادان هند از ایران فارغ التحصیل شده‌اند همه دانشجویان و استادان خواستار مبادله بودند و این جمله که پیام همه آنان بود و من در این جا ذکر کنم که گویا بعد از انقلاب هیچ کس از آنان به ایران نیامده و از ما استادی به آن جا نرفته است و این اولین برنامه‌ریزی بود که دو روزه در آن جا برگزار شد و همچنین از پاکستان و کشورهای جمهوری‌های تازه استقلال یافته و حتی جاهای دور دستی مثل استراسبورگ فرانسه که آن جا پرچم تدریس فارسی را فقط یک فرد علاقه‌مند ایرانی در دانشگاه بدوش گرفته بنام دکتر بیک باغبان، دانشجویان آن جا هم همان التماس دعا را دارند که دانشجویان ترکیه و نظایر آن، بنا بر این برای حفظ تنوع در صورت امکان از آنها هم دعوتی شود در آن صورت شعاع عمل وسیع‌تر خواهد بود. (ان شاء الله)

همچنین جناب آقای دکتر ستوده که در دورهٔ بازآموزی در هند هم شرکت کرده بودند، فرمودند که:

”اگر فعالیت بازآموزی استادان زبان فارسی خارج از کشور عموماً و این دورهٔ استادان را مخصوصاً بررسی و تجزیه و تحلیل بکنیم، باید گفت که کاری است بسیلاً لازم، بسیار مفید و بسیار مؤثر.“

اما آنچه مهم است نهادهایی مثل وزارت فرهنگ و آموزش عالی، وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی و حتی مثل وزارت امور خارجه اینها باید نیروها را در یک جهت سوق بدهند. ما می‌دانیم یک شورایی هست به نام گسترش زبان فارسی و لیکن وظایف بحث‌ها الان یک مقداری در هم آمیخته است. به نظر من اگر واحدی خارج از این سه نهاد این کار را به عهده بگیرد، موفقیتش بیشتر است. واقعاً تشکر می‌کنم از شخصیت‌هایی که در این دوره با آنها آشنا شدم چه در هند چه در ایران قابلیت‌هایی که در آنها ملاحظه شد خیلی امیدوارکننده بود. باور کنید قبل از این دوره من شاید



آنچنان امیدی نداشتیم ولی روزی که قابلیت‌ها را دیدم خیلی امیدوار شدم که تا زمانی که انجمنی برای آموزش زبان فارسی در بعد بین‌الملل تأسیس نشده و فعالیتش را شروع نکرده لازم است همین اداره کل که این کار را شروع کرده به کار خودش ادامه بدهد. متأسفانه ما نمی‌دانیم اصلاً روش زبان فارسی در تاجیکستان چطور است که باید به آن رسیدگی شود.

به نظر من باید به نقاط قوت دوره نگاه کنید، در کشوری مثل هند جمع کردن ۱۱۰ یا ۱۲۰ استاد از سراسر هند، تشکیل آن کلاس‌ها در یک محلی، با آن درجه توفیق به پایان رساندن و بعد هواپیما سوار کردن، بلیط گرفتن، هماهنگ کردن ۷۰-۶۰ نفر از آنها و یک‌ماه نگره داشتن آنها در ایران و در نظر گرفتن همه مسایل که آموزش دادن فضایش مناسب باشد، محلش درست باشد، سفرش، دیدش، بازدیدش همه برنامه‌ریزی می‌خواهد، صرف وقت می‌خواهد و من می‌دانم به این دوستان ما در وزارت ارشاد چه گذشته از خستگی توان ایستادن روی پا را نداشتند. شب نخوابیده مثلاً تا صبح فلاه سالن را آماده بکنند و مقدمات را فراهم بکنند. باید از همه آنها تشکر کنیم. کار موفقیت آمیزی بود آنچه که من دیدم موفقیت آمیز بود.

هیچ کس رضایت صد در صد نباید توقع داشته باشد بلکه می‌شود به بعضی از ضعف‌ها نگاه کرد و آن ضعف‌ها را برای برنامه آینده برطرف کرد. و نظر من همین که شما آمده‌اید تا نقاط قوت و ضعف کار خودتان را بررسی کنید، این از نقاط قوت کار شماست.

جناب آقای دکتر صادقی رشاد در همین ضمن نظر دادند که:

«اصل این حرکت، حرکت مثبتی بود و کار، کار خوبی است و از آن جهت که طی سال‌های بعد از انقلاب این کار نشده بود، اصل زبان فارسی در خیلی جاها از جمله در شبه قاره در حال افول و از بین رفتن هست بدین لحاظ چنین دوره‌ها و برنامه‌هایی نوهی بازسازی زبان فارسی در این مناطق به حساب می‌آید.

در درخشش و مفید بودن دوره در هر شکلی بحثی نیست و من تصوّر می‌کنم که اگر با صدها ضعف هم برگزار شود، باز هم برگزار شدنش بهتر از برگزار نشدنش است. از لحاظ محتوای درس‌هایی که بناست طرح شود، این محتواها باید قدری رقیق شود. این طور می‌شنیدم که بعضی از درس‌ها که به محتوا پرداخته بود، برای اینها ثقیل بود ولی در مجموع اساتید خوبی انتخاب شده بودند، هم افراد متعهد بودند، هم متخصص بودند، هم مجرب بودند، هم چهره‌های جا افتاده مطرح جامعه ادب و عرفان و در بعضی مواقع تاریخ بودند. اینها در زمان و عصر ما افراد خوبی بودند.

"مهم‌ترین مسئله‌ایی که به نظر می‌رسد اهمیت داشته باشد این قسمت مسئله بود نکات مثبت کار بحمدالله خیلی زیاد بود، منتها به هر صورت کار اوّل است و یک سری نقاط ضعف ممکن است داشته باشد، از همان اوّل باید بدانیم قصد داریم به کجا برسیم."

در پایان بنده به عنوان مدیر «قند پارسی» با همکاران محترم که از ایران دیدن کردند و در دوره بازآموزی شرکت کرده به هند مراجعت نمودند، دیدارها و پرسش‌هایی داشتم. بر اساس پاسخ به این پرسش‌ها می‌توانم با اطمینان و اعتماد عرض کنم که استادان هندی که در این دوره بازآموزی در ایران شرکت کردند، معتقداند که این بازدید آنها از ایران از هر لحاظ سودمند درآمد. بیشتر این استادان هیچ وقت به ایران نرفته بودند، پس موفق شدند ایران را ببینند، آن ایران که زبان و ادبیات آنجا را درس می‌دهند، آن ایران که زبان فارسی آن به هند رسید و تحوّل بزرگ در شئون مختلف زندگی اینجا ایجاد کرد، آن ایران که نشان‌های نفوذ فرهنگ آن تاکنون در زبان‌های مختلف، بناهای تاریخی، باغ‌ها، اسم شهرها، روستاها، کوچه و بازارها، لباس و غذاها، زیور آلات و غیره محسوس و مفهوم است. همه استادان اعزامی از اقامت در ایران، شرکت در برنامه‌های گوناگون و ملاقات با دانشمندان ایرانی بسیار راضی بودند و از دولت ایران برای اجرای این برنامه از صمیم قلب تشکر نمودند. بعضی از استادان فارسی هند

طی مدت اقامت در ایران احساسات خود را به طرق مختلف ابراز داشتند. یکی از آنها سرودن شعر بود که نمونه‌های ذیل بیانگر عواطف آنها نسبت به ایران است:

پرفسور محمد ولی‌الحق انصاری، استاد بازنشسته دانشگاه لکهنو، علاقه‌مندی خود با ایران را در شعر زیر توصیف نموده‌اند:

سلام، ای مرز ایران...

بجلوه‌گاه تو با خواهش دیدار می‌آیم

سلام ای مرز ایران، در تو دیگر بار می‌آیم

گلم در دیده‌تو، یا که هستم خار، یا کی نیست

عزیزم، هر چه ینداری مرا، پندار، می‌آیم

سه سال از دوریت نگذشت و سی سالم به‌چشم آمد

چو جام از باده عشقت شده سرشار، می‌آیم

به هرگامی که نزدیکت رسم شوقم فزون گردد

مکن عییم اگر سوی تو مجنون‌وار می‌آیم

دنیاست اگر جنت، نباشد جز تو ای ایران

بغل بگشاکه در جنت سبک رفتار می‌آیم

منم بلبلی که دارم نغمه‌ها در هر چمن، اکنون

ز صحن باغ هندستان، به این گلزار می‌آیم

دست‌های منم و جنس گرامی دارم از بهرت

به پابوست کنون با تحفه اشعار می‌آیم

نقدایم جنس کاسد یا متاعی پر بها هستم

ز کنعان تا به مصر از بهر این بازار می‌آیم

«ولی» سوز درون را می‌دهم شکل نوا اکنون

و بسا آن نغمه‌های گرم و آتش بار می‌آیم

پرفسور محمد وارث کرمانی، استاد بازنشسته دانشگاه اسلامی علیگره، سروده‌اند:

«کشور ایران»

کشور ایران من  
میهن ذی‌شان من  
شمع شبستان من  
هم دل و هم جان من  
در شب تار جهان  
کوکب رخشان من

کشور ایران من  
کشور ایران من

مظهر علم و هنر  
معدن لعل و گهر  
راحت قلب و نظر  
جنت نوع بشر  
خرم و سرسبز و تر  
باغ گل افشان من

کشور ایران من  
کشور ایران من

مرکز روی زمین  
همسر عرش برین  
منزل اهل یقین  
حامی دین مبین  
هر سخنش دل نشین  
هر غزلش جان من

کشور ایران من  
کشور ایران من

کنگرهٔ بام او  
تا به ثریا رسد  
هر که به آن جا رسید  
تا در مولا رسد  
مشهد و شیراز و قم  
روتی ایمان من

کشور ایران من

کشور ایران من

شاعر معاصر ایران جناب عباس خیرآبادی، استاد دانشکدهٔ ادبیات دانشگاه مشهد،  
هم لطف کردند و در استقبال و تقدیر میهمانان شعری سرودند که بدین قرار است:

دوستان خطهٔ هندوستان	خیر مقدم ای عزیزان، دوستان
بر شما فرزانه مردان هنود	باد از ما صد سلام و صد درود
جان‌تان از رنج و غم مهجور باد	خستگی‌ها تان ز پیکر دور باد
قلب‌تان لبریز بادا از سرور	ای ادیبانِ دیار عشق و شور
چیست زان سوتان رفیقان را خبر	هان چه آوردیدمان از این سفر
بهریاران خراسانی، نثار	هان چه دارید از صفای آن دیار
چیست بهر طوطی دور از شما	تحفه‌تان ای طوطیان خوشنوا
از صفای گنگ و از لطف دکن	مهرها گوئید ای یاران من
سرزمین آرزوهای من است	هند آخر مهد رؤیای من است
ور میسر نیست وصل دوستان	گر بظاهر دورم از هندوستان
دست داده بارها فصل وصال	لیک بها پای دل و بال خیال
شهر شهر هند را گردیده‌ام	من صفای بمبئی را دیده‌ام
دیده‌ام آن سرزمین‌های قشنگ	شسته‌ام تن را به آب رود گنگ
لیک پیوندیست در دل‌های مان	را اگر دور است و غربت در میان
بین ما و تویی در کار نیست	سرزمین هند با ایران یکی است

ما به گلبرگی دو قطره شب‌نیمیم  
شاعر هندی، زیانش پارسی است  
فیضی و صائب کنار یکدیگر  
خسرو از هند است و سعدی زین دیار  
تا زبان پارسی پیوند ماست  
ییگمان حرف از جدائی‌ها خطاست

هند و ایران تا ابد پاینده باد

هم زبان پارسی‌مان زنده باد

همچنین پرفسور محمد مهدی «ناصح»، استاد دانشکده ادبیات، دانشگاه مشهد، نیز

به مناسبت بازدید دوستان هندی از مشهد شعر شیرین سرودند:

### برای دهلی‌نو

سید مژده که آمد صلا‌ی دهلی‌نو  
رای پرس و برهن کللیک و دمنک  
به من رسیده در معرفت بسی زان جا  
تهان من همه خود هند معنی است و یکی  
یار معرفت آن جاست، شوبین که کجاست  
سفر مهر و وفا آمده به طوس اکنون  
نم چو طوطی طبع لطیف گوی شما  
نام تو همه جا رفته خود شکر خایی  
سر عشق نگویم که طرّفه معجونی است  
رید راه ارادت نه عافیت طلبد  
وای دوست مرا می‌برد برون از خود  
زیز باد خدایا همیشه آن سامان  
است کعبه مقصود «ناصح» و دهلی

در این زمان که شده رای رای دهلی‌نو  
و یا زاهل دل و اولیای دهلی‌نو  
به دل کشیدم از این رو ردای دهلی‌نو  
مثال، مادر گیتی نمای دهلی‌نو  
مجوی جای تو هرگز به جای دهلی‌نو  
که چون هزار سُرایم زنای دهلی‌نو  
لطیفه‌ای است مگو، در هوای دهلی‌نو  
به عریض این هنرم قند خای دهلی‌نو  
مگر به ساحت بی‌متهای دهلی‌نو  
که جان کم است شود گر فدای دهلی‌نو  
چو فرّ و پرّ و شکوه‌های دهلی‌نو  
به دور، چشم بد از بچه‌های دهلی‌نو  
ور است یک دل و صد دل‌ریای دهلی‌نو

مراسم تحفه یکی برگ سبز هدیه راه

رواج برگ کجاست و روای دهلی‌نو

موظف هستیم از اداره کل فرهنگی آسیا و اقیانوسیه که با مساعدت مقام عالی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی ایران و با همکاری فعال دوستان جدی و صمیمی مثلاً آقای گیلانی‌نژاد، آقای گل محمدی، آقای باقری، آقای دکتر صافی و آقای پالیزدار و غیره که برای برگزاری نخستین دوره بازآموزی در تهران زحمت‌هایی را بر خود تحمیل کردند، تشکر کنیم و از خدای متعال برای موفقیت آنها در زندگی و برنامه‌ریزی دومین دوره بازآموزی مسئلت نمائیم. یقین داریم که این تلاش‌های استادان هندی و ایرانی و دست‌اندرکاران ایرانی در این برنامه‌ها به هدر نخواهد رفت و وضع تدریس فارسی در مراکز تدریس هند بهتر خواهد شد و ما با توجه و علاقه‌مندی بیشتری سعی خواهیم کرد که در زمینه‌های مختلف مطالعات فارسی در هند کار کرده نشان بدهیم که زبان و ادب فارسی تنها اساس مناسبات ما با فارسی‌زبانان نیست بلکه افهام و تفهیم حقیقی فرهنگ هند هم بدون آشنائی با زبان فارسی و فرهنگ آن ممکن نیست.

#### □ سمینارها درباره مطالعات هند و ایرانی

سلسله سخنرانی‌هایی تحت عنوان کلی «مطالعات هند و ایرانی» در محل خانه فرهنگ - دهلی نو بدین شرح برگزار گردید:

۱- «موسیقی و تفکر»، پرفسور دیو چودری، رئیس دانشکده هنرهای زیبا و موسیقی، ۷۳/۲/۲۸ (۱۸/۵/۹۴).

۲- «ادبیات هندی، هویت واحد دارد یا هویت کثیر؟»، پرفسور ایندرا مات چودری، دهر آد میک ساهیتیا، ۷۳/۳/۱۸ (۸/۶/۹۴).

۳- «ادبیات اروپایی، هویت واحد دارد یا هویت کثیر؟»، پرفسور ام. کی. بیرسکی، شیرستان (استاد دانشگاه)، ۷۳/۴/۸ (۲۹/۶/۹۴).

۴- «اعتقاد به یکتاپرستی در ادبیات ودیک»، پرفسور اوشا چودری، گروه مانسکرت، دانشگاه دهلی، ۷۳/۵/۲۶ (۱۷/۸/۹۴).

۵- «روابط بین هند و ایران از سال ۱۹۲۷ تا ۱۹۷۹»، پرفسور ا. ا. ج. هابدی، دانشکده مطالعات بین‌الملل، دانشگاه جواهر لعل نهرو، ۷۳/۶/۱۶ (۷/۹/۹۴).



## ﴿ معرفی کتاب ﴾

○ ادبیات معاصر دری افغانستان  
گردآورنده: دکتر شریف حسین قاسمی

ناشر: بخش فارسی، دانشگاه دهلی

سال چاپ: ۱۹۹۴ م. بها: ۱۰۰ (صد) روپیه هندی یا معادل آن

گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه دهلی در سیام اکتبر ۱۹۹۳ م در محوطه ایوان غالب، دهلی نو سمیناری برای گفتگو پیرامون 'ادبیات معاصر دری افغانستان' تشکیل داد. مقالاتی که در این سمینار قرائت شد، توسط دکتر شریف حسین قاسمی، رئیس گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه دهلی، در مجموعه بالاگردآوری شده‌اند. عنوان مقالات و نام‌های استادان و دانشمندان ایرانی، افغانی و هندی که مقالات مذکور را نوشتند و در سمینار ارائه دادند، چنین است:

۱- «گزارش سمینار یک روزه دربارهٔ ادبیات معاصر دری افغانستان»، دکتر شریف

حسین قاسمی.

۲- «بیانیهٔ سفیر کبیر افغانستان» - جناب آقای ایشان جان حریف.

۳- «ادبیات معاصر زبان فارسی دری در افغانستان»، استاد شاه علی اکبر شهرستانی.

۴- «فارسی یا دری یا فارسی دری؟»، استاد رضا مصطفوی.

۵- «کهن‌ترین منظومهٔ طبّی به فارسی»، پرفسور نذیر احمد.

۶- «نمایی ژمان و انقلاب در شعر معاصر دری افغانستان»، پرفسور شعیب اعظمی.

۷- «مزایای شعر معاصر دری»، دکتر شریف حسین قاسمی.

۸- «هفتاد سال داستان پردازی نوی در افغانستان»، آقای فرید بیژن.

۹- «گوشه‌هایی از جایگاه مثنوی در تاریخ و فرهنگ ما»، استاد اکبر ثبوت.

این مقالات، بعضی جنبه‌های اساسی ادبیات معاصر دری و سیر و تکامل آن را شرح می‌دهد. برخی از مقالاتی که در این مجموعه گنجانیده شده، مربوط به ادبیات معاصر دری افغانستان نیست ولی نظر به اهمیت ادبی آنها، در این مجموعه جای گرفته‌اند.



## ○ رباعیات سرمد

مترجم: بال مُکَند «عرش» ملسیانی (اردو)

ناشر: دایرکتر جنرال اندین کونسل فور کلهچرال ریلیشنز، دهلی نو (شورای روابط فرهنگی هند)  
سال چاپ: ۱۹۹۲ م. خوشنویسی: ممتاز رقم، دهلی

«سرمد» شاعر و عارف معروفی است که در دوره حکومت شاهجهان پادشاه تیموری (۵۸-۱۶۲۷ م) در هند می زیست. «رباعیات سرمد» به فارسی از جمله آثار او است که مورد پسند فارسی زبان قرار گرفته است. «رباعیات سرمد» قبلاً هم به اردو برگردانده شده ولی بال مُکَند عرش ملسیانی شاعر معروف اردو که اکنون در قید حیات نیستند، آنها را دوباره جامهٔ رباعی اردو پوشانیده است. رئیس جمهور هند جناب آقای دکتر شَنکَر دِیال شَرما پیش لفظی برای این کتاب نوشته اند و مقالهٔ مولانا ابوالکلام آزاد را با عنوان «سرمد شهید»، بیشتر مورد بررسی قرار داده و از «سرمد» تمجید و ستایش می کنند.

مولانا ابوالکلام آزاد عالم معروف و سرشناس و اولین وزیر آموزش و پرورش هند مستقل، مقاله ای تحقیقی به زبان اردو دربارهٔ «سرمد» نوشته بود که در آغاز این کتاب جای داده شده است. مولانا آزاد احوال زندگانی «سرمد» را بر اساس منابع معاصر به زبان فارسی بیان کرده و همچنین بعضی رباعیات «سرمد» را برای تصدیق و تأیید نظر خود آورده است.

ترجمهٔ منظوم «رباعیات سرمد» به زبان اردو نشان می دهد که عرش ملسیانی زبان فارسی را می دانسته و بر روایات و سنن شعری فارسی اشراف داشته است. ایشان «رباعیات سرمد» را به خوبی فهمیده اند و روح آنها را به اردو به شکل رباعی تقلیم نموده اند. مستحضر هستیم که کار ترجمه و آن هم از شعر به شعر، کاری آسان نیست و چیره دستی یک نفر مترجم در دو زبان را لازم دارد و عرش ملسیانی در این کار مهارت خود را نشان داده است.

«رباعیات سرمد» روی یک صفحه و ترجمهٔ آنها به اردو در صفحهٔ روبروی آن در این کتاب چاپ شده است.

# ○ محققین و منتقدین معروف زبان و ادبیات فارسی هند در قرن بیستم

مصنّف: خانم دکتر آصفه زمانی

ناشر: مرکز تحقیقات فارسی، رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو

سال چاپ: ۱۹۹۳ م. بها: ۳۰۰ (سیصد) روپیه هندی یا معادل آن

این اثر نتیجه مساعی علمی و تحقیقی دکتر آصفه زمانی، استاد زبان فارسی دانشگاه لکهنو و مشتمل است بر چهار بخش که هر بخش آن دارای چند فصل می باشد: بخش اوّل: قدیم ترین نشانه های نقد و تحقیق ادبی در جهان.

بخش دوّم: قدیم ترین نشانه های نقد و تحقیق در ادب فارسی در هند.

بخش سوّم: مراکز و مؤسسه های مخصوص نقد و تحقیق زبان و ادبیات فارسی و خدمات آنان در قرن بیستم در هند.

بخش چهارم: محققین و منتقدین معروف ادبیات فارسی هند در قرن بیستم.

باید اذعان داشت که دکتر آصفه زمانی احوال و آثار استادان و محققین و منتقدین زبان و ادبیات فارسی هند در قرن بیستم را برای اوّلین بار به زبان فارسی مورّی بررسی قرار داده اند. دکتر آصفه زمانی درست گفته اند که "فصل چهارم که قسمت اصلی این اثر است، مربوط است به بررسی مفصّل در باب چهارده نفر منتقد سرشناس و محقق برجسته زبان فارسی قرن بیستم."

این کتاب نمودار است از مساعی جمیله استادان و محققین هندی در راه شناخت و ارزیابی ادبیات فارسی. باید این کتاب با توجّه هر چه بیشتر مورد مطالعه قرار گیرد تا روشن شود که کدام یک از زمینه های زبان و ادب فارسی تاکنون بررسی نشده و خود را برای کار و کوشش در آن زمینه ها آماده کنیم و در نتیجه کار مورد نظر را تا حدّی به کمال برسانیم.

## مرقع دهلی

مترجم و گردآورنده: خلیق انجم

ناشر: انجمن ترقی اردو (هند)، دهلی نو

سال چاپ: ۱۹۹۳ م. بها: ۱۶۰ (صد و شصت) روپیه هندی یا معادل آن

مرقع دهلی تاریخ اجتماعی، سیاسی و ادبی دهلی سده ۱۲ هجری / ۱۷ میلادی است. در این دوره درگاه قلی خان از حیدرآباد به دهلی آمد و در این شهر اقامت گزید. در همین دوره بود که نادرشاه به دهلی حمله کرد و همه شئون اجتماعی و سیاسی و حتی ادبی دهلی روبه زوال رفت. درگاه قلی در این دوره انحطاط آنچه دیده، در این اثر خود بیان کرده است. بنا بر این مرقع دهلی گزارش عینی نویسنده آن از اوضاع دهلی است و اهمیت فوق العاده تاریخی دارد.

متن فارسی این کتاب و ترجمه آن به زبان اردو قبلاً هم چاپ شده بود. دکتر خلیق انجم متن فارسی را چنانکه خود گفته اند، بر روش های جدید تصحیح انتقادی متن ترتیب داده اند و آن را به اردو هم برگردانده اند.

مرقع دهلی برای علاقه مندان به ادبیات فارسی هم اهمیت خاصی دارد زیرا که درگاه قلی خان علاوه بر وضع ادبی دهلی، احوال بعضی مشایخ و شعرای فارسی زبان دوره خود را نیز آورده است. اطلاعات نویسنده درباره این شعرا از جایی نقل نشده بلکه نویسنده با بعضی از آنها خود ملاقات کرده و سپس احوال آنها را به رشته تحریر آورده است. در کتاب مرقع دهلی به اطلاع ما می رسد که "غربت موزون ایشان (بیدل) در دهلی که در محوطه مختصر، به رنگ معنی خاص در الفاظ رنگین، واقع شده. سیوم شهر صحرای می شود. تلامذه اش و جمیع موزونان شهر به عزیمت استفاده از روحش حاضر می شوند و دور قبر حلقه مجلس ترتیب می دهند." احوال موسیقی دانان و قوالان قرن دوازدهم هجری هم در مرقع دهلی مذکور است و این کتاب درباره احوال چند تن از موسیقی دانان دهلی تنها مأخذ معتبری است که به دست داریم.

درگاه قلی خان در دوران اقامت خود در دهلی از بعضی بناهای تاریخی هم دیدن کرد اظهاراتش درباره ساختمان های این شهر، وضع آنها در این دوره را روشن می سازد. وضع بعضی از این ساختمان ها اکنون تغییر پیدا کرده و بعضی از آنها نیز از بین رفته اند. بنا بر این مرقع دهلی اثریست که سند معتبری درباره این ساختمان ها به شمار می رود.

# ○ مشاهیر شعراء اردو کی فارسی شاعری

مصنف: دکتر انیس «ادیب»

ناشر: خود مؤلف.

سال چاپ: چاپ اول مارس ۱۹۹۳ م. بها: ۱۰۰ (صد) روپیۂ ہندی یا معادل آن

دکتر انیس «ادیب» استاد زبان اردو و فارسی دارالعلوم مٹو (اٹراپردش) احوال و آثار فارسی شعرائی معروف اردو را در این اثر خود بررسی نموده است. مستحضر هستیم کہ زبان فارسی در ہند در قرن نوزدہم میلادی بہ زوال گرائید، چنانکہ شعرا و نویسندگان در مقابل فارسی بہ اردو توجہ بیشتری می کردند. در این قرن نثر اردو بہ پایہ ای نرسیدہ بود کہ برای کارہای علمی و ادبی مورد استفادہ قرارگیرد و بنا براین حتی تذکرہ های شعرائی اردو زبان ہم بہ فارسی نوشتہ می شدند ولی شعرا اردو بہ ہر حال بہ اعتبار رسیدہ بود و حتی تعداد زیادی شعرائی پارسی گوی بہ زبان اردو شعر ساختند و دیوان ہا ترتیب دادند. سپس شعرائی اردو زبان برای نشان دادن برتری خود، بہ زبان فارسی ہم شعر سرودند و براین کوشش خود می بالیدند. اینہا فکر می کردند کہ اگر بہ فارسی شعر می گویند، معنی اش اینست کہ از سرمایۂ غنی و معتبر شعر فارسی کہ شعر اردو مبنی بر آنست، بہرہ مند ہستند.

دکتر انیس در این کتاب خود احوال و آثار فارسی شماری از شعرائی اردو را مورد ارزیابی قرار دادہ است کہ در قرن نوزدہم و بیستم بہ فارسی شعر می گفتند و برتری خود بر دیگران را کہ بہ فارسی شعر نمی سرودند، نشان می دادند.

شعرائی کہ احوال و آثار ایشان در این کتاب ارزیابی شدہ عبارتند از: میرزا جان جانان مظہر، خواجہ میر درد، میرزا محمد رفیع سودا، محمد تقی میر، انشاء اللہ خان انشاء، نظیر اکبر آبادی، مؤمن خان مؤمن، میرزا اسد اللہ خان غالب، نواب مصطفی خان شیفتہ، الطاف حسین حالی، مولوی محمد اسماعیل میرتی، شبلی نعمانی، شیخ محمد اقبال، اقبال احمد سہیل، رضا علی وحشت، جگر مراد آبادی، جمیل مظہر.



## انتشارات مرکز تحقیقات فارسی خانه فرهنگ، دهلی نو

- ۱ «پاسداران زبان و ادبیات فارسی در هند»، (ج ۱)، محرم الحرام ۱۴۰۶ هـ / شهریور ماه ۱۳۶۴ هـ ش، بها: -/۵۰ روپيه.
- ۲ «پاسداران زبان و ادبیات فارسی در هند»، (ج ۲)، رمضان المبارک ۱۴۰۶ هـ / خرداد ماه ۱۳۶۵ هـ ش، بها: -/۵۰ روپيه.
- ۳ «عصمت نامه یا داستان لورک و مینا»، تحقیق پرفسور سید امیر حسن عابدی، آبان ماه ۱۳۶۴ هـ ش / صفر المظفر ۱۴۰۶ هـ، بها: -/۴۰ روپيه.
- ۴ «فهرست نسخه های خطی کتابخانه شعبه تحقیق و اشاعت کشمیر و کتابخانه حمیدیه بهوپال»، بهمن ماه ۱۳۶۳ هـ ش / فوریه ۱۹۸۶ م، بها: -/۱۰۰ روپيه.
- ۵ «فهرست نسخه های خطی فارسی کتابخانه ندوة العلماء لکهنو»، فروردین ماه ۱۳۶۵ هـ ش / آوریل ۱۹۸۶ م، بها: -/۲۰۰ روپيه.
- ۶ «فهرست نسخه های خطی عربی کتابخانه ندوة العلماء لکهنو»، مرداد ماه ۱۳۶۵ هـ ش / ذی الحجه ۱۴۰۶ هـ، بها: -/۲۰۰ روپيه.
- ۷ «فهرست نسخه های خطی کتابخانه راجه محمود آباد»، لکهنو، بهمن ماه ۱۳۶۶ هـ ش / جمادی الثانی ۱۴۰۸ هـ، بها: -/۲۰۰ روپيه.
- ۸ «غزلیات حافظ بر اساس نسخه مؤرخ ۸۱۳ هـ»، ترتیب پرفسور نذیر احمد، دی ماه ۱۳۶۷ هـ ش / جمادی الاول ۱۴۰۹ هـ، بها: -/۶۰ روپيه.
- ۹ «دیوان حافظ بر اساس نسخه مؤرخ ۸۱۸ هـ»، ترتیب پرفسور نذیر احمد، دی ماه ۱۳۶۷ هـ ش / جمادی الاول ۱۴۰۹ هـ، بها: -/۱۲۰ روپيه.
- ۱۰ «فهرست نسخه های خطی و چاپی دیوان حافظ در هند»، ترتیب دکتر شریف حسین قاسمی، دی ماه ۱۳۶۷ هـ ش / جمادی الاول ۱۴۰۹ هـ، بها: -/۱۰۰ روپيه.
- ۱۱ «شاه محمد اجمل اله آبادی و ادب فارسی» تألیف دکتر اختر مهدی، ۱۹۹۲ م، بها: -/۲۰۰ روپيه.
- ۱۲ «محققین و مستقدين معروف زبان و ادبیات فارسی هند در قرن بیستم» تألیف دکتر آصفه زمانی، ۱۹۹۳ م، بها: ۳۰۰ روپيه.

**Advisors :**

**Prof. Nazir Ahmed**

**Prof. S.A.H. Abidi**

**Prof. A. W. Azhar**

**QAND-E-PARSI** is published by the office of the  
Cultural Counsellor, Embassy of the Islamic Republic of Iran,  
18, Tilak Marg, New Delhi-110001. © 383232-4

**Printed at:**

**S.S. Enterprises**

**2622, Kucha Challan, Darya Ganj, New Delhi**

**Phone : 3267252**

**Composed by Abdur Rehman Qureshi**

**The views expressed do not necessarily represent  
those of the Editorial Board.**

---



